



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO**

**LA LECTURA DE LEYENDAS EN VOZ ALTA:
UN RECURSO DIDÁCTICO PARA FAVORECER EL DESARROLLO DE
LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE TEXTOS NARRATIVOS EN NIÑOS DE
SEGUNDO GRADO DE PRIMARIA**

TESIS

**QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
MAESTRO EN DESARROLLO: LINEA LENGUA Y LITERATURA**

P R E S E N T A :

ANGEL HORACIO JIMENEZ CASTAÑEDA

**DIRECTORA DE TESIS:
DRA. MARIA DEL CARMEN TURRENT RODRIGUEZ**

MEXICO, D.F, ENERO DE 2004

DEDICATORIAS

A mi madre, Judith Castañeda Mejía,
por enseñarme a luchar por mis ideales,
a vivir con dignidad y a amar a mi familia.

A mi tía, María Castañeda Mejía,
mi segunda madre, quien me enseñó
el sentido de la responsabilidad y la honestidad;
me inculcó cuidarme a mí mismo,
el amor a las plantas, a los animales y a Dios.

A mis hermanos José Martín, Marco Tulio,
Gemma Patricia, Iskra Fabiola, Gustavo,
María Idalia y Verónica.
Gracias por entender que no podía estar con ustedes
el tiempo que invertí en la realización de este estudio.
Tavo: Gracias por extender tus blancas alas
y tus bendiciones desde el cielo.
Los amo más allá del firmamento.

A mis sobrinos José Martín, Bernardo, José, Venus
Nictehá, Gandhi Cuauhtémoc, Mildred Maricruz,
Jesús, Luis Manuel, Elena Ztetzangary, Jair Alonso
y especialmente a Judith Guadalupe,
quien me acompañó en las noches leyendo cuentos,
mientras yo trabajaba en esta investigación.

A mis amigas y amigos Maricruz Velázquez,
Linda Leonora Suárez, Elizabeth Guadarrama,
Leonor Figueroa, Armando Millán y Parelli,
por haberme estimulado para seguir estudiando.
Especialmente a Francisco López Rasgado,
quien compartió conmigo sus conocimientos sobre
literatura, pintura, jazz, blues y especialmente
la música clásica. Te agradezco que me hayas
brindado tu familia, el pan, el techo, tu computadora,
el internet y tus discos compactos.
Eres un amigo genial.

AGRADECIMIENTOS

Dra. María del Carmen Turrent Rodríguez

Gracias por ayudarme a leer y a escribir
en un momento difícil de mi vida.
Llegué a pensar que no sabía hacerlo
y que el tiempo y el espacio
carecían de forma, textura y color para realizarlo.
Usted me brindó sus manos, sus hombros,
sus oídos, y me dio la luz y la dirección
para realizar esta investigación.
Una forma de expresar el bienestar
que le ha dado a mi alma es compararla
con la paz que transmite Janette Macari,
cuando canta *El brillo de Orión, Tres moricas y Girasoles*.

Dra. Rita Dromundo Amores

Gracias por el análisis profundo
que hizo sobre esta tesis,
por invitarme a congresos,
por compartir conmigo la música mexicana,
la pintura de Remedios Varo y Frida Kahlo,
por brindarme su amistad y su casa.
Fueron grandes detalles de usted,
especialmente porque soy del estado Guerrero
y no tenía amigos en la ciudad de México.
Hoy sé que los tengo.

Gracias a las maestras, a los niños y a las escuelas
que me permitieron aplicar el proyecto de investigación
en los poblados de Metlapa, Gro., y Tuxpan, Gro.

Gracias a Jeannette Escalera Bourillón,
Lucía Rodríguez Mackeon y Victoria Morton Gómez,
por su generosidad y paciencia como lectoras de esta tesis.

Gracias a Araceli Martínez,
quien me dio información y atención
las veces que se lo solicité, aun fuera del contexto escolar.

TABLA DE CONTENIDOS	2
Introducción	6
1. LA ESCRITURA: UNA FORMA DE CONOCER EL SIGNIFICADO QUE LOS ESCOLARES DAN A SUS TEXTOS	18
1.1 La escritura: “un delicioso menú” de textos	18
1.1.1 La lengua “líquido amniótico” donde se gestan la expresión oral, la escritura, la lectura y la comprensión oral o auditiva	19
1.1.2 Una postura frente a la escritura	20
1.1.3 ¿La escritura es un código de copiado o un sistema de representación?	23
1.1.4 La escritura y la copia de grafías	25
1.1.5 La escritura como una representación del lenguaje	26
1.1.6 No hay “errores” en los textos, sino evidencias del conocimiento de la lengua	27
1.1.7 La adecuación, la coherencia y la cohesión: conocimientos gramaticales para elaborar un texto	29
1.1.7.1 ¿Qué es la adecuación?	29
1.1.7.2 ¿Cómo conceptualizar la coherencia?	30
1.1.7.3 ¿Cómo se entiende la cohesión?	30
1.2 La lengua un vínculo entre la escritura, el significado y la imaginación.....	31
1.2.1 El espacio adecuado para escribir en la escuela	33
1.2.2 La lengua materna y la lengua escrita	35
2. LA LECTURA EN VOZ ALTA Y LA COMPRESIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS	40
2.1 Lectura mecánica, árida y textos descontextualizados en la escuela	40
2.2 Una postura frente a la lectura y escritura.....	41
2.2.1 Factores que intervienen en la comprensión lectora	46
2.3 ¿Cómo leer leyendas en voz alta a los niños?	47
2.3.1 La lectura en voz alta divertida y multirítmica	49
3. NIÑOS E IMAGINACIÓN	53
3.1 La imaginación y la lectura	53
3.2 La imaginación y la cultura	58
3.3 La fantasía en los niños	61
3.3.1 La fantasía, los niños y su gusto por las leyendas	61
3.3.2 La fantasía, los niños y su mundo	64
3.3.3 Los niños, las leyendas y la fantasía	66
3.3.4 Conceptualización de la fantasía, las leyendas y su recreación en los niños	68
3.3.5 En contrapunto: La lectura en voz alta: momentos de imaginación y fantasía	72

3.3.5.1 La lectura de leyendas en voz alta provoca que los niños y las niñas imaginen personajes, lugares, tiempos, historias y textos narrativos	74
3.3.5.2 Lectura, recreación y cultura	76
4. LA LEYENDA COMO GÉNERO	80
4.1 Diferencias entre leyenda, relato, cuento, mito y fábula	82
4.2 Características de la leyenda	85
4.2.1 Estructura de la leyenda	89
4.2.2 Los personajes de la leyenda, sus deseos y sus oponentes	89
4.2.3 Los nombres	91
4.2.4 Ambiente y geografía de las leyendas	91
4.2.5 Tipos de leyendas	92
4.2.6 Las leyendas en la investigación	94
4.3 Relación entre la identidad cultural, socialización del niño y la leyenda	96
5. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	99
5.1 La investigación interpretativa	99
5.2 ¿Por qué un estudio con características de tipo etnográfico	103
5.2.1 La investigación interpretativa parte de los factores particulares para llegar a los universales	105
5.2.1.2 Las preguntas en la investigación interpretativa	107
5.3 Instrumentos cualitativos utilizados en esta investigación	109
5.3.1 Situación experimental 1	110
5.3.1.1 La consigna de la situación experimental 1	111
5.3.1.2 El procedimiento de la situación experimental 1	111
5.4 La situación experimental 2	113
5.4.1 La consigna de la situación experimental 2	113
5.4.1.1 Procedimiento de la situación experimental 2	114
5.5 La entrevista	115
5.5.1. Las preguntas que guiaron la entrevista	117
5.5.1.1 Las preguntas del cuestionario	120
5.5.1.2 Algunas reestructuraciones e incrementos de preguntas en el cuestionario	121
5.5.1.3 Los registros de entrevista	122
5.6 Las notas del cuaderno de campo	123
5.7 Criterios para seleccionar los niños y las escuelas donde se realizó la investigación	124
6. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	132
6.1 Interpretación de la pregunta 7. ¿Cómo eran los personajes en la historia?	132
6.2 Interpretación de la pregunta 8. ¿Cómo eran los lugares de la historia?	141

6.3 Interpretación de la pregunta 9. ¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?	154
6.4 Interpretación de la pregunta 10.¿Qué problemas tuvieron los personajes?	174
6.5 Interpretación de la pregunta 11. ¿De qué manera consiguieron los personajes resolver sus problemas?	203
6.6 Interpretación de la pregunta 12.¿ Qué hiciste en el dibujo? ¿por qué?	238
6.7. Interpretación de la pregunta 13.¿Te gustaría escuchar historias parecidas en otras ocasiones? ¿por qué?	264
6.8 Interpretación de la pregunta 14. ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles?	268

CONCLUSIONES	279
--------------------	-----

BIBLIOGRAFÍA	289
--------------------	-----

ANEXOS 1	295
----------------	-----

Leyendas que se narraron en la tercera inmersión:

1 La Llorona y El Diablo	295
2 La Víbora	295
3 El Señor y su mascota	295
4 La Culebra dentro de la casa	295
5 Los Aztecas buscan su tierra	296
6 Hidalgo	296
7 La Culebra con patas	296
8 El Tilcuate en la sala	296
9 El Burro patea a La Virgen María	297
10 La Escuela y El Mago	297
11 El Papá mata una víbora	297
12 La Víbora en la laguna	297
13 La Serpiente con alas.....	298
14 El Agua se contamina	298
15 La Víbora en la casa	298
16 La Serpiente que se escapa	298
17 La Señora que espanta	299
18 La Mujer que dio a luz a víboras	299
19 El Origen de la laguna de Tuxpan, Gro.	299
20 La Sirena de Acapulco, Gro.	299
21 La Víbora de cascabel	300
22 En la noche se oyen ruidos	300
23 El Hombre de arena	300
24 El Origen de la laguna de Tuxpan, Gro.	301

ANEXO 2	302
---------------	-----

Leyendas que se narraron en la cuarta inmersión:

1 El Diablo y La Llorona	302
2 La Llorona asesina	302

3 La Llorona y su machete	302
4 La Llorona predice la muerte	302
5 El Río se contamina	303
6 El Diablo con cola y cuernos	303
7 El Diablo y El Brujo	303
8 El Cerro misterioso	304
9 Los Brujos	304
10 El Diablo con patas de elefante	305
11 Un Fantasma	305
12 La Mujer de blanco	305
13 Los Niños muertos	305
14 El Diablo es como una persona	306
15 El Diablo y los primeros hombres	306
16 David y El Soldado	306
17 El Niño maligno	306
18 La Bruja	307
19 La Bruja en el camino	307
20 Los Fantasmas no existen	307
21 El Temblor	307
22 El Diablo en el papel	308
23 La Enfermera asesina	308
24 El Diablo en la escuela	308
25 La Biblioteca en la que asustan	308
26 El Diablo se disfraza de doctora.....	309
27 El Diablo mata a una señora	309
28 El Diablo me nombró	309
29 La Muchacha y El Diablo	310
30 Los Chaneques	310
31 El Niño electrocutado	310
32 El Diablo espanta a los animales	310
ANEXOS 3	312
El Principio del Fuego	312
La Cosecha (La tapisca)	314
La China Mulata	315
La Lagunita	317

La lectura de leyendas en voz alta: Un recurso didáctico para favorecer el desarrollo de la producción escrita de textos narrativos en niños de segundo grado de primaria, del alumno

ÁNGEL HORACIO JIMÉNEZ CASTAÑEDA

INTRODUCCIÓN

Esperamos que los maestros y maestras encuentren en este texto información relevante sobre algunos contenidos, situaciones didácticas y posturas relacionadas con la lectura, la escritura, la imaginación, las leyendas y la investigación interpretativa, que les permitan valorar su práctica docente y satisfacer algunas inquietudes didácticas con el fin de elevar la calidad de su quehacer educativo.

La presente investigación cualitativa sobre la lectura en voz alta de leyendas de tradición oral, está dirigida a los maestros de segundo grado de primaria, con el propósito de que obtengan algunos elementos teóricos y conozcan sugerencias didácticas que les permitan elaborar con sus alumnos textos narrativos, particularmente leyendas.

Como el *Plan y programas de primaria*, vigente, propone leer en la escuela primaria, consideramos que a través de la lectura de historias de tradición oral se podría desarrollar esta actividad.

Algunos maestros enseñan a los niños a leer y escribir basándose en la decodificación de letras en sonidos y de estos éstos en grafías, aseveran que han aprendido cuando reproducen mecánicamente las oraciones o las palabras descontextualizadas que les ponen en el pizarrón, en su libreta o en las hojas fotocopiadas que les dan, sin embargo con estas prácticas los docentes se enfrentan aun problema, los alumnos no comprenden lo que leen, no encuentran sentido alguno a lo que hacen en este proceso. Como dice Emilia Ferreiro: “Si se concibe la escritura como un código de trascipción que convierte las unidades sonoras en unidades gráficas, se pone en primer plano la discriminación perceptiva en las modalidades involucradas (visual y auditiva)... El lenguaje, como tal, es puesto en cierta

manera 'entre paréntesis', o, más bien, reducido a una serie de sonidos (contrastes sonoros al nivel del significante).”¹

Estas prácticas eran adecuadas en los años 40, pero a partir de la Modernización Educativa con base en el *Plan y Programas de Primaria 1993*, así como en el enfoque comunicativo y funcional como una nueva forma de "mirar" la enseñanza de la lengua, ahora se consideran inapropiadas.

Hoy día se espera que los maestros y las maestras alfabeticen a los niños a través de prácticas comunicativas, por medio de situaciones que propicien el uso social de la lectura y la escritura y en especial que tanto su lectura como su escritura tengan significados claros para ellos y puedan asociarlas a finalidades comunicativas. Se sugiere además considerar los conocimientos previos que tiene el niño acerca del contenido, el entorno social y cultural que lo rodea, se pide que los maestros fomenten y respeten su participación, su expresión oral y la interacción entre iguales, para formar alumnos críticos, solidarios, y capaces de hacer uso de la lectura y escritura que les ayuden a resolver sus problemas cotidianos.

blanco y decirles: *Te voy a contar una leyenda, pon atención para que después en una hoja dibujes lo que imaginaste.* De tal modo que ello permitiera obtener información tangible de lo que los alumnos imaginan.

En la segunda situación experimental la consigna fue: *Ahora te voy a dar una hoja, escribe /o que te gustó de la leyenda,* así accedieron a la redacción de textos narrativos.

Se trabajó con los niños una vez por semana durante un mes.

Nombramos inmersión en este estudio a la introducción del investigador en el aula. Las inmersiones se contabilizaron como I, II, III y IV.

¹ Emilia Ferreiro. *Alfabetización. Teoría y práctica.* Siglo XXI, México. 2002. p. 16

Con el fin de registrar los resultados de la investigación se elaboraron tablas. Los cuadros superiores contienen las categorías que se analizaron, las cuales están subdivididas en 4 columnas) que representan las inmersiones que se realizaron en el proyecto. Las frecuencias en las respuestas de los niños a cada categoría están debajo de cada inmersión. Para el total se consideró a los 30 niños. Estos números se leen de forma vertical por cuestiones de espacio. Hay categorías generales que abarcan algunas particulares.

Se seleccionaron dos comunidades rurales del Estado de Guerrero donde desempeñé mi labor docente. Trabajé con tres grupos, dos de Tuxpan, Guerrero y uno de Metlapa, Guerrero.

Se realizó el proyecto con todo el grupo, pero se analizaron los materiales sólo de los niños, de cada grupo, en total 30. Se consideraron los trabajos más significativos que representaran las características de la leyenda leída. Se procuró que fueran los mismos niños en las cuatro inmersiones para observar la evolución en la escritura.

Se procuró seleccionar también a los niños con asistencia regular para analizar el desarrollo de su escritura. Sin embargo, en las etapas finales, tuvimos que enfrentar el hecho de que algunos de ellos faltaron los días en que se aplicó el proyecto, por motivos de salud y por festejar El Día de Muertos en sus casas, por tal motivo se incluyó el trabajo de otros alumnos para tener los 10 textos por aula. En el grupo 2° B de Tuxpan, Gro., hubo resistencia de algunos alumnos para participar en el proyecto, a pesar de que ya habían aceptado colaborar, la maestra titular fue quien les hizo trabajar, excepto a una niña que se negó rotundamente, por lo que, la invité a que aunque no participara me permitiera laborar con sus compañeros; de esta manera se llevó a cabo el proyecto con ese grupo.

La participación de los niños fue rica e interesante, los comentarios en grupo enriquecieron el análisis, las narraciones fueron variadas y atractivas, aumentó el interés por el trabajo, aunque hubo algunos que mostraron total apatía.

Se decidió trabajar con las leyendas por varias razones:

1º.) Porque al ser familiares a los alumnos, suponemos que las han escuchado, lo que permite que los niños se centren en aspectos nuevos, relacionados con el contenido y estructura de este tipo de texto;

2º.) Porque son tradiciones populares que forman parte de la cultura rural y se relacionan con el imaginario colectivo de los estudiantes, pues; como afirma Cisneros (1997), "las tradiciones orales populares son parte de la cultura en general, la cual se concibe como el conjunto de normas, valores símbolos, conocimientos y prácticas derivadas de la vida humana en una sociedad particular",² así que las leyendas se relacionan con la cultura de la comunidad rural de Guerrero de algunos alumnos de segundo grado;

3º.) Por su carácter eminentemente oral, de acuerdo con Alejandro González, "las características de todas estas producciones (mitos, leyendas, poesía y cuento popular) son el estar vivas en la memoria de los pueblos, y el transmitirse, fundamentalmente, de modo oral, de unas generaciones a otras,"³

4º.) Por ser un modo eficaz de comunicación particularmente en comunidades rurales como las de Guerrero donde se privilegia la (comunicación) expresión oral. Como afirma Cassany (1998), "la situación oral plurigestionada es la forma más importante de comunicación humana, tanto desde un punto de vista cuantitativo como cualitativo. Prácticamente la mayoría de nuestra vida se produce a través de un diálogo, una conversación o alguna frase interactiva oral de expresión (la misma clase es un claro ejemplo de ello)"⁴

En culturas ágrafas la oralidad es fundamental porque, tiene un uso y valor significativo. De acuerdo con Carlos Lomas (1999), para las culturas orales, "la comunicación oral es el eje de la vida social de toda comunidad"⁵ para las culturas de tradición escrita hoy en día puede ser que la escritura ocupe un lugar privilegiado;

² CONAFE, "Cultura y tradiciones orales populares". En: *Palabras contra el olvido. Tradiciones orales*.1997. p. 7

³ Alejandro González (Coordinador de la lista) (2000), Miembros de la lista Memoria, htm.

⁴ Cassany, Marta Luna, Gloria Sanz. "Expresión oral". En: *Enseñar Lengua*. Barcelona, Graó. 1998. p.141

⁵ Carlos Lomas. "oralidad y escritura". En: *Cómo enseñar, hacer cosas con las palabras. Vol. 1. Teoría y Práctica de la Educación Lingüística*, Barcelona, Paidós. 1999. p, 267

5°.) Porque las leyendas forman parte de la vida cotidiana del niño rural y su utilización en el aula constituye un aprendizaje significativo. Como lo afirma Cisneros Paz (1994): "La narración, generalmente, ocurre después de la diaria jornada de trabajo, al calor del hogar y cuando todos los miembros de la familia, desde los abuelos hasta los nietos, están reunidos, y así participan todos en la misma actividad"⁶ porque las leyendas poseen ciertas características particulares:

Tomamos como base los textos narrativos de tradición oral, en especial las leyendas, para propiciar que los niños dibujaran, escribieran e informaran sobre lo que este tipo de historias y textos significaban para ellos, así como promover que los niños rescataran recursos de las leyendas para producir las suyas y darles un sentido. También se buscó favorecer el desarrollo de su imaginación para conocer qué imágenes crean o recrean después de que se les lee un relato en voz alta.

El objetivo general que perseguimos fue:

Comprobar si la lectura de leyendas mexicanas en voz alta puede utilizarse como un recurso que favorezca el desarrollo de la producción escrita de textos narrativos de los alumnos de segundo grado de primaria en el medio rural.

Algunos objetivos específicos fueron. Propiciar que los niños:

1. Mejoren su escritura en lo referente a la coherencia, cohesión ya la adecuación en un texto narrativo.
2. Tengan momentos fantásticos en la escuela en los que puedan recrearse con las leyendas.
3. Desarrollen su imaginación a través de la lectura en voz alta de textos narrativos de tradición oral
4. Disfruten de espacio y tiempo en la escuela donde se incluyan leyendas de tradición oral (como textos narrativos).
5. Valoren su cultura e identidad a través de la lectura de leyendas.

⁶ Cisneros Paz. "Narración de leyendas y fábulas". En: *El proceso de transmisión cultural y la educación formal en las comunidades indígenas*. UPN. 1994. p. 60

Los objetivos que se plantearon en función de la investigación fueron:

1. Utilizar distintas metodologías para estructurar una propia que permitiera acceder al significado que dan los niños a sus propias historias, a sus textos ya sus dibujos.
2. Estructurar y relacionar instrumentos de investigación y situaciones experimentales que permitieran conocer lo que los niños imaginan después de leer leyendas de tradición oral.

Uno de los propósitos generales planteados en el *Plan y Programas de Primaria 1993* de Estudios vigente para la educación primaria es que los niños desarrollen su capacidad de comunicación mediante la lengua hablada y la lengua escrita. De este propósito general se desprenden tres propósitos particulares, en los cuales se espera que los alumnos:

- "Logren de manera eficaz el aprendizaje inicial de la lectura y la escritura
- Aprendan a aplicar estrategias adecuadas para la redacción de textos que tienen naturaleza y propósitos distintos.
- Desarrollen habilidades para la revisión -y corrección de sus propios textos."⁷

En el primero y segundo grados escolares se espera que se logren los propósitos antes mencionados; sin embargo, como los niños están en el inicio de su alfabetización, es en este ciclo donde tienen mayores problemas. Uno de ellos surge del hecho de que se les presenta, el sistema de lengua escrita como objeto de conocimiento, a partir de la memorización, oralización y escritura de palabras descontextualizadas u oraciones que parecen trabalenguas sin sentido, por eso muchos de estos alumnos tienen dificultades para adquirir la lectura y la escritura, lo que genera problemas en su desarrollo y quizá la repetición del ciclo hasta la deserción escolar. Al respecto, Rosa María Torres afirma: "Las tasas de repitencia y deserción se concentran en los dos primeros grados de la escuela...cuya misión primordial es la enseñanza de la lectura y la escritura"⁸ Este problema afecta no sólo a México, sino a todos los niños de América Latina, pues según la UNESCO, la mitad de los

⁷ SEP. *Plan y programas de Educación Primaria 1993*

niños latinos que ingresan a la escuela primaria no aprender a leer ni a escribir, razón por la cual repiten el primer grado escolar, y en alumnos de escasos recursos ; económicos la cifra se eleva hasta el 60% ¿Qué está sucediendo en la escuela? ¿Existe un desfase entre lo que ofrecen y las necesidades de los niños?

Por ello es importante encontrar diversas formas de intervención didáctica que favorezcan el propósito fundamental de la escuela primaria: que los alumnos lean y escriban en forma competente, factor en el que se sustenta este estudio.

El presente trabajo se divide en 6 capítulos, el primero se refiere a la postura que se tomó en esta investigación en tomo a la escritura. En él se reflexiona sobre lo que ha sido la enseñanza de la lectura y la escritura a través del tiempo, en particular sobre la escasa o nula importancia que se han dado a la lectura comprensiva y la escritura significativa y las repercusiones que ello ha tenido en la enseñanza.

El capítulo dos puntualiza sobre la reflexión y crítica a la forma mecánica en que se utiliza la lectura en voz alta en algunas escuelas; se dan algunos criterios y sugerencias para mejorar la práctica docente para provocar la imaginación en los niños con este tipo de lectura a partir de leyendas.

El capítulo tres trata sobre la relación que existe entre los niños, la lectura y cómo ésta propicia que imaginen personajes, lugares, árboles, y seres sobrenaturales. También se aborda la manera como la cultura influye para que los alumnos reconstruyan las historias que se les lee.

El capítulo cuatro se refiere a la leyenda como producto de la tradición oral que nace de las vivencias, de los hechos ya sean reales o fantásticos; religiosos o heroicos vividos o imaginados por los antepasados y que se van arraigando en "el corazón" de los pueblos. Se habla, en suma de las características de la leyenda.

⁸ Rosa María Torres "El fracaso alfabetizador de la escuela". En: *Abrapalabra. Artículos periodísticos para América Latina y el Caribe*. 1990-1997. Fundación W. K. Kellogg. 1997. p. 112

El capítulo cinco alude a la metodología que se utilizó en este estudio, así como los pasos que se siguieron en esta investigación interpretativa de tipo etnográfico.

Se explican también en este capítulo los instrumentos de levantamiento de información que se utilizaron para las situaciones experimentales 1 y 2, el cuestionario de la entrevista con preguntas abiertas, el procedimiento para aplicarlos, así como las reestructuraciones que se les realizaron.

El capítulo seis explica los resultados encontrados en la investigación, se habla de cómo los niños y las niñas imaginaron los personajes, lugares la historia de la leyenda leída, los problemas y soluciones que viven los que participan en esa aventura. También se menciona el significado que los alumnos dieron a los textos escritos producidos a partir de la lectura de una leyenda en voz alta. Se presenta el análisis de las características estructurales de este tipo de historia en sus textos.

Posteriormente se encuentran las conclusiones a las que llegamos a partir de los criterios de investigación y el análisis de los resultados.

Por último se presentan tres anexos donde se incluyen las leyendas que narraron los alumnos después de que se leyó una de ellas. Tercera inmersión (anexo I) y cuarta (anexo 2). Finalmente incluimos las historias que se leyeron a los alumnos (anexo 3).

Como sustento teórico se consultaron diversas fuentes, entre ellas libros, revistas y páginas electrónicas. Se trató de utilizar las fuentes más recientes.

Fue difícil encontrar bibliografía sobre el aspecto teórico de la leyenda, sus características, la estructura, su ambiente geográfico, etcétera. También fue complicado encontrar materiales que hablaran sobre lectura en voz alta.

La investigación se llevó a cabo en las bibliotecas de diferentes instituciones educativas, como: INAH, INI, Biblioteca Nacional, (la) UPN, Ajusco, México, DF., UPN, Cuernavaca, Morelos, UPN, Iguala, Gro., Centros de Maestros, e Internet, en todos los casos encontramos muy pocas fuentes sobre el tema abordado.

1. LA ESCRITURA: UNA FORMA DE CONOCER EL SIGNIFICADO QUE LOS ESCOLARES DAN A SUS TEXTOS.

“Para comprender a los niños debemos escuchar sus palabras seguir sus explicaciones, entender sus frustraciones y atender a su lógica.”¹

Emilia Ferreiro y Ana Teberosky

1.1 La escritura: “Un delicioso menú” de textos

La escritura se tiene al orden del día como un delicioso “menú”. Un domingo por la mañana se puede disfrutar de un periódico para informarse de los sucesos más importantes en nuestro país o el mundo, se viaja por la sesión de eventos culturales o se sacia el morbo en las notas rojas. Si se tiene poco tiempo, entonces se leen los titulares de los diarios que se ofrecen a la venta.

Pero también, se tiene en el menú el directorio telefónico que nos proporciona el número del teléfono del depósito de agua o de gas que se le ocurre terminarse en sábado, domingo o días festivos, precisamente cuando tienes visitas; esas pequeñas partículas se divierten como locas por la angustia y la molestia que causan su ausencia, pero la satisfacción es grande cuando se ha contactado a los servidores correspondientes en la sección amarilla y se surten estos elementos necesarios para la vida cómoda que llevamos.

¹ Citadas por Yetta M. Goodman. En: *Los niños construyen su lectoescritura*. Aique, Argentina. 1991. p.9

Otro texto que se tiene al día, a la “carta”, son los anuncios comerciales, los hay desde los más burdos en las enmohecidas cantinuchas de los barrios bajos hasta los más sofisticados que aparecen en los grandes espectaculares que asechan a las ciudades, no sólo por el peligro que representan físicamente, sino por el bombardeo hacia la ciudadanía para que compre los productos que ofrecen aunque la gente no los necesiten.

Así se pueden seguir mencionando textos que tenemos a la mano diariamente, como las cartas, recibos, boletos, recetas, etc. Pero disfrutamos también de un texto bello, sutil y encantador: el texto literario. En este exquisito “platillo” se tienen producciones narrativas y poéticas, ambas entran al mar de nuestras emociones, surfean en las olas de los sentimientos, se ensanchan en las playas de la imaginación y sueñan en las burbujas oceánicas de la fantasía. Se apoderan de nuestra atención, se enamoran de nuestros ojos, oídos y dan luz a nuestra forma de ver el mundo. Y así podríamos seguir hablando de los diferentes y variados textos que se tienen en nuestros días. ¡Ah! Sin dejar a un lado los que se ofrecen en la red: los cibertextos.

1.1.1 La lengua “líquido amniótico” donde se gesta la expresión oral, la escritura, la lectura y la comprensión oral o auditiva

Se ha preguntado usted ¿qué relación existe entre lectura, escritura, comprensión auditiva y expresión oral? ¿qué es la escritura? ¿hay características similares entre las escrituras de las diferentes culturas? A continuación se hablará sobre el tema que aquí interesa.

La lengua es un sistema por el cual la humanidad logra comunicarse en forma oral o escrita. Por medio de ella se puede leer o escuchar las ideas, mensajes, anécdotas e historias, así como hacer de uso social los conocimientos engendrados en la sociedad, la ciencia y la tecnología. J. Tusón “dice que una lengua cualquiera del millar de lenguas que se extienden por el mundo, es el instrumento simbólico mediante el cual organizamos nuestro entorno.”² La lengua es el líquido “amniótico” donde nace y se desarrollan la expresión oral, la escritura, la lectura y la reflexión de la lengua. El lenguaje es la “tierra fértil” donde las semillas orales, escritas, leídas y las de meditación son sembradas y abonadas, se espera que den hermosas flores para que más tarde se conviertan en deliciosos frutos pertenecientes a determinadas temporadas. Así las cuatro habilidades comunicativas básicas nacen y crecen en el espacio denominado lengua.

1.1.2 Una postura frente a la escritura

En este estudio nos interesamos por la escritura, no meramente como una forma rígida, inflexible y de relación sonido – grafía, o del copiado meticuloso de letras a papel u otro material que sirva para sostener las letras retratadas. Se tiene interés por la escritura pero desde la perspectiva de lo que significan sus producciones para los escritores. Tratamos de poner énfasis en los recursos que rescatan los estudiantes de los textos leídos en voz alta, específicamente leyendas de tradición oral. Para Donald Graves “escribir es un arte porque considera importante manipular las palabras y la información hasta que se ajusten al

² J. Tusón citado por Daniel Cassany , Marta Luna y Glória Sanz. *Enseñar lengua*. Barcelona, Graó. 1998. p. 35

significado que pretende comunicar.”³ Y agrega más adelante: “El arte es un proceso que consiste en dar forma a un material respecto a un fin que se pretende.”⁴

No nos interesa observar si al escrito del niño o niña le faltó una letra, o si puso “d” en vez de “b” o “le” por “el”. Lo que importa es escudriñar qué significó el texto para el niño y si éste rescató algunas de las características de las leyendas como por ejemplo: que en ellas se cuentan historias que pueden ser reales, sobrenaturales o históricas, que cuentan con personajes y que pueden contener un problema, que son narraciones y por su estructura pueden ser cuentos situados en un tiempo y un espacio. De acuerdo con Linda Legh, la leyenda cuenta con una estructura interna que consta de los siguientes factores: a) una introducción; b) la identificación con los personajes; c) el quid -el problema- del relato y su justificación y d) una conclusión.”⁵

Paola, escribió una leyenda, en ésta se observa la estructura interna que menciona Linda Legh, introducción, personajes, problema y la conclusión. Se transcribió respetando la producción de ella, los espacios separados tratan de representar los que puso en su texto.

yo me y majine que estaba en
Le donsque Muriendose de frio
y man da ron a un ani maLito
y Secan so y regeso y

³ Donald . H. Graves. *Didáctica de la escritura*. Morata, Madrid. 1996. p. 22

⁴ *Ibid.* p. 23

⁵ Linda Legh citada por citado por Axel Ramírez M. *Leyenda y educación: un acercamiento a la literatura infantil – juvenil*. Serie de seminarios no. 1, UPN, México. 1985. p. 65

Magaron a una chuparosa
y en con tro La Lumbre
y jueron Muy Fielises

Paola⁶

En el texto que produjo Paola hay varias palabras que están incompletas, “mal” escritas, sin embargo de acuerdo con nuestra finalidad nos centramos en el significado que la niña elaboró a partir del texto que se le leyó en voz alta. Véase el anexo 3, la leyenda *El Principio del Fuego*. La niña, Paola rescató una historia en donde hay personajes, donde la narración tiene introducción, problema y solución. Obsérvese que esta historia ya no es la que originalmente está escrita en un libro de leyendas de tradición oral, sino que es la historia que ella recreó e imaginó y que se entiende a pesar de que algunas palabras tienen “errores” ortográficos.

Se entiende por leyendas aquellas historias o relatos que se narran, en forma oral o escrita, son vivencias y experiencias en las que la realidad y la fantasía se entrelazan. Para Rogelio Álvarez “la leyenda es una proyección de la realidad a través del cristal de la fantasía, una narración en la que coexisten la verdad y la ficción. Son materia de las leyendas los hechos, las acciones y las cosas que logran excitar la imaginación o que suscitan la agitación del ánimo”.⁷ Estas historias pasan de generación a generación y en su contenido van implícitas

⁶ Paola, I inmersión, Situación experimental 2, Metlapa, Gro., 2º A.

⁷ José Rogelio Álvarez. *Leyendas Mexicanas*. España, Everest. 1998. p. 9

partes de la historia, la religión, las creencias, los mitos, las costumbres y las tradiciones del pueblo que les da vida.

1.1.3 ¿ La escritura es un código de copiado o un sistema de representación?

Al hablar sobre escritura los autores se refieren a ella con frecuencia de manera indistinta o confusa, algunos docentes sostienen la idea de que la trabajan desde el constructivismo y que los niños hacen sus propios textos. Sin embargo, afirman que sus alumnos y alumnas han aprendido a escribir la letra que les tocó enseñar determinado día y entonces no son textos y lo que escriben los estudiantes son sílabas sin sentido o enunciados copiados del pizarrón en los que manejan palabras que no están en su contexto. Delia Lerner⁸, Bettelheim y Zelan⁹, así coincidieron Rosa María Torres al afirmar que los textos que se utilizan en la escuela en ocasiones son irrelevantes o se utilizan con el único propósito de copiado aun cuando estas formaran parte de algún libro interesante. En las escuelas se emplean “oraciones triviales de textos escolares con los que millones de niños y niñas de habla hispana en nuestro país y en el mundo entero aprenden no sólo a leer y escribir sino a ver como natural una realidad igualmente trivial. El sistema educativo y, en particular, los textos escolares, suelen ser portadores privilegiados de este virus.”¹⁰

Ciertos docentes se refiere a la escritura de manera imprecisa, dentro del espacio pedagógico, se le denomina a veces como un código de copiado del lenguaje y en otras

⁸ Delia Lerner. *Comprensión lectora y expresión escrita: experiencia pedagógica*. Aique, Argentina. 1997. pp. 20 - 21

⁹ Bruno Bettelheim y Karen Zelan. *Aprender a leer*. Grijalbo – CONACULTA, México.1983. p. 17

¹⁰ Rosa María Torres. *Op. cit.* p. 66

como un sistema de representación. Entre estas dos formas de conceptualizarla hay un espacio enorme que no se puede dejar sin aclarar. Para el primer caso los elementos que conforman el sistema ya están creados. En cambio, para el segundo, hay un redescubrimiento de las relaciones que se dan dentro del mismo sistema, así como los eslabones que lo hacen funcionar. Para Emilia Ferreiro “la diferencia esencial es la siguiente: *en el caso de la codificación ya están predeterminados tanto los elementos como las relaciones*; el nuevo código no hace más que encontrar una representación diferente para los mismos elementos y las mismas relaciones. Por el contrario, *en el caso de la creación de una representación, ni los elementos ni las relaciones están predeterminados.*”¹¹

La escritura puede concebirse en el campo de la educación como prácticas mecánicas cuyo fin es que los niños memoricen grafías y emitan los sonidos de las letras, también puede mirarse como actividades constructivas que favorezcan en los niños y las niñas el redescubrimiento de ese cosmos mágico de letras vivas que hablan, cantan, narran y persuaden a los que las tocan con el alma. A los ojos y oídos de escritores y lectores principiantes y avanzados como: Jaime Sabines, Juan José Arreola, Juan Rulfo, Octavio Paz, Elsa Cross, Rosario Castellanos, Beatriz Espejo, Elena Garro, Elana Poniatowska, Andrés Henestrosa entre otros que ya han dado a la palabra vida, identidad, belleza, estilo, personalidad e inmortalidad en los textos literarios que ellos han dado a luz. Para Daniel Cassany¹², T. Colomer¹³ y Emilia Ferreiro la escritura debe ser vista de dos maneras distintas: como un código de representación del lenguaje o como un código de copiado. “La

¹¹ Emilia Ferreiro. *Alfabetización Teórica y Práctica*. S. XXI, México. 1998. pp. 14-15

¹² Daniel Cassany. *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Paidós, España. 1997. p. 27

¹³ T. Colomer, A. Camps. “La lengua escrita”. En: *Enseñar a leer, enseñar a comprender*. Celeste, España. 1996. p. 17

escritura puede ser conceptualizada de dos maneras muy diferentes y, según sea el modo en que se le considere, las consecuencias pedagógicas difieren drásticamente. La escritura puede ser considerada como una *representación* del lenguaje o como un *código* de transcripción gráfica de las unidades sonoras.”¹⁴

1.1.4 La escritura y la copia de grafías

En las escuelas donde se practica la escritura como la copia de letras del pizarrón al cuaderno, o la copia de fragmentos de cuentos, novelas, o poesías, se cuida al máximo el trazo correcto de la forma de la letra, se pone énfasis aterrador en la pronunciación exacta de los signos gráficos y se procura que para que a los niños no se les vaya a olvidar la manera correcta de escribir hagan 500 veces el error cometido. Se entiende que el niño ha aprendido cuando ha memorizado la relación sonoro gráfica y su trazo es limpio. Aunque de lo que los estudiantes repiten o copian no entiendan el significado. El lingüista Leonard Bloomfield afirma: “la principal causa de las dificultades para comprender el contenido de la lectura es el dominio imperfecto de la mecánica de la lectura.” Y luego agrega: “el primer paso, que puede ser separado de los otros subsecuentes, es el reconocimiento de las letras. Decimos que un niño reconoce una letra cuando puede, bajo requerimiento, hacer una respuesta específica ante ella.”¹⁵

¹⁴ *Ibid.* p. 13

¹⁵ Leonard Bloomfiel citado por Emilia Ferreiro y Ana Teberosky. *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. S. XXI, México. 1999. p 9

1.1.5 La escritura como una representación del lenguaje

Se puede considerar la lengua escrita como un medio de relación entre el ser humano y el mundo. A través de ésta la humanidad deposita en el banco del conocimiento los avances y desarrollos de la ciencia. Los deseos, el amor herido, el afortunado, los encantos y los tormentos de *los hombres hechos a semejanza de Dios*¹⁶ son expandidos, triturados, alargados o compactados en la escritura hechizada por los cuentos, las novelas, las leyendas y la poesía. La lengua escrita es un vínculo henchido por el significado que el hombre terrenal le da a partir de su cosmovisión: la forma de concebir a sus dioses, a su muerte a su vida, al conocimiento y a la religión. Para Delia Lerner¹⁷ y T. Colomer “también se puede considerar la lengua escrita desde la perspectiva más general de su caracterización básica como un instrumento de relación indirecta entre el ser humano y el mundo.”¹⁸

En esta investigación nos interesa estudiar la escritura desde un enfoque lingüístico el cual ponga atención en algunas características textuales como la coherencia, la sencillez y la claridad. Daniel Cassany dice que se debe escribir con capacidad “de comunicarse coherentemente por escrito, produciendo textos de una extensión considerable sobre un tema de cultura general.”¹⁹ Los niños que participaron en este estudio elaboraron sus propios escritos a partir del escucha: lectura en voz alta de leyendas de tradición oral.

¹⁷ Delia Lerner. *Op. Cit.* p. 20

¹⁸ T. Colomer, A. Camps. “La lengua escrita”. En: *Enseñar a leer...* *Loc. cit.* p.12

¹⁹ Daniel Cassany , Marta Luna y Glória Sanz. *Enseñar lengua...* *Op. Cit.* p. 258

1.1.6 No hay “errores” en los textos, sino evidencias del conocimiento de la lengua

Cuando los niños y las niñas escribieron sus historias imaginaron personajes, recrearon un mundo, aventuras y soluciones a los peligros que vivieron los protagonistas en el universo en el que están inmersos. Hubo textos bien escritos, otros llenos de faltas de ortografía y llenos de palabras incompletas o sin segmentar. Lo importante que, fueron textos donde ellos demostraron su conocimiento de la lengua escrita. En algunos relatos identificaron la introducción, la problemática y la solución. En otros sólo ubicaron ciertos elementos de la estructura antes mencionada, sin embargo, aún en estos recobraron elementos importantes de la leyenda: los personajes, el problema, o la solución, y el tipo de historias reelaboradas: sobrenaturales, reales o históricas.

Si no se hubieran visto de esta manera los textos producidos por los escolares, los estudios de Emilia Ferreiro, los Goodman, Margarita Gómez Palacio, Delia Lerner con relación a lo que significan las producciones de los niños y las niñas para ellos mismos, hubieran estado de más y se hubieran botado al cuarto polvoso de los cachivaches a la imaginación, la fantasía, los nuevos textos, y las aventuras recreadas y gestadas en las producciones infantiles.

Cuando algunos estudiantes escriben lo hacen con muchos errores ortográficos, las grafías no siempre pertenecen a la palabra que el alumno trató de escribir. Hay problemas de direccionalidad, de ubicación espacial y uso arbitrario de mayúsculas y minúsculas. Esto se

dice frecuentemente en ciertas escuelas sobre los escritos de los escolares, pero rescatemos las ideas sobre la escritura de los autores como Delia Lerner²⁰, Gomez Palacio y Emilia Ferreiro: “lo que antes aparecía como un error ‘por falta de conocimiento’ se nos aparece ahora como una de las pruebas más tangibles del sorprendente grado de conocimiento que un niño de esa edad tiene acerca de su lengua.”²¹

Desde esta perspectiva, los niños y las niñas que participaron en esta investigación elaboraron textos con un alto grado de dominio de su lengua, sus escritos fueron comprensibles, entendibles, es decir, en cada uno de ellos se encontró el significado del nuevo escritor. Margarita Gómez Palacio afirma que “la comprensión (escrita y) lectora es el esfuerzo en busca del significado, y este esfuerzo consiste en conectar una información dada con algo nuevo o diferente.”²² Como se confirma en esta investigación.

1.1.7 La adecuación, la coherencia y la cohesión: conocimientos gramaticales para elaborar un texto

Cassany dice que algunas gramáticas como la de Bello²³ y La Real Academia²⁴ sustentan el análisis de la lengua en tres aspectos: Fonética, ortografía, sintaxis y léxico. Estudiar el lenguaje desde esta visión, que Emilia Ferreiro²⁵ llamó *código de transcripción gráfica*, conlleva a que el sistema de escritura sea reducido a una serie de ejercicios ortográficos y

²⁰ Delia Lerner. *Op. Cit.* pp. 20 - 21

²¹ Emilia Ferreiro y Ana Teberosky. *Op. cit.* p. 23

²² Margarita Gómez Palacio, M^a. Beatriz Villareal, M^a. de Lourdes López Araiza, Laura V. González, M^a. Georgina Adame. *La lectura en la escuela*. Editorial Offset, México. 1996. p. 24

²³ Daniel Cassany. *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Paidós, España. 1997. p. 28

²⁴ *Idem.*

²⁵ Emilia Ferreiro. *Alfabetización Teórica y Práctica*. S. XXI, México. 1998. p.13

hacer uso de sólo algunas reglas morfosintácticas. Para Daniel Cassany, escribir utilizando únicamente ciertas normas lleva a que formen oraciones bien hechas. La coherencia, cohesión y la adecuación son las que permiten al usuario de la lengua escrita elaborar textos. “Las reglas fonéticas y ortográficas, morfosintácticas y léxicas que permiten formar oraciones aceptables, sólo son una parte del conjunto de conocimientos que domina el usuario de la lengua. La otra parte es la formada por las reglas que permiten elaborar textos: las reglas de adecuación, coherencia y cohesión.”²⁶

1.1.7.1 ¿Qué es la adecuación?

La adecuación permite en un momento determinado, seleccionar de la gran variedad de palabras la más adecuada a la situación y al propósito con que se está escribiendo o hablando. Por ejemplo, si estás en un taller sobre creación literaria, éste te ha gustado y deseas comunicar este hecho probablemente escribirás al organizador y a los coordinadores: ¡El taller fue increíble! Y no redactarías: ¡qué bien estuvo esto! Si el lugar donde se desarrolló fue tu propia escuela, tal vez harías el siguiente texto: Fue un placer que hayan estado en esta institución y que el taller haya sido interesante. En cada escrito se utilizaron palabras específicas y adecuadas a la situación. Para Cassany la adecuación “es la propiedad del texto que determina la variedad (dialectal/ estándar) y el registro (general/específico, oral/escrito, objetivo/subjetivo y formal/informal) que hay que usar.”²⁷

²⁶ Daniel Cassany. *Describir... Loc. cit.* p. 28

²⁷ *Ibid.* p. 29

1.1.7.2 ¿Cómo conceptualizar la coherencia?

La coherencia es la habilidad que permite hacer una selección de las informaciones relevantes, necesarias y apropiadas y una discriminación de los datos redundantes excesivos o innecesarios para escribir o elaborar un texto. Cassany dice que “la coherencia es la propiedad del texto que selecciona la información (relevante/irrelevante) y organiza la estructura comunicativa de una manera determinada (introducción, apartados conclusiones, etc.).²⁸

De lo contrario, si no hay depuración de las ideas, de los temas, de los contenidos, de la jerarquización de lo que se desea expresar, se estaría en una situación similar a cuando en un taller se está analizando un tema “X” y los participantes intervinieron infinidad de veces para hablar sobre las mismas ideas y afirmaciones de sus compañeros sin aportar nada nuevo, entonces se forma un contexto donde la información redundante y excesiva desbarata la coherencia, la fluidez y el logro de los propósitos y el aburrimiento se apodera del lugar, de los participantes y del coordinador.

1.1.7.3 ¿Cómo se entiende la cohesión?

Las frases que conforman un texto determinado están relacionadas entre sí, no están sueltas ni se ponen al azar; los elementos que se utilizan para conectarlas, según Cassany, son las formas de cohesión, por ejemplo: las repeticiones o anáforas, relaciones semánticas entre

²⁸ Daniel Cassany. *Describir...* *Ibid.* p. 30

palabras y en laces o conectores. Para Daniel Cassany la “cohesión es la propiedad del texto que conecta las diferentes frases entre sí mediante las formas de cohesión. Estos mecanismos tienen la función de asegurar la interpretación de cada frase en relación las demás y, en definitiva asegurar la comprensión del texto del significado global del texto.”²⁹

A falta de la cohesión el escrito seguramente sería un listado aislado de enunciados y la comunicación probablemente sería afectada.

Como ya mencionamos, en el análisis a los textos de los niños y las niñas no se puso la mirada en las reglas sintácticas, sino más bien en la adecuación, la coherencia y la cohesión.

1.2 La lengua un vínculo entre la escritura, el significado y la imaginación

La lengua es el medio por el cual se relaciona el texto con la recreación de mundos, personajes e historias maravillosas. La escritura está ahí en los libros, pero cuando es tomada por sorpresa por un lector, la voz con sus manos empuja las letras para que sean poseídas por el lenguaje y se procrean las nuevas aventuras, los nuevos relatos en la imaginación de quien las escucha. El escritor, un artista con un toque mágico desautomatiza la materia gris, cambia el espacio del objeto que siempre ha estado en el mismo lugar, a las letras y a la lengua las retuerce, alarga, dilata, encoge o hace explotar. Así los artistas crean nuevos sentidos de las cosas, de la vida. Los estudiantes también recrean sus propios textos, relatos, lugares, personajes, y aventuras. Les dan sus propias significaciones. Donald Graves dice que “el artista busca aspectos diferentes en el material,

²⁹ *Ibid.* p. 31

la sorpresa la explosión que le deje estupefacto. Las sorpresas son bien recibidas no enemigas. Y las sorpresas suponen cambios, modificaciones completas de la disposición original, modos nuevos de revisar, reenfocar, reformar. Pero el artista no se mueve a toda velocidad. Las sorpresas son enemigas de las limitaciones de tiempo.”³⁰

Los escritores, y los estudiantes se vinculan con el universo a través de la lengua, por este medio dan a conocer a la sociedad el producto de su imaginación, y fantasía, así como el sentido, y el significado que dan a sus obras, a sus textos narrativos, poéticos, científicos, etc. T. Colomer dice que “si el lenguaje es el instrumento más valioso para construir nuestra concepción del mundo, para imaginar, interpretar, organizar, abstraer, etc., será preciso pensar en un proceso educativo que ayude a ampliar estas capacidades a partir de su anclaje en experiencias repletas de sentido.”³¹ Nos proponemos trabajar las leyendas de tradición oral en la escuela, abrir espacios en el aula para que los niños escuchen las historias de personajes fantásticos que otros leen con ellos consideramos que, los niños y las niñas sonreirán y jugarán embelecidos por la estética, lo mágico, lo real, lo místico, lo histórico y sobrenatural de los relatos que se encuentran descansando en los libros, pero que han sido y seguirán siendo narrados en su esencia más pura: la tradición oral. Esta idea de leer leyendas en la escuela puede ser un medio para que los estudiantes encuentren un sentido a lo que leen, escuchan o expresan en forma oral o escrita y a las manifestaciones de su cultura.

³⁰ Donald . H. Graves. *Didáctica de la escritura... Op. cit.* p. 24

³¹ T. Colomer, A. Camps. *Op. cit.* p.31

1.2.1 El espacio adecuado para escribir en la escuela

Proponemos que se abra en las escuelas un espacio donde los estudiantes escriban y sientan confianza para hacerlo, que sea flexible, libre y esté en estrecha relación con las otras habilidades comunicativas: la lectura, la audición y la expresión oral. Cuando nos referimos a una expresión libre ello no significa que se trabaje de modo caprichoso o sin dirección alguna. Cecilia Fierro al hablar sobre la lectura y escritura a partir de textos literarios dice que “se ofrece la oportunidad de disfrutar el encuentro con los libros en diferentes momentos al abrir espacios para tocar, manipular, explorar, escuchar, narrar, observar, describir, inventar, contar y crear textos.”³²

Se refiere una actividad donde se respete la palabra, la intención, la opinión del otro, y la expresión espontánea de los estudiantes: a través de dibujos, modelado con plastilina, masa, barro, etc. Con ello se pretende acabar con los obstáculos que pongan los niños en esta investigación pusieron resistencia en la primera inmersión, pero ya en las demás pidieron escuchar más leyendas y elaboraron sus propios dibujos y textos recreados por su imaginación y coloreados por la experiencia de sus vivencias.

La experiencia de la maestra Mary Ellen Giacobbe quien atendió el primer año en la ciudad de Atkinson (New Hampshire), el primer día de clases, se asemeja a la experiencia que se vivió en esta investigación. Ella compartió con sus alumnos libros de pasta dura con el nombre de los niños y las niñas, que contenían hojas blancas y “dijo: ‘sólo podéis

³² María Cecilia Fierro. *Cómo impartir un taller de lectura en preescolar*. Fundación Mexicana para el Fomento de la Lectura. A. C. México. 2000. p. 10

escribir en estos libros?. Todos lo hicieron ... a su modo. Dibujaron, escribieron sus nombres, hicieron columnas de números. Algunos escribieron expresiones, construyeron palabras imaginarias y, unos cuantos, escribieron oraciones. Lo importante es que todos creyeron que podían escribir.”³³

Los escolares que participaron en este estudio también dibujaron y describieron en sus textos bosques verdes, grandes, peligrosos, grandes lagunas con capacidad para curar a quienes en ella se metieron, víboras que aventaron veneno a las aguas, campos resecos, fértiles y verdes, también incluyeron e ilustraron en sus producciones, reyes y hombres que comieron trozos de carne cruda, mujeres hermosas de las que el diablo se enamoró, rayos sobrenaturales que hablaron con los mortales, y vírgenes que se preocupaban por el bienestar de la humanidad.

El hecho de escribir o creer que se puede hacer lleva una connotación social, se comparte esa alegría o frustración entre iguales, con el docente que acompaña o que coordina, con los padres, los hermanos y las amistades, celebran por el orgullo de escribir algo significativo para ellos. Graciela Aliseo dice que “la escritura conlleva la comunicación social. Hay un lector implícito en el texto. La escritura lleva en sí misma un poder comunicativo (contar historias) y un valor social (la solidaridad)”³⁴.

En la producción textual de los estudiantes se observa la necesidad de comunicar. Apenas han terminado de hacer algo, inmediatamente lo enseñan, desean que todos a su alrededor

³³ Donald . H. Graves. *Didáctica de la escritura...* *Op. cit.* p. 21

³⁴ Graciela Aliseo. *Didáctica de las ciencias del lenguaje*. Paidós, Argentina. 1994. p. 139

valoren lo que han realizado, quieren compartir el significado que le han dado a sus escritos. Los docentes que observan esos textos como fuentes potenciales de uso del lenguaje están concibiendo a la escritura como un sistema de representación. Para Liliana Tolchinsky “...la escritura ... es un sistema de representación, tanto en su aspecto gráfico (el análisis de los significantes) como interpretativo (la relación entre significantes y significado)”.³⁵

Cuando se tiene esta visión de la escritura se abren espacios interesantes en las escuelas, se valoran las producciones de los niños y las niñas y se les da la oportunidad de que conozcan sus tradiciones, costumbres, la historia y los orígenes de su universo a través de las leyendas leídas en voz alta.

1.2.2 La lengua materna y la lengua escrita

Hemos hecho referencia a la escritura como un sistema de representación, pero ¿de dónde emerge? ¿cuál es su naturaleza? ¿qué relación tiene con las demás habilidades comunicativas? La escritura como la expresión oral, la lectura y la comprensión auditiva nacen, brotan, emanan, se gestan y desarrollan en la lengua. A ésta se conceptualiza como la forma de entender, elaborar, comunicar en la lengua materna, es decir, en conocer el mundo y a los que en él habitan a través del lenguaje en el cual se nació. Graciela Aliseo

³⁵ Liliana Tolchinsky e Iris Levin. “El desarrollo de la escritura en niños israelíes preescolares”. En: Emilia Ferreiro y Margarita Gómez Palacio. *El proceso de la lectura: consideraciones a través de las lenguas y el desarrollo. En nuevas perspectivas sobre los procesos de la lectura y escritura*. Siglo XXI, México. 1991. p. 179

dice que “saber una lengua es ‘saber hacer’: producir, comprender, repetir, reformular, recrear, resumir y ampliar enunciados de una lengua natural.”³⁶

Los niños y las niñas inventan escriben textos, sin embargo sus producciones no son copias de su expresión oral. Y esto es un hecho fabuloso, de lo contrario sería una locura tratar de leer un escrito de esa manera. Noemí Aguilar dice que “escribir no es una transcripción de lo oral. Es una de las dos formas que el lenguaje humano tiene para comunicarse. Lengua oral y lengua escrita tienen similitudes y diferencias, pero lo más importante es como el niño aprende a utilizarlas para mejorar esas formas de intercambio”.³⁷

Leer a los niños un texto narrativo no es igual que contarlos de manera oral. En ambas situaciones se puede modular la voz hacerla grave o aguda, subir el tono, bajarlo, según lo requiera el personaje o la historia; se hacen gestos, ademanes, nos movemos o permanecemos estáticos. Pero hay una notable diferencia para el primer caso siempre será el mismo texto, las mismas líneas, de algún modo hay un control de la trama, los personajes, los lugares, los colores y los objetos. El relato es preciso y permanente. Cuando la leyenda se narra de manera oral cada vez que se realice el acto, será diferente aunque se manejen los mismos personajes. Tal vez en una ocasión se describa con mayor énfasis un lugar determinado y se olvide objeto, y en otra, se subraye la valentía de un personaje y no se de le tanta importancia a los lugares o los adyuvantes. El relato oral es efímero, espontáneo y esta es una diferencia entre la escritura y la oralidad.

³⁶Graciela Aliseo. *Op. cit.* p. 15

³⁷Nohemí Aguilar Martínez. *La lectura en los programas de educación preescolar. Su desarrollo e implicaciones pedagógicas*. Tesis de Maestría en Desarrollo Educativo. Línea: Lengua y Literatura. UPN. México. 1999. p. 9

Después de la reflexión anterior, pasemos a hacer algunos comentarios sobre la lengua materna y la manera como la adquirimos ya que tanto la expresión oral como la escritura convergen en el curso de la investigación ¿En dónde aprendemos la lengua materna? ¿quién la enseña? ¿con qué propósito se enseña en la escuela? la lengua materna la aprendemos en la casa y fuera de ella con la familia, las amistades, los vecinos, en la calle, en los campos deportivos, etc. En fin, el lugar en el que vivimos es donde aprendemos a hablar con nuestros semejantes a comunicarles lo que sentimos, pensamos, queremos u odiamos. Es a través de la gente que nos rodea como se aprende a hablar. Luis Fernando Lara dice que “la vida, la formación de la inteligencia, la experiencia del mundo y de nuestras propias emociones, la familia y el medio social en el que vivimos nos enseñan la lengua materna.”³⁸

Si los estudiantes aprenden a hablar en sus casas, cuando llegan a la escuela ya poseen amplio conocimiento de su lengua, entonces, ¿para qué asistir a la institución educativa? la respuesta parece ser simple y trivial, pero es profunda e interesante. Se asiste para desarrollar su competencia comunicativa, para que los niños y las niñas produzcan textos, lean, escuchen y reflexionen en su lengua, con diferentes propósitos, según la circunstancias que estén viviendo. Fernando Lara dice que “desarrollar la lengua materna es enseñar a sus hablantes a entender las obras que se escriben con ella; a construir oraciones correctas, precisas y lo más bellas posible; a aprovechar un acervo léxico de cientos de miles de palabras”.³⁹

³⁸ Luis Fernando Lara “Educar la lengua”. En: *La adquisición de la lengua y la escritura en la escuela primaria. Lecturas*. SEP, México. 2000. p. 9

³⁹ *Idem*. p. 9

Daniel Cassany hace una reflexión interesante sobre la trascendencia de la lengua: “La lengua no es únicamente un instrumento que nos permite conocer cómo conciben el mundo nuestros coetáneos, cómo lo entendían nuestros antepasados y, al mismo tiempo, nos permite expresar, transmitir o dejar constancia de cómo lo entendemos nosotros.”⁴⁰

La escritura, la lectura, la expresión oral y la audición surgen del manantial de la lengua, a partir de ella desarrollamos estas habilidades comunicativas que nos ponen en contacto con el mundo que nos rodea. Se entiende como lenguaje la capacidad innata del ser humano de comunicar ideas, sentimientos, frustraciones, alegrías, conocimientos, religión, creencias, leyendas, mitos y vivencias, e interactuar con los del grupo a través del sistema de signos que en el la comunidad han construido, o sea la lengua. T. Colomer dice que “la especie humana posee la capacidad de representar simbólicamente la realidad y de comunicarse a través de un sistema de signos elaborado socialmente al que llamamos lengua y que tiene su realización concreta en los distintos actos comunicativos de los individuos”.⁴¹

La lengua escrita es un sistema de representación del lenguaje, lo que implica que los sujetos involucrados en su adquisición, no la verán como una copia de letras, sino como la reconstrucción de los elementos y características que forman el sistema de lengua escrita. Aprenden no sólo el uso gramatical, sino también el uso social que tiene en su entorno, en su cultura. E. Ferreiro dice que “la construcción de cualquier sistema de representación involucra un proceso de diferenciación de los elementos y relaciones reconocidos en el

⁴⁰ Daniel Cassany , Marta Luna y Glória Sanz. *Enseñar lengua...* Op. cit. p. 36

⁴¹ T. Colomer, A. Camps. *Enseñar a leer...* Op cit. p. 11

objeto a ser representado y selección de aquellos elementos y relaciones que serán retenidos en la representación.»⁴²

La escritura de los alumnos es una forma que permite conocer el sentido que ellos dan a sus textos, es una evidencia de conocimiento concreta que tienen sobre la adquisición del sistema de escritura. En esta investigación se les pidió a los niños que redactaran después de leerles una leyenda de tradición oral en voz alta, ubicaron personajes, lugares, obstáculos y soluciones, sus textos tuvieron coherencia, adecuación y cohesión.

Además de estas orientaciones sobre la escritura a partir de los significados que los alumnos le dan a sus producciones, en los capítulos siguientes se aportan algunos criterios, enfoques y posturas de la lectura, la imaginación, la fantasía y la leyenda que permiten al lector valorar estos elementos en los textos de los niños.

⁴² Emilia Ferreiro. *Alfabetización Teórica... Op. cit.* p. 13

2. LA LECTURA EN VOZ ALTA Y LA COMPRENSIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS.

*“Pocos niños aprenden a amar los libros por sí solos.
Alguien tiene que atraerlos hacia el maravilloso
mundo de la palabra escrita; alguien tiene
que mostrarles el camino.”*
- Orville Prescott, de *A Father Reads to his Children*

2.1 Lectura mecánica, árida y textos descontextualizados en la escuela

En el siglo XIV “la mera capacidad de firmar y deletrear se tomaba como prueba para la atribulación de privilegios clericales, y quienquiera que demostrara tener esa capacidad quedaba librado de la pena capital”.¹ Hoy día, después de seis siglos, deletrear y firmar con dificultad, pareciera que siguen siendo los propósitos de algunos maestros y maestros de educación primaria, y si bien esta “habilidad” no es razón suficiente para escaparse de ser reprendidos cuando no “recitan” la lectura “de corridito”, si es suficiente para promoverse al siguiente grado escolar, pues, ya leen (descifran) algunos enunciados que parecen trabalenguas (sin tener el mérito de serlo) y otros de carácter abstracto; por ejemplo, “Tomasa amasa la masa, Lolo lee la Iliada”², la naranja es nociva³, etcétera.”

Margarita Gómez Palacio dice que “la escuela pone énfasis en el conocimiento mecánico de la lectura ...”⁴ lo que trae como consecuencia que “para el niño, la lectura se asocia con el hastío y el aburrimiento, por una parte debido a la falta de variedad de textos, y por otra,

¹ Ivan Illich. “Un alegato a favor de la investigación de la cultura escrita legía”. En Olson, D. Y. *Cultura escrita y oralidad*. Torrance, N. Gedisa, Barcelona. 1996. p. 59

² Rosa María Torres *Abrapalabra. Artículos sobre lectura y escritura 1990-1997*. Fundación W. K. Kellogg. Ecuador. 1997. p. 66

³ Tomado del cuaderno de tareas de un niño de tercer grado de preescolar, Jardín de Niños urbano, privado.

⁴ Margarita Gómez Palacio, M^a. Beatriz Villareal, M^a. de Lourdes López Araiza, Laura V. González, M^a. Georgina Adame. *La lectura en la escuela*. México, Offset. 1996. p. 15

porque tiene que aprenderlos de memoria, aun cuando en muchos casos estén fuera de sus posibilidades cognitivas.”⁵ En la escuela lectura árida, unilateral, gélida, mecánica, donde los textos carecen de magia, riqueza literaria, del valor estético, que sólo la literatura puede proporcionar a los niños. El mar de imaginación y libertad que emana de la audición de lectura es abruptamente un comprimido por los docentes, como la carne cruda en embutido. Esta pequeña porción de lectura triturada, desvitaminada y procesada es inyectada a los niños y a las niñas, canalizados para recibir frascos y frascos de suero, reflejándose en la “indigestión” de los alumnos y las alumnas, ya que los trozos crudos de textos que leen o se les leen no son tragados, ni digeridos apropiadamente.

El proceso de “metabolización” se complica, motivo por el cual, difícilmente les gusta leer a los niños y a las niñas (embutidos de texto) y es complicado que logren entender el significado de lo que leen, o se les leyó. Esto se da a pesar de que oficialmente, en la educación primaria, los propósitos son claros y precisos en el desarrollo de habilidades comunicativas y de comprensión de lectura y escritura.

2.2. Una postura frente a la lectura y escritura

Algunos de los propósitos generales en *el Plan y Programas de educación primaria 1993*, vigente aún, plantea que los maestros y maestras favorezcan en los alumnos y las alumnas el desarrollo de la lectura y escritura, y que por ello aprendan diferentes tipos de texto y

⁵ *Ibid.* p.16

usen diversas estrategias de lectura, busquen el significado del texto leído, desarrollen su criterio estético, y sus propias estrategias de revisión y autocorrección:

- “Logren de manera eficaz el aprendizaje inicial de la lectura y la escritura.
- Aprendan a reconocer las diferencias entre diversos tipos de texto y a construir estrategias apropiadas para su lectura.
- Adquieran el hábito de la lectura y se formen como lectores que reflexionen sobre el significado de lo que leen y puedan valorarlo y criticarlo, que disfruten de la lectura y formen sus propios criterios de preferencia y de gusto estético.
- Desarrollen las habilidades para la revisión y corrección de sus propios textos.”⁶

Esta investigación de acuerdo con el propósito de usar diferentes estrategias de lectura, utilizó la lectura en voz alta; se optó por la leyenda de tradición oral y en ambos casos puso la mirada en la búsqueda de significados que los niños le dan a la lectura y a sus escritos.

Coincidimos con Donald Graves⁷, Danilo Sánchez⁸ y Luz Chapela⁹, cuando afirma que leer es un acto mágico de recreación en el que los niños reconstruyen imágenes después de que se les leyó. Para Isabel Solé “leer ... nos permite extraer mundos diferentes a los nuestros, reales o imaginarios.”¹⁰ Leer es imaginar lugares insólitos, existentes o sobrenaturales en

⁶ www.planypogramasdeprimariasep.htm

⁷ Donald H. Gaves “Qué hace la lectura”. En: *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. Lecturas*. SEP, México. 2000. p.81

⁸ Danilo Sánchez “La lectura, conceptos y procesos”. En: Martha Sastrías *Caminos a la lectura*. PAX, México. 2001. p.5

⁹ Luz Chapela “Fomento a la lectura a partir del fomento al desarrollo artístico del lector que comienza”. En: Guillermo Sampeiro. *Senderos hacia la lectura. Memoria del Primer Seminario Internacional en torno al Fomento de la Lectura*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México. 1990. p.178

¹⁰ Isabel Solé. *El placer de leer...* *Ibid.* p. 89

los cuales la vida no es pasiva, ni aburrida, sino divertida, fantástica, real, histórica o misteriosa. En este matiz interesa a este estudio concebir el acto de lectura en la escuela.

La postura de esta investigación en torno a la lectura, coincide también con la forma en que la concibe Margarita Gómez Palacio, para esta autora, el niño le da un significado al texto en el momento en el que lo comprende a través de sus vivencias y conocimientos previos, la comprensión tiene estrecha relación con la recreación de las imágenes. “Con base en los principios de la teoría constructivista, se reconoce hoy a la lectura como un proceso interactivo entre pensamiento y lenguaje, y la comprensión como la construcción del significado del texto, según los conocimientos y experiencias del lector”.¹¹

En torno a la escritura se puso la mirada no en la corrección formal con que redactaron los niños sus textos, sino en las características internas de las leyendas que plasmaron en sus textos, así como en la adecuación, cohesión, y coherencia con que las elaboraron. Para Daniel Cassany “las reglas fonéticas y ortográficas, morfosintácticas y léxicas que permiten formar oraciones aceptables, sólo son una parte del conjunto de conocimientos que domina el usuario de la lengua. La otra parte es la formada por las reglas que permiten elaborar textos: las reglas de adecuación, coherencia y cohesión.”¹²

Entonces, los docentes deberíamos enfocar nuestra atención hacia prácticas de lectura y escritura que favorezcan la imaginación, la fantasía, la comprensión y la elaboración de nuevos textos narrativos a partir de los leídos en voz alta para favorecer el gusto por la lectura y la escritura en los niños y las niñas, el desarrollo de estrategias de lectura para

¹¹ Margarita Gómez Palacio, M^a. Beatriz Villareal y otras. *Loc. cit.* p. 19

¹² Daniel Cassany. *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Paidós, España. 1997. p. 28

diversos tipos de textos donde se busque, el valor estético, literario y se construyan significados. No debemos perder de vista la estrecha relación que existe entre la lectura en voz alta y las historias. Pero, ¿qué relación existe entre la lectura en voz alta y la comprensión de textos narrativos? ¿qué es la comprensión? ¿qué papel juega la cultura en la elaboración del sentido que el niño le da, a lo que le han leído? A continuación hablaremos sobre algunas posiciones teóricas al respecto.

Leer a los niños y a las niñas en voz alta un texto narrativo (leyendas, cuentos, mitos, y fábulas), puede ser un acto mágico, maravilloso, deleitante y de construcción de significado, es decir, un momento especial, en el que los pequeños se maravillan, se extasían, se asombran y en él se le dan forma a las palabras emanadas del texto, en el momento de “fecundación” entre la historia narrativa y los conocimientos previos, el mundo social y cultural de los niños y de las niñas; en ese instante se “procrea” la construcción del significado, “nace” la comprensión de la historia leída. Se le da forma, color, luz, movimiento a los personajes de una leyenda, de un cuento y de un mito, pues como Lerner señala que la comprensión “es la generación de un significado para el lenguaje escrito estableciendo elecciones con los conocimientos previos y los recuerdos de experiencias”.¹³

Para K. Goodman y Cisneros¹⁴ la comprensión es la interpretación a partir de algunas estrategias de lectura, la predicción, la anticipación y la comprobación, que hacen los

¹³ Margarita Gómez Palacio, M^a. Beatriz Villareal, M^a. De Lourdes López Araiza, Laura V. González, M^a. Georgina Adame. *Op. cit.* p. 21

¹⁴ Luis Jaime Cisneros (filólogo, presidente de la Academia Peruana de la Lengua). En: *Cruzada de la lectura* en www.lecturaenvozaltainternet/cruzadaenvozaltaCaretas.htm

alumnos en el momento que leen o escuchan la lectura, es decir, es la búsqueda del significado entre lo que se imaginan los pequeños antes de leer y lo que se lee. “Toda lectura es interpretación y lo que el lector es capaz de comprender a través de la lectura depende fuertemente de lo que el lector cree antes de la lectura”.¹⁵ Para Frank Smith la comprensión es un proceso muy similar al descrito por Goodman, sólo que Smith, lo maneja como una serie de interrogantes que los pequeños hacen antes y después de leer o leerles, de ese razonamiento los niños y las niñas construyen el significado, interpretan lo que se les leyó. “La lectura consiste en formular preguntas al texto impreso. Y la lectura asociada a la comprensión se convierte, así, en la práctica de responder a esas preguntas que uno se formula [...] La información requerida para responder a esas preguntas formuladas está contenida en un texto impreso o escrito”.¹⁶

De esta manera, esas interrogantes a las que se refiere Frank Smith en la cita anterior, son las que los niños les hicieron a los textos narrativos de tradición oral, la leyenda, con el fin de comprender la historia.

Cassany es muy directo, claro y preciso, él señala que la lectura es interpretación. “Leer significa comprender. Leer es comprender un texto.”¹⁷ En esa misma dimensión Jolibert dice que la lectura que se hace a un libro es con el propósito de darle sentido al mismo.

“ Leer es atribuir directamente un sentido al lenguaje escrito.”¹⁸ Así, los niños y las niñas le dieron un sentido particular a cada leyenda que se les leyó en voz alta. Para algunos el lugar

¹⁵Kenneth S. Goodman. Citado por Emilia Ferreiro y Margarita Gómez Palacios. En: *El proceso de la lectura: consideraciones a través de las lenguas y el desarrollo. Nuevas perspectivas sobre los procesos de la lectura y escritura*. Editorial siglo XXI, edición 8ª 19. 1991. p. 18

¹⁶ Frank Smith. *Para darle sentido a la lectura*. edit. Aprendizaje – Visor. 1984. p. 132

¹⁷ Daniel Cassany. *Enseñar lengua*. Barcelona, Graó. 1998. p. 197

donde se originó el fuego fue hermoso, y para otros fue horrible. Lo que comprendieron, lo que imaginaron fue relacionado con sus experiencias personales.

Para Colomer la interpretación es un propósito esencial de la lectura, se les lee a los niños y a las niñas para que ellos comprendan las vivencias, las aventuras, los amores, los descubrimientos, las peripecias de los personajes de las historias narrativas, cuentos, leyendas, mitos, fábulas, etc. “La comprensión es la finalidad natural de cualquier acto habitual de lectura.”¹⁹ Imaginación y comprensión están estrechamente unidos y se expresan a través de los escritos de los niños y acceder al significado que le dan es uno de los intereses de este estudio.

2.2.1 Factores que intervienen en la comprensión lectora

Hay elementos que favorecen la comprensión de un texto narrativo en los niños y las niñas, algunos son los siguientes: a) que la estructura del texto sea acorde a la edad de los alumnos y las alumnas, que el vocabulario les sea familiar y que el texto sea coherente; b) que los lectores o quienes escuchan la lectura en voz alta conozcan el contenido, o esté a su alcance intuirlo o deducirlo; c) y de la interacción entre lo que los pequeños pensaban se trataría la lectura y de lo que van escuchando en el momento mismo de leer. Para Solé la comprensión de lectura se da por las siguientes tres condiciones:

¹⁸ J. Jolibert. *Formar niños lectores de textos*. Chile: Hachette. 1992. p. 23

¹⁹ T. Colomer y A. Camps. “La enseñanza y el aprendizaje de la lectura”. En: *Enseñar a leer, enseñar a comprender*. España, Celeste, M.E.C. 1996. p. 54

1. “De la claridad y coherencia del contenido de los textos, de que su estructura resulte familiar o conocida, y de que su léxico, sintaxis y cohesión interna posean un nivel aceptable.
2. Del grado en el que el conocimiento previo del lector sea pertinente para el contenido del texto. En otras palabras, de la posibilidad de que el lector posea los conocimientos necesarios que le van a permitir la distribución de significado a los contenidos del texto.
3. De las estrategias que el lector utiliza para intensificar la comprensión y el recuerdo de lo que lee, así como para detectar y compensar los posibles errores o fallos de comprensión. Estas estrategias son las responsables de que pueda construirse una interpretación para el texto y de que el lector sea consciente de qué entiende y qué no entiende, para proceder a solucionar el problema con que se encuentra”.²⁰

2.3 ¿Cómo leer leyendas en voz alta a los niños?

Leer a los niños y a las niñas un texto narrativo de tradición oral, leyenda, cuento o mito, no es un acto sencillo. No basta con pararse frente al grupo e iniciar la lectura en forma trivial, común o sin sentido. Leer a los alumnos y a las alumnas en voz alta implica un trabajo previo, haber leído con antelación el texto, haber imaginado cómo viven los personajes, cómo hablaría cada uno, cuál es su papel dentro de la historia, y leerlo en voz alta hasta que estemos convencidos de que nos gustó cómo lo hicimos.

²⁰ Isabel Solé. *Estrategias de lectura*. ICE, DE LA Universidad de Barcelona, GRAÓ. 1996. pp. 70 - 71

Al momento de leerles, se debe gesticular, así se les facilita entender el texto, Según Irma Bertrand “La lectura en voz alta que realiza el educador (a los niños) les proporciona claves prosódicas y gestuales que ayudan a la comprensión.”²¹ Hay que dramatizar un poco la voz, modularla, subir el tono, bajarlo, subrayar algunas palabras. Martha Sastrías dice que “cuando se lea hay que darle expresión a la voz y sentido y énfasis a las palabras, llevar el ritmo de la historia y dramatizar un poco, sin exagerar.”²² Después de leerles hay que permitir que los niños y las niñas dialoguen sobre las vivencias y experiencias que asocian a la historia leída. Ya que el significado que le den al texto narrativo está estrechamente relacionado con su cultura, su forma de ver y vivir el mundo, la vida misma. Danilo Sánchez dice que “la lectura propicia el reencuentro de las personas consigo mismas, con su cultura y con el destino superior que les toca realizar en el mundo.”²³ Personifique a los personajes, dándoles diferentes matices y tonos a su voz. Recree lo que lee.

El Departamento de Extensión de La Universidad del Estado Colorado, USA, recomienda que cuando se lees lea en voz alta “haga cambios de voz de acuerdo a los personajes, utilice voces altas y bajas. Dele vida a las lecturas.”²⁴ Abrir un lugar para que los niños y las niñas expresen artísticamente lo que entienden, lo que les gusta o lo que les impactó de la historia leída. La *National Association of Child Care Resource and Referral Agencies*, propone para después de que se les leyó a los niños y a las niñas abrir momentos para que dibujen y

²¹ Irma Bertrand de Tornquist, Adriana Ibáñez García. “La importancia de leerle a los niños”. En: *Lectura y vida*. Año 10, no. 4. diciembre. 1989. p. 19

²² Martha Sastrías. “Lectura en voz alta”. En *Caminos a la lectura*. PAX, México. 2001. p. 76

²³ Danilo Sánchez. “La lectura, conceptos y procesos...” *Op. cit.* p. 7

²⁴ www.ext.colostate.edu/. pp. 2-3 Colorado State University Cooperative Extension office

escriban “reservar un espacio ... para dibujar y escribir. Pedir a su hijo (y a sus alumnos) que cuenten una historia.”²⁵

Se dará la oportunidad a los pequeños y a las pequeñas para que platicuen sobre los dibujos que realizaron acerca de la lectura ¿por qué los iluminaron de tal o cual color? ¿por qué los hicieron de un tamaño y no de otro? ¿por qué dibujaron esos y no otros? En fin, lo que ellos deseen platicar. La Dra. Cathy Grace propone que después de leer a los niños y a las niñas se realice un dibujo y dialoguen sobre él. “Cuando su niño (o sus alumnos y alumnas) hagan un dibujo, pídales que le hablen acerca de su dibujo... Elogie a su niño o niña. No se ponga bravo.”²⁶

2.3.1 La lectura en voz alta divertida y multirítmica

La lectura debe ser divertida y alegre de tal manera que favorezca que los alumnos imaginen los sonidos de los animales y el ambiente que los rodea en la historia. RedCalifornia sugiere: “Hágalo divertido cuando sus niños están pequeños, usted puede leerles historias, canciones, (leyendas, cuentos, mitos), o poemas en voz alta, haciendo diferentes voces de personajes... o haga los sonidos de los animales de acuerdo a la acción.”²⁷ Lea despacio, aprisa, otra vez lento, más rápido, de acuerdo a las necesidades de la historia. El boletín en línea de la Biblioteca del Estado de *Idaho* propone entre otras cosas para leerles a los niños y a las niñas que usted “varié el paso de su lectura- lento o

²⁵ www.NACCRRRA.org p. 3 National Association of Child Care Resource and Referral Agencies. Washington, D.C.

²⁶ Dra. Cathy Grace Directora del *Family Resource Center de Tupelo, Mississippi*. E.U. En www.cluser1.be..southonline.com p. 7

²⁷ www.readcalifornia.org/spanish_tips.html pp.1 - 2

rápido. Lea con expresión y busque un lugar adecuado.”²⁸ Si es necesario vuelva a leer la historia, esto les permitirá reelaborar el significado de lo que estructuraran en la primera ocasión. En el boletín *Cómo ayudarle a su niño a tener éxito en la escuela* aconseja: “Lea la historia otra vez. Qué le diga el niño qué piensa de la historia. Haga que su niño dibuje un retrato o un personaje de su parte preferida.”²⁹

Leer en voz alta a los niños y a las niñas, no es fácil, pero tampoco imposible, si tiene disposición y deseos de compartir con ellos una leyenda, cuento o mito. Hágalo, al principio puede no obtener los resultados que esperaba, pero los pequeños le entenderán, y usted mejorará esta habilidad. Ellos le llevarán en su memoria, en ese recuerdo que no se olvida con los años, que vuelve a vivir al evocar los momentos más intensos, sensitivos, brillantes, maravillosos y significativos que los adultos vivieron como niños y niñas. Es así como nos interesa que se considere el acto de leer.

El siguiente poema recopilado por León Portilla, encierra las virtudes y habilidades que un narrador o lector de leyendas, cuentos, mitos, fábulas, debería poseer o desarrollar. El texto es traducido de un códice náhuatl e ilustra las virtudes que debería tener un *tlaquetzqui*, *aquel que al habla hace ponerse de pie a las cosas*.

*El narrador:*³⁰

Donairoso, dice las cosas con gracia,

artista del labio y la boca.

²⁸ www.lili.org/isl/rlrtmsph.htm p.2

²⁹ www.somerton.k12.az.us/DSS/SUCCESS-Spanish.HTML p. 1

³⁰ León Portilla citado por Daniel Mato. *Cómo contar cuentos...* *Loc. cit.* p. 33

El buen narrador:

De palabras gustosas, de palabras alegres,

flores tiene en sus labios.

En su discurso las consejas abundan,

de palabra correcta, brotan flores de su boca.

Su discurso; gustoso y alegre como las flores;

de él es lenguaje noble y la expresión cuidadosa.

El mal narrador:

lenguaje descompuesto,

atropella las palabras;

labio comido, mal hablado.

Narra cosas sin tino, las describe,

dice palabras vanas,

no tiene vergüenza.

Y con esta sensación de placer estético e ilustrativo de las bondades que un lector debería tener o desarrollar para leer en voz alta, los niños y las niñas se quedarán hechizados con las leyendas.

La lectura de leyendas en voz alta es una manera de propiciar la comprensión de textos narrativos, por medio de ésta los niños conocen la estructura de este tipo de historias, por ello al escribirlas lo hacen con coherencia, adecuación y cohesión.

Después de conocer algunas posturas sobre la lectura, y considerar ciertas características que un lector debe desarrollar para que la lectura en voz alta de leyendas de tradición oral

se realice con éxito con los niños, en el siguiente capítulo se abordará la relación que tiene esta habilidad lingüística con la imaginación y la fantasía.

3. NIÑOS E IMAGINACIÓN

Uno de los propósitos de este estudio fue investigar qué imaginan los niños de segundo grado de primaria después de que se les leyó una leyenda en voz alta. No es nuestro interés realizar un tratamiento profundo del proceso cognitivo por el cual construyen sus imaginarios, sino conocer qué personajes, lugares, objetos y aventuras recrean los alumnos posteriormente del acto de leer y sin ahondar mucho ¿despierta su imaginación? y ¿qué elementos intervienen para que se desarrolle? Para responder a estas preguntas se desarrolló un aspecto teórico que se abordará más adelante, el cuál, está ilustrado con algunos comentarios e historias de los niños y algunas observaciones del investigador con el fin de explicar significativamente el aspecto que se toca.

Por tal motivo se pensó que era necesario abordar la imaginación desde el marco teórico. A partir de las interrogantes ¿qué considera que es la imaginación? ¿qué relación existe entre la imaginación y la lectura en voz alta de leyendas con niños de segundo grado de primaria? ¿qué vínculo existe entre lo que el niño imagina y su cultura?

3.1 La imaginación y la lectura

Las narraciones en general y las leyendas en especial surgen de los hechos reales, exaltados con toques de heroísmo, misticismo, en unos casos; pero sobrenaturales, mágicos, maravillosos, para otros. Éstas alimentan la imaginación y recreación de las niñas y los

niños que las narran, las leen, o las escuchan. Para Ong “leer un texto quiere decir convertirlo en sonidos, en voz alta o en la imaginación.”¹

Es el caso de Jesús y Christian, alumnos de 2º B de Tuxpan, Gro., en la historia que contó Jesús², su papá forma parte de la trama y sobresale con tintes heroicos, de audacia y triunfo.

Alumno: Mi papá, lo que me ha contado ... también, dice, que los niños no deben jugar en la noche ¿por qué? Porque me contó, que un niño fue a casa de un amigo de él, fue a jugar hasta muy tarde, hasta en la noche, y se fue a la casa y tantito le faltó [para que le pasara algo], hasta que alguien apareció y era un lobo. Luego se lo llevó, y su papá luego, luego, sacó el machete, y pues, y cuando llegó ya estaba muerto [el lobo], pero, [a éste] le alcanzó a cortar la mano con una cerveza. Maestro: ¿Quién le cortó la mano a quién?

Alumno: un borracho. Maestro: ¿a quién le cortó la mano? Alumno: mi papá dice que un lobo-borracho, un lobo-borracho ((reafirmando el espeluznante agresor)). Maestro: ¡Ah! Un lobo-borracho! Alumno: Era un señor borracho, y dice [mi papá], que lo mordió un lobo, y que, así, es como se transformó [en loboborracho]. Maestro: ¿Tu papá mató al lobo-borracho? Alumno: Lo alcanzó a matar.

Christian³ narró una leyenda sobrenatural, donde el diablo asesina a una mujer. *Alumno: El diablo llama a una señora que estaba embarazada, y que la señora, estaba sentada, y después, estaba con gente y después, que se va, estaba esperando a un doctor, y que el diablo se vistió de doctora, y entonces, que se sienta junto a ella, y tenía un cuchillo así,*

¹ Walter J. Ong. *Oralidad y escritura. Tecnología de la palabra*. FCE, México. 1996. p. 17

² IV Registro de entrevista, 2º B, Tuxpan, Gro.

³ Christian, IV inmersión, registro de entrevista, 2º B, Tuxpan, Gro.

que lo sacó, y le hace así. //Simulando con sus manos como el diablo acuchilló a la señora//. Maestro: ¿y en donde fue eso? Alumno: en Iguala.

En ambos casos, las historias surgieron de la realidad, la primera tiene una connotación real, en tanto, es un suceso ocurrido al mismo héroe de la historia, su papá, aunque también tiene un toque sobrenatural, en tanto que el hombre-lobo es considerado un ser horrible con estrecha comunicación con Satanás; éste es un dios maligno que entra en contacto con los seres humano. En el caso de Christian la historia se caracteriza principalmente por ser sobrenatural. Pero las dos leyendas recrean hechos reales donde intervienen seres mágicos y la imaginación no tiene límites, pues como afirma Nélide Galván, “la leyenda, aunque originada por un hecho real, recrea mundos imaginarios, donde la coexistencia de lo humano y lo divino, lo verdadero y lo ficticio, pierden su límite.”⁴

En esta investigación se consideró a la imaginación como la habilidad de la inteligencia para hacer converger diferentes factores del contexto y de las experiencias del niño para recrear imágenes. Cerda ilustra acertadamente lo anterior. Para esta autora “la imaginación es una facultad de la inteligencia capaz de conjugar diversos elementos de la realidad y de modificarlos en función de la personalidad del ser que imagina”.⁵

Mientras Cerda conceptualiza a la imaginación como una capacidad del ser humano de relacionar aspectos reales y de transformar a éstos de acuerdo al ser que realiza esta acción;

⁴ Nélide Galván Macías. *Leyendas Mexicanas*. Selector, México. 1996. p. 9

⁵ Cerda (1974) citada por Gabriel Janer Manila “Los caminos de la imaginación perdida.” En: *Pedagogía de la imaginación poética*. Aliorna, España. 1989. p. 17

Vygotsky habla de la imaginación como una propulsión creativa. “La imaginación es impulso creador. Y son el pensamiento y el sentimiento los factores que impulsan la creación humana.”⁶

Coincidimos con Cerda y Vygotsky en la forma en que definen la imaginación. La visión de este estudio en torno a la recreación, toma esa dirección. Las dos concepciones se relacionan entre sí, se complementan y se enriquecen, ya que, imaginar no sólo es una facultad del ser humano para relacionar elementos reales como experiencias personales, creencias, ritos, leyendas, fábulas que guardan los seres humanos en su memoria, sino, también, la imaginación un impulso creativo, en donde esas creencias, esos ritos, leyendas y fábulas son transformadas para elaborar otras nuevas a partir de las primeras.

Para Vygotsky “la imaginación es la capacidad de realizar una función combinatoria que alguien ha definido en el sentido de síntesis. El hombre no sólo puede reproducir las imágenes que guarda en la memoria, sino que también es capaz de combinarlas y de producir otras nuevas basándose en aquellas”.⁷

En la tercera inmersión, al grupo del 2º B de Tuxpan, Gro., se le leyó la leyenda *La Lagunita*. En ésta aparece, entre otros personajes, una serpiente que echa veneno al agua de la laguna, la cuál se hace más grande, se limpia, además de que el agua envenenada tiene poderes curativos. Los saberes previos de Christian, uno de los alumnos, lo llevaron a otro espacio y otro momento y narró otra leyenda donde la serpiente también es uno de los

⁶ Vygotsky (1982) citado por Gabriel Janer Manila. *Idem*. p.17

⁷ Vygotsky(1982) citado por Gabriel Janer Manila. *Ibid*. p. 13

personajes. *Mi papá, ya me leyó una de una mujer, que luego vive aquí de noche, que una víbora le chiflaba y ella salía, y entonces ahí había una víbora, que le chiflaba, salía ella y le daba besos y se embarazó de ella, y le sacaron una bolsa de víboras.*

¿Qué relación existe entre imaginación y la lectura en voz alta de leyendas con niños de segundo grado de primaria? Jarner Manila dice que “la imaginación sería aquella capacidad humana, gracias a la cual, se pueden representar imágenes con independencia de un estímulo, la facultad de reproducir la imagen de los objetos que no están presentes”.⁸ Si se necesita que haya una motivación para que surja la imaginación, la lectura de leyendas en voz alta puede fungir como tal por dos motivos interesantes: a) por la naturaleza de las historias de las leyendas y b) por lo que provoca la lectura en los niños. Para Daniel Penac “en la lectura hay que imaginar todo... la lectura es un acto de creación permanente,⁹ por ello, nos interesamos por la imaginación y la lectura.

Las leyendas son un medio interesante de motivación, para recrear ese momento de lectura es idóneo para los pequeños, porque están formadas de historias, lugares y personajes tan remotos como cuando no había fuego y *los hombres se comían la carne cruda con tumores*, en la época del principio del fuego o tan cercanos como los lugares propios de los niños, pero vistos ya como fantásticos, porque un lugar donde a una mujer le sacan una bolsa de víboras en vez de un bebé, nunca vuelve a ser un lugar trivial, común, se convierte en un lugar misterioso.

⁸ Jarner Manila. *El relato oral... Idem.* p. 13

⁹ Daniel Penac. *Como una novela.* Norma-SEP. México. 1998. p. 24

Por otro lado la lectura en voz alta, está formada por palabras coloreadas, iluminadas, oscurecidas, comprimidas, brillantes, dulces, tristes, agonizantes. Así como los líquidos toman la forma de los recipientes que los contienen; las palabras toman la forma, el color, el matiz de las historias de las leyendas que se leen. Para Jarne leer “es ver más allá de las letras y de las páginas, más allá de esos signos, de esos, soportes. Leer es, por lo tanto, imaginar”¹⁰. Leer es construir un puente entre la realidad y la imaginación de los niños, es recrear, dar forma, color, ritmo, a las palabras tejidas en las historias esculpidas por las emociones, sentimientos, tradiciones, costumbres y cultura de quien escucha, de quien imagina. Es una forma de relacionar la realidad con la imaginación. Jarner dice sobre esta relación que sólo “nos basta, con frecuencia, la descripción de un lugar que nunca hemos visitado, de una tierra, cuya existencia sólo conocemos a través del relato que alguien ha hecho, de un acontecimiento histórico que hemos oído contar o que hemos leído en un libro de leyendas”¹¹ para conectarnos entre la realidad y la imaginación. En esta dimensión entendemos a la lectura y la recreación de imágenes en esta investigación.

3.2 La imaginación y la cultura

Cuando a los niños y a las niñas se les lee una leyenda recrean lo que escuchan, imaginan personajes y sus problemas, emociones y sentimientos, también, imaginan árboles, animales, cerros, aves, historias a partir de las leídas, recrean su propia historia. Recrean otros mundos, en otros tiempos. Ello tiene que ver con lo que ellos saben, conocen, con sus experiencias, con sus tradiciones, ritos, creencias, mitos, leyendas, costumbres y su cultura,

¹⁰ Jarner Manila. *Op. cit.* p. 20

¹¹ Jarner Manila. *Ibid.* p. 15

con la forma en que ven el universo, porque la cultura es la manera de pensar, de vivir, de comportarse, de creer de un pueblo determinado.

En *Palabras Contra El Olvido*, se menciona que “la cultura es la forma distintiva de pensar, sentir, vivir, y actuar de cada grupo humano”.¹² Y ésta le permite dar la ambientación, la geografía, la concepción de los valores, la forma de ver el universo, la manera de sentir y vivir la dualidad muerte-vida de la historia de sus personajes recreados en su mente, en sus emociones, en su piel. La realidad, la cultura y su historia son la materia prima del que la imaginación emerge, tiene que ver con la génesis y ontogénesis del ser humano. “El factor histórico convierte a la cultura en una expresión de la ‘realidad social’. Esto es, los grupos sociales heredan y reconstruyen su identidad cultural como parte de un proceso histórico”.¹³

Jarner Manila dice que “la imaginación es el resultado de la reelaboración de la experiencia; son los datos de la experiencia lo que constituye el substrato, porque no existe ninguna otra fuente para la imaginación más allá de la experiencia, ya que mitos y leyendas, cuentos y sueños, no son mas que la combinación de los elementos de siempre sometidos a la transformación imaginativa de los hombres, sometidos a la transformación imaginativa de los hombres.”¹⁴ Así al leer a un grupo una narración en donde un dios supremo hizo la tierra, el sol, los mares, los animales, la luz y la noche, etc., los alumnos podrán imaginar a Dios, Alá, Mahoma, Buda, etcétera, dependiendo la religión que

¹² CONAFE. “Cultura y tradiciones orales populares”. En: *Palabras contra el olvido. Tradiciones orales*. 1997. p. 7

¹³ Jarner Manila. *Op. cit.* p.9

¹⁴ Jarner. *Loc. cit.* p. 15

profesen. La cultura, las tradiciones y las costumbres permiten concretizar en la imaginación los lugares, las comidas, los sentimientos, la conducta, las creencias de los personajes con quien se identifican o les interesan, les permiten recrear sus propias aventuras, recorrer campos, llanos, praderas, montañas, les permiten conocer su universo.

La cultura tiene estrecha relación con las hazañas, peripecias, animales, seres mitológicos, lugares, personajes que los niños y las niñas imaginan, porque la imaginación les permite reinventar su vida, su forma de ver el universo.

Según Jarner “por los caminos de la imaginación, cada ser humano inventa su propia vida y descubre el mundo... Por los caminos venturosos de la imaginación, cada niño, o cada hombre, es capaz de correr mundo; de partir en busca de aventuras; de atravesar los caminos que conducen al reino fantástico.”¹⁵ Yo, así lo creo.

Los niños y las niñas, entre los 6 y 10 años están interesados en las leyendas de tradición oral porque se encuentran en un momento en el que les atraen tanto las historias reales como las fantásticas y estas características las tienen los relatos ya mencionados, los despiertan su imaginación y fantasía, los personajes son ellos mismos, los lugares son transitados por sus mismos pies al encarnar a los héroes y malvados que sufren y se enamoran.

La lectura de leyendas en voz alta de tradición oral favorece que los estudiantes se relacionen su mundo, con su entorno y valoren su cultura, sus creencias, ritos y costumbres.

¹⁵ Gabriel Janer Manila. *Loc. cit.* p. 20

Estos elementos les permiten recrear, imaginar y fantasear. Sus vivencias, experiencias y realidad en la que viven son la materia prima la imaginación y la fantasía.

3.3 La fantasía en los niños

3.3.1 La fantasía, los niños y su gusto por las leyendas

En esta investigación no se pretende estudiar la imaginación desde una perspectiva psicológica, ni explicar de manera profunda el proceso cognitivo por el cual se manifiesta; el propósito reflexionar sobre qué es, cómo se da en los niños y cómo éstos se relacionan con la literatura infantil de tradición oral, específicamente, con las leyendas, y la importancia que tienen para la escuela. Esta es la visión con que se abordarán en este apartado.

¿ Por qué es importante la fantasía para que los niños y las niñas conozcan e interpreten su mundo? ¿ por qué es importante para los niños fantasear sobre lo que vive, ve, escucha y siente en torno a su cultura? ¿qué es la fantasía? ¿qué relación tiene con la recreación de personajes, lugares, historias fantásticas o reales, y escuchar lecturas en voz alta, con los niños y las niñas? Bueno, empecemos la aventura de “escuchar” algunas de las posibles respuestas a estas interesantes preguntas.

Retomando del capítulo de lectura en voz alta algunas ideas de Felipe Garrido¹⁶, los niños entre 6 y 10 años, están en una etapa en la que les interesan los textos narrativos fantásticos,

¹⁶ Felipe Garrido. *Cómo leer mejor en voz alta*. SEP, México.1998. p. 11

realistas y ficticios. Las leyendas tiene dos ingredientes que en estrecha relación con las características de estos niños, se mueven entre historias reales y fantásticas, fabulosas, míticas, en algunos casos no se sabe en dónde está esa separación entre lo real y lo fantástico; por otro lado, contienen un alto grado de emociones humanas, exaltaciones, arrebatos, delirios de tal modo que los niños se quedan hechizados por las leyendas.

Para Manrique de Lara “las historias maravillosas, los cuentos, romances, leyendas infiltran inagotables entusiasmos en los seres humanos”.¹⁷ Continúa señalando que “son fuentes de emoción humana codiciada y sentida. Adquieren a veces, tal virtud, tanto realismo y un poderoso poder de captación”,¹⁸ de quien las narra, de quien, las lee o escucha, por eso las leyendas de tradición oral son del gusto de los niños. Lo fantástico, lo admirable de los personajes, de los lugares de las historias en si arroban la atención de los alumnos y las alumnas. “Don Vicente García de Diego, sugería que éstas (leyendas) eran narraciones tradicionales fantásticas, admirativas, pero que arrancaban en personas, épocas y lugares determinados históricos. La leyenda ...es la expresión más delicada de la literatura popular.”¹⁹

La lectura de leyendas en voz alta favorece el desarrollo de la fantasía en los niños y niñas. Éstos tienen la capacidad de transformar las historias, la realidad en otros mundos y otros

¹⁷ Enrique de Lara. *Leyendas y cuentos populares*. Óptima, España. 2000. p. 20

¹⁸ *Ibid.* p. 9

¹⁹ José Calles Vales. “Introducción”. En: *Leyendas tradicionales*. Edivisión, Diana, España. 2001. p. 8

tiempos. González dice que “el niño es capaz de transformar la realidad en un mundo de mitos y leyendas como nadie puede hacerlo.”²⁰

Consideramos como ejemplo el trabajo de dos niñas del grupo con el que trabajamos, Helin²¹ y Nelsy²², quienes después de que se les leyó, una leyenda, en voz alta, fantasearon sobre lugares diferentes para cada historia. La primera imaginó un lugar agradable; la segunda, un lugar feo. Ambas relacionaron el lugar con una emoción distinta, en cada una éste tuvo una relación con su mundo interno y por lo tanto son diferentes.

Helin al referirse a la laguna de la leyenda titulada *La Laguna*, donde no se dice directamente que sea hermosa, esta niña la relacionó con algo encantador, porque hasta suspiró cuando dijo que la laguna era bonita. *Maestro: Helin ¿cómo eran los lugares de la historia? “¡Ah! Bonito (con un suspiro complaciente) bonito. Maestro: ¿qué había en ese lugar? Alumna: la laguna, Maestro: ¿cómo te imaginabas esa laguna? Alumna: grande.*

En tanto que en la entrevista con la segunda niña. *Maestro: Nelsy ¿cómo eran los lugares de la historia? Alumna: un poquito feos había mucha tierra, pasto, muchas cosas, había piedras. Maestro: ¿qué había en el centro? Alumna: agua. Maestro: ¿cómo se le llamaba a toda esa agua? Alumna: la laguna.*

²⁰ José Francisco González. “El origen de la fantasía”. En: *Las fantasías de los niños*. Promo-libro, España. 2000. p.5

²¹ Helin, III inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

²² Nelsy, III inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

A las dos niñas se les leyó la misma historia de la leyenda *La Lagunita*, sin embargo, las dos relacionaron esos lugares con símbolos diferentes, para Helin fue el placer, y para Nelsy fue la fealdad, las dos crearon sus propios lugares. Ethel Krauze dice que cada persona que lea un libro se formará un concepto propio, podrá haber similitudes entre los significados elaborados en un grupo de personas, pero cada uno de ellos interpretará de manera muy íntima el texto. En este caso los estudiantes le dieron un sentido particular a los lugares de las leyendas. “Aunque un millón de lectores lean el mismo libro, el poeta siempre estará hablándote a ti, a tus propias emociones, a tus secretos inconfesados, y tú le responderás con tu voz interior, que es la verdadera, la que saldrá a la luz, para tu propia sorpresa.”²³

Los hechos de fantasía de los niños están estrechamente vinculados con su corta o larga vida, con su entorno con lo que él hace, con lo que convive diariamente y estos son tan reales y objetivos como cuando un adulto cumple con su trabajo. González afirma que “Su fantasía es de una realidad tan objetiva como la que siente un adulto día a día cuando va a su trabajo.”²⁴

3.3.2 La fantasía, los niños y su mundo

La fantasía es de vital importancia para los niños, a través de ella se relaciona con los demás, con el exterior, es parte de su mundo. A través de la fantasía los niños comprenden su existencia, su relación con sus hermanos, tíos, padres, etc., a través de ella juegan en la

²³ Ethel Krauze. *Cómo acercarse a la poesía...* p. 25

²⁴ José Francisco González. *Loc. cit.* p. 5

casa, en la calle en la escuela. González dice que “la fantasía del niño constituye una parte esencial de su personalidad; depende de ella de tal forma que es a través de esa referencia como el niño se vincula al mundo.”²⁵

La lectura en voz alta es un medio por el cual los niños y las niñas conocen e imaginan no sólo las historias, los poemas, la información y las instrucciones que contienen los textos que se leen, sino también, es un acto de búsqueda de significados por el cual los estudiantes se relacionan con su contexto. Danilo Sánchez dice que “la lectura es una actitud alerta y abierta del hombre frente a los signos que nos ofrece el mundo”.²⁶

¿De dónde toma el niño la materia prima que transformará con su fantasía? pues de la realidad, de lo que al niño le interesa, preocupa, desea conocer, escuchar, sentir, de sus inquietudes. González explica que “el niño toma información que le viene del exterior y la interpreta en función de sus referencias mentales, de sus necesidades.”²⁷

La realidad y las necesidades del niño se encuentran, la primera se encargará de ser el impulso creador que le permita a crear imágenes; la segunda es la que provoca la capacidad de transformar lo que al niño le interesa del texto para que a través de la imaginación y la fantasía elabore sus propios “libros”.

²⁵ José Francisco González. *Op. cit.* p. 6

²⁶ Danilo Sánchez “La lectura, conceptos y procesos” En: Martha Sastrías. *Caminos a la lectura*. PAX, México. 2001. p. 4

²⁷ José Francisco González. *Op. cit.* p. 7

Así que lo que los niños fantasearon acerca de las leyendas que se les leyó en voz alta, fue tomado de lo que cada uno había vivido, sentido, compartido con los demás. Esto lo transformó e interpretó a partir de sus saberes, es por ello que Helin y Nelsy tuvieron diferentes interpretaciones del lugar de la leyenda *La Lagunita*.

3.3.3 Los niños, las leyendas y la fantasía

Los niños y las niñas tienen en la mente una referencia para explicar su entorno, la fantasía. Algunos investigadores comparan la manera de proceder cognitiva del niño con la forma en que el hombre primitivo se explicó el mundo, al no saber por qué llovía, temblaba la tierra, caía un rayo, dejaba de salir el sol o de llover, etc., recurrió al pensamiento mágico religioso, para explicarse todo lo que ocurría, así, los fenómenos naturales sucedían porque el dios del sol, el dios de la lluvia, del trueno lo habían decidido. González explica que “en este sentido, se creía que el hombre, al no conocer las leyes de la naturaleza, daba explicaciones mágicas a los fenómenos que observaba con identidades y ritos sagrados (dioses, creencias, mitos y leyendas).”²⁸ De la misma manera, los niños recurren al pensamiento mágico, fantástico y mítico para dar significado a las respuestas que se dan del mundo en el que viven.

De esta manera, por sus características cognitivas, psicológicas, a esta edad (6 a los 10 años) y al no tener una base científica, ni un pensamiento lógico, que le explique los fenómenos naturales, sociales, etc., el niño recurre al pensamiento mágico para entender lo

²⁸ José Francisco González. *Op. cit.* pp. 13-14

que el adulto le enseña. Martha Sastrías²⁹ dice que los niños en esta edad están interesados en relatos reales y sobrenaturales.

Así que los alumnos encuentran en la literatura infantil, cuento, poesía, leyendas, en fin en la narrativa fantástica, satisfacción a sus necesidades internas, se identifican con los lugares, con los personajes, sus problemas y sus soluciones así como son, los sentimientos de éstos durante la historia, de tal modo que muchas de las fantasías de los niños, como querer ser el rey, el héroe, el líder, el que tiene contacto con los dioses, el que descubre nuevos espacios, todas estas fantasías y más quedan vivenciadas en el momento mágico de la lectura de estas historias. “A través de la lectura y de la escritura, niños, adolescentes y jóvenes expresan sentimientos, fantasías e ideas, se sumergen en mundos de ficción, acceden al conocimiento del entorno físico y cultural y descubren que saber leer, saber comprender y saber escribir es algo enormemente útil en los diversos ámbitos no sólo de la vida escolar sino también de su vida personal y social.”³⁰

González dice que “el objeto que el niño necesita muchas veces para dirigir sus propias emociones y sentimientos está escondido en esos mitos, (leyendas, cuentos, fábulas), o en general la literatura infantil.”³¹ En ésta los niños encuentran las historias en las que pueden verse como verdaderos personajes que buscan el fuego entre montañas peligrosas para no morir de hambre y frío, como hermosas mujeres morenas de cabello rizado y abundante,

²⁹ Martha Sastrías. “Gustos e intereses de los niños en función de su edad”. En: *Cómo motivar a los niños a leer*. Pax, México. 1992. pp. 13-14

³⁰ Daniel Cassany, Marta Luna y Glória Sanz.. *Enseñar lengua*. Barcelona, Graó. 1998. p. 319

³¹ José Francisco González. *Op. cit.* pp. 14 - 15

por las que los enamorados harán convenios hasta con los demonios con tal de conseguir su amor. La fantasía le permite al niño vivir, reír, sufrir, llorar, y ganar junto a sus personajes.

3.3.4 Conceptualización de la fantasía, las leyendas y su recreación en los niños

En este espacio abordaremos de manera breve la diferencia entre la forma de imaginar y fantasear en los niños y los adultos sólo con la intención de hacer notar que tienen estrecha relación, pero también diferencias, para subrayar la importancia de favorecerlas en la escuela a través de la lectura de leyendas en voz alta.

Hemos hablado del por qué los niños y las niñas se relacionan con los seres fantásticos de algunas historias narrativas como las leyendas, a través de la fantasía, Molinari Acevedo y Aguayo, del Instituto Nacional Indigenista definen a la leyenda “como una narración que contiene un fondo histórico o que, partiendo de un hecho real, se va elaborando cada vez más hasta el punto en que hechos verdaderos coexisten con otros fabulosos.”³²

La imaginación es esa fuerza de creación, que Vygotsky³³ define como “propulsión creativa” como la capacidad de la humanidad de diseñar, modificar, producir, recrear concretar (*cristalizar*) imágenes a partir de emociones, experiencias y estímulos para modificar su medio ambiente, para explicarse el mundo, sus fenómenos naturales, sociales

³² María Sara Molinari y María Luisa Acevedo. “Introducción”. En: Roberto J. Weitlaner. *Relatos, Mitos y Leyenda de La Chinantla*. Instituto Indigenista, México. 1981. p. 29

³³ Vygotsky citado por Jarner Manila. *Idem*. p. 13

o en este caso, explicarse las historias que le leyeron en voz alta. Imaginación y raciocinio van de la mano. En el sentido que Vygotsky lo explica, para inventar y transformar su habitat.

Para Smirnov y Rubinstein “la imaginación es la creación de imágenes con la forma nueva, es la representación de ideas que después se transforman en cosas materiales o en actos prácticos del hombre.”³⁴

La fantasía es una condición natural del ser humano que le permite transformar interpretar hechos reales o ilusorios para satisfacer la necesidad natural de “soñar”, es una capacidad de ver el mundo, los hechos, las historias reales o no, míticas, fabulosas, mágicas, en otro tiempo, en otro espacio, en otra cultura o en sí mismo.

Francisco González define la fantasía como *facultad anímica –psicológica o mental – por la que podemos establecer una nueva realidad de orden también mental (imágenes, formas sensibles de los ideales). La facultad de fantasear tiene el poder de la creación, de la producción.*³⁵ Desde este punto de vista los niños son capaces de reproducir, recrear imágenes, dar forma a los dioses, a los diablos, al coraje, a la ira, a los lugares, a personajes, a textos narrativos, como la leyenda, a partir de la lectura de otra, en voz alta de una manera mágica.

³⁴ Smirnov, A.A., Rubinstein y otros. “La imaginación”. En: *Psicología*. Grijalbo. México. 1960. p. 308

³⁵ José Francisco González. “El origen de la fantasía”. En: *Las fantasías de los niños*. Promo-Libro, España. 2000. p. 5

Con frecuencia se dice que el niño tiene más imaginación que el adulto y que conforme va creciendo la fantasía y la imaginación van mermando. Sin embargo, Gohete³⁶ afirma que “Los niños pueden hacer de todo, y esta simplicidad, esta espontaneidad de la imaginación infantil, que ya no es libre en el adulto, suele confundirse con la amplitud o la riqueza de la fantasía del niño. Considerando esta fantasía en esta etapa del niño como la capacidad de explicarse el mundo a través del pensamiento mágico para entender su entorno y lo que “sus mayores” les narran. Martha Sastrías³⁷ dice que los niños en esta edad están interesados en relatos reales y sobrenaturales. Esta capacidad de ver el universo de una manera mágica, animada o fantástica es un aspecto que permite diferenciar la imaginación de la fantasía.

Para la imaginación el raciocinio es importante y van de la mano. En cuanto se necesita diseñar, crear, concretizar (cristalizar) una imagen, una idea o una historia. El niño utiliza el pensamiento lógico para reinventar las historias leídas en voz alta. Les da una secuencia razonada, creíble e imagina y cristaliza personajes, lugares, árboles, valles, dioses, lagos y montes. La fantasía le permite verlos como respuestas a sus dudas sobre sus orígenes, sus dudas, sobre sus temores y creencias.

Gohete aclara que mientras el niño vive en ese mundo fantástico e inanimado el adulto es conciente de sus actos, de sus experiencias, de las causas y consecuencias no sólo de sí mismo, sino también de las causas naturales. “Más tarde la creación de la imaginación

³⁶ Gohete citado por Lev S. Vygotsky. “La imaginación del niño y del adolescente”. En: *La imaginación y el arte en la infancia. Ensayo pedagógico*. Ediciones Coyoacán. México. 2002. p. 40

³⁷ Martha Sastrías. “Gustos e intereses de los niños en función de su edad”. En: *Cómo motivar a los niños a leer*. Pax, México. 1992. pp. 13-14

infantil se diferencia clara y bruscamente de la experiencia del adulto, de lo que se deduce también que el niño vive más en el mundo de la fantasía que en el realidad. Son también notorios la inexactitud, la afición por los cuentos y narraciones fantásticos características de los niños.”³⁸

De las explicaciones en los párrafos anteriores se puede deducir que los niños gozan de una fantasía más libre y de muchas gamas. En tanto pueden “ver” un mundo fabuloso. “Todo esto, tomado en su conjunto, ha servido de base para afirma, en la edad infantil la fantasía es mas rica y variada que la del adulto.”³⁹ Sin embargo, el adulto tiene mayor capacidad de imaginar.

Conforme avanza el tiempo, el cúmulo de experiencias, vivencias emocionales y necesidades por transformar su habitat del niño van aumentando, su imaginación también irá desarrollándose. “La imaginación del niño, como se deduce claramente de esto, no es más rica, sino más pobre que la del adulto; en el proceso de crecimiento del niño se desarrolla también su imaginación, que alcanza su madurez sólo en la edad adulta”.⁴⁰

Por esto consideramos que es necesario que a los alumnos se les favorezca la imaginación y la fantasía a través de la lectura en voz alta de historias de tradición oral. Tendrán vivencias, emociones, experiencias y estímulos propios y ajenos que les permitirán contar con más elementos para que su imaginación se desarrolle.

³⁸ Gohete citado por Lev S. Vigotsky. *Op.cit.* p.40

³⁹ Lev S. Vygotsky. “La imaginación del niño y del adolescente”. En: *La imaginación y el arte en la infancia* ...*Idem.* p. 40

⁴⁰ Lev S. Vygotsky. *Idem.* p.40

3.3.5 En contrapunto: la lectura en voz alta: momentos de imaginación y fantasía

*El buen narrador:
De palabras gustosas, de palabras alegres,
flores tiene en sus labios.
En su discurso las consejas abundan,
de palabra correcta, brotan flores de su boca.
Su discurso; gustoso y alegre como las flores;
de él es lenguaje noble y la expresión cuidadosa.
León Portilla⁴¹*

Después de haber leído en el capítulo anterior la manera como los niños imaginan y fantasean, es importante ahondar sobre el papel que juega la lectura en ello. Leer favorece la producción de imágenes, de lugares, de personajes fantásticos, maravillosos, reales y sobrenaturales.

Con la intención de captar la atención del lector se sugiere realice un ejercicio en el que se leerán algunas instrucciones sobre lectura en voz alta y se comentará qué sensaciones tiene cuando lee una leyenda que proviene de tradición oral:

1. Lee en voz alta a partir de este momento
2. Siéntate cómodamente y disfruta estos minutos, jamás los volverá a vivir
3. Respira profundo y humedece tus labios
4. Lee despacio o apresuradamente o haz pausas, según sienta el texto que tiene en las manos.
5. Inicia la lectura (escuche su propia voz)

⁴¹ León Portilla citado por Daniel Mato. *Cómo contar cuentos*. Venezuela, Monte Ávila Editores Latinoamericana. 1991. p. 33

María Hermelinda, fue una niña que participó en esta investigación, ella narró en la entrevista una leyenda sobre el diablo.

*La mamá del diablo, hace muchos años, dice mi mamá, que ya tiene como quinientos años, que murió, y el diablo anduvo haciendo muchas travesuras y luego, espanta a la gente, porque yo un día fui a cortar mangos a la huerta con mis hermanos y nos salió, este, y el diablo, era él, tenía una cola y sus cuernos. Maestro: ¿te dio miedo? Alumna: poquito
Maestro: ¿qué hicieron cuando lo vieron? Alumna: mis hermanos le empezaron a tirar piedras y le dieron pues, y rápido se fue el diablo.⁴²*

Continúa leyendo en voz alta ¿te gustó la leyenda? Si es, sí o si es, no ¿por qué? ¿qué título le pondrías? ¿qué imaginaste cuando terminaste de leer esta historia? Ahora, sí, puedes leer como tú gustes. Lo que acabas de hacer es una lectura en voz alta, infiero que en tu mente apareció algún demonio, tal vez, de color rojo o negro, quizá con pata de gallo y otra de toro, con cuernos, una larga cola terminada en flecha y un trinche, o tal vez un demonio amorfo que desaparece en las tinieblas. Pudiste imaginar también a los niños, grandes, pequeños, dulces, traviosos, juguetones o quietos, etc. Ellos como hayan sido estuvieron en tu mente ¿Escuchaste tu voz? ¿cómo fue? ¿en dónde se alteró? ¿por qué? ¿te imaginaste lugares? ¿cómo fueron? ¿el tiempo como fue? ¿de noche, día, al atardecer, una noche oscurísima, o iluminada por los reflejos de la luna? La historia, el mundo, el tiempo, los lugares y los personajes que recreaste, el significado que encontraste, todo esto tiene que ver con la lectura.

⁴² IV inmersión, Tuxpan, Gro., 2º A. Registro de entrevista.

Consideramos que leer es un proceso de búsqueda del significado del texto a través del vuelo de las palabras que buscan encontrar forma, figuras, sonido, voz, ojos, manos, sentimientos, emociones, en la recreación del tiempo y espacio, contruidos en la imaginación de quien escucha. Felipe Garrido al referirse a la lectura en voz alta dice: que “se lee atribuyendo a los signos escritos o impresos un sentido; se lee organizando las palabras, las frases y la totalidad de una obra en unidades de significado. Por otra parte, este proceso contribuye enormemente al desarrollo de las facultades del intelecto, las emociones y la imaginación”⁴³.

3.3.5.1 La lectura de leyendas en voz alta provoca que los niños y las niñas imaginen personajes, lugares, tiempos, historias y textos narrativos

Cuando se lee a los niños leyendas en voz alta imaginan lugares, personajes ¿por qué imaginan? ¿qué elementos necesitan tener para recrear en su mente lo que escucharon? Imaginan porque los niños a esta edad (de 7 a 10 años, los que participaron en esta investigación) se muestran interesados por los textos de tipo narrativo, fantásticos, reales o ficticios, y algunos de éstos elementos están inmersos en la leyenda, específicamente lo real, lo fantástico y en otras ocasiones una hibridación entre lo real y lo sobrehumano.

Martha Sastrías⁴⁴ y Felipe Garrido coinciden en una clasificación sencilla de los intereses literarios de los niños y las niñas, cuya edad gira entre los 7 y 10 años, ya sea como oyentes

⁴³ Felipe Garrido. *Cómo leer mejor en voz alta*. SEP, México. 1998. p. 11

⁴⁴ Martha Sastrías. “Gustos e intereses de los niños en función de su edad”. En: *Cómo motivar a los niños a leer*. Pax, México. 1992. pp. 13-14

o lectores: “1) los que prefieren lo fantástico, lo mágico lo maravilloso; 2) los que se inclinan por el realismo y rechazan las fantasías; 3) los interesados en los aspectos intelectuales, los razonamientos y el sentido moral, y 4) los que encuentran placer en el lenguaje mismo. Estos intereses pueden encontrarse combinados en cada lector.”⁴⁵ Y estos gustos, estas características de los niños y de las niñas permiten que reaccionen ante los sucesos fantásticos y reales, ante los problemas, ante las agonías, tristezas, sufrimientos que pasan los personajes con sus problemas y las alegrías cuando logran sus propósitos. Porque leer “es un arte que permite acceder a mundos mágicos”, dice Bettelheim⁴⁶; y los niños accedieron a éstos.

Las asociaciones de los alumnos y las alumnas entre los pensamientos y sentimientos de los personajes de las historias leídas y los suyos producen gusto, interés y recreación. Ésta es una de las razones por las cuales a los estudiantes les gustan las narraciones de tradición oral, en este caso las leyendas. Para Monson ello tiene que ver con las reacciones de los alumnos ante lo que les leen. “Los niños que pueden reaccionar emocionalmente ante lo que leen y darle sentido a una historia apelando a su propia experiencia al interpretar el lenguaje, las acciones y la estructuración de los personajes.”⁴⁷ Con la lectura de una historia a los niños y las niñas, se está provocando la recreación, la imaginación a partir de sus experiencias personales. Monson dice que “la reacción personal indicativa de que el lector se identifica con algún personaje de la historia o asocia su experiencia a determinado

⁴⁵ *Ibid.* p. 18

⁴⁶ Bruno Bettelheim, Karen Zelan. “La magia de la lectura”. En: *Aprender a leer*. Grijalbo, México. 1981. pp. 58

⁴⁷ Dianne L. Monson y Day Ann K. *Crear lectores activos. Propuesta para los padres, maestros y bibliotecarios*. España, Visor. 1989. p. 82

incidente dentro de la misma, es de la mayor importancia pues suele abrir la vía para otro género de reacciones.”⁴⁸

3.3.5.2 La lectura, recreación y cultura

Las historias que se leyeron fueron imaginadas por los alumnos, éstos recrearon lugares, personajes, ambientes y peripecias; la interpretación fue individual hubo tantos relatos como estudiantes. Sastrías considera que “cuando se lee a otros en voz alta, se reproduce la voz del autor con la intención, sentimientos y emociones del lector. Los oyentes las transformarán para hacerla de ella una lectura particular.”⁴⁹ Por ejemplo, en la leyenda *El Principio del Fuego*, el rey mandó a una palomita a buscar el fuego.... La palabra palomita (ave) la sustituyen algunos niños por “mariposa”, ya que a ésta, también, la llaman o la conocen como palomita, entonces este personaje para los niños no es un ave, sino un insecto. Los niños “fabricaron” su personaje, lo hicieron suyo a través de lo que ellos conocen.

También imaginaron los problemas de forma personal, por ejemplo en la leyenda *La Lagunita*, algunos la focalizaron cuando a los indios les sale una serpiente y ellos no la pueden matar con sus arcos y flechas, mientras que para otros, la serpiente fue parte de la solución de la historia, ya que este animal tiene poderes en el veneno, éste fue arrojado por la víbora al agua, donde el padre está herido de muerte y al contacto con este preciado

⁴⁸ *Ibid.* p. 78

⁴⁹ Martha Sastrías “lectura en voz alta”. En: *Caminos a la lectura*. PAX, México. 2001. p. 76

líquido, el sacerdote se cura. Yanet⁵⁰, imaginó el problema en la historia de manera diferente a los mencionados. Los indios buscan a la serpiente para matarla y después ésta les da agua.

Maestro: ¿Qué problemas tuvieron los personajes? Alumna: ¿quiénes? ¿los indios o el sacerdote? Maestro: cualquiera de ellos. Alumna: los indios querían matar a la culebra, pero no la pudieron matar, ya después, la culebra le dio agua a los indios. Maestro: ¿y el sacerdote? Alumna: ¡Ah! y el sacerdote se cayó a la laguna, y la serpiente sacó mucho veneno por el hocico. La lectura en voz alta propicia el desarrollo de la imaginación. El niño“ se verá a sí mismo, a su mundo inmediato, en una nueva dimensión. La lectura lo llevará a otro tiempo y lugar fuera de él, pero finalmente volverá a ser él mismo aunque un poco diferente, un poco cambiado por su respuesta frente a la experiencia de escuchar.”⁵¹

Otros enfocaron el problema en el hecho de que la laguna se secó y la gente del pueblo aprovechó para hacer calles. Estas recreaciones de personajes, lugares, brechas, abismos, pueblos, paisajes y la forma personalizada de ubicar al problema en un lugar conocido es producto de la lectura. Danilo Sánchez, comenta al respecto “cada uno somos el paisaje que nunca acabamos de conocer ni recorrer; porque el universo interior tiene más caminos quebrados, valles y ciudades que todo el universo físico exterior, y es la lectura la que nos permite viajar hasta esos espacios, tiempos y continentes desconocidos.”⁵² Así mismo, a los lugares, los personajes, las aventuras, los peligros, los seres mitológicos, los héroes, se les

⁵⁰ Yanet, III inmersión, Metlapa, 2º A, Registro de entrevista

⁵¹ Irma Bertrand “La importancia de leerle a los niños”. En: *Lectura y vida*. No. 4. Diciembre de 1989. p. 20

⁵² Danilo Sánchez “La lectura, conceptos y procesos” En: Martha Sastrías. *Caminos a la lectura*. PAX, México. 2001. pp. 5 - 6

da forma, volumen, color, luz, vida, a partir de las “moléculas” de la historia cultural, de los conocimientos, de las tradiciones y costumbres con las que está formado el individuo, su pueblo, su gente, su familia, sus amigos, etc. Porque parte de la cultura es lo que la gente narra noche a noche, sus relatos de tradición oral, el conjunto de creencias religiosas, mitos y leyendas; su forma de ver el universo, sus fiestas, sus tradiciones, de tal manera que les permite tejer un sistema de significados, prácticas productivas, de estilos de vida común para ellos, que identifican a un pueblo, les confiere unidad, e identidad. Enrique Leff define a cultura “como un conjunto de valores, de formaciones ideológicas, de sistemas de significación, de técnicas y prácticas productivas, de estilos de vida”.⁵³ Rocha dice que el contorno social y cultural que rodea a los niños y niñas tiene estrecha relación con lo que se escribe, con lo que se lee y el significado que de ello construyen. “El grupo social en el que un niño se desarrolla tiene una influencia definitiva en su proceso de aprendizaje; en el caso concreto de la lectura, se puede percibir la valoración cultural que el grupo social haga de ella, así como los usos y aprendizajes específicos del idioma dentro del ambiente social de cada alumno.”⁵⁴

La lectura favorece que los niños imaginen personajes y sus deseos, lugares, seres sobrenaturales, así como sus peripecias, porque construyen una red de significados en la que entretejen sus experiencias, necesidades, sus saberes previos y su cultura.

⁵³ Enrique Leff. *La dimensión cultural del manejo integrado sustentable y sostenido de los recursos naturales*. Porrúa, México. 1993. p. 55

⁵⁴ Margarita Ávila y Gilda Rocha. *Desocupado lector. Lectura y comentarios de textos en la escuela secundaria*. U.P.N, México. 1994. p.16

En este capítulo se analizó la postura de esta investigación en relación a la imaginación, a la fantasía, así como algunos elementos que son importantes para que las anteriores surjan y vuelen hacia el horizonte de la recreación de los alumnos. Un impulso que provoca a ésta es la lectura de leyendas, y este tipo de historias se abordará en el siguiente apartado.

4. LA LEYENDA COMO GÉNERO

La literatura de tradición oral comprende leyendas, mitos, cuentos, fábulas, así como consejas que se van transmitiendo de generación en generación a través del relato oral. Para autores como Calles Vales¹ y Manrique Lara² las narraciones de tradición oral se han venido contando desde hace mucho tiempo entre individuos pertenecientes a un pueblo determinado, alimentando su imaginación, así han dado inmortalidad a sus dioses, a sus héroes, a sus grandes hazañas, a sus orígenes, a la forma de ver a la vida, a la muerte y al universo.

Nuestros ancestros, abuelos, padres, amigos y familiares están acostumbrados a escuchar historias maravillosas, reales, fantásticas, heroicas. Jarner dice que “durante siglos, las narraciones, - fábulas, leyendas, cuentos, así como las historias consideradas ciertas, los relatos de aventuras, las crónicas de terror, ficciones tenidas como verídicas- han alimentado la imaginación de la gente y la han estructurado en función de aquella sabiduría antigua y noble que habían acumulado a través de su larga e increíble epopeya”³.

Estas tradiciones forman parte de la cultura de quienes las viven, las sienten, las narran, las exageran. Se entiende como cultura los valores, símbolos, conocimientos, creencias, religión, hábitos, tradiciones, y normas que se dan en un grupo de individuos a partir de su

¹ Enrique de Lara. *Leyendas y cuentos populares*. Óptima, España. 2000. p. 10

² José Calles Vales. “Introducción”. En: *Leyendas tradicionales*. Edivisión, Diana, España. 2001. p. 6

³ Gabriel Jarner Manila. “El relato oral”. En: *Pedagogía de la imaginación poética*. Aliorna, Barcelona. 1989. p.21

convivencia cotidiana, es decir, la forma en que los integrantes de un pueblo practican sus expresiones culturales en una comunidad determinada. En una investigación de CONAFE definieron a la cultura como “el conjunto de normas, valores, símbolos, conocimientos y prácticas derivadas de la vida humana en una sociedad particular. Son expresiones culturales la manera de pensar (religiosidad, creencias, visión del mundo, de la vida, de la naturaleza, etc.); las relaciones de trabajo y producción, los hábitos y costumbres, así como los modos de vestir, de construir viviendas o de cuidar a los niños”.⁴ Los integrantes de esta cultura narran sus relatos, sus vivencias, las experiencias inexplicables, heroicas, a través de la narración en forma oral, esta forma de hacer presencia de una generación, a las mentes y a los corazones de una nueva, se realiza de manera creativa, fantástica, con una fuerza poética y renovadora.

Para Jarner Manila, “el relato oral: fábulas, leyendas y cuentos, relatos de aventuras y crónicas de terror, son una creación continuada y sin límites, de ahí su fuerza poética, su frescura generadora”.⁵ Las leyendas, los cuentos, los mitos, las fábulas, son narradas de una cultura a otra, como los españoles a los indígenas de México en la colonización, como los romanos a los griegos, o cuando se mezclan miembros diferentes razas, etnias, para formar una familia; las narraciones de tradición oral no se pierden, no se olvidan, en algunos casos, sino que se enriquecen, se recrean, se regeneran, se adoptan tejiéndolas con los elementos culturales de otro grupo humano.

⁴ CONAFE.. “Cultura y tradiciones orales populares”. En: *Palabras contra el olvido. Tradiciones orales*. 1997. p. 7

⁵ Jarner Manila *Op. cit.* p. 23

Para Monterrubio las narraciones de tradición oral, “por lo común pasan de generación en generación en forma oral, y existen diversas versiones o interpretaciones de algunas de ellas.”⁶ Es por eso que en algunas ocasiones se encuentran diferentes versiones de una misma leyenda, por ejemplo, la historia de la llorona, en algunas la llorona mata a sus hijos para casarse con un muchacho joven y hermoso, quien resulta ser el diablo. Otra historia, relata a una mujer indígena que se enamoró de Hernán Cortés y la gente autóctona la obligó a abortar el fruto de su amor. El desconsuelo y la decepción de esta mujer la lleva a ahorcarse y a vagar por la tierra llorando. En otra “La Llorona” es una mujer indígena que lamenta la muerte de sus hijos y la desaparición de su cultura.

4.1 Diferencias entre leyenda, relato, cuento, mito y fábula

Las tradiciones orales forman parte de la práctica cotidiana de la gente de un pueblo para narrar sus historias, sus peripecias, su forma de creer y vivir su religión. Hay diferentes formas narrativas en que lo hacen a través de mitos, cuentos, relatos, leyendas.

Comúnmente se utiliza la palabra relato como una forma similar de referirse a al cuento, al mito o a la leyenda. Sin embargo el *Diccionario de Retórica y Poética* de la Dra. Helena Beristáin lo define como la manera de narrar un suceso. “La esencia del relato consiste en que da cuenta de una historia; narra o representa una historia...”⁷ y en este sentido se utilizará en este estudio. Para Pimentel el relato oral puede ser una leyenda cuando la

⁶ M. G. García Monterrubio, Miranda Sosto, C.A., Martínez Alizeri. *Mi libro de español 1. Primer grado de secundaria*. Oxford University Press Harla, México. 1996. p. 106

⁷ Helena Beristáin. *Diccionario de Retórica y Poética*. Porrúa, México. 1998.

historia está determinada por un espacio y tiempo. “Puede tomar la forma de una antigua leyenda, situada en un espacio determinado, y en la historia de los hombres que habitan ese espacio.”⁸

Para Barthes lo medular del relato está en que éstos son y forman al universo, la existencia de nosotros mismos, nuestra cultura está elaborada de relatos. “Innumerables son los relatos del mundo...Y bien, sí, innumerables, pero no sólo los relatos de mundo sino aquellos que hacen el mundo; de hecho, nuestra vida esta tejida de relatos: a diario narramos y nos narramos el mundo.”⁹ Nosotros utilizaremos la palabra relato como el hecho de narrar, contar un suceso. Sin importar que éste cuento, fábula, mito, o leyenda. Ya que para él, los relatos orales son “historias de tradición oral como las los mitos, los cuentos, las fábulas, las leyendas, e historias significativas, que conforman nuestra vida.”¹⁰

Es importante conocer que existen diferencias específicas entre leyenda, el mito, la fábula y el cuento. La primera es una historia que nos permite acercarnos la realidad histórica de un determinado período, saber de su gente y sus costumbres. Nos permite acercarnos a la historia, que muchas veces no es escrita en la historia oficial de la humanidad. Jermán Argueta, afirma que “la leyenda no sólo es un género literario en sí, a través de ella podemos conocer rasgos de la realidad que se vivía en una época determinada, en fin, todo lo que rodeaba a tales años. La leyenda nos brinda el retrato de un momento histórico en

⁸ Gabriel Jarner Manila. “El relato oral”. En: *Pedagogía de la imaginación poética*. Aliorna, Barcelona. 1989 p. 24

⁹ Barthes citado por Luz Aurora Pimentel. *El relato. Estudio de teoría narrativa*. S. XXI, México. 1998. p. 7

¹⁰ Barthes citado por Luz Aurora Pimentel. *Idem*. p. 7

forma de relato corto, de anécdota, como una manera didáctica de aprender sobre el pasado sin recurrir a la pesada erudición de libros y legajos antiguos.”¹¹

En cambio, el mito nos aproxima a conocer las relaciones entre el hombre y sus dioses; son historias en donde los dioses tienen contacto con los hombres, con los mortales. En algunas de estas narraciones las divinidades dan a conocer cómo se originaron el mundo, la tierra, la luz, el agua, los relámpagos, los diluvios, y hasta el mismo hombre. Un ejemplo, en la Biblia católica, es la creación del hombre. Dios hizo de barro, un muñeco, y con un soplo divino, le da vida, haciéndolo a semejanza suya, es decir, puro, sin pecado, además de tener la primacía de comunicarse con él y dotándolo de un cuerpo y una alma inmortal. Como éste se sentía muy solo en el Paraíso Terrenal, Dios decidió darle una compañera. Así que lo durmió, y de su costilla, formó a la mujer quien fue su compañera, de esta pareja llamados Adán y Eva, descendemos todos los hombres y mujeres hasta nuestros días. Para Emilio Rojas, mito es “ el relato asombroso mediante el cual el hombre de la antigüedad cuenta cómo surgieron o nacieron sus dioses, los atributos que tenían y las proezas que realizaron, dándoles, por lo general, formas humanas. Humaniza lo divino, a diferencia de la leyenda que hace divino a lo humano.”¹²

Para Brémond el cuento es una “variedad del relato (discurso que integra una sucesión de eventos de interés humano en la unidad de una misma acción)”¹³. Existe un narrador que cuenta la historia, a través de la narración se utilizan otras estrategias discursivas como el

¹¹ Jermán Argueta. *Crónicas y leyendas. De esta noble, leal y mefítica ciudad de México*. Nueva Época. Núm. 1., Editorial Don Andrés Ramírez, México. 2000. p. 72

¹² Emilio Rojas. *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología II*. EDIT.E. R., México. 1998. pp. 9-10

¹³ Brémond citado por Helena Beristáin. *Diccionario de retórica y poética*. Porrúa, México. 1998.

diálogo, el monólogo o la descripción. El cuento puede emanar de hechos reales o ficticios, pero ordenados lógicamente y temporalmente de tal forma que el lector adopta una situación de ficción. La historia del cuento se transforma conforme los personajes y oponentes logran sus objetos o sus propósitos. El cuento nace de la necesidad del hombre de saber más de sí mismo y tiene sus raíces en el mito. Helena Beristáin dice que “en general, el cuento admite, por su brevedad, una intriga poco elaborada, pocos personajes cuyo carácter se revela esquemáticamente, unidad en torno a un tema, estructura episódica, un solo efecto global de sentido y, sobre todo el cuento moderno, requiere un final sorpresivo.”¹⁴

La fábula es una narración al igual que el cuento, sus personajes son humanizados, hablan, sienten, piensan, aún siendo animales, árboles o cosas. Sólo que esta se distingue, porque es realizada con el propósito de dar una enseñanza o un consejo a la gente, a la sociedad, a quien las escuche o las lea, a través de la moraleja que va implícita a ella, como la sal al agua del mar.

5.2 Características de la leyenda

¿Qué relación existe entre la identidad cultural del niño y la leyenda? ¿qué papel juegan los relatos de tradición oral y la socialización del niño? Como hemos mencionado concebimos a la leyenda como la historia basada en lo real que recrea lugares o situaciones fantásticas, en donde convergen la humanidad, lo divino, lo cierto y lo falso. La descripción de Nélida Galván ilustra lo anterior, “la leyenda, aunque originada por un hecho real, recrea mundos

¹⁴ Helena Beristáin. *Ibid.* 127

imaginarios, donde la coexistencia de lo humano y lo divino, lo verdadero y lo ficticio, pierden su límite.”¹⁵

Álvarez la define como “una proyección de la realidad a través del cristal de la fantasía, una narración en la que coexisten la verdad y la ficción. Son materia de las leyendas los hechos, las acciones y las cosas que logran excitar la imaginación o que suscitan la agitación del ánimo”.¹⁶

Richard M. Dorson puntualiza otro aspecto que se consideró en esta investigación con relación a este tipo de historias, “leyendas son una narración tradicional tenida por cierta por su narrador y por muchos miembros de la sociedad en que circula, conteniendo, además, elementos notables o sobrenaturales que siguen una pauta general.”¹⁷ Para Calles Vales “las leyendas son la crónica sentimental de los pueblos; son, casi, las verdadera historia porque son los pueblos quienes la crean, las moldean, las elaboran y son los pueblos quienes las difunden y quienes conviven con ellas.”¹⁸ Lara dice que la leyenda “es una narración de sabor popular, cuyos valores literarios están encaminados a despertar admiración a conmover los sentimientos. Puede ser narrada oralmente o por escrito, pero nunca podrá igualar la emoción de la lectura al placer oral.”¹⁹

¹⁵ Nérida Galván Macías. *Leyendas Mexicanas*. Selector, México. 1996. p. 9

¹⁶ José Rogelio Álvarez. *Leyendas Mexicanas*. España, Everest. 1998. p. 9

¹⁷ Richard M. Dorson citado por Axel Ramírez M. *Leyenda y educación; un acercamiento a la literatura infantil – juvenil*. Serie de seminarios no. 1, UPN, México. 1995. p. 60

¹⁸ José Calles Vales. *Las leyendas tradicionales...* *Loc. cit.* p. 5

¹⁹ Enrique de Lara. *Leyendas y cuentos...* *Op. cit.* p. 9

Las definiciones de leyendas ponen énfasis en algunos de sus elementos y características. Por ejemplo, Álvarez subraya la proyección de la realidad a través de la fantasía y considera como materia prima los hechos, las acciones, las emociones.

Richard Dorson y José Llorens Camp²⁰, hacen hincapié en que éstas, son narraciones de tradición oral que viven en y por las gente que las narra, que las expande. Calles enfatiza en que son crónicas sentimentales de un pueblo, es casi la historia verdadera de este. Para Lara son narraciones populares de valores literarios que despiertan sentimientos humanos. Los conceptos enriquecen los unos a los otros, dando una visión amplia y profunda del significado de la leyenda. Ya que no son únicamente crónicas, ni relatos etéreos, ni tampoco fantasías volátiles.

Las leyendas son historias de tradición oral, que surgen de las experiencias, de las vivencias, así como de los relatos, ya sean estos fantásticos, excitantes, religiosos, paganos, realistas, míticos, heroicos, etc., vividos o imaginados por los antepasados que las han narrado, dibujado, contado, tejido, y con ello han alimentando a la historia; y las han traído hasta la mente, el corazón, las emociones, sentimientos, imaginación y fantasía, de los jóvenes, los niños y las niñas de nuestros días.

Son narraciones basadas en lo real, pero proyectadas a la luz de la fantasía, su materia prima son los hechos, las acciones que despiertan las emociones de la gente que las oye, las narra, las escriben, o las lee. Son relatos que están impregnados de la historia de los pueblos, de las civilizaciones. Son la historia no escrita de la gente. Son relatos de tradición

²⁰ María José Llorens Camp. *Grandes misterios de la Historia. Leyendas Celtas*. Promo, España. 1999. p. 7

popular cuyos valores sociales, cívicos, religiosos, estéticos despiertan la recreación literaria del pueblo y desarrollan su imaginación al tiempo que preservan una cultura.

Álvarez,²¹ menciona que lo que las hace únicas, las distingue a diferencia de otros géneros literarios: es que son historias reales, donde coexisten la verdad y la ficción, son historias que excitan la imaginación. Las leyendas además de ir y venir entre la realidad y la ficción, también son notables en el género narrativo literario por su investidura sobrenatural, mística e increíble, lo cual las hace ser unas “modelos” con personalidad propia y única en el desfile de “modas” de la literatura. Jermán Argueta dice: “Precisamente, este elemento sobrenatural, es lo que hace de la leyenda algo peculiar dentro de los demás géneros literarios.”²²

Para Emilio Rojas, la leyenda tiene las siguientes características:

- “La narración está en tercera persona, por lo general, es una creación colectiva.
- Nace ante la necesidad de contestarse hechos no comprensibles en su momento y para exaltar otros, las más de las veces con niveles exquisitos de poesía.”²³
- Hacen suponer a los habitantes de un determinado lugar que fue ahí donde surgieron.

²¹ José Rogelio Álvarez. *Loc.cit.* p. 9

²² Jermán Argueta. *Crónicas y leyendas. De esta noble, leal y mefítica ciudad de México.* Nueva Época, núm. 1., Editorial Don Andrés Ramírez, México. 2000. p. 72

²³ Emilio Rojas. “Leyendas”. En: *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología II.* Farshian, México. 1998. p. 47

El contenido de las leyendas, sus acontecimientos exaltados o de orígenes de la vida, la muerte, el origen del mundo, etc., Puede ser que una historia de éstas se conozca en otros espacios, pueblos o continentes, pero con particularidades de su propia cultura. Este tipo de relatos funge como un puente entre la identidad de un pueblo y orgullo nacional, pues pertenecen a un contexto social y cultural. Los personajes de las leyendas pueden ser fantásticos y heroicos, pues luchan en situaciones peligrosas.

4.2.1 Estructura de la leyenda

Linda Legh dice que “la leyenda cuenta con una estructura interna que consta de los siguientes factores: a) una introducción; b) la identificación con los personajes; c) el quid -el problema- del relato y su justificación y d) una conclusión”.²⁴ Este fue el modelo de estructura que utilizamos con los niños.

4.2.2 Los personajes de la leyenda, sus deseos y sus oponentes

Para Greímas personaje “es, a lo sumo, un actor,...el actor se constituye así como un haz de roles actanciales y temáticos; es decir, de posiciones sintácticas, semánticas y / o narrativas (sujeto / objeto, opositor/ ayudante, etc.) dependiendo del trayecto generativo del discurso”²⁵.

Así, en las leyendas se analizó a los personajes a partir de las siguientes preguntas:

²⁴ Linda Legh citada por Axel Ramírez M. *Op. cit.* p. 65

²⁵ Luz Aurora Pimentel. *El relato. Estudio... Loc. cit.* p. 60

Pregunta 7. ¿Cómo eran los personajes en la historia?

Pregunta 10. ¿Qué problemas tuvieron?

Pregunta 11. ¿De qué manera consiguieron resolver sus problemas?

Cada una de esas interrogantes cumplió con un fin determinado, identificar los propósitos, opositores y ayudantes²⁶ de los personajes. El objeto de deseo, lo que ellos buscaban se ubicó con la pregunta 10. ¿Qué problemas tuvieron los personajes? Se identificó el opositor y a sus ayudantes del personaje con la pregunta 11. ¿De qué manera consiguieron los personajes resolver sus problemas? Con esta pregunta se identificó, también, la relación entre el personaje y los oponentes; asimismo, los niños explicaron la manera en que resolvieron sus problemas los personajes. Esto los llevó a ubicar la solución de la leyenda, por ejemplo, en la leyenda *El Principio del Fuego* Jesús dijo que los personajes resolvieron sus problemas “Con un chuparrosa [gorrión], al último, salió un chuparrosa, tú tienes tu cuerpo chiquito y tienes que encontrar el fuego, ve y tienes que encontrar el fuego. Cuando lo encontró trató de llevar uno [una braza] ... pero se quemó el pico .Maestro: ¿Qué más? Alumno: y además, también fue ellos ... dijeron, el pajarito, dijo: “encontré el fuego”. Le dijeron que los tenían que guiar, fueron, encontraron todo el fuego, encontraron el rayo, les dijo: “esta es mi casa”. Maestro: ¿con qué aprendieron a calentar la comida? Alumno: con la lumbre. Maestro: ¿resolvieron o no resolvieron su problema los personajes? Alumno: Lo resolvieron.”²⁷

²⁶ Aduvante para Greímas revela voluntad de obrar aportando auxilio en el mismo sentido del deseo del sujeto; el oponente revela resistencia a obrar y pone obstáculos a la realización del deseo y de la comunicación. En: Helena Beristáin *Diccionario de Retórica y Poética*. Porrúa, México. 1998.

²⁷ I inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

4.2.3 Los nombres

Los nombres de los personajes no son determinados por el azar, sino que muchas veces encierran un significado importante para la historia que se cuenta. El nombre puede encerrar todas las características que dibujan, moldean, esculpen su identidad. “Los nombres que reciben los personajes van desde la máxima abstracción de una idea o la máxima vacuidad referencial de un pronombre, una letra o un número”.²⁸ Los personajes no son autónomos en la historia, sino que están interrelacionados entre unos y otros, la acción que realiza uno repercute en el otro, los nombres también están relacionados entre sí, por el significado que tejen en la historia. En la leyenda *La China Mulata*, del personaje el chamuco, es joven, feo, cacareco, flojo, de pésimos antecedentes y quiere casarse con La China a como de lugar. Tal es su obsesión que hace pacto con el diablo para lograr su propósito. Como puede observarse el nombre de este personaje encierra su identidad, la maldad, su rol, su posición actancial en de la leyenda *La China Mulata*.

4.2.4 Ambiente y geografía de las leyendas

El ambiente de las leyendas es el que la gente les da, les impregna, de acuerdo con lo que han visto a su alrededor desde pequeños, la forma en cómo su espíritu e imaginación recrea los lugares triviales en algo fantástico, pero la materia esencial es lo que la gente cuida y trata de que persista a través del tiempo. “Toda manifestación artística o literaria de carácter

²⁸ Laura Pimentel *Op. cit.* p. 68

cacareco: hoyos en la piel de la cara, evidencia de que la persona tuvo problemas de acné.

popular brota espontáneamente de su ambiente, se propaga en su medio natural, se cultiva entre los suyos y se localiza en su situación circunstancial.”²⁹ Los narradores, lectores, juegan un papel importante, entre más suspenso, color, ritmos, vivacidad, realismo, exageración, misticismo más emociones despertarán en el espectador. “Toda leyenda popular va ambientada de acuerdo con su medio circunstancial, y refleja los rasgos característicos del genio de sus narradores.”³⁰

4.2.5 Tipos de leyendas

Muy pocos autores clasifican a las leyendas. Presentamos continuación a la de Van Gennep³¹ presenta una clasificación de leyendas interesante.

1. leyendas de héroes civilizadores
2. leyendas de santos
3. leyendas históricas
4. leyendas animísticas (*historias sobre creencias, en las que se atribuye alma a los fenómenos naturales y que trata de hacerlos favorables por medio de prácticas mágicas*).*
5. leyendas etiológicas (*historias que narran los orígenes y las causas de las enfermedades*).*
6. leyendas de la fauna

²⁹ Manrique de Lara. *Op. cit.* p. 15

³⁰ *Ibid.* p. 16

³¹ Van Gennep citado por Axel Ramírez M. *Op. cit.* p. 62

Rogelio Álvarez³² presenta otra tipología de las leyendas en función de los temas de los relatos.

1. “Versiones ingenuas, a menudo poéticas, del origen del mundo, las cosas y los hombres
2. Creencias en la existencia de seres sobrenaturales: ángeles, diablos, gigantes, dragones y monstruos
3. Indicios del extraño poder de hechiceros, magos y brujas
4. Burla de personajes o actos desmesurados, extravagantes o ridículos
5. Triunfos de la laboriosidad o la virtud y sus premios o recompensas
6. Registro de hazañas de héroes epónimos e históricos”.

Jermán Argueta asegura que la leyenda es única en su género, ya que es poseedora de un misticismo peculiar que no tiene, por ejemplo, el cuento y sugiere la siguiente clasificación:

- “Históricas: Cuando los relatos están basados en hechos que realmente sucedieron, que son verídicos, no siempre pasa algo extraordinario, aquí es más importante la anécdota histórica en sí.
- Sobrenaturales: cuando los hechos que relatan tienen como parte principal de ellos algo extraordinario, es decir, el aparecido, los ruidos inexplicables, aquello que sobrecoge, los misterios que rodean este hecho.
- Tradicionales: cuando éstas nos muestran una costumbre que ha pasado de generación en generación.”³³

³² José Rogelio Álvarez. *Leyendas Mexicanas...* Op. cit. p.10

* La información en cursivo es del autor de la tesis

³³ Jermán Argueta. *Crónicas y leyendas...* Op. cit. pp. 72 -73

Las tres clasificaciones tienen estrecha relación, sólo que Álvarez muestra con mayor claridad en su clasificación aunque las tres apuntan elementos valiosos.

4.2.6 Las leyendas en la investigación

como la leyenda, el cuento y la fábula pertenecen al género narrativo, por ello se pueden analizar con algunos elementos de la narratología, definiendo a ésta como el estudio de la forma de los textos orales u escritos pertenecientes a la clase narrativa, tanto en su forma como en sus funciones. Gerald Prince define a la teoría narrativa como el estado de la forma y el funcionamiento de la narrativa, definiendo el relato mínimamente, como “la representación de por lo menos dos acontecimientos o situaciones reales o ficcionales en una secuencia temporal.”³⁴ En este estudio se tomarán algunos elementos utilizados en la narratología o teoría narrativa en general, para conceptualizar y caracterizar la leyenda. Los elementos que se ubicarán en la leyenda son el tiempo (discursivo que es el que nos interesa), los personajes y el nombre de estos.

Coincidimos con Richard Dorson³⁵, en que las leyendas son historias de tradición oral, ubicadas en un tiempo y espacio, son narraciones reales y verdaderas para la mayoría de los habitantes de un pueblo o de quien las cuenta. También contienen elementos exaltados y sobrenaturales. Son las memorias afectivas de una sociedad, ella las recrea, las renueva y las enriquece con el paso del tiempo.

³⁴ Gerald Prince citado por Luz Aurora Pimentel. *El relato... Op. cit.* p. 8

³⁵ Richard Dorson citado por Axel Ramírez. *La leyenda y educación... Op. cit.* p. 60

También estamos de acuerdo con Enrique Lara³⁶ cuando dice que leyendas tienen grandes dosis de literatura, la cual “comulga” con la gente consciente o inconscientemente. Además de que como dice Rogelio Álvarez, este tipo de historias de tradición oral proyecta la realidad a través de la imaginación y la fantasía.

Respecto a la clasificación de las leyendas. Tomamos como base la propuesta de Germán Argueta, sin embargo, éste sólo sugiere tres tipos y nosotros la ampliamos a siete con la intención de que el lector pueda ubicar los diferentes tipos de leyendas bajo una determinada categoría. Esta clasificación se aplicó a las leyendas que se utilizaron para leerles a los niños como parte de la investigación.

1. Leyendas históricas: Son las que hablan sobre los hechos de relevancia histórica de un determinado grupo social y cultural. Éstas propician un sentimiento de nacionalismo y orgullo e identidad. Se refiere a hechos que realmente ocurrieron.
2. Leyendas sobrenaturales: En este tipo de historias ubicamos aquellas que narran cómo los dioses se humanizan al entrar en contacto con los mortales. Aquí encontramos leyendas como la de los demonios que poseen al hombre. En el período en que Jesús estuvo haciendo milagros, un hombre fue llevado hasta él, por su familia. Se decía que un demonio lo había poseído, ya que se retorció, rompía cadenas cuando lo sujetaban, y hablaba cientos de idiomas desconocidos para su gente. Jesús posó sus manos sobre la cabeza de el hombre y ordenó a Satanás: “Deja a esta alma que pertenece al reino de los cielos, déjalo, Satanás ahora mismo”. En ese instante miles de cerdos salieron del cuerpo del hombre exorcizado y se arrojaron al mar donde murieron ahogados. El demonio siendo un dios maligno, lo poseyó.

³⁶ Enrique Lara. *Leyendas y cuentos... Op. cit. p. 9*

También, contemplamos aquí, las narraciones donde los hombres se hacen divinos. Por ejemplo, cuando María siendo una mujer, trivial, común, fue elegida, por Dios, para ser madre de Jesús. Después de ser una persona terrenal, fue una Virgen, pasó a ser una diosa.

3. Leyendas sobre *acatos desmesurados*: En este tipo de historias se ubicarán aquellas en las que algunos personajes que se consideran con menos aptitudes o cualidades que otros, resultan ser más astutos e inteligentes.
4. Leyendas de origen de plantas, animales y algunos lugares: Son historias en las cuáles narran cómo surgieron plantas, animales y objetos.
5. Leyendas de exaltación: son historias donde los héroes podemos ser nosotros mismos, familiares, vecinos, amigos, hermanos, etc., y que tenemos la necesidad de contarlas para compartir la peripecia que nos ha ocurrido y que en ese momento de narración le agregamos unas gotas de exaltación.
6. Leyendas de consejos: son historias en las que los personajes sugieren una enseñanza o virtud al concluir estas historias.
7. Leyendas de creación de ciudades. Son las historias que hacen referencia al origen de pueblos y ciudades.

4.3 Relación entre la identidad cultural, socialización del niño y la leyenda

Todos los seres nos sentimos identificados con el grupo social al que pertenecemos, compartimos la forma de producir alimentos, la manera de procesarlos, las fechas de consumo dependiendo de la temporada. Nos identificamos con el tipo de ropa que usamos,

según la zona geográfica en que vivimos. Hay una identificación en las fechas para celebrar nuestros ritos religiosos y nuestras fiestas cívicas. Pertenece a un mismo país, ciudad, pueblo, barrio o colonia. Hay un sentimiento de identidad con el grupo de personas que nos tocó vivir. “todas las personas poseemos un sentimiento de identidad fruto de nuestras múltiples pertenencias a diversos grupos con los cuales nos identificamos ... las personas construimos un sentimiento de apego al propio grupo ya sea en función de un idioma común, una herencia cultural, un territorio etc. todo ello contribuye a generar personas únicas e irrepetibles.”³⁷

De esta manera los niños y las niñas construyen su propio sentimiento de identidad, por ello son seres únicos, irrepetibles. En este proceso de identidad, hay una interacción social, cultural, con los padres, con los familiares, amigos, vecinos. Se intercambian ideas que facilitan el trabajo, consejos para cuidar a los bebés, comentarios sobre los lugares adecuados. Para visitar, sobre los valores cívicos, ecológicos, religiosos, conocimientos, códigos, reglas, creencias, fábulas, mitos y leyendas que se les enseñará a los miembros del grupo social. Se da entre los miembros de este grupo una socialización. J. Guiu dice que “cada sociedad particular, a través de diversos agentes de socialización y de procesos más o menos explícitos e intencionales, imbuye o transmite a sus nuevos miembros una estructura compleja de conocimientos, códigos, representaciones, reglas formales e informales, modelos de comportamiento, valores, intereses, aspiraciones, creencias, (leyendas) y mitos.”³⁸

³⁷ Ma. de la Paz Sandín. *Construir la escuela intercultural. Reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural*. Graó, España. 1993. p. 38

³⁸ J. Guiu (1990) citado por Ma. Paz Sandín. *Op. cit.* pp. 37-38

Y en esos momentos de transacción, de socialización entre los integrantes del grupo social, las madres, los padres, los abuelos, los tíos, tías, hermanos, primos, amigos, vecinos, se cuentan, se leen, escuchan con frecuencia los relatos orales, los cuentos, las leyendas, los mitos, las fábulas, estas narraciones de tradición oral constituidas por su cultura propicia que los niños y las niñas estructuren su identidad cultural. Abad L.V. dice que “los procesos de socialización de la persona tienen lugar, fundamentalmente, en el seno de la familia. En ella, la persona aprende e interioriza los elementos socioculturales de su medio ambiente, los integra en la estructura de su personalidad, bajo la influencia de experiencias y de agentes sociales significativos, y se adapta así al entorno social en cuyo seno debe vivir.”³⁹

Las leyendas se narran cotidianamente en la vida de los niños, esto provoca que ellos conozcan la estructura de este tipo de historias, se sientan motivados para escribirlas. Propicia, también, el desarrollo de la imaginación y que valoren su identidad cultural.

Después de haber conocido diferentes conceptos de la leyenda, sus características, ambiente geográfico, arquetipos, su relación con la cultura y la identidad, así como el interés que despierta en los niños en el acto de lectura, se pasará al siguiente capítulo en el cual se conocerá la metodología que se utilizó para realizar esta investigación cualitativa.

³⁹ Abad, L.V. “Individuo y sociedad: la construcción de la identidad personal”. Citado por Ma. Paz Sandín. En: *Construir la escuela intercultural. Reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural*. Graó, Barcelona. 1993. p. 43

5. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

5.1 La investigación interpretativa

Se pretendió en este trabajo investigar si la lectura de leyendas en voz alta, puede ser un recurso didáctico, que favorezca la producción de textos narrativos de niños de segundo grado de primaria. Para llevar a cabo este estudio se realizó una investigación cualitativa, a continuación se describe el enfoque mediante el cual se trabajó, los instrumentos se utilizaron para levantar la información, los sustentos teóricos y los propósitos que guiaron el trabajo.

Según María Bertely¹, los enfoques de la investigación sobre la enseñanza: etnográfico, cualitativo, observacional participativo, estudio de casos, interaccionista simbólico, fenomenológico, constructivista e interpretativo se utilizaron a partir de 1960 en Inglaterra y en la década de los 70's en Estados Unidos, Australia, Nueva Zelanda y Alemania, por lo que puede decirse que esta forma de investigar es relativamente reciente.

La manera en que cada uno de estos enfoques aborda la investigación en el campo de la enseñanza es particularmente diferente, pero tiene estrechas relaciones entre sí: Para Wittrock “la investigación interpretativa y la teoría que la fundamenta surgieron a partir del interés por la vida y las perspectivas de las personas que tenían escasa o ninguna voz dentro de la sociedad.”²

¹ *cfr.* María Bertely. *Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar*. Paidós, Barcelona. 2000. p. 17

² Merlín C. Wittrock. *La investigación de la enseñanza, II. Métodos cualitativos y de observación*. Paidós, España. 1997. p. 196

Este autor hace una observación importante en relación con la forma de llamar a estos métodos, para él, la denominación *interpretativo*, es la más acertada, pues engloba las características sustanciales de estos enfoques, es decir, con el la palabra *interpretativo* se referirá a los enfoques: etnográfico, cualitativo, observacional participativo, estudio de casos, interaccionista simbólico, fenomenológico, constructivista e interpretativo. “Adopto este término interpretativo ... por tres razones: a) es más inclusivo que muchos de los otros (por ejemplo, la etnografía, o estudio de casos); b) evita la connotación de definir a estos enfoques como esencialmente no cuantitativos (connotación que sí lleva el termino cualitativo), dado que cierto tipo de cuantificación suele emplearse en el trabajo; c) apunta al aspecto clave de la semejanza familiar entre los distintos enfoques: es el interés de la investigación se centra en el significado humano en la vida social y en su dilucidación y exposición por parte del investigador.”³

Desde este punto de vista se puede decir que esta investigación es de tipo cualitativo, retomando la idea de Wittrock descrita en el párrafo anterior, pues es un estudio *interpretativo* que pone la mirada en las acciones que realizan las personas y las reacciones que éstas provocan en los otros a partir del significado que le dan a las primeras. Este método se interesa por el sentido que las personas le dan a su entorno. Puesto que las acciones se sustentan en las interpretaciones de significado que realizan los individuos, estarán abiertas a una nueva reinterpretación y un cambio. Witrocck dice que “el objeto de la investigación social interpretativa es la acción, y no la conducta. Esto se debe a las suposiciones efectuadas acerca de la naturaleza de la causa en la vida social. Si las personas actúan basándose en su interpretación de las acciones de otros, entonces la interpretación de

³ *Idem*.196

significado, en si misma, es causal para los seres humanos”.⁴ Lo cual no sucede en la investigación con un enfoque de las ciencias naturales, en éste el punto de interés se encuentra en las causas y no le da ninguna importancia al significado del actor de ese factor. “Para comprender estas relaciones causales se pueden utilizar metáforas mecánicas, químicas y ecológicas, concibiendo a los seres humanos en sociedad como una máquina, o como un organismo, o como un ecosistema de entidades inanimadas y animadas.”⁵

La diferencia más considerable entre la investigación interpretativa y el método de las ciencias naturales radica en las bases y justificaciones que cada enfoque adopta para ver y comprender la esencia de las causas en las relaciones entre los seres humanos. “En las ciencias naturales, la casualidad se puede pensar en términos mecánicos, o químicos, o biológicos.”⁶

En cambio, desde una visión interpretativa, la humanidad se compara y actúa a través del sentido que se le da a las cosas y a las conductas de todo lo que nos rodea, incluyendo a los seres humanos con quienes compartimos el espacio, el tiempo y los significados que le dan a lo que ven, a lo que sienten, a lo que observan, o reflexionan. El ser humano se comporta y reacciona de acuerdo con el “cristal con que mira”, según las acciones y reacciones de los demás que conforman el grupo social. Wittrock dice que “los seres humanos, según la perspectiva interpretativa, crean interpretaciones significativas de los objetos físicos y conductuales que los rodean en su medio. Actuamos con respecto a los objetos que nos rodean a la luz de nuestras interpretaciones de significación. Estas interpretaciones, una vez

⁴ Merlin C. Wittrock. *La investigación de la enseñanza...* *Ibid.* p. 214

⁵ *Ibid.* p. 212

⁶ *Ibid.* p. 210

efectuadas, se toman como reales: como cualidades efectivas de los objetos que percibimos.”⁷

En el estudio químico, físico o biológico el objeto de estudio puede ser analizado en un laboratorio, donde se crean artificialmente un ambiente similar al que habita, está o vive un objeto, materia o ser vivo. Los factores que pueden modificar las causas de estos, se pueden variar de acuerdo con las observaciones o criterios del investigador. Sin embargo, en un estudio interpretativo este control sobre las posibles causas y efectos no se puede controlar de tal manera, con esa precisión, ya que en este enfoque las acciones de unos, son las causas para que otros reaccionen de determinado modo, según el sentido que le den a las experiencias que en ese momento están viviendo. Los hombres actúan y responden a través de una red de significados. Wittrock dice que “podemos ver que tiene sentido sostener que la predicción y el control, en la tradición de las ciencias naturales, no son posibles cuando se trata de sistemas de relaciones en los que las causa están intermediada por sistemas de símbolos.”⁸

Con base en el comentario anterior de Wittrock, se puede decir que esta investigación es interpretativa (cualitativa), porque se interesa en conocer el sentido que los niños y niñas le dan a sus textos, saber qué imaginan y qué características del texto narrativo, específicamente la leyenda, rescatan después de que ésta se les leyó en voz alta. A la luz de este enfoque se podrá rescatar también las reacciones que las leyendas provocaron en los alumnos y alumnas que participaron en este proyecto.

⁷ Merlin C. Wittrock. *La investigación de la enseñanza...* Ibid. p. 213

⁸ Ibid. p. 215

5.2 ¿Por qué un estudio con características de tipo etnográfico?

Esta investigación es de tipo cualitativa o interpretativa, pero se incluyeron también algunos rasgos etnográficos, por ejemplo, se le dio relevancia a las actividades cotidianas de los tres grupos que participaron en este proyecto. Con relación a este aspecto, Malinowski⁹ dice que en una estudio de este tipo el investigador se introduce y participa en las actividades cotidianas del grupo estudiado. En este caso las actividades cotidianas fueron las del grupo escolar.

Otro aspecto importante que dirige este estudio desde el enfoque etnográfico es que en esta investigación se consideró como punto de partida lo que los niños y las niñas imaginan y las características que rescataron después de que se les leyó en voz alta, lo cual tiene sustento en los significados que los estudiantes elaboran, es decir, que los pequeños y pequeñas interpretan textos narrativos después de que se les ha leído. Para Ward Goodenough y Leslie A. Whyte, los estudios etnográficos “se inclinan ya por el mundo de los significados, definiendo el trabajo etnográfico no sólo por su capacidad descriptiva sino, básicamente, por su posibilidad interpretativa.”¹⁰

Otro aspecto que se consideró en esta investigación es la imaginación considerando a ésta como la posibilidad de representar formas, figuras, tonos, colores, luz, oscuridad a partir de otros modelos o formas. Que Vygotsky “conciben la imaginación como la capacidad de realizar una función combinatoria que alguien ha definido en el sentido de síntesis. El

⁹ Malinowski citado por Maria Bertely. *Loc. cit.* p. 28

¹⁰ Ward Goodenough y Leslie A. Whyte citados por Maria Bertely. *Idem.* p. 28

hombre no sólo puede reproducir las imágenes que guarda en la memoria, sino que también es capaz de combinarlas y de producir otras nuevas basándose en aquellas.”¹¹ La imaginación es un elemento que se produce en el interior de nuestra mente, es decir la reelaboración de imágenes es subjetiva. Y este tipo de estudios son considerados dentro de este enfoque etnográfico. Al respecto Jacob afirma “que los estudios cualitativos manejan las percepciones subjetivas de los participantes, el significado de sus comportamientos y el contexto sociocultural en que se producen.”¹²

En este estudio se consideró que la realidad social es un producto de las interacciones de un grupo determinado, asimismo, cualquier actividad humana, como la de leer y contar leyendas de tradición oral, se da en un espacio, tiempo y con unos determinados sujetos y los significados elaborados se procesan en la convivencia cotidiana. Para Ervin Godffman, Herbert Brumer y Howard S. Becker “al producir etnografías, el investigador educativo piensa que la realidad escolar se construye socialmente, que las situaciones estudiadas se producen en contextos específicos, y que los significados de lo que implica participar y aprender en las escuelas son creados y recreados en la vida escolar cotidiana.”¹³

Para fines de este estudio se elaboraron tres instrumentos que permitieron levantar la información, con la intención de tener distintos elementos para observar y analizar las interpretaciones, buscar los sentidos que los niños le dieron a sus propios textos, y a demás lo, qué imaginaron, localizar las estructuras de las leyendas que fueron rescatadas al

¹¹ Vygotsky citado por Gabriel Janer Manila. “Los caminos de la imaginación perdida”. En: *Pedagogía de la imaginación poética*. Aliorna, España. 1989. g p. 13

¹² Jacob citado por Maria Bertely . *Op. cit.* p. 22

¹³ Ervin Godffman, Herbert Brumer y Howard S. Becker citados por Maria Bertely. *Ibid.* p. 30

escribir los propios relatos y por último la búsqueda de sentidos, de estudiar los hilos, las formas, los contenidos, las enramadas que forman redes de significados en las producciones de los estudiantes, le da a esta investigación una dirección etnográfica. Es necesario realizar y utilizar estos instrumentos de levantamiento de información con el enfoque descrito anteriormente porque a través de estos se descubrió que los niños y las niñas conocen historias de tradición oral y están estrechamente relacionadas con ellas, las conocen, las narran, las viven y las leen pero no saben que pertenecen a un género, la leyenda de tradición oral, sin embargo, sí ubicaron a los cuentos maravillosos como tales, María Bertely dice que “es necesario construir redes y relaciones significativas entre representaciones y actuaciones características que, aun para los mismos protagonistas, pueden permanecer ocultas o ser desconocidas.”¹⁴

5.2.1 La investigación interpretativa parte de los factores particulares para llegar a los universales

La investigación positivista en la enseñanza parte de los factores universales generales, así si se desea indagar sobre la eficiencia de los maestros en la educación, buscaría primero los rasgos que caracterizan a los “buenos” maestros, los rasgos que definen una buena enseñanza y las cualidades generales de una educación eficiente y a la luz de estas generalidades se indagaría si estas cualidades se dan en el campo de la educación o no, en cambio en el estudio interpretativo se parte de los factores particulares, es decir, se buscaría cómo se manifiesta el maestro, la enseñanza en la educación en un tiempo determinado, con

¹⁴ *Ibid.* p. 31

un grupo “x” y en este año. Se preguntaría cómo en ese lugar, en ese tiempo y con esos individuos se manifiesta la enseñanza en la educación, porque desde la perspectiva de la interpretación las acciones están influidas por el tiempo, el espacio, los participantes, sus actividades y el sentido que a éstas le dan. Wittrock dice que “la investigación positivista sobre la enseñanza busca las características generales del profesor eficaz analíticamente generalizado. Desde un punto de vista interpretativo... se considera... que la enseñanza eficaz se produce en las circunstancias particulares y concretas de la práctica de un profesor específico con un conjunto específico de alumnos este año, este día y en este momento.”¹⁵

En la investigación interpretativa no se tiene la mirada en las generalidades universales abstractas, que se construyen a partir de análisis estadísticos de una muestra de una población total. Se dirige esta investigación hacia la búsqueda de factores universales concretos que se elaboran con base en el estudio de un caso determinado en detalles y posteriormente se comparan con otras investigaciones de forma similar. Para Wittrock “no se buscan factores universales abstractos, a los que se llega a través de una generalización estadística de una muestra a una población entera, sino factores universales concretos, a los que se llega estudiando un caso específico en detalles y luego comparándolo con otros casos estudiados en forma igualmente detallada.”¹⁶

Por lo tanto se puede decir que el objetivo principal de la investigación interpretativa es particularizar, en vez de generalizar como lo hace el enfoque positivista. Las generalidades

¹⁵ Merlín C. Wittrock. *La investigación de la enseñanza...* *Ibid.* p. 222

¹⁶ *Ibid.* p. 223

universales se ponen a la luz, de tal manera, que la base en donde se dieron no pierda su esencia concreta y particular. Para Wittrock “el principal interés del investigador interpretativo es la posibilidad de particularizar, más que la de generalizar. Los factores universales se descubren según se manifiestan en forma concreta y específica.”¹⁷

5.2.1.2 Las preguntas en la investigación interpretativa

Las interrogantes esenciales en la investigación interpretativa son importantes, profundas y cuestionan las acciones y los significados que éstas tienen para un determinado grupo social, en ese sentido los estudios pueden encaminarse hacia el mejoramiento de la educación. Para Witrock, “las preguntas centrales de la investigación interpretativa conciernen a aspectos que no son ni obvios ni triviales. Se refieren a aspectos relativos a opciones y significados humanos y, en ese sentido, atañen a la mejora de la práctica educacional.”¹⁸

Las preguntas que guiaron esta investigación fueron dos y ambas pusieron en duda los significados, se orientaron a investigar la interpretación de los textos y la recreación de ellos, los pequeños hacen sus textos a partir de escuchar la lectura en voz alta de leyendas de tradición oral.

- ¿Qué imaginan los niños y las niñas de segundo grado de primaria después de que se les leyó una leyenda en voz alta?

¹⁷ Merlín C. Wittrock. *La investigación de la enseñanza...* *Idem.* p. 223

¹⁸ *Ibid.* p. 203

- ¿Qué características de la leyenda emplean estos estudiantes en sus producciones textuales en esa misma situación?

Las preguntas arriba mencionadas están diseñadas de tal manera que la información obtenida sea aquella que tiene sentido para los niños y niñas que participaron en este estudio. No se puso la mirada en los significados que pudiera tener el texto para sí mismo, sino en el sentido los estudiantes le dan a sus escritos. Las interrogantes que se elaboraron para este estudio tienen como fundamento el sentido que Wittrock sugiere deben tener estas preguntas en una investigación interpretativa que indague el aula. “...la investigación cualitativa que centra su atención en la enseñanza en el aula es un fenómeno muy reciente en la investigación educacional. Las preguntas clave en dicha investigación son: ¿qué está sucediendo aquí, específicamente? ¿qué significan estos acontecimientos para las personas que participan en ellos?”.¹⁹

En la investigación interpretativa se somete a un análisis crítico a todo elemento que forme parte del proceso de estudio, desde las preguntas que lo guiarán, hasta los posibles alcances y limitaciones, así como el posible impacto que tendrá en el ámbito de la educación. Wittrock dice que “el programa de la investigación interpretativa implica someter a un examen crítico toda suposición acerca del significado, en todo lugar, incluyendo las suposiciones sobre las metas deseables y las definiciones de la eficacia en la enseñanza.”²⁰

¹⁹ Merlín C. Wittrock. *La investigación de la enseñanza...* *Ibid.* p. 208

²⁰ *Ibid.* p. 203

5.3 Instrumentos cualitativos utilizados en esta investigación

Para levantar los datos en esta investigación se utilizaron tres instrumentos, 1) una situación experimental que dio cuenta: a) de lo que los niños imaginaron de la historia fantástica que escucharon a partir de la lectura en voz alta de la leyenda b) las características que los estudiantes rescataron de la estructura interna de la leyenda que emplearon los estudiantes. Se usó una entrevista de preguntas abiertas, para comprobar, profundizar y reforzar sobre lo que el niño expresó de lo recreado y se verificó cómo se apropió de la forma, es decir, la estructura, de la leyenda. Para Peter Woods, (1998) “ a menudo este es el único modo de descubrir lo que son las visiones de las distintas personas y de recoger información sobre determinados acontecimientos o problemas, pero también es un medio de hacer que las cosas sucedan y de estimular el flujo de datos.”²¹

A continuación se describen cada uno de los instrumentos que se usaron para levantar los datos en las escuelas. Existen varios métodos interpretativos para levantar la información entre ellos están la observación participativa, periódicos, documentales, films, etcétera. Wittrock dice que “usamos métodos cualitativos: en su mayor parte entrevistas, diarios, documentos, películas, historias vitales y la observación dentro del aula, reuniones y demás.”²²

²¹ Peter Woods. "Entrevista". En: *La escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa*. Barcelona, Paidós. 1998. p.77

²² Peter Woods. *Investigar el arte de la enseñanza. El uso de la etnografía en la educación*. Paidós, España. 1998. p.120

5.3.1 Situación experimental 1

Cuando se diseñó el proyecto de investigación se discutió la manera como se podía tener un elemento palpable de lo que los niños imaginan cuando se les lee una historia de tradición oral, específicamente, la leyenda. Cuando se lee se recrean mundos, formas, luces, colores, se siente y se vive la historia. Y esto lo afirma Luz Chapela “Leer es recrear sentimientos, deseos, imágenes y pensamientos que se sintieron, se vieron, si imaginaron o se supusieron un día distinto, en otro tiempo. Leer es escuchar la voz de los otros”²³.

Se tenía el conocimiento de que lo que asegura esta autora, pero la pregunta ¿qué instrumento se puede utilizar para tener una evidencia de lo que los estudiantes recrearon? fue difícil porque se trabajaría con aspectos subjetivos. Entonces, se pensó en diseñar un instrumento cuyo propósito fue propiciar que el niño escribiera textos narrativos, después de haber escuchado y recreado la lectura de una leyenda en voz alta. Se estructuró una consigna para que a partir de ésta se iniciara el trabajo en el aula. También, se elaboró un procedimiento para ejecutarla de manera ordenada y sistemática. La situación experimental 2, tiene la misma estructura, pero no el mismo propósito específico. Estos elementos se explican más adelante.

Con relación al propósito, éste se cambió debido a que en el pilotaje no se tuvieron los resultados esperados, en vez de escribir, los niños y las niñas dibujaron elementos, personajes y situaciones particulares de la historia que se les leyó. Por tal motivo se

²³ Luz Chapela “Fomento a la lectura a partir del fomento al desarrollo artístico del lector que comienza”. En: Guillermo Sampeiro. *Senderos hacia la lectura. Memoria del Primer Seminario Internacional en torno al Fomento de la Lectura*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México. 1990. p.178

reestructuró la intención del objetivo y de la misma situación experimental. La intención fue que los alumnos y las alumnas dibujaran lo que ellos habían imaginado después de escuchar la lectura en voz alta de la leyenda.

5.3.1.1 La consigna de la situación experimental 1

Con esta situación experimental se esperaba que los niños escribieran la leyenda que se les leyó, sin embargo no se tuvo esa respuesta, sólo hicieron diseños, por ello se reestructuró y se aplicó durante un mes, una vez por semana. Originalmente la consigna fue: Te voy a contar una leyenda, pon atención para que después me puedas contar de qué se trató. Con esta indicación se esperaba que los estudiantes escribieran un texto narrativo al “contar” la historia, sin embargo, sólo hicieron dibujos relacionados con la leyenda que se les leyó. Por eso se modificó por la siguiente: *Te voy a contar una leyenda, pon atención para que después en una hoja dibujes lo que imaginaste*. Los niños y las niñas dibujaron elementos relacionados con el relato en la hoja en blanco que se les dio.

5.3.1.2 El Procedimiento de la situación experimental 1

La situación experimental 1, tuvo un procedimiento para realizarse de manera sistemática en los tres grupos de segundo grado, estos se describen a continuación.

1. Se trabajó individualmente con los niños de segundo grado, estaba previsto que serían 40 minutos y aproximadamente en esta estipulación se desarrolló, algunos niños terminaron en menos de 15 minutos.

2. Los niños escucharon la lectura de una leyenda en voz alta por aproximadamente 10 minutos, (la duración fluctuó entre 6 y 10 minutos). Se seleccionaron narraciones cortas para ayudar a los estudiantes no perder la atención.
3. Se les dio a conocer la consigna de la situación experimental 1.
4. Con este procedimiento se esperaba que después de la consigna los niños y las niñas se pondrían a trabajar, no había comentarios individuales ni grupales en torno al texto, ni participaciones en donde se expusiera de manera verbal lo que provocaba lo leído, sin embargo, en el pilotaje se observó la necesidad de los niños por hablar inmediatamente, aún antes de terminar la lectura, alzaban la mano o tomaban la palabra, se les vio una necesidad urgente por comunicarse y expresar sus sentimientos, algunas dudas sobre palabras y narrar historias similares a las que se les leyó. Por estas razones se permitió que los niños y las niñas entablaran una relación multidireccional entre ellos mismos y el investigador. Asimismo se abrió un valioso espacio para que narraran leyendas interesantes sobre sus pueblos, sus familiares, amigos o de experiencias fantásticas de ellos mismos. Las historias contadas en el aula, se anotaron en el diario de investigación y se preguntó a los niños por ellas en el momento de la entrevista.
5. Inicialmente se pensaba que la lectura se realizaría una sola vez, pero desde la primera inmersión algunos niños pidieron que se les volviera a leer, los demás del grupo hicieron eco a la petición. Por ello, cuando se solicitó que se relejera el texto así se hizo. No pidieron más de dos veces.
6. El tiempo previsto para recoger los trabajos fue de 30 minutos, este no varió mucho, lo máximo que se tardaron en entregar el resultado de esta situación experimental 1 fue de 40 minutos.

5.4 La situación experimental 2

El objetivo inicial de la situación experimental 2 fue: Identificar cuáles son los conocimientos (en torno a las características de la estructura de la leyenda) que los alumnos de segundo grado adquieren a partir de la lectura en voz alta de leyendas. Esta intención se conservó a lo largo de la investigación.

5.4.1 La consigna de la situación experimental 2

Ahora te voy a dar una hoja, escribe lo que te gustó de la leyenda. Con esta indicación se esperaba que los niños y las niñas se expresaran y que, a través de la escritura, se contara un relato en el que se observara algunas de las características de la leyenda, por ejemplo, una introducción, el planteamiento del problema y la solución de los personajes a sus tópicos, sin embargo, no se obtuvieron esos resultados, por tal motivo la consigna se cambió, ya que los niños y las niñas con esta instrucción redujeron sus textos a palabras, elementos o enunciados cortos. Por ejemplo, escribieron: *a mi me gustó la lumbre, la carne cruda o simplemente escribieron palabras, palomita, chuparrosa, trueno o rayo.*

La consigna se reestructuró así: Ahora te voy a dar una hoja, escribe y cuenta la leyenda que se te leyó. Los resultados fueron favorables ya que redactaron textos en los que se observaron algunas de las características de la leyenda.

5.4.1.1 Procedimiento de la situación 2

Al concluir la situación experimental 1 se inició con esta situación experimental.

- a) Los niños y las niñas de segundo grado trabajaron individualmente entre 30 y 40 minutos, durante un mes, una vez a la semana. Originalmente se pensaba que no habría un apoyo particularizado del investigador a los alumnos, sin embargo muchos tuvieron dudas que necesitaban esclarecer para continuar con el trabajo y se les dio información únicamente con ese fin.
- b) Los alumnos y las alumnas escucharon la lectura de una leyenda en voz alta durante 10 minutos, se procuró que ésta no fuera extensa para que no perdieran la motivación, ya que los niños pequeños no soportan lecturas largas ni densas.
- c) Se les dio a conocer la consigna de la situación experimental 2
- d) Originalmente se esperaba que sólo una vez se les leyera la leyenda y esto sería al inicio de la sesión, es decir, en la situación experimental 1, pero los niños y las niñas exigieron que se les volviera a leer y así se hizo en los demás momentos de la investigación.
- e) En esta situación experimental 2, también se pensó que los estudiantes tendrían que trabajar de manera individual, sin embargo, exigieron interactuar entre ellos, se pedían colores, lápices, gomas, sacapuntas prestados, y también se interrogaron sobre algunas palabras de las que tenían dudas para escribir o para indagar si efectivamente un determinado personaje había salido en la historia.

- d) Se recogieron los trabajos en un lapso entre 15 y 40 minutos. Al terminar de acumular los trabajos el investigador se trasladó al lugar donde se llevó a cabo la entrevista a los alumnos y a las alumnas.

5.5 La entrevista

La entrevista con los alumnos de segundo grado se realizó después de recoger las producciones de los niños, correspondientes a la situación experimental 2. ¿Qué se entiende por entrevista? Es un instrumento que no sólo sirve para levantar información sobre lo que se desea saber, sino que es un proceso de elaboración de una interpretación de la realidad en el que participan investigador y entrevistado. Para Peter Woods “la entrevista no es sólo un medio de recoger información. Es un proceso de construcción de la realidad al que contribuyen las dos partes y que afecta a ambas.”²⁴

La entrevista es una conversación que tiene como propósito recabar información. Existen entrevistas de trabajo para conocer los posibles candidatos a un determinado puesto laboral; de investigación, para realizar un estudio; informativa para dar a conocer a la gente sobre opiniones; y de personalidad, para analizar psicológicamente a un individuo, entre otras. En una entrevista intervienen un entrevistador y un entrevistado. El primero pregunta sobre un tema que le interesa conocer, con objetivos concretos. El entrevistado responde a las interrogantes planteadas en algunas ocasiones éste tiene disposición en otras no. Pero hay que lograrla. “La entrevista como instrumento de investigación ha sido utilizada de forma

²⁴ Peter Woods. *La escuela por dentro...* Op. cit. p. 72

ambiciosa por antropólogos, sociólogos, psicólogos, políticos o economistas. Es por ello que gran parte de los datos con que cuentan las ciencias sociales proceden de las entrevistas. Los científicos sociales dependen de ellas para obtener información sobre los fenómenos investigados y comprobar así sus teorías e hipótesis.”²⁵

En el pueblo de Metlapa, Gro., la entrevista se llevó a cabo a un lado de la cancha deportiva, esto provocó que ciertos alumnos en algunas ocasiones se inhibieran ante la mirada de los docentes y de los demás niños que andaban jugando o pasando en ese momento por ahí. En cambio en Tuxpan, Gro., se le facilitó al investigador un aula diferente a la de donde estaban los grupos con los que se trabajó, sin embargo, en ese mismo lugar también sesionó el maestro de PRONALEES y habló en su actividades tan fuerte que interfirió en las actividades de los entrevistados, pero a diferencia de la situación que se presentó en Metlapa, Gro., aquí los niños y niñas no se cohibieron, porque el espacio fue más adecuado.

Se utilizaron las preguntas abiertas con el cuestionario como guía, esto permitió aclarar alguna información durante la entrevista si es necesario, con esto se facilitó hacer más preguntas al niño, ésta se realizó individualmente y se utilizó una grabadora. El número de entrevistas flexibles fueron cuatro durante el mes en que se realizó la investigación de campo, es decir, cada vez que se trabajó con las dos situaciones experimentales, la duración fue aproximadamente de entre 15 y 20 minutos por niño o niña.

²⁵ *Enciclopedia Microsoft Encarta 2001.*

Los propósitos para la entrevista fueron:

- a) Qué los niños dieran información oral acerca de la experiencia de escuchar la lectura de una leyenda en voz alta, para compararlo con lo que realizaron.
- b) Propiciar que los alumnos expresaran oralmente qué conocimientos adquirieron después de haber escuchado la lectura de una leyenda en voz alta, para contrastarlo con lo que realizaron por escrito.

5.5.1. Las preguntas que guiaron la entrevista

Hay varios tipos de preguntas, fue importante que el investigador seleccionara las que más se ajustaban al tipo de investigación cualitativa con el fin de que le permitieran establecer confianza con el entrevistado para obtener la información que se buscaba en la investigación de campo. Para Alejandro Mendoza “es importante que los docentes (e investigadores) conozcan muy bien cómo se clasifican las preguntas; ello les permitirá distinguirlas con facilidad y utilizarlas de manera selectiva según las necesidades del momento.”²⁶

Las entrevistas no se utilizaron de manera aislada, sino que se triangularon con los datos de los estudiantes con otros dos instrumentos: La situación experimental 1 y la situación experimental 2. Para Peter Woods “las entrevistas deben usarse en conjunción con otros

²⁶ Alejandro Mendoza Núñez. *Las preguntas en la escuela. Como estrategia didáctica*. Trillas, México. 1998. p. 23

métodos, y que las entrevistas etnográficas por sí mismas tienen un carácter bastante especial, algo afín a la observación participante.²⁷

De acuerdo con Alejandro Mendoza²⁸ hay seis tipos de preguntas más comunes para aplicar en el aula y que son útiles en la investigación, pero sólo se hablará de tres de ellas, pues se consideran las más importantes y éstas son las siguientes:

- a) Preguntas abiertas y cerradas. Las interrogantes abiertas son aquellas que propician que el entrevistado amplíe su respuesta y no se condicione a un “sí” o un “no”. No es una respuesta precisa, sino que tiene toda la intención de que la persona hable sobre los conocimientos, ideas, sentimientos, que le interesa al entrevistador saber.

Las preguntas cerradas son aquellas que dirigen al entrevistado a contestar con un sí o un no u oraciones muy cortas.

- b) De acuerdo al destinatario. Este tipo de preguntas pueden ser retóricas, generales, y directas. Las primeras se dirigen a un grupo más con la finalidad de que presten su atención más que para esperar una respuesta oral o verbal importante. Las segundas, se aplican a un grupo donde cualquier persona que forme parte del grupo responda algo en particular. Las terceras, en contraposición con las anteriores, se dirigen a una persona en particular con el propósito de conocer el dominio que tiene sobre una temática en especial.

²⁷ Peter Woods. *La escuela por dentro...* Op. cit. p. 76

²⁸ Alejandro Mendoza Núñez. *Ibid.* pp. 23 - 45

- c) De acuerdo con la complejidad de la respuesta esperada. Estas son de dos tipos, de alta y baja categoría. Las primeras se refieren a aquellas preguntas que promueven que los alumnos y alumnas realicen un esfuerzo, una reestructuración, explican, argumentan, citan conceptos e ideas para justificar sus respuestas. En cambio en las segundas, los interrogados explican hechos sencillos donde no se utiliza un razonamiento profundo, incluso sólo pueden mencionar algunas cosas que haya aprendido sólo de memoria.

Los propósitos de la entrevista en esta investigación fueron: a) Qué los niños dieran información oral de lo que recrearon al escuchar la lectura de una leyenda en voz alta, para compararlo con lo que se realizó por escrito y b) propiciar que los alumnos expresaran oralmente qué conocimientos adquirieron después de haber escuchado la lectura de una leyenda en voz alta, para contrastarlo con lo que realizó por escrito. Peter Woods afirma que “aunque la observación constituye el corazón de la etnografía pura, la mayor parte del trabajo de investigación educativa realizado en Gran Bretaña se ha basado principalmente en las entrevistas”.²⁹

Por lo anterior se decidió usar la entrevista en este estudio y se le diseñó utilizando preguntas abiertas, así los niños y las niñas hablaron libremente sobre lo que sabían de cada cuestión planteada. Mendoza dice que “las preguntas abiertas como su nombre lo indica admiten una respuesta más amplia y, por lo tanto, ésta puede extenderse en mayor medida que las anteriores (las preguntas cerradas).”³⁰

²⁹ Peter Woods. *La escuela por dentro... Op. cit.* p. 77

³⁰ Alejandro Mendoza Núñez. *Ibid.* p. 25

5.5.1.1 Las preguntas del cuestionario

Las preguntas fueron inicialmente 13, de la primera a la quinta tuvieron la finalidad de romper el hielo, a partir de la sexta se buscaba conocer si sus padres les contaron historias, de qué tipo eran éstas y de la séptima en adelante se hicieron con la intención de que en su respuesta mostraran elementos y conocimientos con relación a las leyendas que se les leyeron en voz alta.

1. ¿Cómo te llamas?
 2. ¿Cuántos años tienes?
 3. ¿Qué juegos te gustan?
 4. ¿Cómo se llama tu mamá?
 5. ¿Cómo se llama tu papá?
 6. ¿Te gustan las historias donde salen personajes de otros tiempos y otros mundos?
¿por qué?
 7. ¿Cómo eran los personajes en la historia?
 8. ¿Cómo eran los lugares de la historia?
 9. ¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?
 10. ¿Qué problemas tuvieron los personajes?
 11. ¿De qué manera consiguieron los personajes resolver sus problemas?
 12. ¿Cuéntame qué hiciste en el dibujo? ¿por qué?
 13. ¿Te gustaría escuchar historias parecidas en otras ocasiones? ¿por qué?
 14. ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles?
-

5.5.1.2 Algunas reestructuraciones e incrementos de preguntas en el cuestionario

Inicialmente la pregunta seis fue ¿Te gustan las historias de otros tiempos y otros mundos que tus papas te cuentan? Si es sí ¿cuáles te ha contado? con la finalidad de saber si sus familiares les narraban leyendas y si era así, de que tipo. Pero esta pregunta no dio la respuesta que se esperaba, los niños no contaron. Por tal motivo se modificó de esta manera: ¿Te gustan las historias donde salen personajes de otros tiempos y otros mundos? ¿por qué? Aquí ya hubo respuestas interesantes, a los niños si les gustaban ese tipo de historias, pero el por qué se redujo a que están bonitas.

En la segunda sesión el investigador revisó el registro de entrevistas de la primera inmersión y las notas de campo y en ellas no se observó que se estuvieran rescatando las leyendas, las aventuras o peripecias que los niños saben o han vivido, así que se elaboró la pregunta catorce ¿tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles? Con el propósito arriba mencionado y por fin se estableció una relación multidireccional y de dialogo, en el sentido de que los niños y las niñas empezaron a narrar relatos míticos, reales, maravillosos y de orígenes de lagunas.

Para registrar la información de los alumnos y las alumnas, durante la entrevista se utilizó una grabadora tipo periodista, con microcassette de 60 minutos. Se usó este tipo de recurso porque ayuda a que la información no se pierda en el aire, así se conserva y sirve de materia prima para realizar los registros de entrevista, los cuales se someten a un riguroso análisis.

Merlín Wittrock dice que “las grabaciones de la interacción que ocurre naturalmente en los acontecimientos no son sustituidos de la observación participante directa y el registro mediante anotaciones de campo. Pero esas grabaciones, sujetas a un análisis sistemático, pueden constituir una valiosa fuente adicional de datos en la investigación de campo.”³¹

5.5.1.3 Los registros de entrevista

Con la información recabada en la entrevista y grabada en casetes se hizo un registro de entrevista con la peculiaridad de que se rescató, además, lo que los niños sabían de las leyendas, las emociones, entonaciones, gestos y ademanes que usaron los alumnos y las alumnas para rescatar algo que les pareció impresionante. Para Collins “algunos investigadores requieren transcripciones con información detallada acerca de las pausas, pautas de entonación, patrones de acentuación, falsos comienzos, vacilaciones y otros indicios paralingüísticos y contextuales de ese tipo.”³²

Algunos otros autores, sugieren anotar las actitudes y posturas de los alumnos y alumnas al margen del registro de entrevista, posteriormente hacer un informe donde se habla concretamente de estos aspectos que no se pueden registrar en la grabación. Woods dice que “Davies fue quizá la más ponderada que la mayoría. Esta autora registraba sus comentarios al margen de la transcripción de sus discusiones con alumnos y los incluía en el informe final. Esto contribuye a conectar la discusión con el análisis principal.”³³

³¹ Merlín C. Wittrock. *La investigación de la enseñanza...* Op. cit. p. 259

³² Collins en prensa citado por Merlín C. Wittrock. Op. cit. p. 340

³³ Peter Woods. "Entrevista". En: *La escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa*. Barcelona, Paidós. 1998. p. 137

Los datos en el registro de entrevista se analizaron de manera profunda y ordenada, también se hicieron categorías que se describieron en cuadros, los cuales aparecen al inicio de la interpretación de cada pregunta realizada a los 30 alumnos y alumnas. P. Woods dice que “llega un momento en que la masa de datos incorporada a las notas de campo, transcripciones, documentos, ha de ser ordenada con una cierta sistematicidad, en general mediante la clasificación y la categorización.”³⁴

5.6 Las notas del cuaderno de campo

Se llevó un cuaderno de notas en el que se escribieron ideas, participaciones, maneras, posturas importantes de los niños y las niñas con relación al proyecto de investigación, así como las historias que se narraron en el momento o después de que se les leyó la leyenda. Peter Woods dice que “Lo mismo que la observación, también las notas de campo son necesarias. Hace falta un registro acerca de cómo se recogieron los hechos, con detalles de tiempo y lugar. El investigador debe registrar impresiones de la disposición del entrevistado, la actitud de éste respecto de la investigación y en general respecto del investigador.”³⁵ También se rescató en este cuaderno de notas información que las maestras brindaron al investigador con relación al tipo de lecturas y relatos que se les leen o narran a los alumnos.

Se llevó este cuaderno de notas porque se pensó que facilitaría recordar detalles que en el transcurso de la aplicación del proyecto y de las entrevistas se podrían olvidar o pasar

³⁴ *Ibid.* p. 139

³⁵ *Ibid.* p. 96

inadvertidas, y cumplió su cometido, Wittrock dice que: “La redacción de notas estimula la memoria y le permite al investigador agregar información a la contenida en las anotaciones iniciales.”³⁶

5.7 Criterios para seleccionar los niños y las escuelas donde se realizó la investigación

En el estado de Guerrero existe un alto porcentaje de niños de segundo grado que tienen bajos niveles en la escritura; esto provoca que esos alumnos sean parte de la repitencia, deserción y algunas veces maltrato por algunos docentes. Por tal motivo, se pretende que este trabajo ayude a investigar si la lectura de leyendas en voz alta, puede utilizarse como recurso didáctico, que favorezca la producción de textos narrativas de niños de segundo grado de primaria. “Un estudio de Durkim hecho con niños que aprendieron a leer antes de entrar a la escuela dio como resultado dos factores significativos para este aprendizaje; primero las familias de estos niños tenían actitudes positivas frente a la lectura y segundo, a estos niños se les había leído desde los tres años o antes”.³⁷

Leer a los alumnos y a las alumnas en voz alta es una forma de desarrollarles el lenguaje. Cazden realizó un estudio en 1965 con tres grupos de niños diferentes. En el primero de ellos utilizó un método que consintió en expandir el lenguaje tipo telegráfico a una enunciación íntegra. Por ejemplo, si el niño dijo “pájaro canta”, la madre aclaraba: “Sí el pájaro está cantando”. El otro método consistió en lograr que el niño desarrollara su

³⁶ Merlín C. Wittrock. *Loc. cit.* p. 258

³⁷ Irma Bertrand de Tornquist, Adriana Ibáñez García. “La importancia de leerle a los niños”. En: *Lectura y vida*. Año 10, no. 4. diciembre. 1989. p. 19

vocabulario a partir de la lectura y discusión de cuentos. El tercer grupo no fue atendido a partir de un método específico, trabajó normalmente. Cazden esperaba en la hipótesis que el primer grupo tuviera un mejor desarrollo del lenguaje. Pero para sorpresa de este investigador, el segundo grupo fue el que alcanzó significativos avances en el desarrollo de su lengua. Cazden plantea: “El leerle en forma individual a un niño puede ser una forma poderosa de estimulación del lenguaje por dos razones: primero, por el contacto físico con el niño y segundo, debido a que este tipo de lectura inevitable tiende a estimular la conversación interpolada acerca de los dibujos que el adulto y el niño están observando.”³⁸

Para llevar a cabo el estudio que nos ocupa, se tomaron en cuenta los siguientes criterios de selección:

1. Se tomó una muestra de un total de 30 niños que cumplieran con las siguientes características:
2. La edad de los niños estuvo dentro del rango de siete a diez años, ya que en estas etapas, los niños se interesan por leyendas fantásticas o reales, pero idealizadas, como lo afirma Garrido: "El niño de los cuatro a los ocho años o nueve años se interesa sobre todo por lo maravilloso."³⁹ Sin embargo, también se encontraron con algunos casos en que a los pequeños les gustó escuchar historias reales, pero con personajes sobrehumanos. No es una regla inflexible que les guste un determinado tipo de relatos, pero sí se dan ambas situaciones. Felipe Garrido menciona la siguiente clasificación según la edad de los niños y las niñas y su interés por ciertos temas: a) La fase de los cuentos fantásticos (de los cuatro a los

³⁸ *Idem.* p.19

³⁹ Felipe Garrido. *Loc. cit.* p. 15

ocho o nueve años). Al mismo tiempo el niño se interesa por el ritmo y la rima, por los juegos de palabras y las expresiones de lo absurdo. b) La fase de las historias realistas (de los siete u ocho a los once o doce años).⁴⁰ El niño comienza a orientarse en el medio circundante y va interesándose cada vez más en las aventuras, las historias de animales, los lugares remotos, las costumbres exóticas.

3. Los niños que participaron en este proyecto cursaban el segundo grado de primaria por primera vez. Otra característica que se buscó fue que los grupos fueran de asistencia regular, sin embargo, durante el mes de octubre hubo una inasistencia muy marcada, las maestras no se lo explicaron, porque habían faltado tanto cuando anteriormente ganaron el banderín de los primeros lugares por su asistencia. Los factores por los cuales algunos niños y niñas no fueron a clases fue la falta de salud y la celebración de *El Día de Muertos*.

Se trabajó con todo el grupo y cuando algún niño faltó se eligió otro, tomando en cuenta que el nivel de sus producciones escritas fueran similares al del que no asistió, de esta manera en las cuatro inmersiones que se realizaron se tuvo a los diez niños por grupo que fueron suplentes.

La investigación de campo se llevó a cabo durante un mes en los grupos de segundo grado de primaria, y se requirió la participación regular de los estudiantes, porque entraron en contacto directo con este estudio, durante el tiempo mencionado. Fue importante que los niños y las niñas interactuaron entre

⁴⁰ Felipe Garrido. *Cómo leer mejor en voz alta*. SEP, México. 1998. pp. 20-23

ellos mismos y con el investigador porque se elaboraron redes de significado cuyos sentidos estuvieron presentes pero inadvertidos para los niños y las niñas. María Bertely dice que “es necesario construir redes y relaciones significativas entre representaciones y actuaciones características que, aun para los mismos protagonistas, pueden permanecer ocultas o ser desconocidas.”⁴¹ Por tal motivo fue necesaria la recomendación de la asistencia regular de los alumnos y alumnas.

4. Los niños y las niñas viven en una población de medio rural, Metlapa, Gro., para éstos aún es costumbre contarse narraciones de tradición oral, como cuentos, mitos, y leyendas. Para José Saramago este tipo de historias que su abuelo le contó le permitieron gozar despierto las aventuras fantásticas que poco a poco lo arrullaban. “Mientras el sueño llegaba, la noche se poblaba de historias y los sucesos que mi abuelo iba contando: leyendas, apariciones, asombros, episodios singulares, muertes antiguas, escaramuzas de palo y de piedra, un incansable rumor de memorias que me mantenía despierto, al mismo tiempo que suavemente me acunaba.”⁴²
5. Las leyendas leídas en voz alta forman parte de la vida cotidiana de los alumnos y las alumnas que viven en el medio rural, por tal motivo su utilización en el aula puede ser un aprendizaje significativo. Como lo afirma Cisneros Paz “La narración, generalmente, ocurre después de la diaria jornada de trabajo, al calor

⁴¹ María Bertely. *Conociendo nuestras escuelas... Op. cit.* p. 31

⁴² Jermán Argueta. *Crónicas y leyendas de esta noble, leal y mefítica ciudad de México*. Nueva Época, núm. 1., Editorial Don Andrés Ramírez, México. 2000. p. 7

del hogar y cuando todos los miembros de la familia, desde los abuelos hasta los nietos, están reunidos, y así participan todos en la misma actividad.”⁴³

6. Los alumnos y las alumnas que participaron en este estudio fueron conocedores de las leyendas de su comunidad, ya que se pretendió hacer un andamiaje entre los conocimientos previos que tiene el niño sobre las leyendas de su pueblo que ellos escucharon o conocieron. En este proceso la interacción de los niños y las niñas con sus padres, familiares, amistades y su comunidad, así como el uso del lenguaje como medio de comunicación entre ellos fueron de vital importancia en la construcción de leyendas, mitos, símbolos, creencias, tradiciones y su cultura. Para Jerome Bruner “el desarrollo individual del niño se considera en relación dialéctica con la construcción del mundo y de las estructuras de significados del padre, y con el marco cultural más amplio, del cual forma parte el padre. Por lo tanto, dentro de esta perspectiva, el uso del lenguaje para proporcionar un marco al pensamiento y a la experiencia del niño, y el uso del lenguaje para reflejar y reproducir relatos, historias, símbolos, representaciones y el proceso de legitimación de la cultura son de igual interés.”⁴⁴
7. Los grupos que participaron en este proyecto tienen maestras o maestros que trabajaron con PRONALEES (Propuesta Nacional de Lectura y Escritura) o con el nuevo enfoque comunicativo, dado que estas propuestas reconocen el desarrollo cognitivo de comunicación en el aula, pusieron a éstos en una situación donde operan con sus hipótesis, dialogan, argumentan, contradicen, concluyen,

⁴³ Erazmo Cisneros Paz. “Narración de leyendas y fábulas”. En: *El proceso de transmisión cultural y la educación formal en las comunidades indígenas*. UPN, México. 1994. p. 60

⁴⁴ Jerome Bruner y Helen Haste. Compiladores. *La elaboración del sentido. La construcción del mundo por el mundo*. Paidós, España. 1990. p.25

etcétera. Calsamielia y Tusón (1999), dicen que lo “que interesa es cómo se adquiere y desarrolla el lenguaje y subrayar el papel que juega la interacción comunicativa y el contexto sociocultural en la adquisición y en el desarrollo de las competencias comunicativas de quienes utilizan una o varias lenguas.”⁴⁵

8. Los niños y las niñas atendieron la lectura de una leyenda de aproximadamente tres cuartillas, durante diez minutos: Si los niños están acostumbrados a escuchar una lectura de esa duración, puede suceder que se motiven y se involucren en las actividades previstas. Felipe Garrido⁴⁶ e Irma Bertrand coinciden que el tiempo para leer a niños pequeños debe ser corto. dice que “la capacidad de atención y concentración aumenta con la edad y con los intereses. Frecuentemente, los niños pequeños no pueden escuchar una historia por más de 20 minutos.”⁴⁷
9. Se procuró que las leyendas fueran atractivas para los alumnos y las alumnas. Los temas que se tomaron fueron el origen del fuego, el origen de lagunas y de plantas. En este estudio se utilizó el concepto de leyenda de Molinari, Acevedo y Aguayo, investigadoras del Instituto Nacional Indigenista: “Como una narración que contiene un fondo histórico o que, partiendo de un hecho real, se va elaborando cada vez más hasta el punto en que hechos verdaderos coexisten con otros fabulosos.”⁴⁸
10. No se consideraron historias sangrientas o de algún otro tema similar para evitar que el miedo o el temor se apoderaran del espacio y de los actores, sin embargo,

⁴⁵ Calsamielia y Tusón citados por Carlos Lomas. “¿Qué hacemos con las palabras? El estudio del uso lingüístico y comunicativo”. En: *Cómo enseñara hacer cosas con las palabras. Vol. I. Teoría y práctica de la educación lingüística*. Barcelona, Paidós. 1999. p. 48

⁴⁶ Felipe Garrido. *Loc. cit.* p.15

⁴⁷ Irma Bertrand de Tornquist, Adriana Ibáñez García. *La importancia de leerle a los niños... Op. cit.* p. 20

⁴⁸ María Sara Molinari, María Luisa Acevedo y Marlene Aguayo. “Introducción”. En: Roberto J. Weitlaner. *Relatos, mitos y leyenda de La Chinantla*. Instituto Indigenista, México. 1981. p. 29

en los grupos se narraron leyendas que hicieron que se le erizara la piel al investigador y a los demás niños y niñas. Por ejemplo, contaron una historia sobre una mujer que se embarazó de una culebra y al dar a luz, los doctores se espantaron porque miles de culebras nacieron en ese mismo momento. Otra niña, contó un relato sobre una señora que mató a sus hijos para casarse con un hombre joven y guapo, el cual resultó ser Satanás.

Se aplicaron los instrumentos: situación experimental 1, situación experimental 2 y la entrevista de preguntas abiertas o flexibles. Se levantaron los datos durante un mes, una vez cada semana, período en el que se realizó la investigación de campo a los grupos de segundo grado para observar, conocer y comparar lo que lo que los niños y las niñas imaginaron y las características de la estructura de la leyenda que éstos rescataron en sus escritos, después de que se les leyó una leyenda de tradición oral, en voz alta. Peter Woods con relación a utilizar varios instrumentos para levantar información y contrastarlos con el mismo informante u otros dice que: “no nos conformamos con la misma versión , sino que procuramos obtener una muestra completa de sus opiniones acerca de una cantidad de situaciones y en momentos diferentes, y también trataremos de reunirnos con otras personas, gracias a lo cual estaremos en condiciones de cortejar unas con otras las distintas versiones, técnica que se usa habitualmente en los tribunales judiciales.”⁴⁹

Se puede concluir que las leyendas de tradición oral estimularon la imaginación de los niños y las niñas y se promovió la recreación de las mismas. Como lo afirma Luz Chapela “Leer es recrear sentimientos, deseos, imágenes y pensamientos que se sintieron, se vieron,

⁴⁹ Peter Woods. *La escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa...* Loc. cit. p. 98

si imaginaron o se supusieron un día distinto, en otro tiempo. Leer es escuchar la voz de los otros”⁵⁰. Para Daniel Penac Leer ... es ... soñar.”⁵¹

La lectura de leyendas en voz alta, en tanto comunicación oral, le es familiar a los niños y les agrada, por ello constituyó una razón suficiente para realizar esta investigación. “un estudio de Cohen (1968) muestra el efecto positivo que se observó al aplicar un programa de lectura oral en 20 clases de niños de siete años en el barrio de Harlem, en Nueva York. Al finalizar el año los alumnos del grupo experimental habían incrementado significativamente su vocabulario y nivel de comprensión receptiva.”⁵²

La investigación cualitativa, de corte etnográfico fue adecuada para estudiar los significados que los niños le dan a las leyendas y el sentido que tienen los textos que hacen a partir de la lectura de éstas en voz alta. En el siguiente capítulo encontrará los resultados de esta investigación.

⁵⁰ Luz Chapela. *Loc. cit.* p.178

⁵¹ Daniel Penac. *Como una novela*. Norma-SEP. México. 1998. p. 11

⁵² Irma Bertrand de Tornquist, Adriana Ibáñez García. *Loc. cit.* pp. 19-20

6. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

6.1 Interpretación de la pregunta 7. ¿Cómo eran los personajes en la historia?

Tabla 1. Pregunta 7. ¿Cómo eran los personajes en la historia? Resultados totales de los tres grupos que se investigaron en Metlapa, Gro., 2o A, Tuxpan, Gro., 2o A y 2o B. 10 niños por grupo, un total de 30 niños. Los números se leerán verticalmente ya que por motivo de espacio se presentan de esa forma. Las cuatro subdivisiones que aparecen son las 4 inmersiones que se realizaron. Los números que están en cada inmersión son las frecuencias de las respuestas de los niños de cada categoría.

Alumnos	Describe personajes				Personajes narrando la leyenda				Personajes y su problemática				Describe problema				Problema				Describe Solución				Solución				Algunos personajes				No se acuerda				Contestaron "No"			
30	16	9	10	10	33	20	0	9	6	2	3	6	5	2	2	11	6	2	5	5	1	1	1	8	13	12	9	11	17	18	18	4	3	1	0	0	0	0		

Los niños que respondieron a la pregunta 7. ¿Cómo eran los personajes en la historia? Se les clasificó de la siguientes manera: los niños que para contestar esta pregunta describieron los personajes, se les clasificó dentro de la categoría “describe personajes”; los que respondieron citando a los personajes narrando la leyenda, se les ubicó como “personajes narrando la leyenda”; a los que contestaron citando personajes y su problemática, se les ubicó dentro de la categoría “personajes y su problemática”; los que dieron respuesta describiendo el problema, se les clasificó en la categoría “describe problema”; los que contestaron mencionando el problema de la historia, se le clasificó en la categoría “problema”; los que dieron respuesta describiendo la solución en la historia de la leyenda leía en voz alta, se les clasificó como “describiendo solución”; los que contestaron citando la solución de la historia de la leyenda, se clasificaron en “describe solución”; los que respondieron citando la solución, se les ubicó en la “categoría solución”; los que contestaron mencionando algunos personajes, se les clasificó en la categoría “algunos personajes”; los que contestaron que no se acordaban “cómo eran los personajes”, se les

clasificó en la categoría “no se acuerda”; y los que contestaron simplemente “no”, se clasificaron en la categoría “no”.

Hubo alumnos y alumnas que describieron el problema (15), pero no narran personajes y su problemática. Fue aun menor los niños que mencionaron a los personajes narrando la leyenda y describieron problema y solución (8). Pero el número niños (42) asciende notablemente cuando proponen alguna solución. Hay menos niños y niñas (20) que citan personajes y su problemática que los que mencionan sólo problema (24).

Asímismo, los niños que narran la leyenda (8) para describir cómo se imaginan a los personajes, son menos que los de las demás categorías. Fueron más los niños que mencionaron la solución (42) que los que citan el problema (24), pero los niños y niñas que describen la solución son menos que los dos anteriores. Los niños que mencionaron el problema (24) son más que los que mencionan descripción de problema (15), y es casi igual el número que cita personajes y su problemática (20).

Sin embargo esta categoría es menor que en la que describe a los personajes (45), a pesar que esta categoría tuvo una gran incidencia en las respuestas de los niños y niñas en comparación con las demás categorías mencionadas, fue aun mayor la de menciona a algunos personajes (64), sin embargo, 45 alumnas y alumnos no los describen.

Sólo 8 alumnos y alumnas contestaron “ no me acuerdo” si hay, o no hay, o si no se acordaban cómo eran. Fueron 226 incidencias que afirman imaginar personajes después de que se les leyó una leyenda en voz alta, distribuidas como se mencionaron anteriormente.

De los 30 niños que participaron en este proyecto, 22 imaginaron personajes, hubo coincidencias acerca del cómo los imaginaron, pero también pusieron su mirada en algo personal, que a ellos seguramente les interesó. Los alumnos y las alumnas construyen significados diferentes de un mismo texto, sea cuento, leyenda, mito, fábula o poesía, según los conocimientos previos que poseen en relación al tema de la historia que leen o escuchan.



Tania Lizeth Vázquez imagina personajes de la leyenda *La Lagunita*.¹

¹ IV situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º A.

A continuación veremos algunos ejemplos de las categorías que tuvieron mayor y menor incidencia en las respuestas de las niñas y los niños de segundo grado de Tuxpan, Gro., y Metlapa, Gro., para ilustrar los personajes que nos muestran, cómo los describen o en caso contrario, si los ubicaron o no, pero también se subrayará el sentido personal que les permite conocer los personajes a partir de lo que imaginaron después de leer las historias.

Por ejemplo, la frecuencia más alta es cuando citan “algunos personajes”. Véase las coincidencias y la visión personal de cada niño y niña.

Maestro: ¿Cómo eran los personajes en la historia?

Alumna: Era la niña, la señora, ¿cómo se llamaba? (se pregunta así misma) “La china” ¿cómo se llama? Hilaria. El padre y el diablo.

Tania Lizeth Vázquez²

Maestro: ¿Cómo eran los personajes en la historia?

Alumna: Eran la China, el señor, ... y ya.

Felipa³

Tania Lizeth y Felipa coinciden en que ambas se fijan en los personajes: el señor y la niña, La china o Hilaria, que es el mismo personaje de la leyenda *La China Hilaria*, la primera,

² IV registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° A.

³ IV registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° A.

se interesa también en mencionar al padre y al diablo, mientras que la segunda, cierra su entrevista con un “...ya” (hasta ahí contestó).

La categoría “personajes y su problemática” fue la que menor frecuencia tuvo entre los alumnos y alumnas, sin embargo en ese pequeño rango, también hubo diferencias personales.

Maestro: ¿Cómo eran los personajes en la historia?

Alumna: Eran sin camisa ...

Maestro: ¿Qué más?

Alumna: Sin zapatos

Maestro: ¿Qué más?

Alumna: Comían carne cruda, tumores.

Yanet⁴

Maestro: ¿cómo eran los personajes en la historia?

Alumno: De unos señores

Maestro: ¿Qué más?

Alumno: que andaban buscando el fuego

Maestro: ¿Cómo eran los personajes de la historia? ((Volví a repetir la pregunta, para ver si cambiaba la respuesta, pero la complementó))

Alumno: Que lo iban a buscar y lo encontraron con una paloma.

Jesús⁵

⁴ I registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2° A.

⁵ I registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2° A.

Jesús coincide con Yanet, ambos se refieren a unos señores, como personajes; que tienen una problemática: para el primero, el problema consiste en que no tienen camisa, ni zapatos, y que comen carne cruda y tumores; para la niña, el problema es que andaban buscando el fuego. Difieren en que para él, el problema consistió en no tener camisa ni zapatos y comen cruda la carne; en su respuesta sólo hay personajes y su problemática. Mientras que para ella el problema es que andaban buscando el fuego, además agrega algo más, que iban a buscar al fuego y lo encuentra una paloma, la solución de la historia de la leyenda *El Principio del Fuego*.

La categoría donde los niños coincidieron menos fue la de personajes narrando la leyenda. En ésta las alumnas y alumnos tuvieron menor frecuencia comparada con las demás categorías, también hubo diferencias, subrayaron elementos que posiblemente les llamaron la atención.

Maestro: ¿Cómo eran los personajes en la historia?

Alumno: Había unos señores que estaban sin ropa, que comían carne cruda y mandaron a una paloma a que fuera a encontrar el “fuego”... y no lo encontró. Se cansó, se cansó, y se regresó, y no lo “encontró” el chuparrosa y ,después, y “encuentró” el fuego, agarró una con su pico y la dejó porque se quemó el pico y fue allá, con el Rey. “Ya encontré el fuego”, dijo, y le dice al Rey: “qué me van a dar de comer”, “no te vas a morir de hambre porque vas a comer pura miel”. [Le contesta el Rey. Lo llevaron allá a donde estaba el juego.

Fernando⁶

⁶ I registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A

Maestro: ¿Cómo eran los personajes en la historia?

Aluno: Como un rey que no podía comer porque no le gustaba comer su comida fría y quería buscar al fuego para calentar su comida y le dijo a la palomita busca el fuego, vete a buscar el fuego por que ... ((no se le entiende mucho a la frase siguiente porque habla el español con dificultad, su lengua materna es el inglés)) le dijo a otro pajarito que vaya a buscar el fuego y no vas a venir hasta que encuentres el fuego.

Johny⁷

Coincidentemente los alumnos se imaginaron a los mismos personajes, en la leyenda *El Principio del Fuego*: unos señores y un rey que necesitaban el fuego para calentarse del frío y comer su carne cocida. En la solución de la historia mencionaron a la palomita que fue por el fuego. También coincidieron en que las dos aves, la palomita y una chuparrosa, fueron quienes encontraron el fuego; la solución del problema de los personajes de la leyenda. Otra coincidencia es que ambos niños narran la leyenda.

Sin embargo, entre las respuestas hay diferencias, cada quien lo narra de manera personal. Fernando adjudica el problema: de “no tener fuego” a unos señores, además de comer la carne cruda, no tuvieron ropa y sintieron frío; también maneja como problema el que la paloma se cansó, no encontró el fuego, y se quemó pico; mientras que para Johny el problema fue que el rey comió carne cruda. Otra diferencia más, es que el primer niño mencionó dos soluciones: a) el chuparrosa se alimentará de miel, b) y los señores, a través del chuparrosa encuentran el fuego. Mientras que la solución del segundo niño es que tiene

⁷ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

un final abierto, el rey le dice al “otro pajarito no vayas a venir hasta que encuentres el fuego”. Sin mencionar si lo encontró o no.

Tanto en las categorías que tuvieron mayor y menor convergencia en informar cómo se imaginan los personajes de la historia, después de que se les lee en voz alta una leyenda, hay aspectos en que los niños y niñas coinciden, pero también en cada una de estas concordancias ponen énfasis en aspectos que de alguna manera les llamaron la atención de manera personal. Y esto tiene que ver con la interacción entre el individuo y lo que lo conforma, su cultura, sus vivencias, sus saberes, sus tradiciones, su devenir histórico y el texto leído. De esta manera cada alumno(a) construye su propio texto, Margarita Gómez Palacios⁸, Delia Lerner⁹, y Witrock¹⁰, coinciden en esta visión de vivir la lectura. Kenneth S. Goodman dice que “toda lectura es interpretación y lo que el lector es capaz de comprender a través de la lectura depende fuertemente de lo que el lector cree antes de la lectura”.¹¹ Esa creencia abarca desde la inferencia y la predicción hasta los conocimientos previos de los estudiantes, sus creencias religiosas, cívicas, sociales morales y su forma de ver el universo. Por eso cuando se les lee recrean montañas llenas de fuego, pantanosas, con animales peligrosos o bonitos, lagunas hermosas o peligrosas; también imaginan reyes y hombres que se alimentan de carne cruda, de aves fantásticas que buscan fuego y dioses que se comunican con los hombres. Todo esto es parte de lo que provoca la lectura en voz

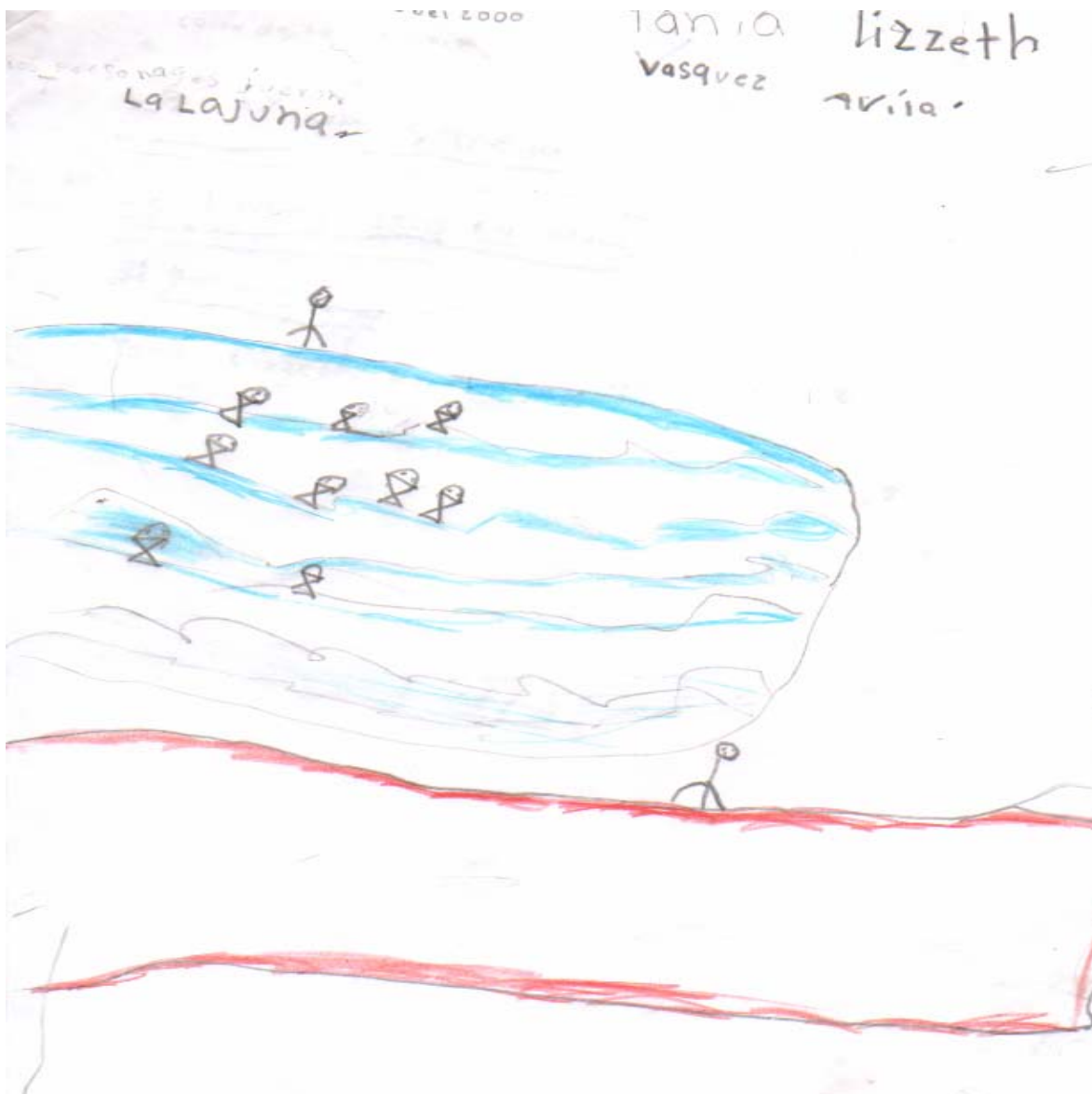
⁸ Margarita Gómez Palacio, M^a. Beatriz Villareal, M^a. de Lourdes López Araiza, Laura V. González, M^a. Georgina Adame. *La lectura en la escuela*. Offset S.A. de C.V, México. 1996. p. 20

⁹ Delia Lerner citada por Margarita Gómez Palacio, M^a. Beatriz Villareal, M^a. De Lourdes López Araiza y otras. *Ibid.* p. 21

¹⁰ Witrock citado por Margarita Gómez Palacio, M^a. Beatriz Villareal, M^a. De Lourdes López Araiza y otras. *Ibid.* p. 23

¹¹ Kenneth S. Goodman. “El proceso de la lectura: Consideraciones a través de las lenguas y el desarrollo”. En: Emilia Ferreiro y Margarita Gómez Palacios. *Nuevas perspectivas sobre los procesos de la lectura y escritura*. Siglo XXI, México. 1991. p. 18

alta, es decir, leer con emoción, sentimiento, pasión y entrega provoca que los alumnos y las alumnas imaginen sus propios textos, personajes, lugares, ya sea fantásticos o reales.



Tania Lizeth Vázquez describió personajes de la leyenda *La Lagunita*.¹²

¹² IV situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º A.

6.2 Interpretación de la pregunta 8. ¿Cómo eran los lugares de la historia?

La intención de esta pregunta fue conocer qué lugares imaginan las alumnas y los alumnos de segundo grado después de que se les leyó una leyenda.

¿Cómo eran los lugares que imaginaron mientras y después de que se les leyó una leyenda en voz alta? ¿de qué manera explicaron esos lugares? ¿qué coincidencias y diferencias se encontraron entre las respuestas a la misma pregunta planteada? ¿las concomitancias y discrepancias qué relación tienen con la construcción de significados que los niños y las niñas realizan en torno a un mismo texto?

Para lograr el objetivo de esta interrogante, se decidió analizar varias respuestas de los estudiantes con el fin de comparar qué similitudes y discrepancias se encontraron entre estas respuestas y determinar si imaginaron (o no) el mismo lugar correspondiente a la leyenda leída.

De las 30 alumna(o)s que intervinieron en este estudio, 26 explicaron cómo eran los lugares de la historia, y 4 no lo hicieron ¿Por qué imaginaron lugares? Porque cuando se les lee se abre en la escuela un espacio estético, emotivo y lleno de aventuras reales e increíbles que les permite navegar y volar a otros espacios, tiempos y sociedades diferentes a las nuestras. Al respecto Donald Graves dice que “la lectura me permite visitar lugares antes de haber viajado a ellos o ir hacia atrás en el tiempo, otras épocas y culturas... vivo las

vidas de otros, pero al mismo tiempo vivo la mía propia.”¹⁴⁷ La lectura permite imaginar los grandes cerros, verdes valles , las montañas místicas, lagunas encantadas, y calles viejas, arrugadas , polvorientas por el paso del tiempo que extraña los grandes amantes que susurran sus pasos en las memorias de la gente.

Como se muestra en la tabla 2 hubo 175 respuestas de las niñas y niños para describir los lugares de las leyendas, dichas respuestas se distribuyeron y se clasificaron en las diez categorías descritas en la tabla 2. Los números se leerán verticalmente.

Tabla 2. Pregunta 8 ¿ Cómo eran los lugares de la historia ? Resultados totales de los tres grupos que se investigaron en Metlapa, Gro., 2o A, Tuxpan, Gro., 2o A y 2o B. 10 niños por grupo, un total de 30 niños. Los números se leerán verticalmente ya que por motivo de espacio se presentan de esa forma. Las cuatro subdivisiones que aparecen son las 4 inmersiones que se realizaron. Los números que están en cada inmersión son las frecuencias de las respuestas de los niños de cada categoría.

Alumnos	Describe lugares				Lugares				Personajes narrando la leyenda				Describe personajes				Algunos personajes				Problema				Solución				Describe solución				No se acuerda cómo eran los lugares, pero, si hay				No contestaron				No sé			
3	1	2	2	2	1	1	2	1	1	0	2	1	0	0	0	1	4	6	6	4	4	2	0	1	2	0	0	0	1	0	0	0	8	4	1	5	0	0	0	2	2	0	0	0

La lectura extiende nuestra experiencia. En la primera inmersión se leyó en voz alta a los alumnos(as) la leyenda *El Principio del Fuego*. Después algunos niños describieron los lugares, en esta categoría los niños y niñas coincidieron en las descripciones, pero éstas fueron concebidas de manera diferente, esto tiene que ver con la lectura que cada chico o chica hizo del texto leído, porque la lectura es un acto individual de evocar la historia como si fuera una película. Para D. Graves “la lectura es un acto tan individual que usted no

¹⁴⁷ Donald H. Gaves “Qué hace la lectura”. En: *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria*. Lecturas. SEP, México. 2000. p. 77

tendrá, cuando lea, las mismas reacciones que tuve yo. Puede ocurrir que ni si quiera forje imágenes, o que si lo hace, sus imágenes sean diferentes, porque usted lleva a la página experiencias enteramente distintas.”¹⁴⁸, por ejemplo, para Leiry¹⁴⁹ fue peligroso. *Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumna: Era peligroso. Maestro: ¿por qué crees que era peligroso? Alumna: porque había animales.* En cambio, para Jesús¹⁵⁰ fue bonito. *Maestro: ¿Cómo eran los lugares donde habitaron los personajes? Alumno: Bonito. A diferencia de Uriel¹⁵¹ y Tania¹⁵² que no sólo los describen, sino también los particularizan.* El primero: *Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumno: Un bosque. Maestro: ¿Qué más? Alumno: árboles. y ya. Tania: Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumna: el cerro. Maestro : ¿Cómo era el cerro? Alumna: grande.*



En la entrevista Leiry dijo que los lugares fueron peligrosos, pero en su dibujo los personajes sonríen. Lo importante es mencionar que los niños y niñas recrearon lugares.¹⁵³

Hubo algunos alumnos y alumnas que mencionaron lugares, como el bosque, la cueva, el pasto, la lumbre como lugar, la montaña, en esta categoría los niños, señalan algunos

¹⁴⁸ *Ibid.* pp. 80-81

¹⁴⁹ I registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2° A.

¹⁵⁰ I registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2° A.

¹⁵¹ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° A.

¹⁵² I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° A.

¹⁵³ I situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2° A.

animales como el pájaro, el chuparrosa la paloma y el perico. Estas fueron sus respuestas que contestaron a la pregunta 8. ¿Cómo eran los lugares de la historia? Graves dice que “se imagina lugares cuando se lee, porque para él lectura es simplemente un medio para dejar este mundo en busca de algún otro...” y continúa diciendo “me confundo con el vagabundo que quiere estar solo en los bosques para ver los pájaros, los helechos, los árboles y las montañas.”¹⁵⁴



Jesús imaginó este lugar a partir de la lectura en voz alta de la leyenda *El Principio del Fuego*.¹⁵⁵

Estos ejemplos ilustran las respuestas que se clasificaron en la categoría de “algunos personajes”, alumnas y algunos alumnos señalaron al fuego. Por ejemplo Nelsy¹⁵⁶.

Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? maestro: ¿qué había en ese lugar?

¹⁵⁴ Donald H. Graves. “*Qué hace la lectura...*” *Ibid.* p. 82

¹⁵⁵ I situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2º A.

¹⁵⁶ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

Alumna: Había mucho fuego. Helin¹⁵⁷. Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia?

Alumna: Era un bosque y una cueva donde había lumbre. Pero otro niño, Jesús¹⁵⁸, no sólo mencionó los lugares, sino también ubicó aves como la paloma, el chuparrosa y el perico.

Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumno: Era pasto, y muchos árboles,

montañas, la montaña y también había muchos pájaros. Maestro: ¿qué pájaros? Alumno:

uno con el pico, que se llama chuparrosa. Maestro: ¿Cuál otro? Alumno: la paloma.

Maestro: ¿Cuál otro? Alumno: el perico.

En la categoría “problema” para describir los lugares de la leyenda, los estudiantes utilizaron características cualitativas que funcionan, también, como problema de la historia, por ejemplo, para Leiry¹⁵⁹, el lugar fue peligroso por los animales que ahí habitan; para Nelsy¹⁶⁰ fue pantanoso, terroso y feo; al mismo tiempo éstas funcionan como obstáculos, problemas para los personajes y como una forma de explicar cómo son los lugares de la leyendas *El Principio del fuego* y *La Cosecha (La Tapizca)* que se les leyó en voz alta. En algunos casos cambian el sentido de la problemática, para la primera niña el problema fueron los animales peligrosos; mientras que para la segunda, el problema fue el pantano del lugar.

Jesús¹⁶¹ considera al fuego como problema, ya que las llamas consumen al cerro, y da como solución echarle agua para evitar que se quemé. Sin embargo, el fuego es un

¹⁵⁷ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° B.

¹⁵⁸ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° B.

¹⁵⁹ I registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2° A.

¹⁶⁰ II registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° B.

¹⁶¹ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° A.

elemento que funciona en la primera leyenda como la solución. La historia que él construyó dependió del sentido que cada lector le dio al texto.

Danilo Sánchez dice que “la lectura es una actitud alerta y abierta del hombre frente a los signos que nos ofrece el mundo; y con ello nos referimos no sólo a las manifestaciones que se dan en el ámbito de la lectura, sino en los signos y códigos que nos presenta el medio ambiente físico, biológico y social.”¹⁶² Cada niño, cada niña, le dio un sentido personal y único al texto que formularon, por ello, “montaron” en su escenario interior un lugar diferente. Así un mismo lugar pudo ser pensado como peligroso por los animales que en él habitan, o bien a consecuencia de las llamas.

Gilda Rocha dice que “la lectura literaria de manera especial, implica creación y recreación del texto; la creatividad en la lectura literaria se relaciona con el hecho de que el alumno pueda descubrir, por si mismo, algo o mucho de lo que el texto le está ofreciendo; se relaciona también con el desarrollo de un pensamiento intuitivo para efectuar los ‘los descubrimientos’ en el texto y contexto; el texto literario por su propia naturaleza permite mayor creatividad que otro tipo de texto”.¹⁶³ Lo cual permite que los estudiantes elaboren su propio texto, esto quiere decir también que en cada uno de esos textos, las historias, los lugares y los personajes son únicos, cada quien construye el suyo.

¹⁶² Danilo Sánchez “La lectura, conceptos y procesos”. En: Martha Sastrías. *Caminos a la lectura*. PAX, México. 2001. p. 4

¹⁶³ Margarita Ávila, Elizabeth Hernández y Gilda Rocha. *Desocupado lector. Lectura y comentarios de textos en la escuela secundaria*. U.P.N, México. 1994. p. 10

Desde esta perspectiva el lector, el oyente de leyendas, cuentos, mitos, poesías y fábulas construyen los lugares de una forma estética, personal e íntima. Por ejemplo, para Leiry¹⁶⁴ el lugar fue peligroso porque había animales. *Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumna: Era peligroso. Maestro: ¿por qué crees que era peligroso? Alumna: porque había animales.* Para Nelsy¹⁶⁵, aunque no dice explícitamente que eran peligrosos, lo expresa de manera implícita cuando dice que el lugar fue pantanoso y la tierra fea. Pero lo escabroso no fue por el mismo motivo que para la niña anterior. *Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumna: había un pantano, había mucha tierra y era fea.* En cambio para José Antonio¹⁶⁶ el lugar fue el que estuvo en peligro, ya que se estaba quemando y su deseo fue hacer algo para que no terminara el cerro en cenizas. *Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumno: Que ahí vivía el rey. Maestro : ¿en dónde vivía? Alumno: por el cerro. Maestro : ¿Cómo te imaginabas ese cerro? Alumno: que (no) muera, que se le fuera echar agua para que no se quemara.*



Para Leiry en la entrevista el lugar fue feo, pero en el dibujo lo representó agradable.¹⁶⁷

¹⁶⁴ I registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2° A.

¹⁶⁵ II registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° B.

¹⁶⁶ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° A.

¹⁶⁷ I inmersión, situación extranjera 1, Metlapa, Gro., 2° A.

“La solución”. En esta categoría se incluyeron dos niñas María Hermelinda¹⁶⁸ y Xochitl¹⁶⁹, en sus respuestas para explicar cómo son los lugares, manejaron elementos, que en la historia de la leyenda *El Principio del Fuego* fungen como solución, es decir, el fuego. Para la primera los lugares son cuevas con brazas y lumbre. *Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumna: Era una cueva. Maestro: ¿Qué más había? Alumna: Había brasgas con lumbre.*



Para Xochitl el lugar fue una cueva, brazas, aves, una nube y el rayo.¹⁷⁰

¹⁶⁸ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

¹⁶⁹ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

¹⁷⁰ I inmersión, situación experimental I, Tuxpan, Gro., 2º A

Para la segunda alumna los lugares son montañas, pasto, el chuparrosa que encontró a un hombre y el rayo que quemó la montaña. Cabe mencionar que Xóchitl maneja dos soluciones, cuando el chuparrosa encuentra al hombre, que puede considerarse en dos sentidos, también, en el momento en que el hombre busca al gorrión para que vaya en busca del fuego y cuando esta ave llega con el rey, después, del viaje para hallar el fuego, y le dice a este hombre “lo he encontrado”. La segunda solución que maneja fue cuando el rayo les da el fuego a los hombres a la mitad del cerro y éste es consumido por las llamas.

Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumna: Sí. Era una montaña y pasto.

*Maestro : ¿Cómo era la montaña? Alumna: de color verde. Maestro : ¿Y el pasto? Alumna: verde. Maestro : ¿Qué más? Alumna: Que un chuparrosa se encontró a un hombre y el rayo llevó a la montaña y se quemó. Para Nelsy¹⁷¹ el lugar fe feo por que hubo lumbre. Maestro: ¿ Cómo eran los lugares de la historia? Alumna: feo. Maestro: ¿qué había en ese lugar? Alumna: Había mucho fuego. Aunque las llamas fue la solución de la historia *El principio del fuego*, a esta chiquilla, le pareció grotesco.*

Las niñas María Hermelinda y Xóchitl figuran en esta categoría de “solución” porque supuestamente no sólo la contienen y describen, sin embargo, Nelsy se ubica en este espacio solo porque cita el fuego independientemente de otros elementos como personajes, lugares, animales, etcétera. Puede verse que cada quien hizo una lectura propia y única, e igualmente fue el significado del texto leído, de manera personal edificaron los lugares. Margarita Gómez Palacios dice que esto es atribuible a la lectura, y la define como un proceso constructivo al reconocer que el significado no es una propiedad del texto, sino que

¹⁷¹ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

se construye mediante un proceso de transacción flexible en el que el lector le otorga sentido al texto”.¹⁷²

“Describe solución”. En esta categoría se ubicaron los niños que para describir los lugares explicaron con detalle la relación entre el fuego y otros elementos que se relacionan con él en la leyenda *El Principio del Fuego*: Las brasas con la lumbre; la montaña, el pasto, el chuparrosa que se encuentra con un hombre y el rayo que dio el fuego en el cerro; el bosque, la cueva y la lumbre. No mencionaron el fuego solo, independiente, como es el caso de otros niños que así lo hicieron, estos estudiantes se ubicaron únicamente en la categoría *solución*. Las citas anteriores de María Hermelinda y Xóchitl a Helin¹⁷³ que aparece a continuación, ilustran lo comentado. *Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumna: Era un bosque y una cueva donde había lumbre.*

“No se acuerda cómo eran los lugares, pero, sí hay”. En este grupo se colocaron las respuestas de las niñas y los niños que no mencionaron lugares por no acordarse cómo eran éstos, no niegan que no haya lugares, o que no sepan si los hay o no, para ellos sí los hubo, únicamente que no recuerdan cómo eran. Yanet¹⁷⁴ es una muestra. *Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumna: ya no me acuerdo, maestro.* En cambio Leiry¹⁷⁵ en la cuarta inmersión no contestó. *Maestro: ¿Cómo eran los lugares de la historia? Alumna: ((No contestó)).*

¹⁷² Margarita Gómez Palacio, M^a. Beatriz Villareal, M^a. De Lourdes López Araiza y otras. *La lectura en la escuela*. Offset, México. 1996. p. 20

¹⁷³ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

¹⁷⁴ IV registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

¹⁷⁵ IV registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

En la entrevista no pudimos deducir si no contestó porque no supo identificar los lugares de la historia, no fuimos explícitos, o no entendió ocasión la pregunta. Pero consideramos interesante observar si dibujó lugares en la situación uno y si los describió en la situación dos en la IV inmersión.

Después de analizar los trabajos realizados por Leiry se puede decir que sólo en la IV inmersión no contestó. En la inmersión I dijo:

Maestro: ¿ Cómo eran los lugares de la historia?

Alumna: Era peligroso, porque había animales.

Leiry¹⁷⁶

Maestro: ¿ Cómo eran los lugares de la historia?

Alumna: como un cerro

Leiry¹⁷⁷

Maestro: ¿ Cómo eran los lugares de la historia?

Alumna: Era como un triste día.

Leiry¹⁷⁸

Leer significa para las niñas y los niños la oportunidad de imaginar personajes heroicos, lugares extraños impregnados de olores de otros tiempos y rodeados de árboles, sequías, ríos, lumbre y otros ambientes, que les darán color, brillo, contraste, nitidez, sonido, imagen y textura a sus fantasías. Walter Ong dice que “leer un texto quiere decir convertirlo en sonidos, en voz alta o en la imaginación.”¹⁷⁹ Así, cada texto construido por un(a) alumno(a) fue convertido en nuevos personajes y nuevos lugares que viajan través del sonido, de palabras, de imaginación y la vivencia y la cultura concretan esas formas en ese espacio.

¹⁷⁶ I registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

¹⁷⁷ II registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

¹⁷⁸ III registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

¹⁷⁹ Walter J. Ong. *Oralidad y escritura. Tecnología de la palabra*. CFE, México. 1996. p. 17

Jean Woodbury dice que “nadie responde exactamente igual que otra persona al mismo libro. Cada uno de nosotros se enfrenta a la lectura con una variedad distinta de experiencias y tales experiencias diferenciales influyen en cómo reaccionamos ante lo que leemos.”¹⁸⁰

Gracias al poder que tienen las palabras sobre el alma del ser humano desde sus orígenes, puede la lectura literaria en voz alta satisfacer las necesidades y los deseos innatos de la humanidad: imaginar y fantasear. Para Ong “el habla es inseparable de nuestra conciencia; ha fascinado a los seres humanos y provocado reflexión seria acerca de sí misma desde las fases más remotas de la conciencia, mucho antes de que la escritura llegara a existir.”¹⁸¹

Leer textos narrativos como las leyendas, cuentos, mitos, fábulas y demás permite a las niñas y a los niños inmiscuirse, zambullirse y navegar entre la forma y el contenido para apropiarse de estas historias.

Para J. Woodbury significa que “tan sólo los niños han de tener la posibilidad de insertarse en la historia, ya sea a través de experiencias directas o de experiencias imaginarias obtenidas a partir del folkore.”¹⁸² Esto permite que los alumnos y las alumnas construyan y reconstruyan una historia, sus personajes, los lugares y la misma estructura narrativa. Dianne Mondon dice al respecto que “los niños pueden reaccionar emocionalmente ante lo

¹⁸⁰ Jean Woodbury “La lectura en coro y el teatro leído: dos formas de interpretación oral de la literatura”. En: Dianne L. Monson y Day Ann K. *Crear lectores activos. Propuesta para los padres, maestros y bibliotecarios*. España, Visor. 1989. p. 78

¹⁸¹ *Ibid.* p. 18

¹⁸² Jean Woodbury en Dianne L. Monson y Day Ann K. *Op. cit.* p. 88

que leen y darle sentido a una historia apelando a su propia experiencia al interpretar el lenguaje, las acciones y la estructuración de los personajes.”¹⁸³



Los niños y las niñas, como Enrique, reconstruyeron lugares. Estos a partir de la leyenda *El Principio del Fuego*.¹⁸⁴

¹⁸³ Dianne Monson. “Rastreando en un libro y más allá de él: las reacciones ante la literatura”. En: *Crear lectores activos. Propuesta para los padres, maestros y bibliotecarios*. España, Visor. 1989. p. 82

¹⁸⁴ Enrique, situación experimental 1, I inmersión, Metlapa, Gro., 2° A.

6.3 Interpretación de la pregunta 9. ¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿ por qué?

Los niños inventan al mundo: en lo que dicen en lo que escriben en lo pintan.

Frida Sshultz

Luz Chapela,¹ afirma que la lectura en voz alta se caracteriza por crear, recrear, construir mundos, imágenes, conocimientos, creencias, hacer llegar los sucesos históricos, reales, fantásticos, que un día en otra época y espacio se crearon o sucedieron.

¿Qué de lo que dice anteriormente Chapela, construyeron los niños en este proyecto? ¿Los niños que participaron en este proyecto imaginaron algo durante y después de leerles una leyenda en voz alta? ¿qué imaginaron? ¿cómo los imaginaron? ¿crearon? ¿qué crearon? ¿recrearon? ¿qué recrearon? ¿qué mundos, imágenes y creencias construyeron?

Hay 249 respuestas de los niños que participaron en este proyecto que muestran que algunos de estos alumnos y alumnas, imaginaron algo después de leerles una leyenda en voz alta. Vygotsky dice que “el hombre no sólo puede reproducir las imágenes que guarda en la memoria, sino que también es capaz de combinarlas y de producir otras nuevas basándose en aquellas.”² Es decir, que la lectura provoca recrear, imaginar lugares, personajes, tiempos y espacios a partir de otros relatos. Esta investigación coincide con la tesis de Vygotsky arriba citada y para ilustrar lo anterior con la información recabada, se

¹ Luz Chapela. “Fomento a la lectura a partir del fomento al desarrollo artístico del lector que comienza.” En: *Guillermo Sampeiro. Senderos hacia la lectura. Memoria del Primer Seminario Internacional entorno al Fomento de la lectura.* Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México. 1998. p. 178

² Vygotsky citado por Gabriel Janer Manila. “Los caminos de la imaginación perdida”. En: *Pedagogía de la imaginación poética.* Aliorna, España. 1989. p.13

analizarán varios registros de entrevista para tener un panorama amplio de lo que los niños y las niñas describieron a cerca de lo que imaginaron cuando se les leyó una leyenda en voz alta.

Las respuestas antes mencionadas están clasificadas en 11 categorías descritas en la tabla 3.

Tabla 3. Pregunta 9 ¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyendas? Resultados totales de los tres grupos que se investigaron en Metlapa, Gro., 2o A, Tuxpan, Gro., 2o A y 2o B. 10 niños por grupo, un total de 30 niños. Los números se leerán verticalmente ya que por motivo de espacio se presentan de esa forma. Las cuatro subdivisiones que aparecen son las 4 inmersiones que se realizaron. Los números que están en cada inmersión son las frecuencias de las respuestas de los niños de cada categoría.

Alumno	Imagina que está dentro de la leyenda, siente frío				Imagina que la leyenda era de verdad				Imagina personajes				Imagina lugares				Imagina personajes				Imagina personajes narrando la leyenda				Problema				Solución				No me acuerdo si imaginé algo				No contesta				Describe la leyenda			
30	7	4	4	2	3	0	2	3	1	1	9	1	1	3	7	1	1	1	1	7	1	3	1	3	1	6	1	6	6	2	6	5	0	1	1	2	0	3	1	4	3	2	0	2

¿Qué imaginaron estos niños? Jesús, después de que se le leyó la leyenda *El Principio del Fuego*, recreó la historia e imaginó que estaba dentro de la leyenda, sintió frío. Donald Graves dice que hay momentos en la lectura que uno mismo como lector u oyente del relato se adentra tanto a la historia que siente las mismas sensaciones que los personajes. “Me equiparo con la persona que quiere ser alguien en la historia...”³

³ Donald H. Gaves “Qué hace la lectura”.En: *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. Lecturas*. SEP, México. 2000. p. 82



Jesús se imaginó dentro de la leyenda *El Principio del Fuego*.⁴

⁴ I inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B

Hubo 6 respuestas de algunos niños que coincidieron en imaginar la historia de la leyenda como una historia real, Donald Graves y Chapela⁵ afirman que los niños construyen historias reales. “La lectura extiende nuestra experiencia. La lectura me permite visitar lugares antes de haber viajado a ellos o ir hacia atrás en el tiempo, otras épocas y culturas... vivo las vidas de otros, pero al mismo tiempo vivo la mía propia.”⁶ Así para Alma Delia:

¿Qué imaginaste	
cuando escuchaste la	Alumno: <i>Que era de verdad.</i>
leyenda? ¿por qué?	

Alma Delia⁷

Hay 33 respuestas de niños y niñas que indicaron que estos imaginaron personajes, la niña (3) recrea personajes, como los señores de la leyenda *El Principio del fuego*, en esta pregunta ella no informa si los hombres tienen frío, hambre o algún otro tipo de problema, sólo los menciona; Para Cerda, la imaginación puede formar personajes con materia de la realidad.”Se trata de una facultad de la inteligencia capaz de conjugar diversos elementos de la realidad y de modificarlos en función de la personalidad del ser que imagina.”⁸

En la pregunta 10 donde se pregunta a Aydé Lucero si los personajes de la historia tuvieron algún problema, no contesta, pero en la pregunta 11 al interrogarla sobre qué manera consiguieron resolver los problemas los personajes, en la leyenda *La Lagunita*, en la tercera inmersión, esta alumna mencionó que solucionaron su problema cuando la serpiente llegó e

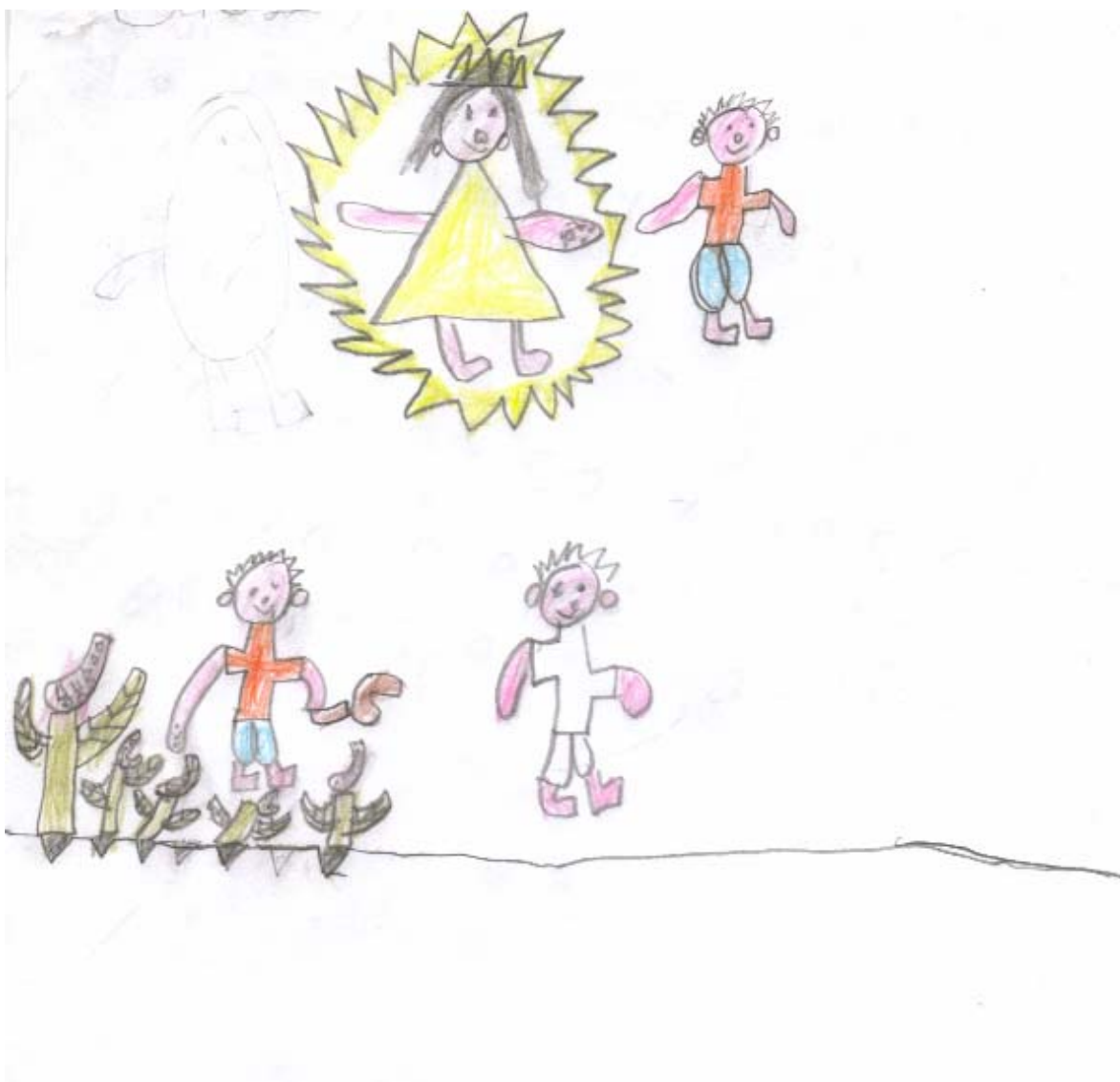
⁵ Luz Chapela. *Loc. cit.* p. 174

⁶ Donald H. Gaves. *Loc. cit.* p. 77

⁷ II inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

⁸ Cerda citada por Jarner Manila. *Op. cit.* p. 17

hizo más grande la laguna. Es decir, asume que hubo un problema en la historia, que no mencionó en la respuesta de la pregunta 9 y 10.



Los niños y las niñas imaginan seres sobrehumanos, cosechas, hombres, acciones y planicies. Carlos dibujó La Virgen, la milpa, el acto de sembrar y al muchacho, después de escuchar la lectura de la leyenda *La Cosecha*. En la entrevista sólo mencionó a los personajes pero en la situación experimental 1, explicito las acciones de los mismos.⁹

⁹ II inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2º. A.

Hubo otros niños y niñas que en la entrevista dijeron imaginar sólo personajes sin relacionarlos con otras situaciones de la historia, aunque en la situación experimental 1 sí explicitaron las acciones, como Carlos, en la segunda inmersión.

Hubo 39 respuestas que coincidieron al imaginar “los personajes y sus problemas” en el relato. Para Sastre “las imágenes simbólicas que surgen en la estructura del pensamiento son, en definitiva, la conciencia de una realidad, una forma de captación de la realidad, la metáfora de esa realidad.”¹⁰ Cada alumno construye sus historias, sus personajes y sus problemáticas, las retoman del texto leído y les dan “vida” con sus propias experiencias y la realidad en que viven. Appelbee y Day mencionan que los alumnos y alumnas desde muy pequeños, infieren los personajes de las historias que se les lee o narra. “Señalan la capacidad de los niños y niñas de cuatro años para inferir motivaciones y sentimientos de los personajes a partir de su conocimiento sobre el funcionamiento de la realidad.”¹¹ Por ejemplo veamos la siguiente respuesta:

¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?	Alumno: Los personajes, la víbora aventaba mucho veneno.
Joel ¹²	

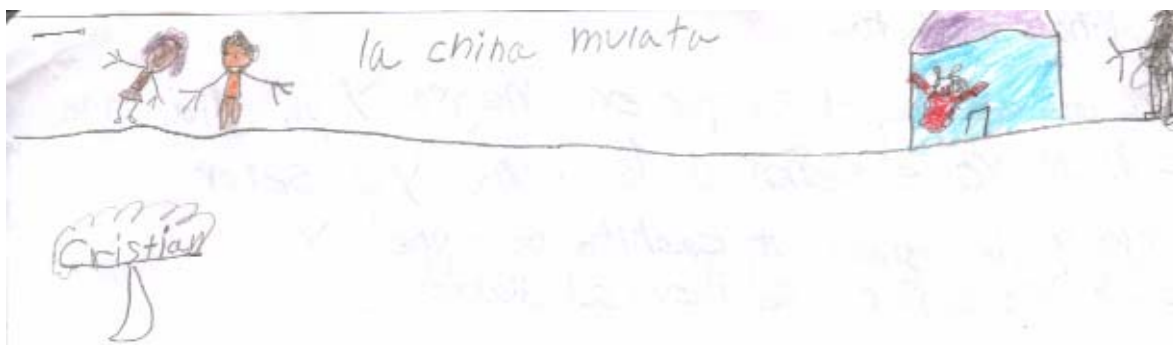
¹⁰ Sastre citado por Gabriel Janer Manila. Gabriel Janer Manila. “El relato oral”. En: *Pedagogía de la imaginación poética*. Aliorna, Barcelona. 1989. p.16

¹¹ Appelbee y Day citados por T. Colomer y A. Camps. “La enseñanza y el aprendizaje de la lectura en *Enseñar a leer, enseñar a comprender*. España, Celeste, M.E.C.1996. p. 61

¹² Joel, III registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

Los alumnos y alumnas de este proyecto, también, imaginaron lugares, después de que se les leyó en voz alta la leyenda *La China Mulata* algunos niños como Christian¹³ recrearon el lugar como un pueblo, mientras que Enrique¹⁴ imaginó un restaurante, una casa y a la muchacha del restaurante, es decir, un lugar más grande que al que se refiere el alumno anterior, donde no hay este tipo de servicio. Para Dianne Monson “nadie responde exactamente igual que otra persona al mismo libro. Cada uno de nosotros se enfrenta a la lectura con una variedad distinta de experiencias y tales experiencias diferenciales influyen en cómo reaccionamos ante lo que leemos.”¹⁵ Es por ello que los niños y las niñas imaginaron diferentes lugares a partir de la lectura de un mismo relato.

¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?	Christian ¹⁶ : como en un pueblito
---	---



Este es el pueblito que Cristian imaginó

¹³ Christian, IV registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

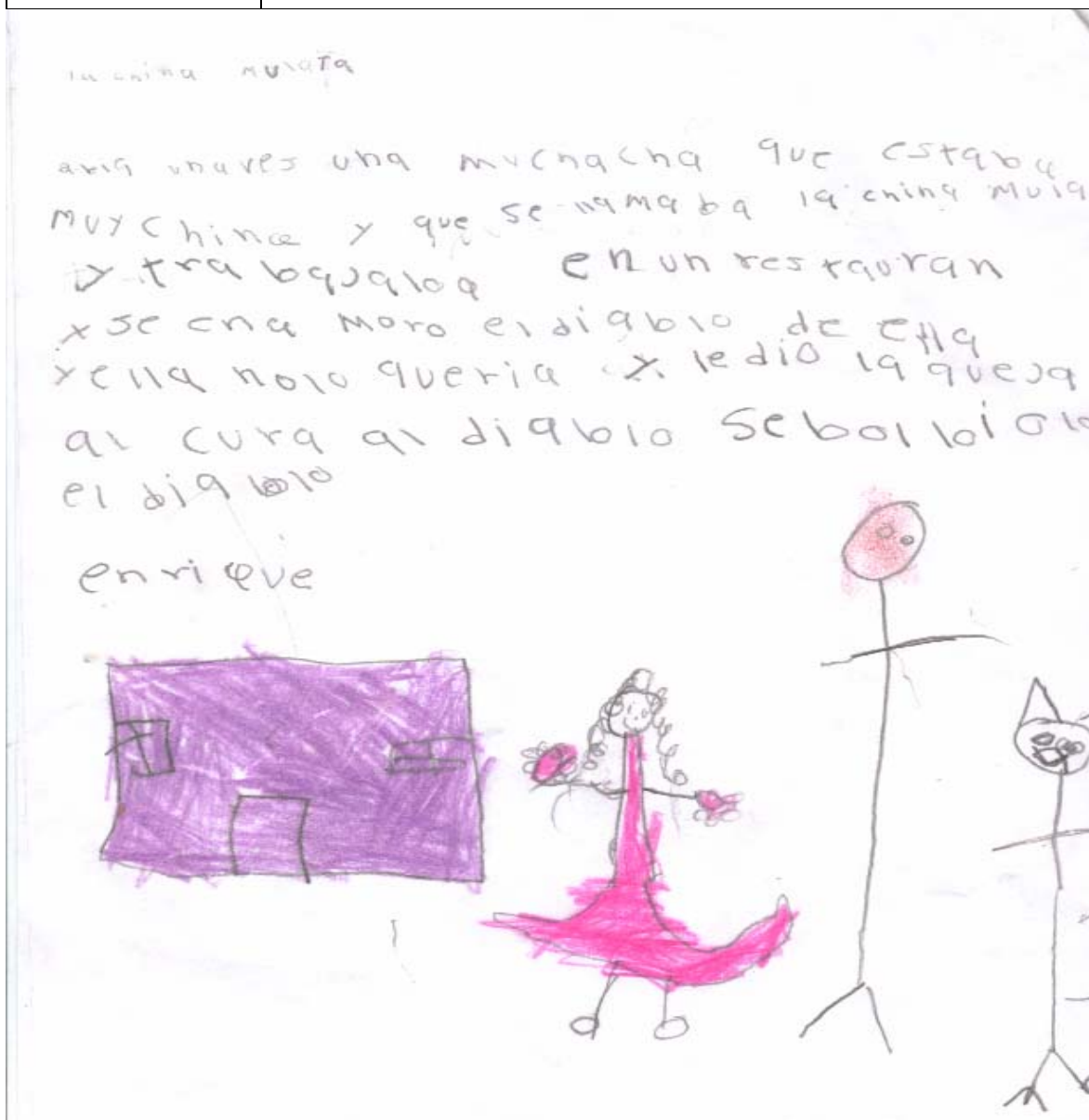
¹⁴ Enrique, IV registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

¹⁵ Dianne Monson. “Rastreado en un libro y más allá de él: las reacciones ante la literatura”. En: Dianne L. Monson y Day Ann K. *Crear lectores activos. Propuesta para los padres, maestros y bibliotecarios*. Visor, España. 1989. p. 78

¹⁶ Cristian, IV registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

Los estudiantes recrearon lugares a partir de la lectura de leyendas, algunos ejemplos son los siguientes:

<p>¿Enrique qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?</p>	<p>Alumno: Me imaginé que un restaurant, una casa, y una muchacha que estaba en el restaurant.</p> <p style="text-align: right;">Enrique¹⁷</p>
--	---



Enrique imaginó un restaurante en la leyenda *La China Mulata*.¹⁸

¹⁷ Enrique, IV registro de entrevista. Tuxpan, Gro., 2º B.

¹⁸ IV situación experimental 1 y 2, las hizo en la misma hoja. Tuxpan, Gro., 2º B.

<p>¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?</p>	<p>Alumno: Que era una muchacha bonita, que algunos personajes eran feos, el diablo era feo, las casas estaban bonitas.</p>
--	---

Luis Alberto¹⁹



Luis Alberto imaginó diablos feos y casas bonitas.²⁰

Algunos niños de Tuxpan del grupo B se quedaron impresionados con la existencia del demonio de la leyenda *La China Mulata* y la mayoría de los alumnos y alumnas hablaron de este personaje. Sus creencias salieron a flote, como dice Lara “para que las leyendas sean verdaderamente admirativas han de aludir a temas trascendentes, maravillosos. De ahí arranca el sentido religioso de la mayoría de las leyendas con sus hechos sobrenaturales,

¹⁹ IV registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° B.

²⁰ IV inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2° B.

en la que los seres humanos rinden culto a poderes sobrehumanos o fenómenos misteriosos de la naturaleza.”²¹

Por ejemplo, al escuchar, leer o narrar historias sobre el día de muertos, respiramos el olor de las flores de cempasúchil, tocamos la piel de las flores de terciopelo, bailamos con las veladoras humeantes, e inhalamos incienso de copal, mezclados con las delicias de la comida que el difunto le agradaba: arroz con leche, calabaza endulzada, pan de muerto, dulces de cacahuete, de pipian, higos en conserva, mole rojo, verde, cochinita, tamales de frijol, de carne, de dulce y oaxaqueños; todo acompañado de la firme convicción y esperanza de que nuestros muertos vendrán. Entonces, los padres nuestros, las aves marías, los rezos y peticiones a nuestro Dios para rogar por el eterno descanso de sus almas, se combinan para pedir por nuestra buenaventura y para que nuestros difuntos no nos suelten de la mano en el incierto destino que nos depara la vida que nos tocará vivir.

Cierto o no, pero celebrar *El Día de Muertos* es una forma de traerlos a nosotros, de darles trascendencia en la tierra y en nuestra familia, es una forma de comunicarnos con ellos y una manera de consolar nuestra alma. Manrique Lara dice “los pueblos antiguos, por medio de narraciones de sus mitos y leyendas, transmitían sus enseñanzas para dar solución a sus problemas, a su heroico vivir contra las fuerzas de la naturaleza, a la práctica de sus cultos.”²² Las leyendas, ya sea que se narren o lean forman en nuestro espíritu las raíces de nuestras tradiciones y de nuestras costumbres, historias como éstas nos dan identidad como pueblo y como nación. Felipe Garrido dice que “la lectura es una actividad placentera que contribuye de manera muy importante al enriquecimiento espiritual y cultural, a la consolidación de la identidad personal y nacional.”²³

Leer este tipo de relatos en voz alta provoca que los escuchas construyan imágenes y creencias. Para Juana Iris, la historia que se le leyó era verdad.

²¹ Manrique de Lara. *Leyendas y cuentos populares*. Óptima, España. 2000. p. 10

²² *Ibid.* p. 17

²³ Felipe Garrido . *Cómo leer mejor en voz alta*. SEP, México. 1998. p. 20

¿Qué imaginas cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?	Alumno: <i>Que eso (el diablo) era de verdad.</i>
---	---

Juana Iris²⁴

Los niños de Tuxpan, Gro., mencionaron algunas leyendas relacionadas con el demonio, sin embargo, 7 alumnos de los 10 del grupo de Metlapa, Gro., dijeron que no creían en él, no se mostraron interesados en este personaje y la mayoría dijo no saber leyendas relacionadas con este ser mitológico. Jorge Larrosa explica “La razón principal para el uso de la narrativa en la investigación educativa es que los seres humanos somos organismos que, individual y socialmente, vivimos vidas_ relatadas. El estudio de la narrativa, por lo tanto, es el estudio de la forma en que los seres humanos experimentamos el mundo. De esta idea general se deriva la tesis de que la educación es la construcción y la reconstrucción de historias personales y sociales; tanto los profesores, como los alumnos son contadores de historias y también personajes en las historias de los demás y en las suyas propias.”²⁵

Así hubo niños y niñas en Tuxpan, Gro., que se vieron motivados, alucinados, “poseídos” por el interés de contar en ese momento las historias que conocían sobre el Diablo. Narraron varias leyendas interesantes, espeluznantes y que se disputaban con ansiedad por narrar la suya, en cambio esta misma leyenda en el pueblo de Metlapa, Gro., les gustó a los niños pero no hubo esa efervescencia que se dio con los alumnos y alumnas de Tuxpan, Gro., se limitaron sólo a decir que sí les había gustado. Pero que ellos no conocían historias sobre el demonio.

²⁴ IV registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

²⁵ Jorge Larrosa. *Déjame que te cuente. Ensayos sobre narrativa y educación.* Alertes, Barcelona.1995. pp. 11-12

Sólo una niña, Janet, mencionó una leyenda sobre el demonio y la llorona, otro niño, Miguel, contó una historia acerca del río que se contaminó de aguas negras. Mostramos el relato de Janet para ilustrar sobre el diablo.

<p><i>¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles?</i></p>	<p><i>Maestro: ¿Tu te sabes alguna leyenda sobre el diablo?</i> <i>Alumno: no</i> <i>Maestro: Tú me contaste una sobre el diablo y la llorona ¿te acuerdas?</i> <i>Aluno: ((Sí. Moviendo la cabeza))</i> <i>“Dice mi mamá que el diablo se convirtió en un muchacho muy guapo. La muchacha se enamoró del diablo. La Llorona se enamoró de él, le dijo, el diablo que para casarse con él tenía que matar a sus hijos, y mató a otro, a otro, también; a otro, lo aventó al río; y a otro, lo aventó a la barranca. Y entonces, le dijo, La Llorona que ya se casaran, pero el diablo, le dijo, que ya no se iban a casar, que él “nomás”, le dijo, para que matara a su familia. Y por eso le dicen La Llorona, porque siempre anda llorando.</i></p>
--	--

Janet²⁶

Otros niños y niñas imaginaron la solución de la historia de las leyendas, por ejemplo Carlos respondió que él imaginó algunos pájaros, la cueva y el fuego. Los tres elementos que mencionó forman parte de la solución de la leyenda *El Principio del Fuego*, las aves van en busca del fuego, la cueva es el lugar donde habita el fuego y éste es quien proporciona una parte de él para que los hombres de esta historia no mueran de frío y no coman su carne cruda y con sangre. Dianne Morson dice que “para forjar hábitos de respuesta que superen al simple recuento literal de la historia, hemos de encontrar la forma de que los niños interactúen con los diferentes componentes de una historia: los personajes,

²⁶ IV registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

la estructura argumental, (la problemática y la solución) el contexto, incluso el estilo de su autor.²⁷



Carlos imaginó un venado, un pájaro, dos palomas, una cueva con el fuego.²⁸

Hubo 31 respuestas de algunos niños y niñas que al contestar la pregunta 9. ¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? imaginaron personajes narrando la leyenda, pero hay diferencias personales en esas coincidencias, por ejemplo Nelsy habló de los señores de la leyenda *El Principio del Fuego* para ella los hombres estuvieron cocinado, manejó el tiempo en que transcurre la historia, en un mes, en 30 días ya todo estaba consumido por el fuego.

²⁷ Dianne Monson. *Op. cit.* p. 79

²⁸ I inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2º A.

Mientras que Jonathan se imaginó dentro de la historia y era él quien mandaba al ave a buscar el fuego. Enrique, también se imaginó dentro de la leyenda, pero en vez de que él diera la orden como el niño anterior, él es el rayo y les da a los hombre el fuego en el cerro. Cada uno recreó nuevos mundos, personajes, historias después de que se les leyó en voz alta una leyenda. Esto también nos identifica como miembros de una comunidad.

Como dice el libro del Rincón de Lecturas *Cuentos y leyendas de amor para niños* “las leyendas.. llevan ese rumor que nos ata y que, atravesando mares, valles y cordilleras, orgullosamente nos identifica y nos une como americanos.”²⁹ Para Dianne Monson la lectura hace que los estudiantes respondan a la historia según sus propias experiencias. “Los niños que pueden reaccionar emocionalmente ante lo que leen y darle sentido a una historia apelando a su propia experiencia al interpretar el lenguaje, las acciones y la estructuración de los personajes.”³⁰

Cada texto leído es transformado en un nuevo texto, tantas veces cuanto se escucha. Aunque los niños construyeron mundos con diferencias en sus roles dentro de la historia, también, coincidieron en el significado del fuego en la historia de la leyenda *El Principio del fuego* como un elemento de solución para los personajes. Nelsy mencionó el efecto del fuego en la primera respuesta, éste cuece la comida y prende en el cerro. Para Jonathan el fuego es buscado por el ave para que cociéramos la comida (porque para este niño, él es uno de los señores que andaban buscándolo).

²⁹ SEP, Libros del Rincón. *Cuentos y leyendas de amor para niños*. Coedición Latinoamericana. México. 1995. pp. 9-10.

³⁰ Dianne Monson. *Crear lectores activos...* Op. cit. p. 82

<p><i>¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?</i></p>	<p><i>Alumno: Los señores estaban cocinando y para el otro mes ya eran cenizas porque toda la ciudad era bonita.</i></p> <p><i>Maestro: ¿Era ciudad?</i></p> <p><i>Alumno: No, era cerro, estaba los señores de la cueva los ayudaron y cuando vio, ahí estaba el fuego.</i></p>
---	--

Nelsy³¹

<p><i>¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?</i></p>	<p><i>Alumno: Me imaginaba que era un rayo, un rayo que les estaba diciendo al hombre, que iba a dejar al fuego a la mitad del cerro.</i></p>
---	---

Enrique³²

<p><i>¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?</i></p>	<p><i>Alumno: Me imaginaba que yo estaba ahí [dentro de la leyenda].</i></p> <p><i>Maestro: ¿te imaginabas qué tú estabas ahí, y qué hacías?</i></p> <p><i>Aluno: que yo mandaba a un gorrión</i></p> <p><i>Maestro: ¿A qué lo mandabas?</i></p> <p><i>Aluno: buscar el fuego?</i></p> <p><i>Maestro: ¿para qué?</i></p> <p><i>Alumno: Para que ... cocináramos la comida.</i></p>
---	--

Jonathan Francisco³³

³¹ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

³² I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

³³ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.



Jonatan imaginó que fue el rey y mandó al gorrión a buscar el fuego.³⁴

Algunos niños y niñas imaginaron los lugares de la leyenda describiendo algunos aspectos de la misma. Hubo 7 respuestas de este tipo como las de la Berenice que describió el lugar

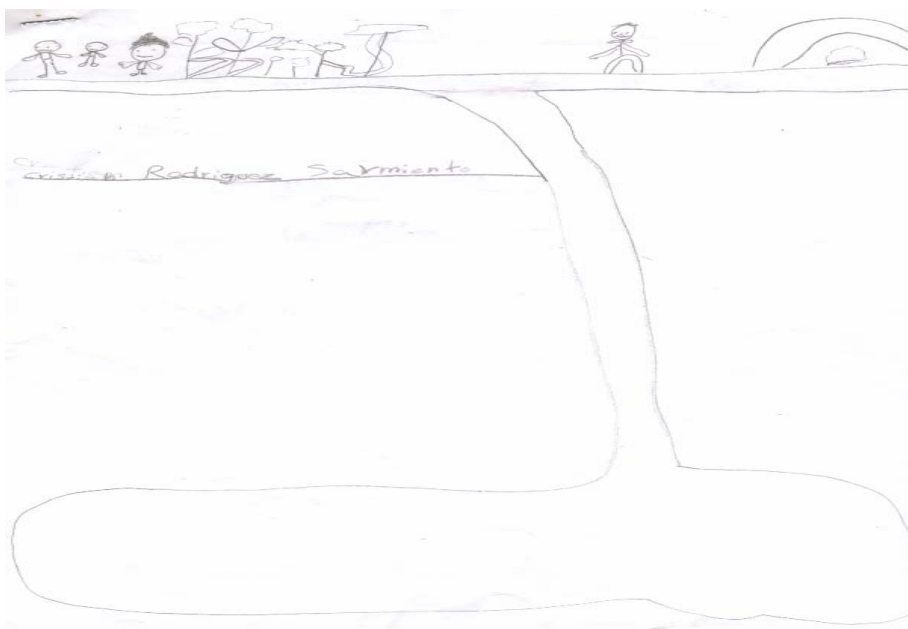
³⁴ I inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

como fértil, pues lo que plantaba crecía inmediatamente. Tania Landa sólo dice que el lugar estuvo bien; Cristian imaginó el lugar con una gran variedad de fauna, animales como el tigre, elefante, las tortugas y los ratones, y arácnidos como las tarántulas y arañas.

¿Qué imaginaste cuando escuchaste la leyenda? ¿por qué?	Berenice ³⁵ : Me imaginé que estaba plantando y que crecieron rápido Maestro : ¿Qué creció rápido? Aluno: La milpa
---	---

Tania Landa³⁶: Bien.

Cristian³⁷: *Me imaginé que había un bosque donde había hartos animales, había un elefante, tigre, arañas, tortugas, tarántulas, también elefantes y un ratón blanco.*



Cristian imaginó un bosque, el rayo, los hombres y la cueva donde estuvo el fuego.³⁸

³⁵ II registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

³⁶ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

³⁷ I registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

³⁸ I inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

Hubo 7 respuestas de niños que definitivamente no contestaron a esta pregunta, se quedaban callados como Laritza, no pude identificar si no entendían la pregunta, si no fue explícita o simplemente no la quisieron contestar.

Los niños y las niñas que participaron en este proyecto construyeron mundos, los imaginan, de diferentes maneras, para algunos fueron hermosos, fértiles, productivos, llenos de diversos animales; pero para otros estos hermosos animales fueron la causa de la fealdad y peligrosidad de los lugares. Nélida Galván dice que “la leyenda, aunque originada por un hecho real, recrea mundos imaginarios, donde la coexistencia de lo humano y lo divino, lo verdadero y lo ficticio, pierden su límite.”³⁹ Esos mundos y espacios recreados harán que las emociones estremezcan la piel. Aún para los más escépticos (que no creen en lo inexplicable) estas historias los entretendrán.

Galván afirma que “las leyendas mexicanas traen de nuevo ese pasado que, en algunos casos le helará la sangre y lo hará sudar frío, y en otros le despertará ternura e incredulidad. ¡usted juzgará!”.⁴⁰ De la manera en que Galván explica la forma en que los lectores o escuchas construyen diversos mundos, tiempos, lugares y personajes, los relatos que recrean los niños y las niñas son amasados por los colores de la realidad y esculpidos por los conocimientos previos, por sus experiencias y cultura. Jarner Manila dice que “al explicar una historia inventamos otro mundo. Las historias emergen de la nada y adquieren la categoría de reales, por eso nos fascinan y nos conmueven. Ante nosotros surgen las

³⁹ Nélida Galván Macías. *Leyendas Mexicanas*. Selector, México. 1996. p.9

⁴⁰ *Ibid.* “Presentación”.

imágenes de la historia contada. La voz que cuenta es, por lo tanto, una voz creadora, una voz que nos despierta la imaginación.”⁴¹

Cuando a los niños y las niñas se les leen leyendas, cuentos, mitos y fábulas, se abren espacios donde la imaginación es sorprendente, pues, funge como un puente mágico entre los conocimientos previos, la cultura, la experiencia, las vivencias y los nuevos mundos, místicos valles e historias recreadas. J. Manila dice que “por los caminos venturosos de la imaginación, cada niño, o cada hombre, es capaz de correr mundo; de partir en busca de aventuras; de atravesar los caminos que conducen al reino fantástico.”⁴² Después de que se les lee, leyendas, en voz alta a los niños y las niñas, estos imaginan lugares y animales: *bosques donde habitan hartos animales, había un elefante, tigres, arañas, tortugas, tarántulas, también elefantes y un ratón blanco y un venado, un pájaro, dos palomas, una cueva con el fuego.* También, recrearon lugares urbanos en donde ir a comer: *Imaginé un restaurante, una casa, y una muchacha que estaba en el restaurant.* Imaginaron que eran parte de la historia, que fueron dioses y que platicaban con los seres mortales: *Me imaginaba que era un rayo, un rayo que les estaba diciendo al hombre, que iba a dejar al fuego a la mitad del cerro.* Recrearon que las leyendas leídas en voz alta eran de verdad: *imaginaba que eso (el diablo) era de verdad.* Como dice Monterrubio “las leyendas son narraciones de sucesos extraordinarios o fabulosos, que se trasmiten como si fueran verdaderos y comprobables. Por lo común pasan de generación en generación en forma oral, y existen diversas versiones o interpretaciones de algunas de ellas. Generalmente tratan de explicar el origen de la flora o la fauna propias de una región, o bien de accidentes

⁴¹ Jarner Manila. “El relato oral...” *Op. cit.* p. 19

⁴² *Ibid.* p. 20

geográficos como ríos, lagos, montañas, desiertos , volcanes, como sucede principalmente con las leyendas prehispánicas”.⁴³



La lectura provoca que los niños y las niñas recreen imágenes, mundos, anécdotas, seres humanos históricos y mitológicos que sucedieron en otra época. Fernando dibujó esto a partir del texto narrativo *La Cosecha*.⁴⁴

⁴³ M. G. García Monterrubio, Miranda Sosto, C.A., Martínez Alizeri. *Mi libro de español I. Primer grado de secundaria*. Oxford University Press Harla, México. 1996. p. 106

⁴⁴ II inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2º A.

6.4 Pregunta 10. ¿Qué problemas tuvieron los personajes?

¿Qué respondieron los niños a esta pregunta? ¿la respuesta de todos los alumnos y alumnas fue igual? ¿compartieron algunos elementos de la leyenda? ¿en qué no diferenciaron? ¿qué relación hubo entre lo que contestan algunos niños en la entrevista, en la situación experimental 1 y en la situación experimental 2?

Con relación a la pregunta 10 ¿Qué problemas tuvieron los personajes? Las alumnas y alumnos que participaron en este proyecto tuvieron una incidencia de 215 respuestas que de alguna manera hablaron sobre el problema de los diferentes personajes en las leyendas, sin embargo también hubo 13 incidencias que muestran la ausencia del problema en la interpretación de las leyendas. Al respecto Dianne Monson dice que “la reacción personal, indicativa de que el lector se identifica con algún personaje de la historia o asocia su experiencia a determinado incidente dentro de la misma, es de la mayor importancia pues suele abrir la vía para otro género de reacciones.”¹ Por tal razón, algunos estudiantes dijeron que ciertos personajes tuvieron problemas, mientras que otros dijeron no los hubo. Cada alumno y alumna reaccionó de manera individual al texto, a la historia y de esa manera percibieron la problemática de los personajes, y para otros simplemente no pasó nada.

¹ Dianne Monson. “Rastreando en un libro y más allá de él: las reacciones ante la literatura”. En: Dianne L. Monson y Day Ann K. *Crear lectores activos. Propuesta para los padres, maestros y bibliotecarios*. España, Visor.1989. 1989. p.78

La tabla 4 muestra las categorías y estas ocurrencias de los niños de Metlapa, Gro., y Tuxpan, Gro.

Tabla 4. Pregunta 10 ¿Qué problemas tuvieron los personajes? Resultados totales de los tres grupos que se investigaron en Metlapa, Gro., 2o A, Tuxpan, Gro., 2o A y 2o B. 10 niños por grupo, un total de 30 niños. Los números se leerán verticalmente ya que por motivo de espacio se presentan de esa forma. Las cuatro subdivisiones que aparecen son las 4 inmersiones que se realizaron. Los números que están en cada inmersión son las frecuencias de las respuestas de los niños de cada categoría.

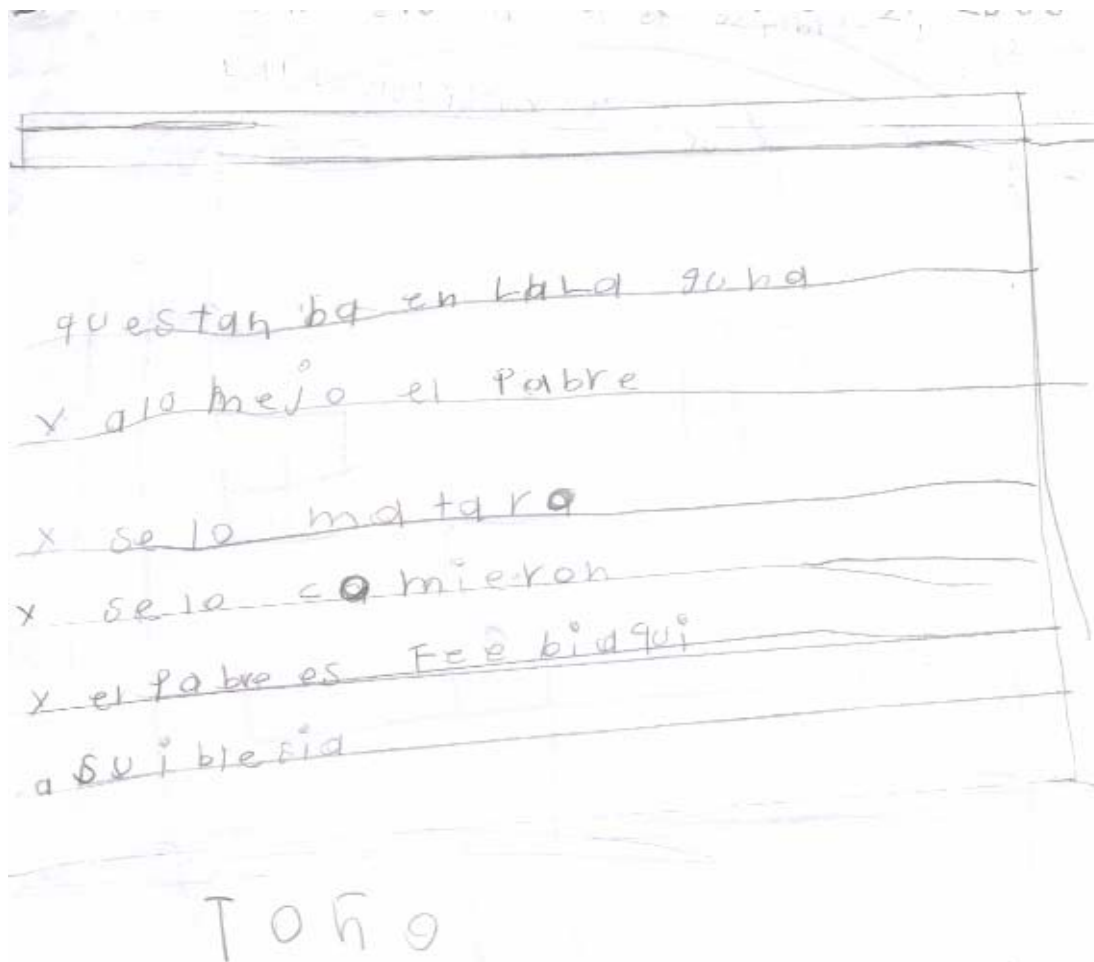
Alumno	Personajes describiendo problema y solución				Problema y solución				Personajes y problema				Problema				Solución				Describe solución				Hay un problema, pero no se acuerda cuál era				No hay problema				No se acuerda si hay o no problema en la leyenda				Describe problema en dos sentidos				No contesta			
3	7	2	0	5	8	5	1	8	1	1	4	1	2	1	9	2	9	1	5	9	3	4	2	5	1	1	2	2	0	3	0	1	1	3	2	2	0	0	1	0	0	0	1	0

Hubo 215 respuestas de los niños que identificaron los problemas de los personajes en las leyendas que les leímos. Las clasificamos en diez categorías, las cuáles se describen a continuación:

“Personajes describiendo problema y solución”. José Antonio y Christian respondieron describiendo personajes, problema y solución, para el primero los personajes son la chuparrosa, el fuego, y ellos. Así como ésta la respuesta en el registro de entrevista, se entiende que hay dos problemas: el de la chuparrosa que quería comer y ellos, quienes querían calentar la comida. El primer niño: *Maestro: ¿Qué problemas tuvieron los personajes? Alumno: Que fuera la chuparrosa a ver el fuego. Maestro : ¿por qué? Alumno: para que comiera. Maestro: ¿Cómo querían comer ellos? Alumno: Porque se iban a calentar ... su comida. Maestro : su comida, verdad, (Reafirmando su respuesta).*²

² José Antonio Pérez Huerta, I Registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

En la situación dos, el alumno escribió la leyenda con las mismas características del registro de entrevista, pues también describió los personajes narrando la leyenda. Para José Antonio, el rey mandó a un pajarito a buscar el fuego y lo encontró, se quemó el cerro y a la gente que ahí se encontraba se le quemó el pelo y se murió.



El texto de José Antonio Pérez trató el problema en la leyenda *El Principio del Fuego*.³

Hay una diferencia entre lo que se dice en el registro de entrevista, el texto que escribió y el dibujo. La diferencia es que para la primera el problema es la falta de comida y el fuego; y

³ I situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º A.

para la segunda, el problema radica en que encontraron el fuego y a la gente se le quema el pelo y muere quemada. Los dibujos tienen más relación con la situación dos, que con la entrevista, ya que en ésta no dice quiénes son ellos. En el texto menciona al rey que aparece.

Hay una constante en las respuestas de José Antonio: En la historia que subyace en la leyenda y que da color y continuidad a la misma, son los personajes: el rey, ellos, es decir, los hombres y el rey que tienen hambre y frío y la búsqueda de la solución, el fuego, ya sea para calentar la comida o para calentarse el cuerpo, estos elementos son los que unen las versiones que José Antonio da en el registro de entrevista, la situación experimental 1 y 2. Dianne Monson dice que “nadie responde de la misma manera a un texto, esto tiene que ver con la experiencias, vivencias y emociones que se sienten en el momento en que se lee un texto. “Nadie responde exactamente igual que otra persona al mismo libro. Cada uno de nosotros se enfrenta a la lectura con una variedad distinta de experiencias y tales experiencias diferenciales influyen en cómo reaccionamos ante lo que leemos.”⁴

Christian⁵, también manejó dos problemas: el primero: El rey no encontró el rayito, y el segundo: Si no lo encontraba, el rey se moriría, esto como consecuencia de lo primero.

Maestro: ¿Qué problemas tuvieron los personajes? Alumno: que el rayito le dijo a los personajes que ya se llevaba el rayo porque tenían que ir a quemar. Maestro : ¿Cuáles eran los personajes? Alumno: El rey. Maestro: ¿qué problema muy fuerte tenía el Rey?

⁴ Dianne Monson. *Op.cit.* p. 78

⁵ I inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

Alumno: que no encontraban al rayito, no encontraban al fuego. Maestro : ¿qué pasaba si no encontraban el fuego? Alumno: se moría.

Ambos niños coinciden en que describieron a los personajes, el fuego, los señores, el rayito, el ave. El problema, en que a los dos les hace falta el fuego; y la solución, en que hallan al fuego, pero difieren en la forma en que recrean las necesidades de los personajes que mencionaron. Para David Cooper “la forma en que cada lector lleva a cabo las actividades de comprensión depende de su experiencia previa. Dado que la experiencia previa es diferente, todos ellos responden a las preguntas que se plantean y ejecutan las actividades de comprensión de un modo diverso.”⁶ Por ello los niños y las niñas que han escuchado un texto narrativo leído por otro, imaginan los problemas de los personajes, estos pueden tener similitudes, pero habrá tantas versiones como oyentes.

“Problema y solución”. Yesenia como respuesta a la pregunta 10, mencionó el problema y solución de algunos personajes de la leyenda *La China Mulata*. Esta niña ubicó la dificultad en que a *La China Mulata* se la quería robar el diablo, y como solución, mencionó que *la China Mulata* fue a ver al padre para que no se la llevaran. *Maestro: ¿Qué problemas tuvieron los personajes? Alumna: La muchacha fue a ver al padre para que no se la robaran. Maestro: ¿Cuál era el problema de La Chinita, por qué se la querían robar? Alumna: porque estaba chinita. Maestro: ¿quién se la quería robar? Alumna: el diablo. Maestro: ¿qué resolvieron los personajes? Alumna: La muchacha fue a ver al padre para que no se la robaran. Maestro: ¿Cuál era el problema de La Chinita, por qué se la querían*

⁶ J. David Cooper. *Cómo mejorar la comprensión lectora*. Aprendizaje - Visor, España. 1999. pp. 33. 34

*robar? Alumna: porque estaba chinita. Maestro: ¿quién se la quería robar? Alumna: el diablo.*⁷

En la situación experimental 1, Yesenia, dibujó La China Mulata, el diablo, el cura, la iglesia y una casa. Existe una relación entre sus dibujos y lo que mencionó en la entrevista, en ambas situaciones menciona los mismos personajes, La China Mulata, el diablo y el cura. En contraste con el texto que realizó, es decir, en contraposición con la situación experimental 2, aquí no sólo mencionó a los personajes: La China Mulata, el diablo y el cura, sino que narra la leyenda precisando aún más el problema y la solución, ahora el muchacho, es quien se quiere robar a la China Mulata, y hasta la llama por su nombre, Hilaria. El Chamuco, que así le decían al muchacho por malo, fue a ver al diablo para que le ayudara a robársela, pero no pudo, y el muchacho se volvió loco.

⁷ Yesenia, IV inmersión, Registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

ace muchos años vivía una muchacha
 vivía en la calle que vendía comida
 y cobraba 100 pesos por comida
 y el diablo quería robarse
 a la china su nombre es hilaria
 el muchacho fue a ver al diablo
 para que se robaran a la china
 nose la robaron a la
 china y el muchacho se volvió

Texto de Yessenia habló el tópico en la leyenda *La China Mulata*.⁸

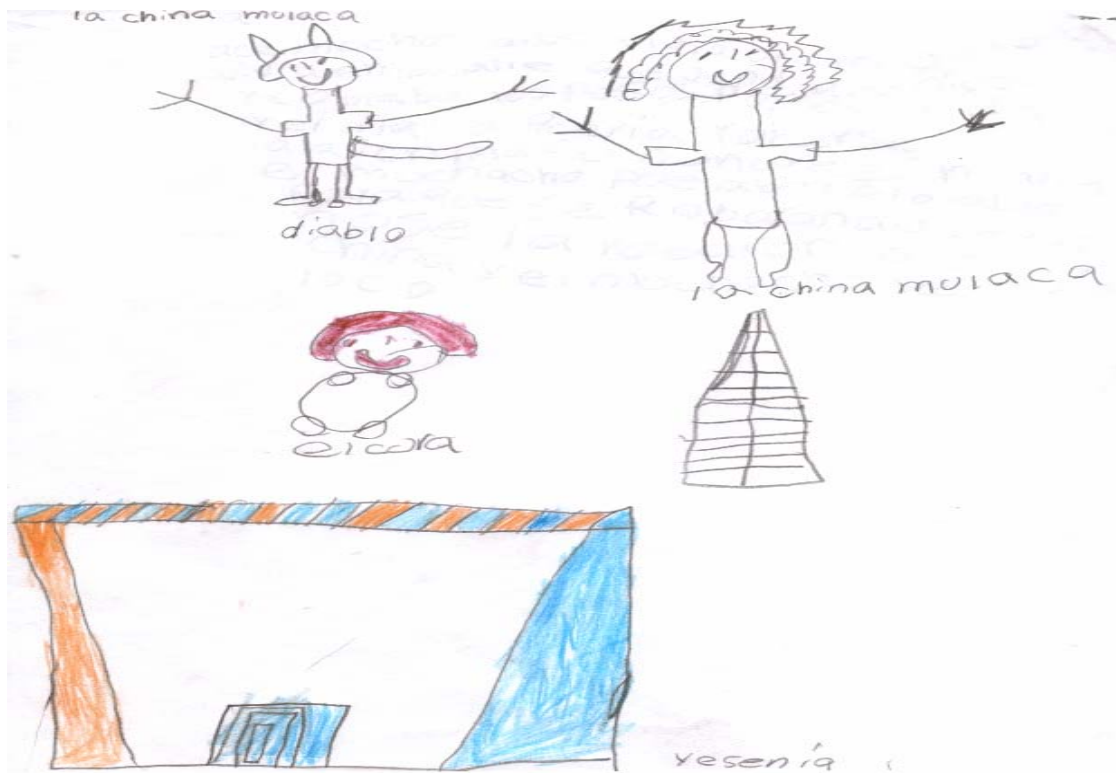
Con el propósito de facilitar la lectura se transcribe el texto alrededor de este escrito apegándose lo más posible al original.

La (China Mulata)

ace muchos años vivía una muchacha
 y cobraba 100 pesos por comida
 y el diablo se la quería robarse
 a la china su nombre es hilaria
 el muchacho fue a ver al diablo
 para que se robaran a la china
 nose la robaron a la
 china y el muchacho se volvió

⁸ Yessenia, IV inmersión, situación experimental 2, Metlapa, Gro., 2º A.

loco



Los dibujos de Yessenia representaron el problema en la leyenda *La China Mulata*.⁹

A diferencia con las otras situaciones en este caso Yesenia no mencionó al padre como parte de la solución, pero ésta la manejó como en la leyenda *La China Mulata*, donde el muchacho se vuelve loco al no poder robarse a Hilaria. Uno de los propósitos de esta investigación fue dar cuenta de lo que los niños escriben después de que se les leyó un texto narrativo, poniendo la mirada en el rescate del texto y no en la convencionalidad de la escritura. En este caso se puede observar que la lectura en voz alta proporcionan a los estudiantes un acercamiento a diferentes tipos de textos, en este caso, el de la leyenda. David Cooper dice que “la lectura, por ejemplo, brinda a los alumnos buenos modelos a

⁹ Yesenia, IV inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2º A.

utilizar en su propia escritura”.¹⁰ Se observa también en el texto del niño que si bien hay algunas palabras “mal escritas”, éste se entiende. Yesenia rescata en su escrito algunas de las características de la leyenda:

- La sitúa en tiempo, al iniciarla “ace muchos años” parece que le da un toque de atemporalidad, pero introduce un dato que ubica el mismo: los 100 pesos. Es decir, Hace mucho tiempo, pero no tanto, pues los alimentos en la historia ya son muy caros, se lo que refleja un dato de la inflación económica.
- Tiene la estructura de un texto narrativo: Introducción, problema y solución
- Posee una historia real con elementos sobrenaturales: La Chinita (ser humano) y el Demonio (ser sobrenatural).

Yesenia rescató varias características estructurales de la leyenda, aunque le faltaron otros, como ubicar el lugar y describir con mayor detalle la narración, pero se observa que los niños y las niñas sí rescatan las peculiaridades de este tipo de relato en los textos que ellos producen. David Cooper dice “que es ilógico suponer que los niños podrán reproducir o modelar con exactitud el desempeño de cualquier autor en particular”.¹¹ Los escritos de los estudiantes no son erróneos por iniciar una oración con minúscula y con faltas ortográficas en el uso de la “h” y acento en la “í” en la palabra vivían. Es decir, los textos no son “malos” a pesar de que no hayan sido escrito de manera convencional: “ace muchos años vivian”. Esto significa que los estudiantes conocen varias características de la leyenda Aquí nos interesa saber qué cosas saben los estudiantes del texto y de su lengua.

¹⁰ David Cooper. *Cómo mejorar la comprensión lectora... Op. cit.* p. 376

¹¹ *Idem.*

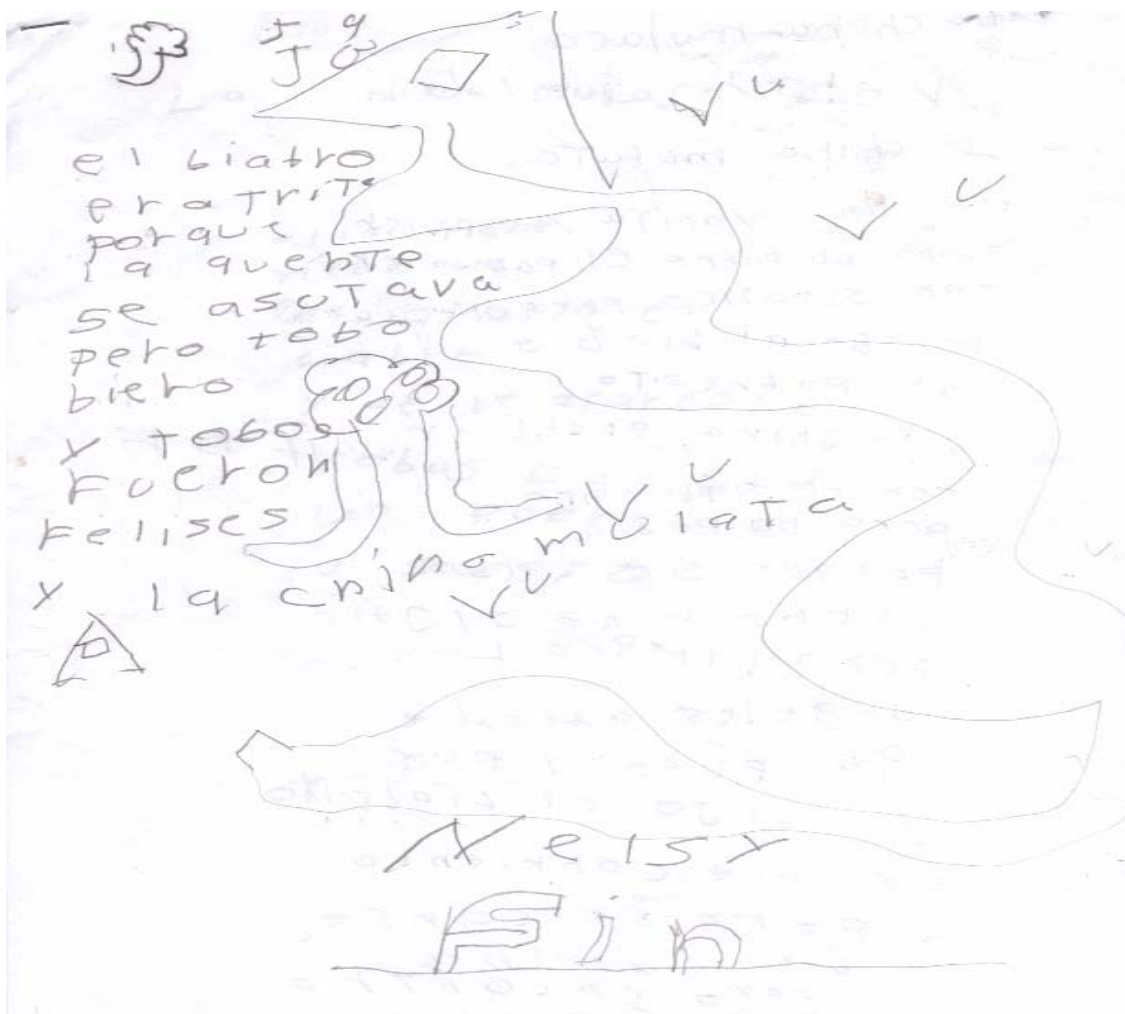
Emilia Ferreiro y Ana Teberosky dicen al respecto “lo que antes aparecía como un error ‘por falta de conocimiento’ se nos aparece ahora como una de las pruebas más tangibles del sorprendente grado de conocimiento que un niño de esa edad tiene acerca de su lengua”.¹²

“Personajes y problema”. Hubo niños y niñas que para contestar la pregunta ¿qué problemas tuvieron los personajes? Respondieron con personajes y su problema, sin especificar si había o no alguna solución. Nelsy¹³, mencionó personajes como el diablo y la China Mulata, en este caso el problema es que el diablo se le apareció a la China. *Maestro: ¿Qué problemas tuvieron los personajes? Alumna: El diablo primero fue a decir la China Mulata que estaba columpiándose, y el diablo se le apareció, y cuando la China Mulata estaba ahí, columpiándose con el diablo.*

En la situación experimental 1, Nelsy dibujó lugares y objetos como una casa con una ventana, un camino, dos árboles, uno con y otro sin frutos. Escribió un texto al lado izquierdo del camino y muchos “vuuu, vuuu, vuu”.

¹² Emilia Ferreiro y Ana Teberosky. *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. S. XXI, México. 1999. p. 23

¹³ IV inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.



Los dibujos de Nelsy hablaron sobre el problema en la leyenda *La China Mulata* (hoja 1).¹⁴

Este es el texto de Nelsy descrito en la situación experimental 1, se escribió así para facilitar la lectura.

el biatro

era trite

porque

¹⁴ IV inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

la quente
 se asTava
 pero tobo
 biero
 y tobos
 fueron
 felices
 y la china Mulata

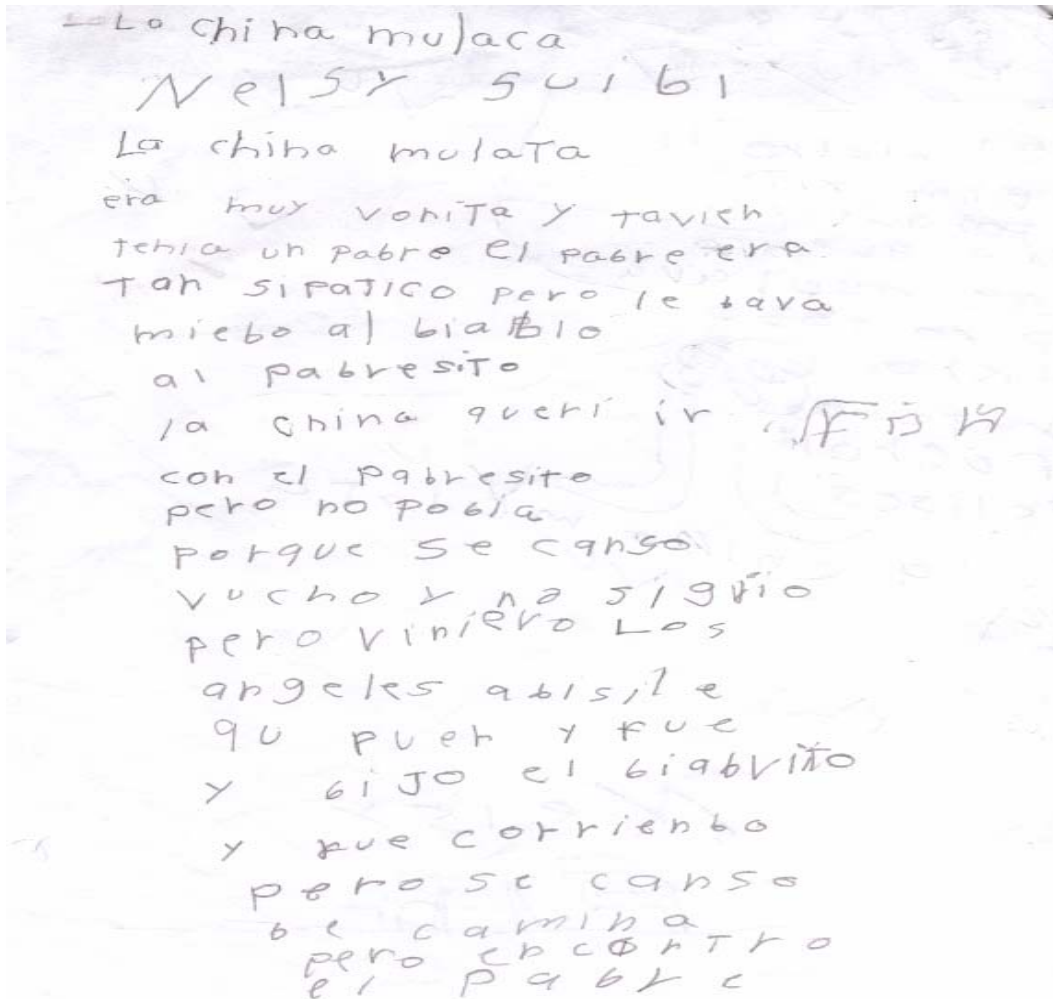


Los dibujos de Nelsy sobre la leyenda *La China Mulata* hicieron referencia a sus problemas (hoja 2).¹⁵

En el registro de entrevista, Nelsy, cita personajes como el diablo y La China Mulata, en la situación experimental 1, no los dibujó. En la situación experimental 2, Nelsy redactó la

¹⁵ IV inmersión, Situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

leyenda narrando y describiendo personajes, problema y solución. Para Nelsy La China Mulata era muy bonita y tenía a un padre, cura, que era tan simpático que al diablo le daba miedo, la China lo quería ir a ver, pero no podía porque en el trayecto se cansó mucho y se paró, no pudo seguir adelante, pero vinieron los ángeles a avisarle que la fuera a ver, y el diablito se fue corriendo y la China al final encontró al padre.



El texto de Nelsy sobre la leyenda *La China Mulata* mostró la problemática.¹⁶

La transcripción del el escrito de Nelsy¹⁷ sobre la leyenda *La China Mulata*.

“La china mulaTa

¹⁶ IV inmersión, Situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

¹⁷ IV inmersión, Situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

era muy vonita y tavién	ella Tiene
tenía un pabre el pabre era	miedo be
tan simpático pero le bava	que avaria el
miebo al biablo	biablo
al pabresito	y se le apareció
la china quería ir	tobos Los Gias
con el pabresito	un pabre se
pero no podía	asusTo”.
porque se canso	
vucho y no sigtio	
pero vinieron Los	
angeles abisile	
qu fuer y fue	
y bijo el biabrito	
y fue corriendo	
pero se canso	
be camina	
pero en conTro	
el pobre	

En este texto, Nelsy, escribió acerca de la leyenda, el problema puede observarse en dos sentidos uno, que La China desea ver al padre y su cansancio se lo impide; el otro es la presencia del diablo. La solución se ubica con la llegada de los ángeles que le avisan al padre que ella lo quiere ver, y cuando el diablo se fue corriendo. Existe una diferencia ente

lo que Nelsy menciona en la entrevista, la situación experimental 1 y la situación experimental 2. En la primera, el problema únicamente reside en que el diablo se le aparece a La China, en cambio en la segunda, sólo dibujó la casa, el camino y dos árboles. En la tercera refirió a la leyenda describiendo personajes como el diablo, el cura, los ángeles y La China Mulata. Describió el problema, el cansancio de La China Mulata y la presencia del diablo, y describió la solución, la ayuda de los ángeles y la huida del diablo. En los instrumentos anteriores no lo hizo así. Margarita Gómez Palacios dice que “los nuevos lectores contribuyen a elaborar nuevos textos, y sus nuevos significados están en función de sus nuevas formas”.¹⁸ Las cuáles están contorneadas por las experiencias y conocimientos previos del lector sobre el contenido de la historia leída.

“Problema”. Algunos alumnos y alumnas a la pregunta 10, respondieron refiriéndose al problema de los personajes de la leyenda, pero sin mencionar a éstos, únicamente aluden su dificultad. Yanet¹⁹ dijo que el problema fue que no tenían camisa, ni zapatos y que comían carne cruda. *Maestro: ¿Qué problemas tuvieron los personajes? alumna: Eran sin camisa, sin zapatos, comían carne cruda, tumores.*

A falta del fuego sienten frío y comen sin cuecer la comida. No mencionó específicamente quiénes tenían ese problema, pero el verbo, “eran”, funge como sujeto y se refiere a ellos, los hombres y el rey. A diferencia del registro de entrevista, Yanet, en la situación 1, dibujó personajes, el rey, el fuego, un ave, un incandescente sol, un árbol, un venado y dos flores. En la situación 2, la respuesta fue *porque entraron a la casa del rayito*. Hay una diferencia

¹⁸ Margarita Gómez Palacio. et. al. *La lectura en la escuela*. Editorial, México. 1996. p.13

¹⁹ I inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2° A.

entre esta respuesta y la del registro de entrevista, aquí, Yanet, mencionó un personaje y un lugar, el rayito y la casa, respectivamente. Otra diferencia es que en la entrevista, el problema es que están sin camisa y comen carne cruda, y en la situación 2, el problema lo ubicó en que entraron a la casa del rayito sin permiso. Sin embargo, entre las dos respuestas existe una coincidencia: Respondió citando un problema.

La comprensión del texto de Yanet no demeritó en cada instrumento, aunque hubo diferencias, sólo rescató algunos elementos del problema de la historia en cada uno de ellos y de manera general puede decirse que ubicó en el relato una situación complicada a la que se enfrentaron los personajes. Gilda Rocha dice que “podemos afirmar que la comprensión lectora es el esfuerzo en busca del significado, y este esfuerzo consiste en conectar una información dada con algo nuevo o diferente”.²⁰

“Solución”. A la pregunta 10 ¿Qué problemas tuvieron los personajes? Helin y Johny contestaron que cegaron la caña, es decir, mencionaron la solución de la historia de la leyenda *La Cosecha (La Tapizaca)*.

Maestro: ¿Qué problemas tuvieron los personajes?

Alumno: El de la milpa, cortaron la caña y ya no había milpa.

Helin²¹

Maestro: ¿Qué problemas tuvieron los personajes? Alumno: cuando un señor cortó la milpa”

Johny²²

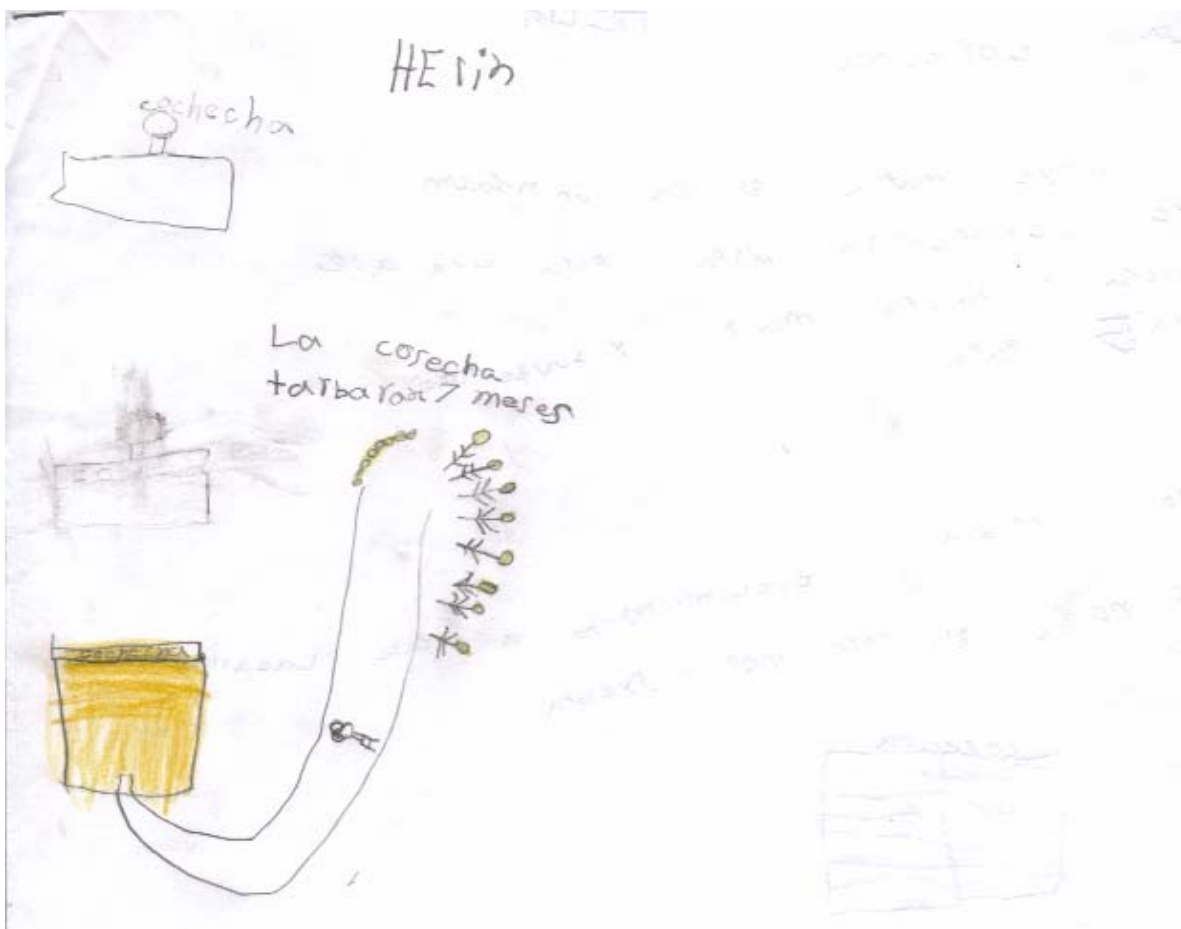
²⁰ Margarita Ávila, Elizabeth Hernández y Gilda Rocha. *Desocupado lector. Lectura y comentarios de textos en la escuela secundaria*. U.P.N, México. 1994. p.24

²¹ II inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

²² Johny II inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

El problema fue que la milpa se daba en abundancia y para no cortarla todos los días, el muchacho la cortó, y un ser divino lo castigó, y le dijo que sólo cosecharía maíz una sola vez al año. Y desde entonces el maíz se cosecha cada 12 meses. La respuesta de Helin y Johny a la pregunta se ubica en la solución de la leyenda.

En la situación experimental 1, Helin dibujó un lote color amarillo titulado *La Cosecha*, un camino que termina en un lugar con flores, y una persona en el camino. El dibujo también está titulado *La cosecha tardaba 7 meses*.

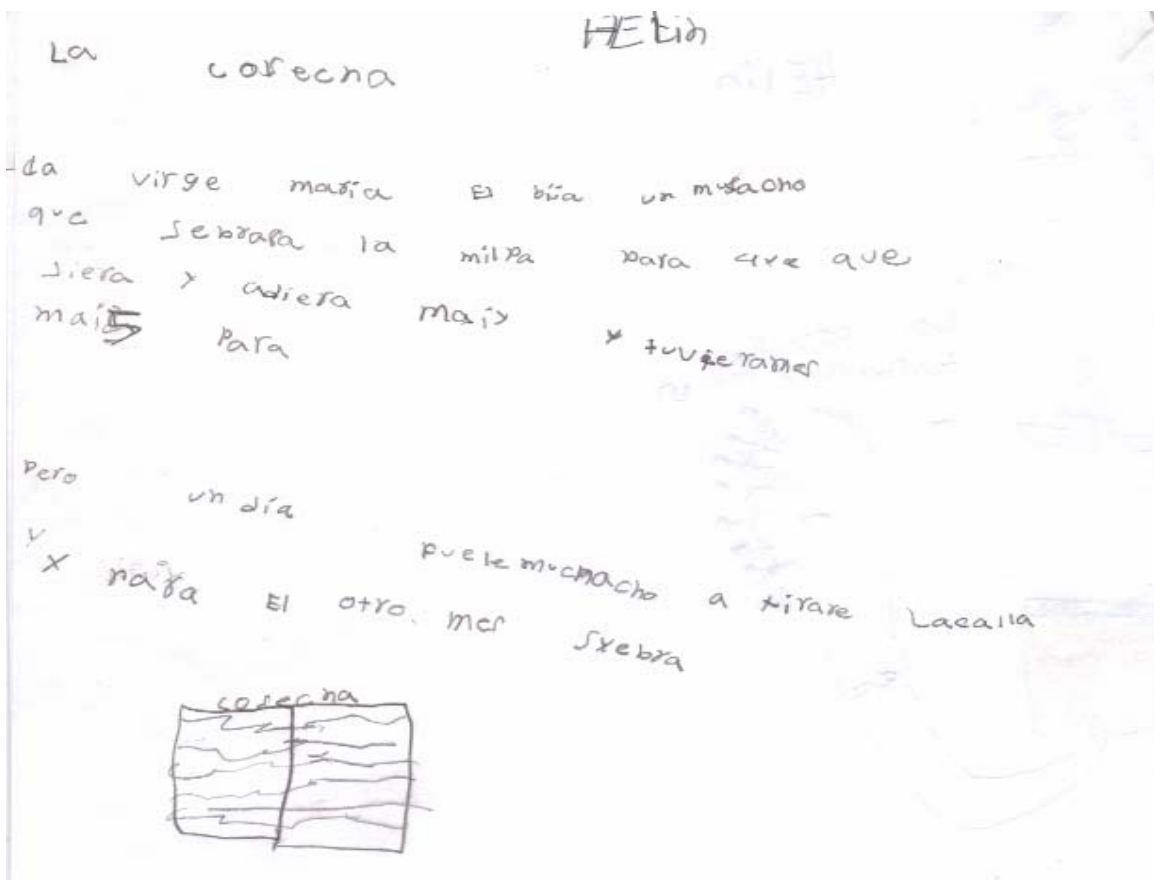


El dibujo de Helin representó el problema y solución de los personajes de la leyenda *La Cosecha*.²³

²³ II inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

Hay una diferencia notable entre lo que Helin informa en la entrevista, respecto a la pregunta 10, ella dice que cortaron la milpa, y en la situación experimental 1, su dibujo se refiere al problema del personaje de la leyenda: La cosecha y como dice Helin, duraba 7 meses. Coinciden en que se habla de lo que pasa dentro de la historia de la leyenda *La Cosecha (La Tapizca)*.

En la situación experimental 2, Helin escribió la leyenda ubicando introducción, problema y solución. La inicia contando que un día la Virgen María le dijo a un muchacho que sembrara la milpa para que naciera y diera maíz y tuviera más maíz, pero un día fue el muchacho a tirar la caña.



El texto de Helin expresó los problemas en la leyenda *La Cosecha*.²⁴

A continuación presentamos el texto de Helin sobre la leyenda en letra impresa.

La cosecha

La virge maría El bija un muchacho

que sembrara la milpa para que que

diera y diera maíz y tuviera mas

maíz para

pero un día fue le muchacho a tirare lacaña

y para El otro mes syebra

La introducción la pretendió al escribir que la Virgen María habló con el muchacho para que sembrara milpa. El problema lo trató cuando escribió que el maíz se diera más y más. La solución a la historia cuando se refirió al muchacho que cortó las cañas de milpa y supongo que al escribir *y para el otro mes* quiso decir que la milpa se daba hasta el otro mes. Solución similar a la de la leyenda *La Cosecha*, ya que en ella la solución radica en que el muchacho corta la milpa que se daba diariamente, esto produce enojo en un ser divino y dijo que no se volvería a cosechar hasta el próximo año. Aunque difieren en la distancia del tiempo que maneja Helin de un mes y el de la leyenda de un año para que se vuelva a dar la cosecha, existe una relación similar en ambas situaciones: Lo que simboliza el tiempo para cada una de las historias es la cosecha que ya no se dará todos los días como lo dice en la leyenda, sino después de largo tiempo.

²⁴ II inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

Se observó que Helin no escribió convencionalmente el texto que titula *La Cosecha*, sin embargo, como se muestra en el análisis anterior, el escrito se entiende muy bien. Lo que en esta investigación interesa observar son los elementos de la leyenda que se rescatan en su texto. Algunas de éstos son:

- Es un texto narrativo que posee introducción, problema y solución.
- Hay personajes humanos (el muchacho) y seres divinos (la Virgen María).
- Da a conocer a la humanidad el origen de la siembra del maíz.
- Ubica el período de la cosecha del maíz, una vez al mes.
- Menciona el ambiente de la historia, en una cosecha, es decir, un lugar rural y fértil, porque se da la milpa con abundancia.

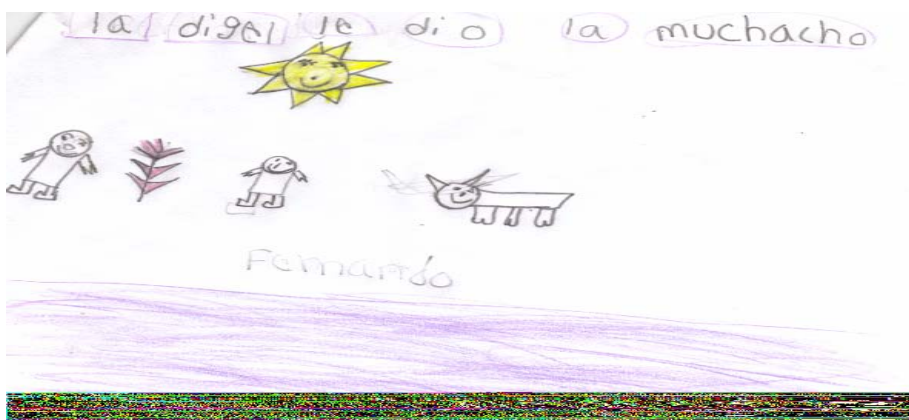
Las diferencias entre lo que dice Helin en la entrevista, lo que dibujó en la situación experimental 1 y lo que escribió en la situación experimental 2, consisten en que la primera Helin sólo habla de la solución de la leyenda, el señor cortó las milpas y en la segunda situación, dibujó el problema, la cosecha abundante; con la tercera, la diferencia radica en que ella escribió la leyenda narrando personajes, introducción, problema y solución.

La respuesta de la entrevista de Helin con respecto a la pregunta 10, fue la solución de la leyenda *La Cosecha*. La relación que tuvo esta respuesta con la situación 1, es que habla de la leyenda y los dibujos son de lo que en ella narró. La relación que tiene con la situación 2 es que ésta, cuando escribió la leyenda narrando personajes, introducción, problema y solución, es similar a la respuesta de la entrevista. Los textos escritos no se pueden “fotografiar” de la forma oral a la escrita, hay diferencias notables, pues cada formato tiene

sus características específicas. Donald Graves afirma: “escribir no es una transcripción total de lo oral. Es una de las dos formas que el lenguaje humano tiene para comunicarse. Lengua oral y lengua escrita tienen similitudes y diferencias, pero lo más importante es cómo el niño aprende a utilizarlas para mejorar esas formas de intercambio”.²⁵

“Describe solución”. Algunos niños como Fernando contestaron a la pregunta 10, con una respuesta que correspondió no sólo a la solución de la leyenda *La Cosecha*, sino que describió la solución, mencionó personajes y especificó detalladamente la solución, pues *Alumno: “que vino el dueño, y le dijo: ja, ja ya perdiste tu milpa, la hubieras retorció para que se seicara, y ya”*.²⁶

En la situación 1, Fernando dibujó un sol con sonrisa y ojos alegres, el muchacho, un señor y un animal, una milpa, todos los personajes con los ojos, y bocas sonrientes. Iluminó el suelo de color morado, pero sin plantitas, solo el suelo. Esta situación 1, tiene relación con la entrevista ya que en ambas se observó que Fernando descubrió la solución.



Fernando dibujó la solución: una sola milpa.²⁷

²⁵ Donald H. Graves. El derecho de escribir para ser libres. Alfabetización por todos y para todos. 15° congreso mundial de alfabetización. Aique, Argentina. 1996. p. 9

²⁶ II inmersión, Fernando, Metlpa, Gro., 2° A.

²⁷ II inmersión, situación experimental 1, Metlpa, Gro., 2° A.

En la situación experimental 2, Fernando escribió la leyenda manejando: Problema, solución y personajes, el texto en vez de iniciar con la introducción, inicia con la descripción del problema: La milpa estaba muy grande y el muchacho se enojó. Concluyó con la solución: *y la cortó, vino el dueño y ja, ja, ja, ya perdiste tu milpa.*

1 La milpa se ta'ba muy gada
 2 y es no'ga: mucho y la corto
 3 y bino ile dueño go go ra na perditas
 tu milpa

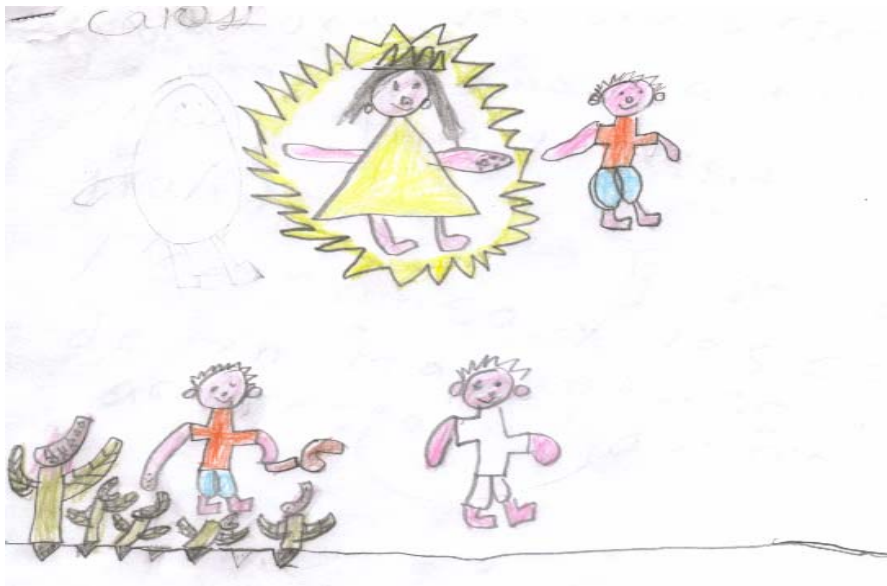
Para Fernando el problema fue que la ya estaba grande.²⁸

La diferencia entre la entrevista y la situación experimental 2, es que en la primera Fernando describe la solución de la leyenda *La Cosecha*, ésta respuesta es similar a los dibujos que realizó en la situación experimental 1, pero es diferente a la situación 2, porque en ésta, Fernando, escribió un texto donde describió el problema, pero no la solución ni los personajes, aunque sí los mencionó.

²⁸ II inmersión, situación experimental 2, Metlapa, Gro., 2º A.

“Hay un problema, pero no se acuerda cuál era”. Niños como Carlos contestaron a la pregunta 10, que hay un problema pero no saben o no se acuerdan cuál fue, afirman que existió un tópico en la historia de la leyenda *La Cosecha*. *Maestro: ¿había algún problema? Alumno: Sí. Maestro: ¿cuál? Alumno: ((no contesta)). Maestro: ¿Te acuerdas? Alumno: No.*²⁹

En la situación experimental 1, Carlos dibujó una Virgen iluminada, con su aureola y corona, el muchacho en tres momentos secuenciados de la tristeza, cuando le habla la virgen, cuando corta la milpa y después de cortarla. Todos los personajes que dibujó tienen rostros alegres, sonrientes. Aunque Carlos afirma que no se acuerda cuál era el problema específico de la leyenda *La Cosecha*, en el dibujo se observa una cosecha abundante, siendo este el problema del personaje de la leyenda.



Para Carlos el problema fue que la milpa creció rápido.³⁰

²⁹ Carlos, II inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

³⁰ II inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2º A.

En la situación experimental 2, Carlos narró la leyenda *La Cosecha* describiendo a los personajes, la introducción, el problema y la solución. Inició contando que había una Virgen que le dio unas semillas a un muchacho y éste las plantó, las plantitas crecieron grandes y cosechaba cada ocho días, por eso se cansaba el muchacho y las cortó de un machetazo, después se apareció el dueño...

Había una vez una virgen que
 dio unas semillas al muchacho
 y las plantó y crecieron muy
 grandes y
 se cansó y las cortó
 de un machetazo y se
 apareció el dueño

Para Carlos el problema fue que las milpas crecieron rápido en la leyenda *La Cosecha*.³¹

El texto que escribió Carlos, de la leyenda *La Cosecha*, manejó introducción, problema y solución, personajes y plantas; la primera la manejó cuando citó: *Había una vez una virgen*

³¹ II inmersión, situación experimental 2, Metlapa, Gro., 2º A.

que dio unas semillas al muchacho; la segunda, la ubicó al escribir que las semillas crecieron mucho cada ocho días; y la tercera, la abordó cuando cortó la cosecha. Enuncia personajes como el muchacho, el señor, y un ser divino, la virgen; plantas, la cosecha, él precisó el tiempo, pues inició con un *había una vez*. Aunque el texto parece incompleto porque le faltó mencionar qué fue lo que hizo el dueño, la narración escrita está completa, pues Carlos da la solución antes de que hable del señor, dueño de la cosecha.

La diferencia entre la entrevista, la situación experimental 1 y la situación experimental 2, consiste en que mientras en la primera el alumno aceptó que hubo problema en la leyenda y no se acordó cual fue, en el dibujó y el texto, narró la leyenda describiendo personajes, lugares, introducción, problema y solución. La similitud radica en que en los tres instrumentos para levantar la información, se habla de algún modo o de otro de lo que sucedió en la leyenda.

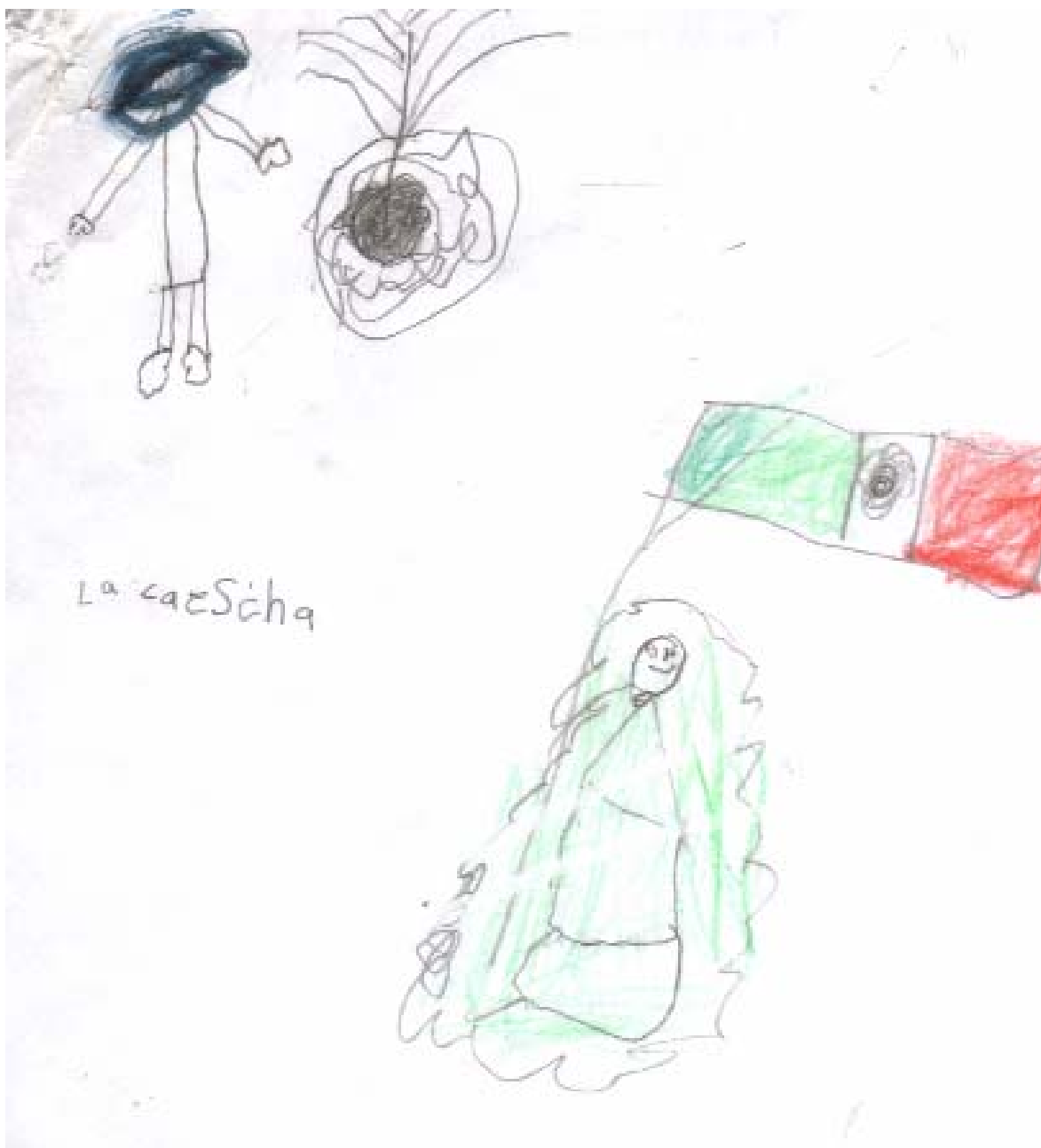
“No hay problema”. Maribel, contestó a la pregunta 10, que no hubo problema en la historia de la leyenda *La Cosecha, Maestro: ¿había algún problema en la leyenda?*
*Alumna: No.*³²

Sólo fueron cuatro respuestas de esta índole, no hay problema, 214 respuestas que afirmaron que si lo hubo.

En la situación 1, Maribel dibujó un muchacho, una milpa grande titulada *La Cosecha*, una virgen color verde y la bandera mexicana. La diferencia entre la entrevista y esta situación es que en la primera Maribel dijo que no hubo problema en la leyenda, sin embargo en el

³² II inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

segundo instrumento, dibujó una milpa y lo tituló la cosecha, que fungió como problema en su interpretación de la leyenda.



Maribel representó la solución al dibujar sólo una milpa de la leyenda *La Cosecha*.³³

³³ II inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

En la situación experimental 2, Maribel tituló su texto *La Cosecha*, escribió en ella había maíz y elote.

La cosecha
 en la cosecha
 o dia maiz y elote

Texto de Maribel³⁴

El no determinar la cantidad de cosecha o de maíz o de elote nos sugiere que estos elementos pueden pertenecer al problema y a la solución, ya que la problemática no consiste en su ausencia o existencia, sino en la cantidad y frecuencia con que se dieron estos productos en la leyenda. El texto escrito por Maribel no tiene introducción, problema ni solución, únicamente mencionó algunos productos que se enuncian en la historia.

³⁴ II inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

Como hemos mencionado algunos niños y niñas mencionaron que los personajes tuvieron problemas, otros dijeron que no los hubo. Cada estudiante reaccionó en forma personal al texto a la historia y de esa manera percibieron la problemática de los personajes, para otros simplemente no pasó nada. Se crearon nuevos textos, nuevas historias, nuevos problemas respecto a los relatos reelaborados. Cecilia Fierro dice que en la lectura los niños: “tal vez cada uno imaginará características diferentes en un mismo personaje, (relato o problema) pero también es posible que existan coincidencias, ya que los textos suelen dar pistas.”³⁵ El dibujo y el texto de Fernando ilustra lo anterior.



Fernando representó en este dibujo los problemas de los personajes de la leyenda.³⁶

³⁵ María Cecilia Fierro Evans. *Cómo impartir un taller de lectura en preescolar*. Fundación Mexicana para el Fomento de la Lectura A. C. México. 2000. p. 44

³⁶ IV inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

la China mulata Fernando
 el diablo que a berda la
 China es que xian casa
 no se casaron el cura no lo
 permitio el Chamoco pero no pidio a la c
 el diablo pero no pudieron agarala
 lo cor
 el sol
 la agi

En este texto Fernando expresó los problemas en la historia.³⁷

³⁷ IV inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

6.5 Pregunta 11. ¿ De qué manera consiguieron los personajes resolver sus problemas?

Las respuestas a esta pregunta se clasificaron en catorce categorías, descritas en la tabla 5, fueron 241 coincidencias que expresan de alguna manera que los personajes resolvieron sus problemas en la leyenda que se les leyó. Estos datos son los obtenidos a través del instrumento de entrevista.

Tabla 5. Pregunta 11 ¿ De qué manera consiguieron los personajes resolver sus problemas? Resultados totales de los tres grupos que se investigaron en Metlapa, Gro., 2o A, Tuxpan, Gro., 2o A y 2o B. 10 niños por grupo, un total de 30 niños. Los números se leerán verticalmente ya que por motivo de espacio se presentan de esa forma. Las cuatro subdivisiones que aparecen son las 4 inmersiones que se realizaron. Los números que están en cada inmersión son las frecuencias de las respuestas de los niños de cada categoría.

Alumno	Describe problema en dos sentidos	Personajes describiendo problema y solución	Problema y solución	Personajes y problema	Personajes y solución	Describe solución	Problema	Solución	Hay un problema, pero no se acuerda cuál era	No hay problema	No se acuerda	No sé	No contesta	Lugares																																									
3	0	0	1	0	4	0	3	2	1	0	6	2	8	0	9	8	1	7	2	1	9	1	1	6	1	2	4	3	2	1	2	1	0	0	0	0	1	1	2	2	1	4	5	0	4	0	1	1	0	0	0	3	0	4	1

“Describe el problema en dos sentidos”. Después de que le leí en voz alta la leyenda *La Lagunita*, se le hizo a Yanet la pregunta 11. Claramente me dijo que los personajes habían resuelto sus problemas de la manera en que lo había contestado ella en la pregunta anterior, en la interrogante 10. Es decir, la respuesta a la pregunta 11, fue la misma de la pregunta 10, *Maestro: ¿cómo resolvieron los personajes sus problemas? Alumna: ¿los indios o el sacerdote? Maestro: cualquiera de ellos. Alumna: los indios querían matar a la culebra, pero no la pudieron matar, ya después, la culebra le dio agua a los indios. Maestro: ¿y el*

*sacerdote? Alumna: ¡Ah! y el sacerdote se cayó a la laguna, y la serpiente sacó mucho veneno por el hocico.*¹

Antes de contestar Yanet pidió que se le aclarara a qué personajes de la leyenda nos estábamos refiriendo, para ella, hubo dos problemas y dos maneras de resolverlos, para los indios y para el sacerdote, respectivamente. El problema para los indios consistió en que no podían matar a la culebra y resolvió esta situación cambiando la relación entre los indios y la culebra, ahora el reptil, después de que la querían matar, les da agua.

Desde la perspectiva del sacerdote, Yanet, dijo que el problema de este fue que se cayó a la laguna y la serpiente que ahí estaba arrojó mucho veneno por su hocico. No aclaró cómo resolvió el padre los dos problemas a los que se enfrentó, pero sí mencionó que la leyenda, para ella, tuvo dos problemas, el de los indios y el del sacerdote. Para los primeros explicó cómo resolvieron esa situación, y para el segundo, sólo ubicó sus problemas, pero no dijo como los resolvió.

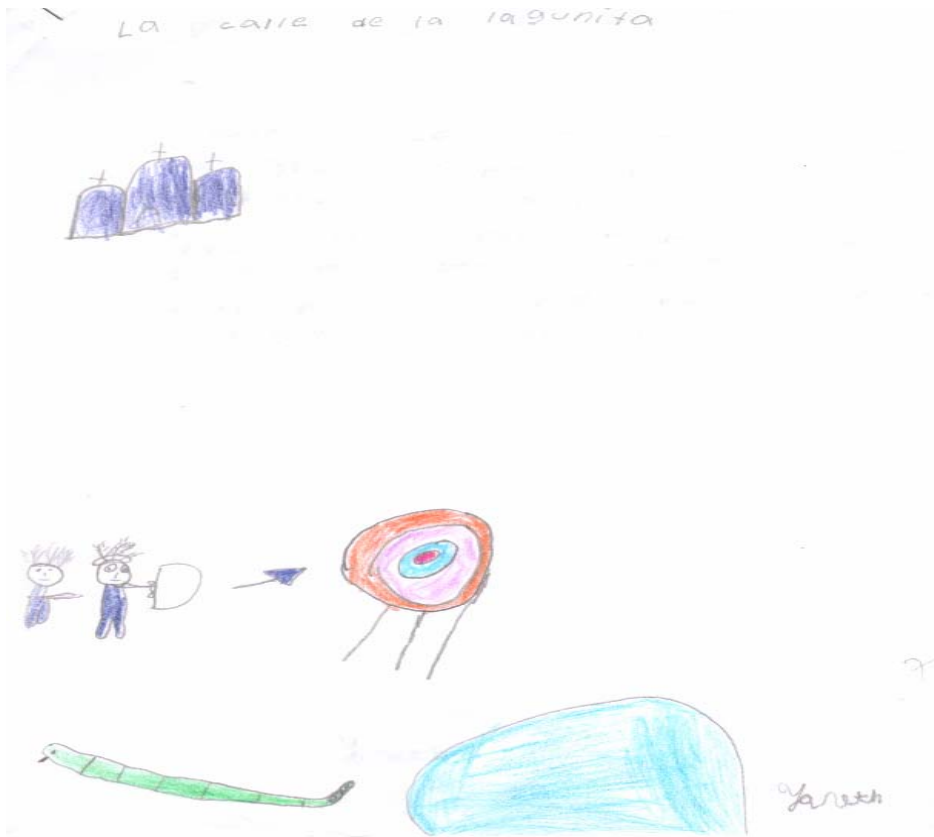
Yanet estructuró un nuevo texto, ya que la lectura es un proceso que interacciona entre el pensamiento, el lenguaje y éstos con la elaboración del sentido de la historia leída. Margarita Gómez Palacio dice que “con base en los principios de la teoría constructivista, se reconoce hoy a la lectura como un proceso interactivo entre pensamiento y lenguaje, y la

¹III inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

comprensión como la construcción del significado del texto, según los conocimientos y experiencias del lector.”²

En la situación experimental 1, Yanet dibujó: “milpas, el muchacho y el dueño”. También, una iglesia con tres torres, una cruz en cada una de ellas, la cual pintó de color azul. También diseñó dos indios con su arco disparando hacia el círculo de puntería, no le están disparando a la culebra que se encuentra a un lado de la laguna. En este dibujo se observa que la víbora se está alejado de la laguna ¿para dejársela a los indios? Podría ser una posibilidad y tendrá relación con la respuesta que dio Yanet anteriormente. En este caso lo descrito, es lo que Yanet imaginó, después de escuchar la leyenda *La Lagunita*. Recuérdese que la intención de aplicar la situación experimental para encontrar indicadores que nos “dijeran” lo que se imaginaron los niños después de que se les leyó una leyenda en voz alta.

² Margarita Gómez Palacio, M^a. Beatriz Villareal, M^a. de Lourdes López Araiza y otras. *La lectura en la escuela*. Offset, México. 1996. p.19



Para Yanet los indios y la culebra dejaron de pelear cuando ésta les dio agua.³

En la situación experimental 2, Yanet redactó la leyenda *La Lagunita* describiendo introducción, problemática y solución, también describió personajes, animales, seres mitológicos y el final de la historia lo concluyó de manera realista. Yanet, escribió:

³ III inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2º A.

LA CALLE de la lagunita
 segun un grupo de indios estaban
 disparando con flechas y vieron
 una grande serpiente entonces luego
 el sacerdote iba a rezar entonces los
 indios le pidieron perdon y tambien
 arrojaron al padre y la serpiente sacó
 veneno del osico y el padre se recuperó
 y el gua quedo muy limpia Fin.

El texto de Yanet sobre el relato de tradición oral.⁴

Este texto fue escrito de manera coherente, clara y manifestando algunos elementos culturales propios de la leyenda de tradición oral. Para Daniel Cassany escribir es hacerlo con capacidad “de comunicarse coherentemente por escrito, produciendo textos de una extensión considerable sobre un tema de cultura general.”⁵

Hay una coincidencia entre lo que dice Yanet en la respuesta de la pregunta once, la situación experimental dos y la situación experimental uno: que en los tres instrumentos los indios estuvieron disparando, pero el objeto de estos varió, en la primera los indios

⁴ Yanet, III inmersión, situación experimental 2, Metlapa, Gro., 2º A

⁵ Daniel Cassany, Marta Luna y Glória Sanz. Enseñar lengua. Barcelona, Graó. 1998. p. 258

dispararon a la serpiente, en la segunda, dispararon al padre, motivo por el cuál le pidieron perdón; en la tercera, los indios dispararon sus arcos pero a círculos de tiro.

Para Yanet, los personajes resolvieron sus problemas. La forma de enunciarlo en la respuesta a la pregunta 11 y lo que escribió en la situación experimental 2, se complementan. En el primer caso explica que los indios le dispararon al padre y éste cayó al agua, la serpiente sacó veneno del hocico y el agua donde cayó el padre lo recuperó, la laguna se formó. En el segundo caso, no dejó explícito si le dispararon los indios al padre, esto se entiende porque en la parte final de la leyenda redactó “los indios le pidieron perdón”; tampoco es explícito qué hizo el veneno en el agua, pero se entiende cuando explica “el padre se recuperó y el agua quedó limpia”. En este caso, lo que dijo Yanet en la entrevista complementó perfectamente lo que dejó implícito en la situación experimental dos.

“Personajes describiendo problema y solución”. Algunos niños y niñas respondieron a la pregunta 11, contando la leyenda *El Principio del Fuego*, en la narración Jesús introdujo la narración cuando habló del chuparrosa. El problema lo centró en el hecho de que “ellos” necesitaban el fuego y lo concluyó cuando el ave encontró el fuego. También, aparecen animales como el chuparrosa, el pajarito; lugares como la casa del rayo. Señaló varios problemas: primero que “ellos” necesitaban el fuego; la chuparrosa se quemó el pico; el rayo le gruñó al pajarito. Para cada uno de los problemas anteriores, los personajes encontraron soluciones, “ellos” encontraron el fuego, aprendieron a calentar su comida; la chuparrosa dejó la brasa y el pajarito les indicó (a los hombres) en donde encontró al rayo.

Maestro: ¿ cómo resolvieron los personajes sus problemas? Alumno: Con un chuparrosa [gorrión], al último, salió un chuparrosa, tú tienes tu cuerpo chiquito y tienes que encontrar el fuego, ve y tienes que encontrar el fuego. Cuando lo encontró trató de llevar uno [una brasa] ... pero se quemó el pico. Maestro: ¿Qué más? Alumno: y además, también fue ellos ... dijeron, el pajarito, dijo: “encontré el fuego”. Le dijeron que los tenían que guiar, fueron, encontraron todo el fuego, encontraron el rayo, les dijo: “esta es mi casa”. Maestro: ¿con qué aprendieron a calentar la comida? Alumno: con la lumbre. Maestro: ¿resolvieron o no resolvieron su problema los personajes? Alumno: Lo resolvieron. (Sonriendo al contestar).

Jesús⁶

Jesús, narró espontáneamente su texto, la lectura provoca interés, apasionamiento y favorece el lenguaje de los pequeños. Irma Bertrand dice que “leerle a los niños aumenta su desarrollo del lenguaje. Además aquellos que han sido expuestos a la lectura oral a temprana edad son los que desarrollan una mayor destreza tanto en el lenguaje como en la lectura.”⁷

En la situación 1, Jesús dibujó lo siguiente: *Maestro: ¿Cuéntame qué hiciste en el dibujo? ¿por qué? Alumno: aquí ... la luna el agua de mentiritas. ((Dándome a entender que ese*

⁶ Jesús, I inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

⁷ Irma Bertrand de Tornquist y Adriana Ibáñez García. “La importancia de leerle a los niños”. En: *Lectura y vida*. Año 10, no. 4. diciembre. 1989. p.20

elemento no estaba en la historia, pero que él lo quiso poner)) y ésta el pájaro. Maestro: ¿Y esto qué es? //señalando un cerro, la cueva y su puerta, todo de rojo//. Alumno: yo lo dibujé porque se estaba calentando más y más y cuando fueron ellos, y tocaron [a la cueva] se quemaron y se metieron al agua. Maestro: ¿Y esto qué cosa es? //señalando el círculo azul//. Alumno: el agua. Maestro: ¿Y esto que cosa es? //señalando el interior rojo de la cueva//. Alumno: la esa ... la lumbre . Un sol sonriente color amarillo, una montaña roja (supongo que es porque se está quemando), el pajarito volando sobre él, la puerta de la casa del rayito, un hombre y algo como una piedra color azul.⁸

Lo anterior fue lo que Jesús imaginó en su dibujo después de que se le leyó en voz alta la leyenda *El Principio del Fuego*. En este diseño se observa que los personajes resuelven su problema al quemarse la montaña. Para Albert Einstein el hecho de que una persona elabore un dibujo sobre algo en particular es porque lo ha comprendido. “Si no puedo dibujarlo, es porque no lo entiendo.”⁹

⁸ Jesús, I inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

⁹ www.proverbio.net/citas



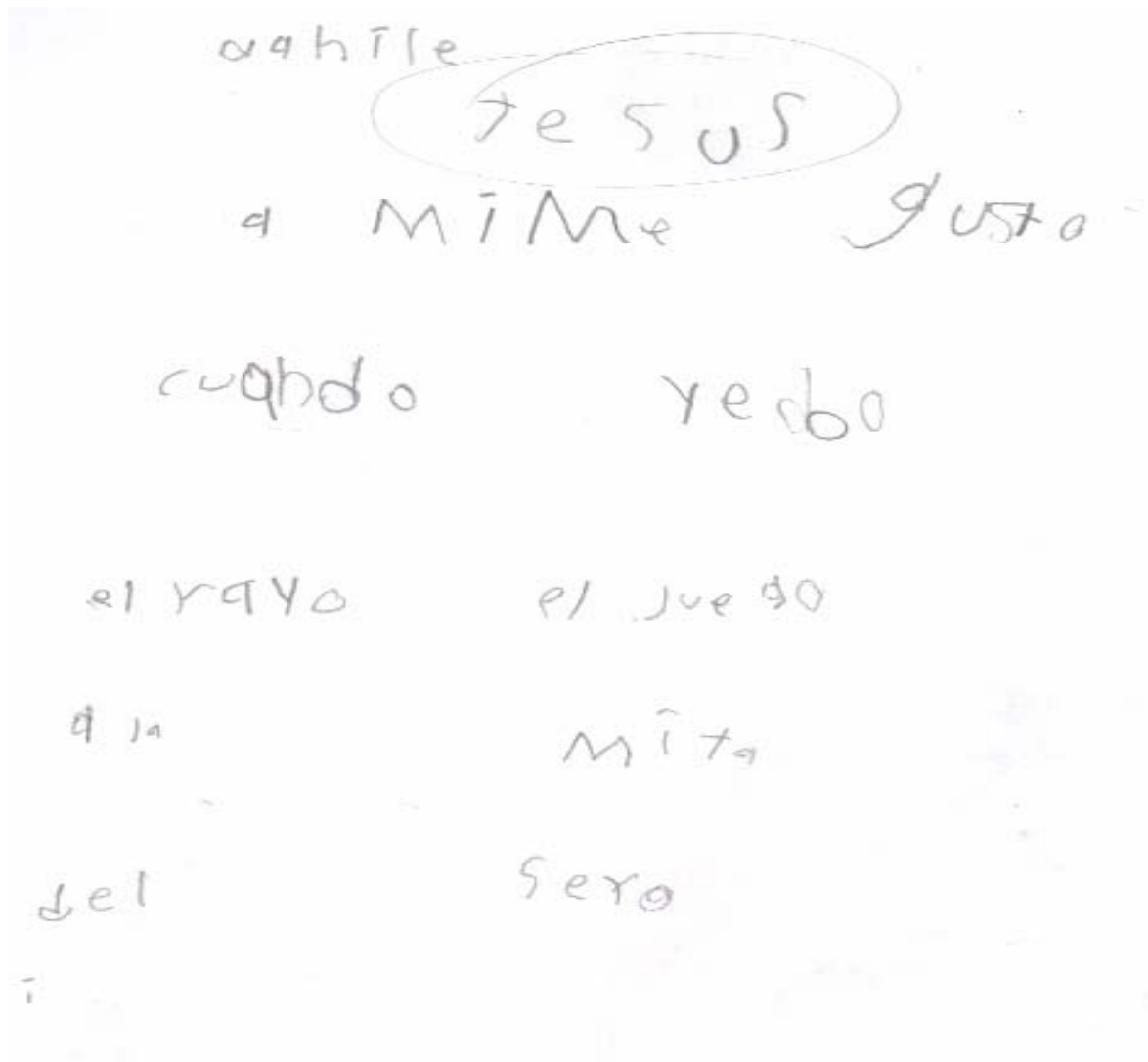
Para Jesús una de las aves encontró el fuego.¹⁰

Entre lo que Jesús informa en la entrevista y la situación experimental 2, hay algunas semejanzas como el pajarito volando sobre el cerro que encontró la casa del rayito, el fuego y la casa del rayito (el cerro); difieren en que en el primer instrumento, Jesús, mencionó a un chuparro, en que éste se quemó el pico, y explicó cómo encontraron el fuego.

En la situación experimental 2, Jesús, escribió que a él le gustó cuando *llevó el rayo el fuego a la mitad del cerro*.¹¹ Describió la solución de la leyenda, y la manera como los personajes resolvieron el problema cuando el rayito se llevó el fuego al cerro.

¹⁰ I inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

Este niño no contestó como otros narrando la leyenda, y pareciera que su respuesta fue de menor importancia o calidad, pero no, es así, Jesús simplemente respondió a la pregunta de una manera concreta, asimismo su texto fue claro y significativo. Para Delia Lerner “se concibe a la lectura como un acto centrado en la comprensión del significado y a la escritura como un vínculo para expresar aquello que es significativo para el sujeto.”¹²



El texto de Jesús expresa lo que a él le gustó, pero también es parte de la solución.¹³

¹¹ Jesús, I inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

¹² Delia Lerner de Zunino. *El aprendizaje de la lengua escrita en la escuela*. Paidós, Argentina. 1996. p. 72

¹³ I inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

“Problema y solución”. Alumnos y Alumnas como Yaritza cuando contestaron a la pregunta 11, mencionaron el problema y la solución de la historia de la leyenda *El Principio del Fuego*, para esta niña, (los hombres).

Maestro: ¿cómo resolvieron los personajes sus problemas? Alumna: mandaron a una paloma, pero no lo encontró, mandaron a un colibrí y encontró el fuego.

Yaritza¹⁴

Para Yaritza, los personajes solucionaron su problema cuando el colibrí encontró el fuego. En la situación experimental 1, explicó en la entrevista lo siguiente: Maestro: ¿Cuéntame qué hiciste en el dibujo? ¿por qué? Alumna: Hice un rey, una princesa, un colibrí, un guardia ... y atrás [de la hoja], hice un trueno, la luna, las estrellas, un rey y todos los señores que vivían ahí, y el colibrí”. Yaritza hizo dibujos en las dos hojas que utilizó para redactar el texto, en la primera parte a una princesa, el rey, un guardia, el colibrí y el trono del rey. En la segunda parte, da cuenta de un cielo estrellado, una luna sonriente, un rayo con dirección hacia abajo, un ave grande, un cerro, hombres, mujeres, niños, y el rey.

Estos son algunos de los elementos que Yaritza imaginó después de que se le leyó la leyenda *El Principio del Fuego*. La lectura fomenta la recreación de historias que sucedieron en un tiempo y un espacio lejano o cercano, pero que se vuelven a vivir como si estuvieran sucediendo nuevamente. Luz Chapela dice que “leer es recrear sentimientos,

¹⁴ Yaritza I inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

deseos, imágenes y pensamientos que se sintieron, se vieron, si imaginaron o se supusieron un día distinto, en otro tiempo. Leer es escuchar la voz de los otros.”¹⁵

Lo que Yaritza informó en la entrevista coincide con sus dibujos de la situación experimental 1, sólo que en los dibujos se observó la secuencia de la historia de la leyenda, cuando el rey manda a un ave a buscar el fuego para cocinar la carne, aparece la segunda ave que encontró al rayito. Este pajarito lleva al rey, hombres, mujeres y niños al cerro al lugar donde se encuentra el rayo. En la entrevista sólo ubicó el problema y la solución.



En la situación experimental 2, Yaritza redactó el texto en dos hojas.¹⁶

¹⁵ Luz Chapela “Fomento a la lectura a partir del fomento al desarrollo artístico del lector que comienza”. En: Guillermo Sampeiro. *Senderos hacia la lectura. Memoria del Primer Seminario Internacional en torno al Fomento de la Lectura*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, México. 1990. p.178

¹⁶Yaritza I inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º A.



Yaritza en la situación experimental 2 redactó y dibujó la solución y personajes.

Se transcribe el texto apegándose al original:

-¿Encontraste el fuego?

-sí

-¿nos puedes llevar con él?

-claro

-¿qué me darás de comer?

- miel de rosas.

- Rayo danos lumbre

- Sí se las doy, pero en el cerro, lo quemaré.

Me gustó cuando el colibrí encontró el fuego, lo que no me gustó es donde quemaron el cerro.

Yaritza escribió un texto donde es fácil localizar el significado que le dio a la historia, con relación a lo que hicieron sus personajes para resolver los conflictos. Si se pone la mirada en el sentido que los niños y las niñas les dan a sus producciones, entonces se está considerando a la escritura como un sistema de representación. “...la escritura ... como sistema de representación, tanto en su aspecto gráfico (el análisis de los significantes) como interpretativo (la relación entre significantes y significado).”¹⁷

Se observó una diferencia notable entre la información que da en la entrevista y lo que escribió, situación experimental 2, ya que en la primera sólo mencionó el problema y la solución, y por escrito, narró la leyenda. Hay concordancia entre la situación experimental 1 y la 2, ya que en ambas se observó una secuencia de la historia, con la única diferencia de que en la redacción del texto, trabajó a los personajes de una manera implícita y en la situación 1, los explicitó.

“Personajes y problema”. Nelsy contestó a la pregunta 11, que los personajes resolvieron sus problemas con la ayuda de los demás, el ave llevaba una braza en el pico, se quemó, se le cayó, le dolió mucho, los demás fueron por una carretilla y ahí pusieron al fuego...

¹⁷ Liliana Tolchinsky e Iris Levin. “El desarrollo de la escritura en niños israelíes preescolares”. En: Emilia Ferreiro y Margarita Gómez Palacio. *El proceso de la lectura: consideraciones a través de las lenguas y el desarrollo. En nuevas perspectivas sobre los procesos de la lectura y escritura*. Siglo XXI, México. 1991. p. 179

Maestro: ¿cómo resolvieron los personajes sus problemas? Alumno: Con ayuda de los demás y del pico. Maestro: ¿qué llevaba en el pico? Alumno: una bola, era fuego, se le quemó el pico y se le cayó y le dolió más y los demás fueron y trajeron una carretilla y ahí echaron el fuego de la cueva. Maestro: ¿qué se llevaron? Alumno: una bolas de fuego.

La ubicación implícita que da Nelsy a los personajes, se entiende gracias a que habla de los demás como los hombres que necesitaban el fuego; explícitamente ubicó el problema del ave que se quemó el pico. En ambos casos se resuelven los problemas, los hombres encontraron el fuego y se lo llevaron en una carretilla. El ave deja caer la bola de fuego para no seguir quemándose el pico. Esta alumna imaginó el problema y sus personajes encontraron la solución que da sentido a la historia. Martha Sastrías dice que “la lectura en voz alta es una aventura en donde hay que dar vida a todas las palabras impresas, no se pueden escatimar o agregar otras, como es permitido en la narración.”¹⁸

En este estudio fue importante que se leyera en vez de narrarse, para tener cuidado de no quitar o agregar palabras en el momento de contarse y que esto fuera un factor que facilitara al investigador saber de antemano qué elementos contiene la historia y cuáles son los que los niños reinventan. De lo contrario se podría caer en la situación de que a un grupo se le narrara la leyenda quitándole algunos objetos o situaciones y en otra aula se agregaran otros elementos como suele suceder de manera natural cuando se narra una historia. Esto lo afirmó Sastrías en la cita anterior cuando habló sobre la lectura en voz alta. “En este tipo de

¹⁸ Martha Sastrías “Lectura en voz alta”. En: *Caminos a la lectura*. PAX, México. 2001. p.76

lectura no se pueden escatimar o agregar otras (palabras) , como es permitido en la narración.”¹⁹

En la situación experimental 1, Nelsy dibujó lo siguiente: *Alumna: aquí está el fuego de la cueva, el fuego porque sacaron la leña, y entraron y ahí ya está el fuego, aquí está la cueva, donde echan las cenizas.*²⁰ Esto es algo de lo que Nelsy imaginó después de que se le leyó en voz alta la leyenda *El Principio del Fuego*. Existe una relación entre lo que dijo en la entrevista y lo que explicó de los dibujos de la situación experimental 1 a través de los personajes y la solución de sus problemas.

Por el momento sólo esto podemos mencionar sobre lo que dijo Nelsy en el registro de entrevista porque se traspapeló la situación experimental 1 y 2. Se quiso reconocer el trabajo de esta niña que estuvo en este estudio y por un descuido del investigador los instrumentos mencionados se perdieron.

“Personajes y solución”. Cuando les hice la pregunta 11, algunos niños como Enrique, contestaron que los personajes solucionaron sus problemas cuando la serpiente echó veneno a la lagunita y ésta se expandió. Mencionó a personajes como la serpiente, y ubicó la solución en la historia de la leyenda, cuando dijo que la laguna se hizo grande. *Maestro: ¿cómo resolvieron los personajes sus problemas? Alumno: con el veneno de la serpiente. Maestro: ¿qué pasó con el veneno de la serpiente? Alumno: se hizo grande [la laguna].*²¹

¹⁹ *Idem.* p.76

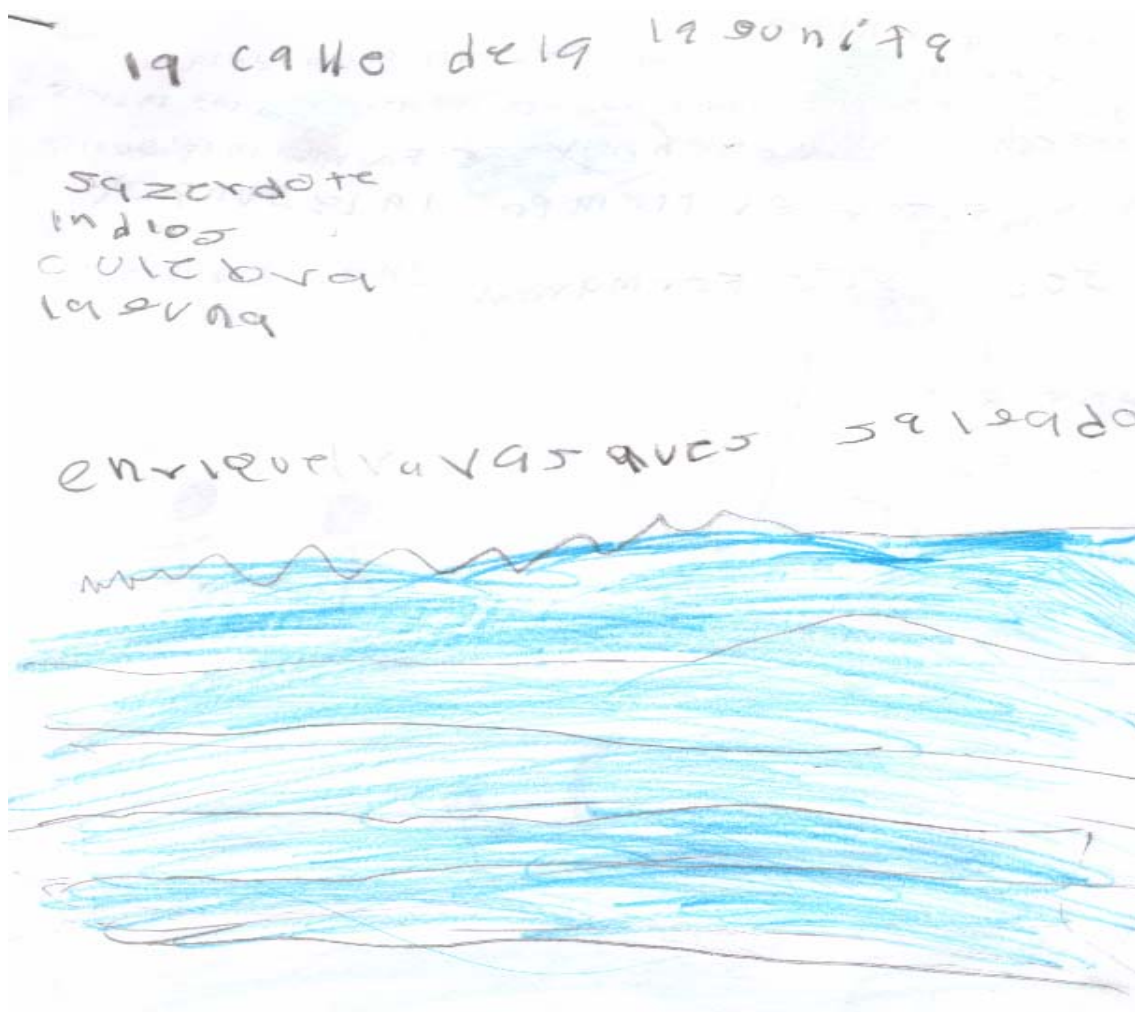
²⁰ Nelsy, I inmersión, Registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

²¹ Enrique, III inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

En la situación 1, Enrique dijo dibujó: *Alumno: hice títulos, hice los nombres de los personajes, hice mi nombre, hice la laguna cuando estaba ya grande. Maestro: ¿qué es? Alumno: aquí es cuando está chiquita la laguna, y aquí cuando ya estaba grande, y la víbora atacó al indio. Maestro: ¿y esto qué es? Alumno: la laguna cuando esta grande.*²²

Enrique después de que se le leyó en voz alta la leyenda *La Lagunita* dibujó los siguientes personajes: Los indios, el padre, la serpiente, árboles, en medio de éstos una laguna pequeña; lugares como: La iglesia y las dos lagunas la pequeña y la grande; seres mitológicos, sólo la serpiente que tiene el poder de hacer enorme a la lagunita. Entre la entrevista y la situación experimental 1, la relación se establece a partir de la serpiente que con su veneno hizo crecer la lagunita. La diferencia es que en la entrevista no mencionó personajes como los indios y el padre o lugares como la iglesia.

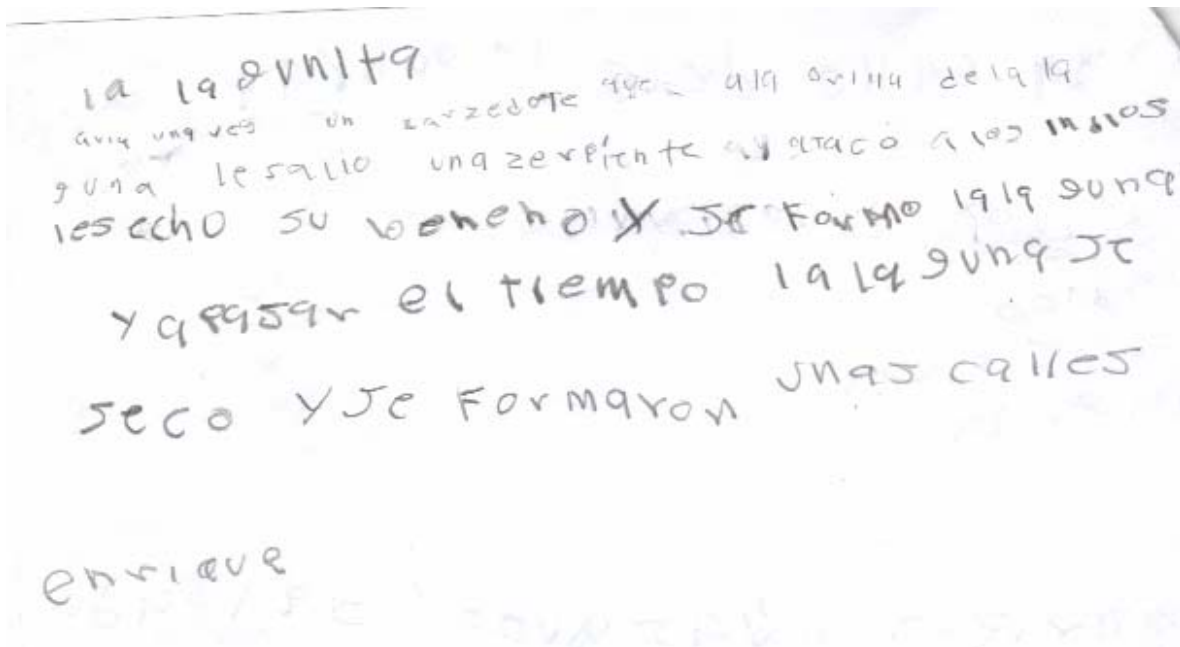
²² Enrique, III inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.



Enrique expresó en su dibujo que la solución se dio con el crecimiento de la laguna.²³

En la situación experimental 2, escribió la leyenda, primero titulándola, *La Lagunita*, describiendo la introducción, *abía una vez un sacerdote que allá en la orilla de la laguna le salio una serpiente. Ubicó el problema, atacó a los indios y les echó su veneno. Aquí Enrique, manejó dos soluciones cuando se formó la laguna y , tiempo después de que ésa se secó, se hicieron las calles; se formó la laguna y al pasar el tiempo se secó y se formaron unas calles.*

²³ III inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.



Según Enrique los problemas se solucionaron cuando la lagunita se secó y se hizo calle.²⁴

Enrique utilizó el “había una vez” como una forma de iniciar su narración y esto le da al texto una característica de cuento, ya que es una fórmula tradicionalmente utilizada. Escribe la introducción, problema y solución de la historia, la parte que da realismo a su texto es cuando dice que *con el tiempo la laguna se secó y se hicieron las calles*. Esta característica es esencial de las leyendas. Para Nélida Galván “escribir sobre los hechos remontándose hasta el siglo XVI, (en su libro de leyendas se remota hasta esta época) es recordar personas, calles, ciudades, puentes, cerros, casas, que fueron escenarios de intrigas, pasiones, mezquindad, locura, terror, amores sublimes y hazañas temerarias; todo ello quedó enmarcado entre el sutil hilo de la leyenda y la realidad.”²⁵

²⁴ III inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

²⁵ Nélida Galván Macías. “Presentación”. En: *Leyendas Mexicanas*. Selector, México. 1996

Hay una secuencia entre lo que Enrique dijo en la entrevista, lo que dibujó en la situación experimental 1 y lo que escribió en la situación experimental 2 que puede observarse al ubicar a los personajes y la solución en los tres instrumentos. En las dos situaciones experimentales hay concordancia, el dibujo representa la historia de la leyenda *La Lagunita*. La diferencia entre estas y la primera radica en que en las dos últimas la leyenda fue escrita describiendo personajes, lugares, seres mitológicos, ubicando introducción, problema y la solución. Se escriben textos rescatando una historia verídica entre los que leen, los que escuchan y entre los seres reales y sobre naturales que “viven en esas historias” porque hay un aspecto verídico en lo que comunican las leyendas escritas de tradición oral. Para Bárbara Allen y Lynwood Montell: “...los etnohistoriadores han demostrado la veracidad de la historia comunicada oralmente entre los indios de Norteamérica, los africanos y los grupos del Sur de Asia, cuyas culturas son abrumadoramente orales y abundan en antiguas tradiciones históricas...”²⁶

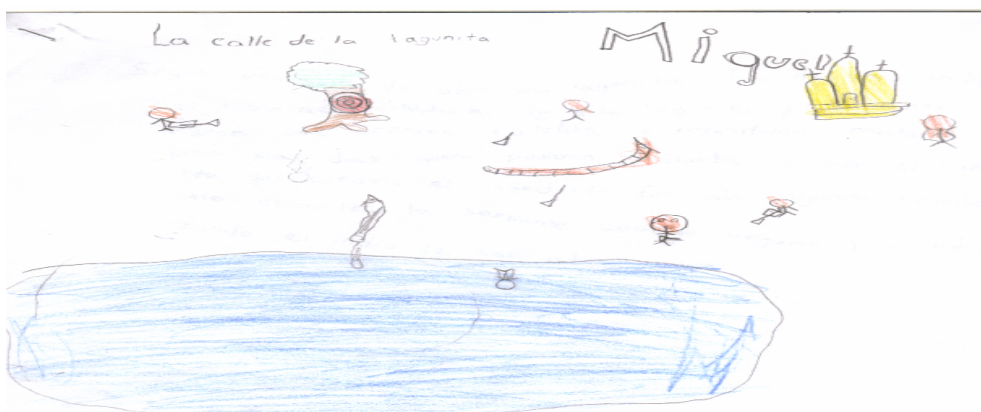
“Describe solución”. La respuesta que da Miguel es: sacando al padre de la laguna, y que la víbora echara veneno al agua para que el padre se curara. No sólo mencionó la solución, sino que la describe, da detalles acerca de cómo solucionar el problema. *Maestro: ¿cómo resolvieron los personajes sus problemas? Alumno: Sacando al padre del agua y la víbora echó veneno al agua para que se curara el padre.*²⁷

²⁶ George L. Mehaffy y Thad Sitton citado por George L. Mehaffy y Thad Sitton. “Introducción”. En: *Historia oral. Una guía para profesores (y otras personas)*. FCE, México. 1999. p. 16

²⁷III inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

En la situación experimental 1, Miguel dibujó: *Alumno: ... un árbol, la iglesia, y un árbol con ... no se entendió la palabra final.*²⁸ Los personajes como el sacerdote, los indios y la serpiente (éstos pintados de color naranja) los diseñó en dos momentos cuando está fuera del agua y cuando echó el veneno a la laguna, ésta de color azul marino; lugares, como la iglesia, de color amarillo, la lagunita; un árbol verde de tronco café, flechas lanzadas por los indios, y un ser mitológico, la serpiente. Estos personajes, lugares y seres mitológicos son algunos elementos que Miguel imaginó. Este dibujo representa la historia de principio a fin de la leyenda *La Lagunita*. Daniel Penac dice que “en la lectura hay que imaginar todo... la lectura es un acto de creación permanente.”²⁹

La relación entre la situación experimental y la entrevista estaba en que la descripción de la solución que hizo Miguel en la segunda se observó en el dibujo. Además se ubicaron más elementos de la leyenda, como los indios, el sacerdote, los árboles, la iglesia, la serpiente en dos momentos y la flechas lanzadas hacia la serpiente.



En el dibujo Miguel expresó cómo los personajes resolvieron su problema.³⁰

²⁸ III inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2° A.

²⁹ Daniel Penac. *Como una novela*. Norma-SEP. México. 1998. p.24

³⁰ Miguel Ángel, III inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2° A.

En la situación experimental 2, Miguel, inició su narración ubicando la historia de la leyenda con el final de esta. Cuando la laguna se secó. *Según una calle donde había una lagunita, donde unos indios estaban acostumbrados a ir a la lagunita*³¹. El problema de la historia lo ubicó cuando “... y de pronto vieron una enorme culebra y intentaron matarla, pero pasaron los días, que no pudieron matarla”. Manejó otro problema, “cuando el indio le calló al padre”... sin embargo, no expresa la solución al conflicto. Manejó en el escrito, personajes: El sacerdote, los indios; lugares: La iglesia, la lagunita, la calle; y animales como la serpiente. Atinadamente ubicó el tiempo en la historia, “pasaban los días” y utilizó el final de la historia para ubicar el lugar de la laguna y el inicio de la historia. Para Don Vicente García de Diego, ... “éstas (leyendas) eran situaciones fantásticas, admirativas, pero que arrancaban en personas, épocas y lugares determinados históricos.” La leyenda, añadía, “es la situación más delicada de la literatura popular.”³²

Según una calle de arriba una lagunita donde unos indios
estaban acostumbrados a ir a la lagunita y de pronto
vieron una enorme culebra y intentaron matarla
pero pasaron los días que no pudieron matarla cuando el sacerdote
que estaba el sacerdote fue a la lagunita cuando
solo encontró la serpiente cuando llegaron los indios
cuando el indio le calló al padre

El texto de Miguel expresó como la culebra se salvó en la leyenda *La Lagunita*.³³

La situación de la solución es lo que le da una relación a lo que dijo en la entrevista y en las dos situaciones experimentales. Estas dos últimas tienen mayor relación pues ambas

³¹ Miguel Ángel, III inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

³² José Calles Vales. “introducción”. En: *Leyendas tradicionales*. Edivisión, Diana, España. 2001. p. 8

³³ Miguel Ángel, III inmersión, situación experimental 2, Metlapa, Gro., 2º A.

expresan la leyenda la lagunita, aunque en el dibujo se observa la solución, elemento que faltó en el texto de Miguel, sin embargo para este niño los personajes resolvieron sus problemas cuando *sacaron al padre del agua y la víbora echó veneno al agua para que se curara el padre*³⁴.

“Problema”. María Hermelinda en la cuarta inmersión, después de que se leyó la leyenda *La China Mulata*, respondió a la pregunta 11, “el diablo lo ayudará”, este personaje mitológico funge en la leyenda como parte del problema. *Maestro: ¿cómo resolvieron los personajes sus problemas? Alumna: que el diablo lo ayudara.*³⁵

Tania respondió a esta misma pregunta que *el niño se casaba y vivía debajo de la tierra*, se refiere al personaje del diablo en la leyenda *La China Mulata*, le da su carácter maléfico cuando describe que el “niño” vive abajo, puesto que Satanás vive bajo la tierra y Dios en el cielo. El hecho de que el niño se casó es un problema para el personaje de la China Mulata. Tania en su respuesta, ubica el problema de la historia. *Maestro: ¿cómo resolvieron los personajes sus problemas? Alumna: De que el niño se casaba y vivía debajo de la tierra.*³⁶

Ambas niñas responden señalaron el problema del relato, pero pusieron su mirada en una dificultad diferente, sin embargo, estos tópicos se encontraron en la historia de la leyenda *La China Mulata*. Esta recreación se produjo porque las niñas tienen experiencias, y

³⁴ Miguel Ángel, III inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

³⁵ María Hermelinda, IV inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

³⁶ Tania Landa, IV inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

conocimientos que se enriquecen, se transforman impulsados por el conocimiento todo ello implica el mismo acto de leer. Para Noé Jitrik ‘La lectura esta entre un sujeto que posee cierto saber, un objeto sobre el que se realiza y que la suscita y el conocimiento que procura.’³⁷

En la situación 1, Tania explicó que dibujó: *al chamaco, a la Chinita, al diablo y al padre.*³⁸ Al diablito lo pintó de color rojo con su “trinche” como si estuviera volando, a todos los demás personajes los pintó de morado y naranja. También hizo un árbol. La relación que existe entre la entrevista y esta situación, la establece “el niño” que menciona en el primer instrumento y “el chamaco” que dibujó en la segunda.

En la situación 2, Tania escribió el texto de la leyenda, lo inició así: *había un niño, el veintidos;* el problema lo ubicó *...y el niño se enamoró de una chamaca china, el niño vive con un padre.* Concluyó su texto con *el padre se fu.* (No dejó claro el fin de la historia). El texto se lee con dificultad, sin embargo se aprecian en este escrito algunos personajes como el niño, el padre y la china, también manejó el inicio y el problema en su historia. Se entiende esta producción porque desde el enfoque de Emilia Ferreiro, la escritura, no es un entrelazado de sonidos y grafías, sino un código de representación del lenguaje en el cuál se determina qué se desea escribir, a quién, con qué propósito, qué palabras se utilizarán, qué canal, y el contenido y forma de lo que se pretende producir. “La construcción de cualquier sistema de representación involucra un proceso de diferenciación de los elementos y

³⁷Noé Jitrik citado por Margarita Ávila, Elizabeth Hernández y Gilda Rocha. Desocupado lector. Lectura y comentarios de textos en la escuela secundaria. U.P.N, México. 1994. p. 15

³⁸ Tania Landa , IV inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

relaciones reconocidos en el objeto a ser representado y selección de aquellos elementos y relaciones que serán retenidos en la representación.”³⁹

El niño, el padre y La China, así como el inicio y el problema en la historia son los elementos que le dan una continuidad a lo que Tania manifestó en los tres instrumentos para el levantamiento de la información a través de la entrevista y las situaciones experimentales 1 y 2.

Tanto Tania como María Hermelinda dijeron que los personajes resolvieron sus problemas, para la primera se logró cuando el niño se casó y para la segunda, cuando el diablito acudió a ayudar.

“Solución”. Christian contestó a la pregunta 11, *con el fuego*⁴⁰, en la historia de la leyenda *El Principio del Fuego* funcionó como la solución a los personajes. En la situación 1, Christian dibujó: ... *tres muchachos, este es el chiquito [el gorrión], aquí está el bosque, este es el de la cueva .. el fuego*. Uno de esos tres hombres es el rey, lo pintó de amarillo, café, rosa y el borde de su corona también amarilla. El fuego lo representó a través de un rayo. La cueva y el bosque quedaron borroneados.

Los personajes y lugares enunciados, que imaginó Christian, después de que se le leyó la leyenda antes mencionada tienen relación con la entrevista, pues en ellos se encuentra el fuego, aunque en la situación 1, hay elementos como el rey, la cueva, los muchachos que no

³⁹ Emilia Ferreiro. *Alfabetización Teórica y Práctica*. S. XXI, México. 1998. p.13

⁴⁰ Christian, I inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

aparecen en la entrevista. Para Walter Ong “leer un texto quiere decir convertirlo en sonidos, en voz alta o en la imaginación.”⁴¹

En la hoja en blanco de la situación experimental, Cristian, hizo al mismo tiempo dibujos y el texto correspondiente a la situación experimental 2. Su texto lo tituló *el rey i el rayo*. Inició su narración con la introducción: *unos señores comían carne cruda, al mismo tiempo este sirve de problema de la historia*; continúa la complejidad de la historia al introducir otro problema en el desarrollo de la narración: *y el rey le dijo a la mariposita, que viera el fuego, pero no puedo le dijo (la mariposita) al rey*. Repentinamente soluciona la problemática: *que ya encontraban el fuego, ya encontré el fuego (dijo la mariposita)*. La historia la continuó con la frase *y el rey le dijo a la mariposita...* sin embargo, los problemas de los personajes quedaron solucionados, los hombres no comerán carne cruda y la mariposita encontró el fuego.

El fuego, la solución de la historia, le da una continuidad y relación a lo que Christian informó en los tres instrumentos de información. Se imagina a los personajes, como el rey, los señores, el ave; animales que hablan como la mariposita; lugares como la cueva donde vive el rayo, el bosque; seres mitológicos como el rayo; así como la historia misma de la leyenda.

“No hay problema”. En la segunda inmersión, Christian⁴² contestó a la pregunta 11. ¿cómo resolvieron los personajes sus problemas? Con un “no”, en el sentido de que para él, no

⁴¹ Walter J. Ong. *Oralidad y escritura. Tecnología de la palabra*. CFE, México. 1996. p. 17

⁴² Christian, I y II inmersiones, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

había en la historia de la leyenda *La Cosecha* problema alguno. Caso contrario en la inmersión primera contestó con *el fuego* como solución de los personajes de la leyenda *El Principio del Fuego*. Este alumno ubicó en la primera historia el problema y en la segunda no, supongo que como el segundo texto fue más complicado, se le hizo difícil ubicarlo. Sin embargo, en la situación experimental 1, dibujó la solución del relato de la segunda inmersión. De manera implícita mostró que hubo algún problema, pero no lo explicitó.

En la situación 1, Christian únicamente dibujó: *un señor con una desas [de esas] Maestro: ¿qué son esas? Alumno: milpa⁴³*. Al dibujar pocas milpas, manifiesta la solución del problema del muchacho que no quería cosechar, situación en la historia de la leyenda *La Cosecha (La Tapizca)*. Estos son algunos de los elementos que Christian imaginó después de que se leyó en voz alta. Se observó una diferencia entre lo que manifestó en la entrevista y en el dibujo, en la primera no hay problema y en el segundo manejó la solución, sin embargo, de manera implícita hubo un problema que solucionar.

Por tal motivo, Christian no escribió nada en el momento de la situación experimental 2, sin embargo, podemos decir, que este alumno da respuesta a la pregunta 11, en la situación 1, en los dibujos, manifestando la solución, pocas milpas para su personaje *el señor*.

“No se acuerda”. La pregunta 11, David contestó *no me acuerdo⁴⁴*, del problema en la historia de la leyenda *El Principio del Fuego*, pero sabe que hubo uno. No es la misma situación en la categoría “no hay problema”, aseguran en la entrevista que no hay

⁴³ Christian, II inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

⁴⁴ David, I inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

dificultad, aunque la puedan modificar en la situación experimental 1, como fue el caso de Christian en la segunda inmersión. David, en ese momento, simplemente, no recordó la problemática de los personajes de la leyenda el principio del fuego, que se le leyó en voz alta.

En la situación experimental 1, David dibujó: *La mariposa, El rey, la cueva y el rayito, el bosque y ya.*⁴⁵ La mariposa la hizo grande, al rey le puso su corona y un gesto sonriente. El rayito es enorme, sobre el bosque abundante. También dibujó a los señores, flores y al fuego quemando al bosque. Estos son algunos de los elementos que David plasmó en la hoja después de la consigna: “dibuja en esta hoja de papel lo que te hayas imaginado después de haber escuchado la lectura de la leyenda *El Principio de Fuego*”.

Hay una gran diferencia entre lo que David mencionó en la entrevista y lo que dibujó en la situación experimental 1, ya que ésta contiene la secuencia total de la leyenda. Este fenómeno se observó en la mayoría de los niños, sus diseños rescataron la secuencia de la leyenda, como texto narrativo. Se puede afirmar que los alumnos y alumnas comprenden la estructura narrativa (introducción, problema y solución) del género que se les leyó, esto a través del dibujo. Según Cecilia Fierro los pequeños dibujan las historias, los personajes, los lugares, de los cuentos que se les han leído. “Los niños pintan uno de los personajes del cuento. La educadora les propone la actividad: ¿Qué les parece si ahora hacemos una pintura del cuento que acabamos de leer? ¿qué les gustaría pintar? ¿Algún personaje?¿El

⁴⁵ David, I inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

lugar donde vive? Los niños pintan con acuarelas, con crayolas, con gis mojado, con lápices de colores, etcétera.»⁴⁶



El dibujo de David expresó que, a través del rayo los hombres ya no ingirieron alimentos crudos ni tuvieron frío.⁴⁷

En la situación experimental 2, David escribió que a él le *gustó el coyote, mariposa se canso, mariposa, rey*. Continuó su listado de palabras, pero no logré encontrarle significado.

⁴⁶ María Cecilia Fierro Evans. *Cómo impartir un taller de lectura en preescolar*. Fundación Mexicana para el Fomento de la Lectura A. C. 2000. p.61

⁴⁷ I inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro. 2° A.

meso to David
 co yote
 mali posase caso mali posare i di no laja lle

Texto de David sobre el relato *El Principio del Fuego*.⁴⁸

En el caso de David se observó que, el problema y solución de los personajes en la historia de la leyenda *El Principio del Fuego* fueron identificados, en el momento de la entrevista o en el de escribir el texto. Ya que en la situación experimental 1, los dibujos mostraron el problema y la solución y cómo los resuelven en la leyenda. El problema está representado por el rey y los hombres; la solución: al aparecer el fuego en el bosque; y la manera como resolvieron sus problemas la representó a través de la mariposa y el rayo.

Podemos afirmar a partir de lo anterior que, aunque en la entrevista David no ubicó el problema ni cómo resolvieron los personajes las dificultades en la historia de la leyenda *El Principio del Fuego*, percibió los tópicos del relato y la manera como los personajes los solucionaron, dejándolo implícito en la situación 1, los dibujos, pero esto no lo explicitó en la entrevista ni en la situación experimental 2.

“No sé”. Berenice en la segunda inmersión, a la pregunta 11. ¿ cómo resolvieron los personajes sus problemas? contestó *no sé*⁴⁹. En este momento, no afirmó ni negó la existencia de algún problema en la historia de la leyenda *La Cosecha*. A diferencia de la

⁴⁸ I inmersión, situación experimental 2, Metlapa, Gro. 2° A.

⁴⁹ Berenice, II inmersión, Tuxpan, Gro., 2° B.

categoría “no se acuerda”, donde el niño sabe que hubo un problema, pero no se acordó cuál fue.

En la situación experimental 1, Berenice explicó que: ... *la milpa, la virgencita, aquí arriba la virgencita que le dio las semillas. Maestro : ¿Esto que parece como una “u”, qué es? Alumna: el camino. Maestro : ¿A dónde va el camino? Alumna: para la casa. Maestro: ¿a la casa de quién? Alumna: del muchacho. Maestro : ¿ Estos como piquitos qué son? //señalando un dibujo que yo no distinguía qué es? Alumna: Los piquitos [aura] de la virgen. Maestro : ¿ Y esto qué es? //señalando la milpa. Alumna: Es la milpa que creció. Maestro : ¿y éste? //señalando el chucho//. Alumna: Es el muchacho que llevaba la semilla. Maestro : ¿Y este? //apuntando un dibujo que no distinguía qué era//. Alumna: Es el botecito que ahí iban las semillas, adentro.*⁵⁰

En la entrevista Berenice no ubicó la forma como los personajes resolvieron sus problemas en la leyenda *La Cosecha*, pero en sus dibujos explicó que la virgen le dio al muchacho unas semillas que llevó en un botecito. Escasamente dibujó y esto implica parte de la solución de la leyenda. Este muchacho tiene las semillas en un botecito y esto puede ser la manera como resolvió su problema; controlando la cantidad de semillas para sembrar.

En la situación experimental 2, Berenice redactó el siguiente texto: le puso un título: *la cosecha*. Inicio con una introducción: *La virgen le dio semillas de maíz la virgen María*. Ubicó el problema con la siguiente frase: *...y creció muy grande*. La solución a los

⁵⁰ Berenice, II inmersión, Tuxpan, Gro., 2º B.

problemas del personaje de manera implícita, porque no lo menciona explícitamente: ...y *las cortó con el machete.*

Berenice escribe un texto breve pero narra con propiedad la estructura de leyenda, tiene introducción, ubicación del problema y solución. Además identificó algunos personajes mitológicos como la virgen, a la que interpretó como La Virgen María. Dice Calles “al sumergirnos en las nieblas de la leyenda todo ha de olvidarse, porque lo esencial es la estructura de la narración. La leyenda tiene una forma peculiar que no admitiríamos tal vez en otras modalidades de ficción: consiste en que todo su razonamiento es emocional, como el romance o la balada medieval. La densidad de los personajes, las relaciones personales y los sucesos ahogan cualquier presión de carácter realista, histórico o científico.”⁵¹

En la entrevista Berenice no dijo cómo habían solucionado su problema, los personajes en el dibujo parece que controla la cosecha guardando las semillas en un botecito y en la segunda situación experimental, se refirió a la solución cortando las milpas con un machete. Entre las dos soluciones que manejó las diferencias son claras, pero ambas coinciden en que la cosecha fue controlada por el muchacho.

“No contesta”. Aydé Lucero no contestó a la pregunta 11 en la segunda inmersión, ¿cómo resolvieron los personajes sus problemas? *Alumna: ((no contestó)).*⁵² En este momento no

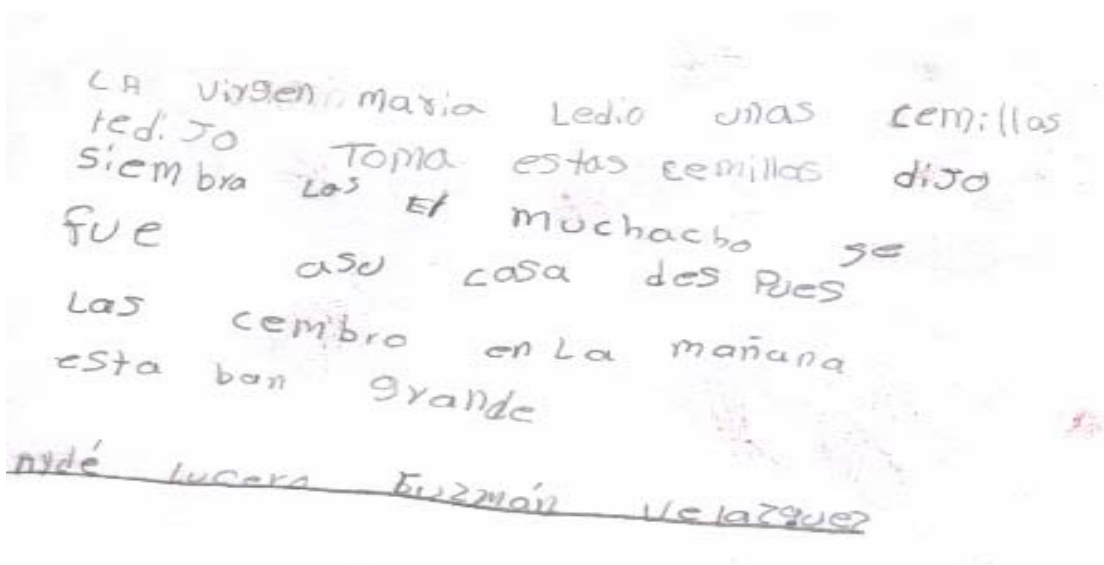
⁵¹ José Calles Vales. “Introducción”. En: *Leyendas tradicionales*. Edivisión, Diana, España. 2001. p. 6

⁵² Aydé Lucero, II inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

pudo identificar el momento de su actuación, no entendió la pregunta, no identificó la misma, o por otra.

En la situación experimental 1, Aydé Lucero explicó que dibujó lo siguiente: *Aquí está el muchacho, arriba, y aquí cuando ya llegó a su casa y aquí plantó sus granos [de maíz].*

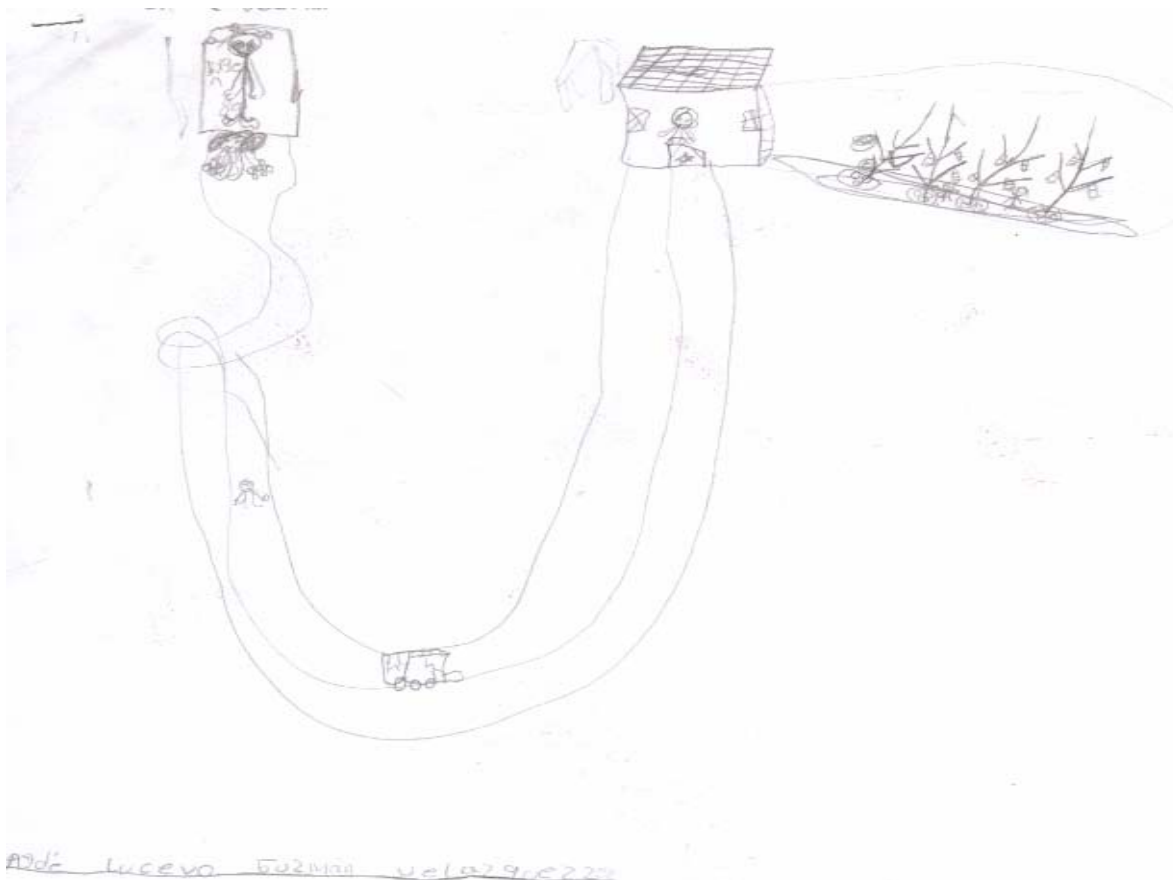
Maestro : ¿Y esto qué es? Alumna: un camino. Maestro : ¿y esto que es? //señalando la milpa//. Alumna: la milpa. Maestro : ¿Y este? /señalando un hombre//. Alumna: era el muchacho. Maestro : ¿ de quién es la casa? Alumna: del muchacho.



El texto de Aydé mencionó solo el problema, pero no la solución.⁵³

En la entrevista no identificó cómo resolvieron los personajes su problemática, simplemente no contestó, en la situación experimental 1, identificó personajes y algunas acciones, pero no ubicó ni la estructura de la leyenda ni la solución.

⁵³ II inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.



Para Aydé, el problema se resolvió al dibujar pocas milpas en *La Cosecha*.⁵⁴

En la situación 2, Aydé Lucero tituló su texto: *La cosecha*. Inició con la introducción: *La virgen María le dio una semillas. Le dijo: toma estas semillas. Dijo: siémbrales*. Plantea la problemática: *El muchacho se fue a su casa, después las sembró, en la mañana estaban grande*. De esta manera, terminó el texto sin darle solución a su historia. Situación diferente en relación con los dibujos (situación experimental 1) en donde la ubicó cuando bosquejó pocas milpas.

⁵⁴ II inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2° B.

En la leyenda de *La Cosecha* sembrar poco, cosechar poco, tener pocas milpas figuran como soluciones para el personaje principal. Sin embargo, no hay que olvidar que aunque un texto puede conmover, más aún si es de una pequeñita. Para Cecilia Fierro “al escribir ponemos el corazón en la mano, para transmitir con la pluma una experiencia, un sentimiento o una idea a alguien que está lejos en el tiempo o en la distancia.”⁵⁵

Si bien en algunos momentos, los niños no ubicaron o identificaron la pregunta 11, cuya finalidad fue que los alumnos informaran sobre la forma como los personajes de una leyenda solucionan sus problemas, pero eso no quiere decir, que no comprendieron la problemática, la solución y la forma como los personajes resolvieron sus problemas en dicha historia. El caso de Ayde Lucero ilustra ampliamente lo anterior, simplemente en algunos momentos lo omiten y en otros lo ubican. La lectura se apodera de la atención y recreación de los alumnos y de las alumnas a través de los personajes de las leyendas de tradición oral. Para Donald Graves “los libros causan efectos a través de los personajes literarios. Es natural que los niños se centren en la acción de los personajes.”⁵⁶

⁵⁵ María Cecilia Fierro Evans. *Cómo impartir un taller de lectura... Op. cit.* p. 17

⁵⁶ Donald H. Gaves “Qué hace la lectura”. En: *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. Lecturas.* SEP, México. 2000. p. 81

6.6 Pregunta 12. ¿ Qué hiciste en el dibujo? ¿ por qué?

Hubo una incidencia de 372 respuestas de los niños a la situación experimental 1, describieron e imaginaron personajes, lugares, historias, tiempos, plantas, seres mitológicos, plantas y situaciones en las que se vincularon la realidad y lo sobrenatural. Los alumnos y las alumnas encontraron en la audición de leyendas una manera de relacionar el texto con la imaginación. Jarner Manila dice que “otra forma de vincularse con la imaginación a la realidad es en la posibilidad de la creación o la recreación imaginarias de experiencias históricas y geográficas alejadas en el tiempo y en el espacio.”¹

La intención de la pregunta fue saber lo que los niños y niñas imaginan después de leerles una leyenda y expresen a través de un dibujo, posteriormente interrogarlos al respecto para conocer el sentido que le habían dado. Se pensó en el dibujo como medio para extraer esa información, ya que por este medio los niños expresan lo que sienten en su interior, sus emociones, sus anhelos, sus frustraciones, sus alegrías, sus temores, etc., y lo llevan al mundo real o al imaginario. González dice que “con el dibujo, por ejemplo, en cuanto el niño está maduro desde el punto de vista psicomotor y ha adquirido la capacidad de usar el movimiento gráfico de modo automático, el simbolismo y la fantasía hacen su aparición impregnándolo todo.”²

¹ Gabriel Janer Manila. “Los caminos de la imaginación perdida”. En: *Pedagogía de la imaginación poética*. Aliorna, España. 1989. p. 15

² José Francico. González. “El origen de las fantasías”. En: *Las fantasías de los niños. Mentalidad infantil*. Promo-libro. España. 2000. p. 34

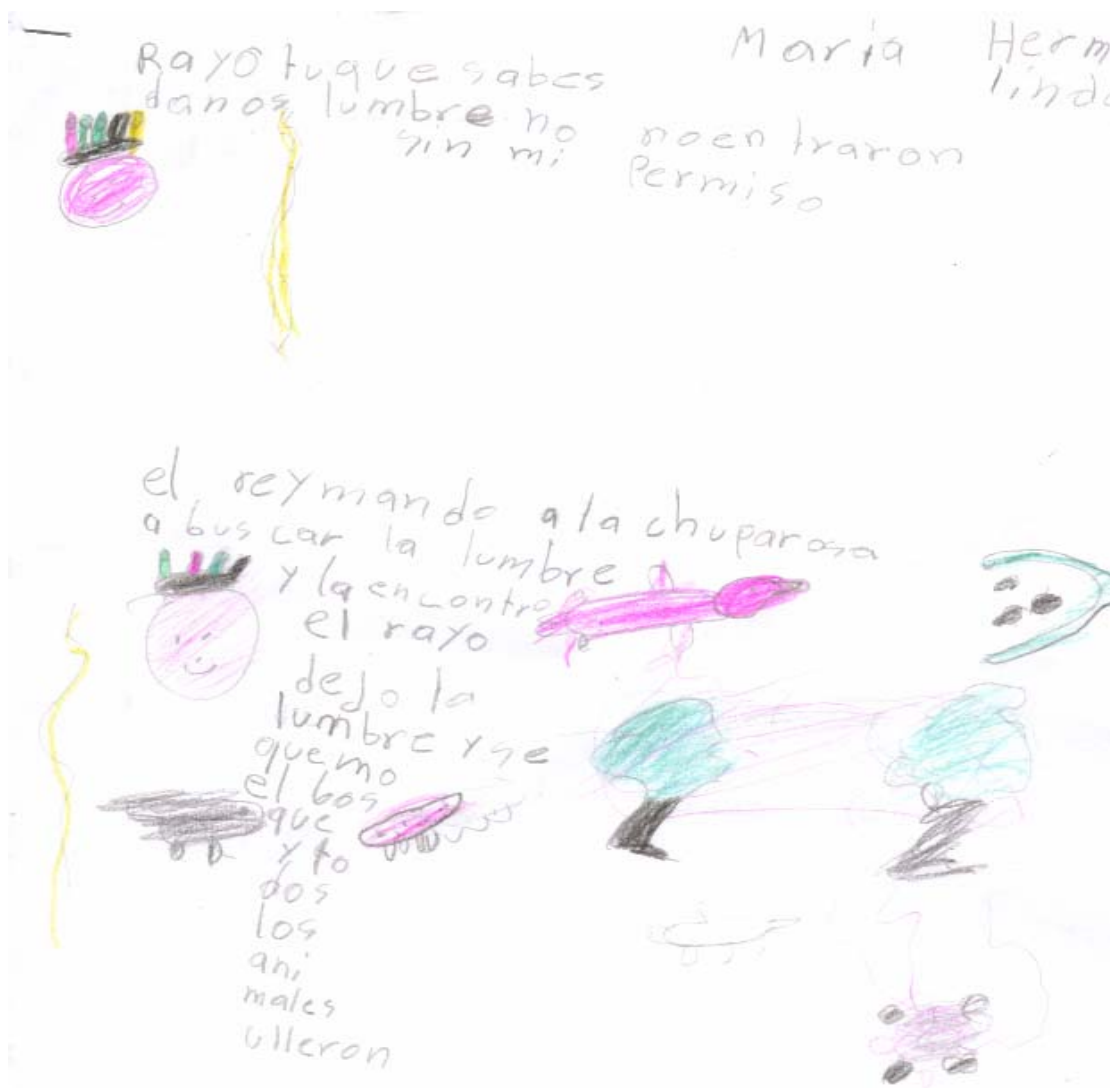
Las respuestas encontradas se clasificaron en 11 categorías que se explican en la tabla 6, las cuales corresponden a las cuatro inmersiones realizadas.

Tabla 6. Pregunta 12 ¿ Cuéntame qué hiciste en el dibujo? ¿ por qué? Resultados totales de los tres grupos que se investigaron en Metlapa, Gro., 2o A, Tuxpan, Gro., 2o A y 2o B. 10 niños por grupo, un total de 30 niños. Los números se leerán verticalmente ya que por motivo de espacio se presentan de esa forma. Las cuatro subdivisiones que aparecen son las 4 inmersiones que se realizaron. Los números que están en cada inmersión son las frecuencias de las respuestas de los niños de cada categoría.

Alumno	Describen personajes			Personajes narrando la leyenda			Problema y solución			Personajes y problema			Personajes y solución			Problema			Solución			Algunos personajes			Algunos lugares			Contesta no sé			Describe solución																	
	3	9	8	3	3	3	5	9	2	4	6	1	3	4	6	1	4	5	1	1	4	5	6	1	4	5	1	1	6	5	3	2	3	2	1	1	2	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0

“Describe personajes”. María Hermelinda³ no sólo los mencionó sino, dijo alguna de sus acciones. *Alumna: Hice la cueva, los árboles, la zorra, el pinto, y aquí están asando la carne. Maestro: ¿ Y esto que está aquí que es? Alumna: El Rey. Maestro: ¿Esto qué es? Alumna: la carne Maestro: ¿ Y Abajito de la carne que hay? Alumna: Las piedras Maestro: ¿ qué hay en las piedras. Alumna: las piedras humean. Maestro: ¿por qué están humeando? Alumna: porque se va a quemar la carne.*

³ María Hermelinda, I inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.



María Hermelinda *Hice la cueva, los árboles, la zorra, el pinto, y aquí están asando la carne.*⁴

En la situación 1, Hermelinda dibujó: El rey, la cueva, la zorra y el pinto; y la solución, ésta se encontró en que asaron la carne, el problema en la leyenda *El Principio del Fuego* fue que sus personajes comían carne cruda. La descripción radicó en que describió la acción principal que también funge como solución, la cocción de la carne, también dijo que debajo de la carne estaban las piedras humeantes (por el calor del fuego). Cuando se les lee a los estudiantes se les da la oportunidad de crear nuevas historias, nuevos textos a través

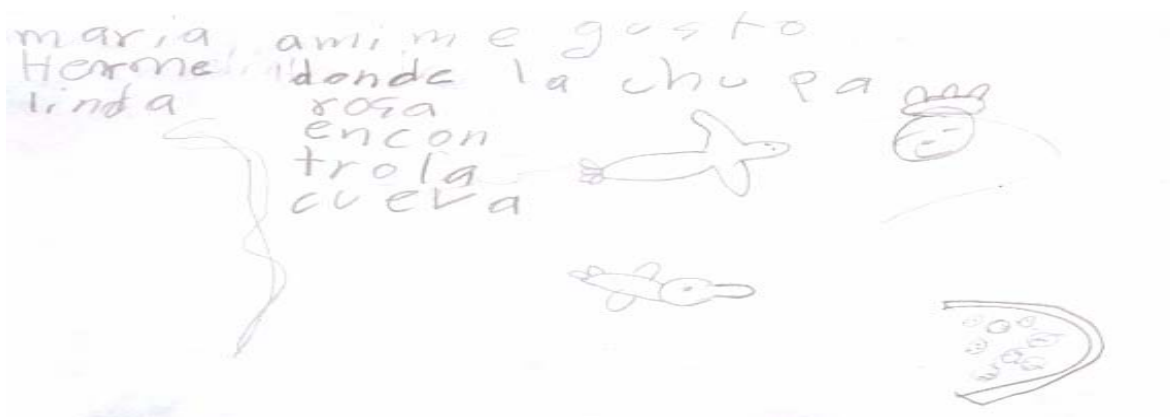
⁴ I inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º A.

de diferentes materiales como el papel, colore, lápices, crayolas, plastilina, música y escenificación, como dice Cecilia Fierro, al hablar sobre la lectura de textos literarios “se les ofrece la oportunidad de disfrutar el encuentro con los libros en diferentes momentos al abrir espacios para tocar, manipular, explorar, escuchar, narrar, (escribir), observar, describir, (dibujar), inventar, contar y crear un texto.”⁵

En la situación experimental 2, María Hermelinda no tituló su texto; Inició la introducción de la historia. *Rayo tú que sabes danos lumbre. – El rayo- No, entraron (a mi casa) sin permiso.* En la introducción también manejó el problema, los hombres necesitan fuego, y el problema, el rayo se enojó de que entraron a su casa sin permiso. Ubicó otro problema: *El rey mandó a la chuparroza a buscar la lumbre.* A este problema le dio solución: *Y la encontró, el rayo, dejó la lumbre y se quemó el bosque y todos los animales huyeron.* María imaginó personajes, describió sus necesidades físicas, los siguió paso a paso. Donald H. Graves dice que “cuando la conversación (después de que se les leyó a los alumnos) se centra en los personajes, los niños que forman los grupos pueden decidir si querrían o no convertirse en determinado personaje”.⁶

⁵ María Cecilia Fierro. *Cómo impartir un taller de lectura en preescolar.* Fundación Mexicana para el Fomento de la Lectura. A. C. 2000. p.9

⁶ Donald H. Gaves “Qué hace la lectura”. En: *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. Lecturas.* SEP, México. 2000. p. 81

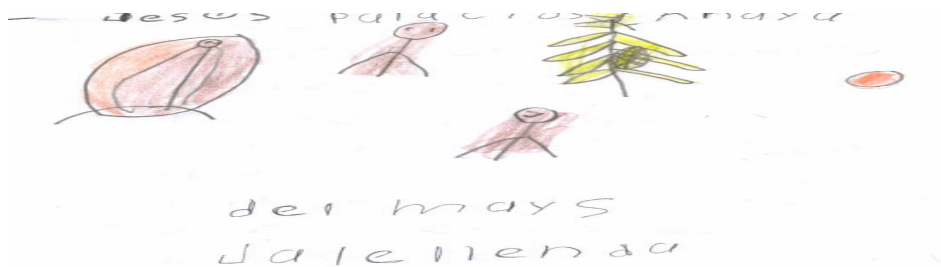


Maria Hermelinda escribió algunos elementos de la leyenda *El Principio del Fuego*.

El personaje el rey, el lugar, la cueva; los animales, la zorra y el pinto; y la solución, son elementos de la historia que coinciden con el texto que escribió en la situación experimental 2, los elementos como el rayo, el bosque, la narración de la historia, marcaron la diferencia entre los tres instrumentos para levantar la información. Sin embargo estas coincidencias y diferencias complementan una a la otra, por un lado imaginó la historia de la leyenda y por otro, escribió una leyenda con introducción, problema y solución, ubicó: animales, como el chuparrosa y el pinto; árboles, bosques; un ser mitológico; rayo; el fuego y al rey.

“Personajes narrando la leyenda”. Jesús contestó a la pregunta 12 narrando la historia de la leyenda *La Cosecha*, no sólo ubicó en su dibujo a los personajes que hizo, sino que contó las peripecias que pasaron en la historia. *Alumno: el señor que crecía la milpa y daba otro elote. Maestro: ¿qué más? Alumno: al segundo día otra vez, al tercer día lo mismo, y llegó el dueño y dijo: “ya me cansé”. Y la mochó llegó al dueño, que la hubiera doblado mejor, para que ella se secara ella sola. Maestro: ¿y desde ahí cuántas veces se cosecha al año?*

Alumno: una vez, un día. Donald Graves al hablar sobre lectura en voz alta dice: “Siempre me asombra el poder que tienen las palabras de evocar imágenes”.⁷



Jesús: *(Hice) el señor que crecía la milpa y daba otro elote...*⁸

En la situación 1, Jesús dibujó al señor en dos momentos antes y después de sembrar ilumina a los personajes de color café, la virgen de café y amarillo; sólo una milpa y un elote de color amarillo verdoso y un sol. Frente al dibujo como lo que narró en la entrevista coinciden.

En la situación experimental 2, Jesús tituló su texto: *la cosecha*; inició con la introducción: *y (el) muchacho, la milpa*. La problemática la ubicó en que el dueño se enojó (de que el muchacho cosecharía una vez al año): *Y llegó el dueño muy enojado, tenías que cosechar una vez al día*. Introdujo la solución cuando el señor le dijo al muchacho (que en vez de cortar la cosecha) sólo la hubiera doblado para que siempre tuviera maíz. *La hubieras doblado para que se seicara sola, no desgastes, que naciera tu mazorca, para que tuviera maíz*. El texto dificulta el análisis porque Jesús no escribió completas algunas palabras, sin

⁷ Donald H. Graves. *Ibid.* p. 75

⁸ Jesús, II inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2º A.

embargo, su texto se entendió y se encontró en éste: Inicio, problema, solución y personajes.

1 a c o c e c h a
 x m o c h o l a m i l p a
 y l l e g o e l d u e ñ o
 m u j e r e n n o a b a d o
 t e n i a c a s e c h a r u n a d e s
 a i d a
 l a f u e r a s d e b i a d o g a r a
 q u e c e f u e r a c e c e
 b o s a i a
 h o d e g a s t e s q u e n
 s i e r a t u m a r s o r c a
 p a r a q u e t u d i e r a s
 m a i s J e s ú s

Texto de Jesús⁹

Existe una relación entre lo que Jesús dijo en la entrevista, lo que dibujó en la situación experimental 1 y lo que escribió en la situación experimental 2. La narración de lo que diseñó, los dibujos, el texto y la estructura implícita en lo que escribió de la leyenda *La Cosecha* se complementan con lo que imaginó Jesús.

“Problema y solución”. Antonio¹⁰ ubicó el problema de la historia *El Principio del Fuego* cuando *el rey mandó a la chuparroza buscar el fuego*, el rey tiene necesidad de este elemento. La solución cuando el alumno narró: *y (la chuparroza) lo encontró*.

⁹ II inmersión, situación experimental 2, Metlapa, Gro., 2º A.

En la situación experimental 1, Antonio explicó en la entrevista que: *el chuparroza, dijo el rey que fuera a buscar el fuego. Maestro : ¿Qué más? Alumno: y fue y lo encontró. (Los dibujos los hizo en blanco y negro, algunos personajes los borró).*

Lo que Antonio Huerta mencionó en la entrevista y lo que dibujó tuvieron relación, sólo que el rey, el árbol y dos rostros están borroneados. En la situación experimental 2, este alumno escribió el siguiente título a su texto *el rey y la lumbre*. La introducción la identificó así: *Le dijo el rey a un pajarito que fuera a buscar el fuego y fue el pajarito a buscar el fuego y lo encontró*. El problema lo ubicó en el siguiente enunciado: *cuando el cerro se quemó la gente corrió*. La solución la presentó de esta manera: *(a la gente) se le quemó el pelo y se murió*.

Aunque ciertas sílabas las escribe de manera inversa en algunas palabras como “le” en vez de “el” o pone una letra por otra, como *bijo* en vez de *dijo*, el texto es entendible de manera general, porque tiene coherencia, es decir contiene la información importante que se trató en la leyenda ya mencionada anteriormente. El escrito está organizado de acuerdo al formato del texto narrativo, introducción, problema y solución. Para Daniel Cassany “coherencia es la propiedad del texto que selecciona la información (relevante/irrelevante) y organiza la estructura comunicativa de una manera determinada (introducción, apartadas, conclusiones, etc.).”¹¹

¹⁰ Antonio Pérez Huerta, I inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A .

¹¹ Daniel Cassany. *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Paidós, España. 1997. p. 30

Hay semejanzas entre lo que dijo Antonio Huerta en la entrevista lo que dibujó y lo que escribió, esa continuidad se dio a través de personajes como el rey y el fuego; el ave, la chuparrosa; la necesidad del rey por el fuego. Estos fueron algunos de los elementos que Antonio Huerta imaginó después de que se le leyó la leyenda *El principio del fuego*. La diferencia se estableció en que en la entrevista mencionó al problema de historia y a la solución, el rey y su necesidad del fuego y encontrarlo. Sin embargo, en su texto narró la historia, ubicando introducción, problema y solución, así como algunos personajes como el rey, el chuparrosita, y el fuego, y lugares, como el cerro.

“Personajes y problema”. Johnny habló sobre un personaje el indio y el problema cuando al indio le salió una víbora. En la situación experimental 1, Johnny¹² mencionó en la entrevista lo siguiente: *que un indio estaba por la barranca y que le sale la víbora...*

Johnny hizo sus dibujos con mucho colorido, el indio está vestido de color rojo, la víbora de color azul al igual que la lagunita, el sol de rostro alegre y en color rojo. La diferencia entre lo que este alumno expresó en la entrevista y lo que dibujó fue el lugar, la lagunita y el sol.

La serpiente es nombrada por Johnny en la entrevista, esto a la vez es similar entre ambos instrumentos para levantar información. Los estudiantes se emocionan, se entusiasman, se sensibilizan y le dan colorido a su imaginación porque las leyendas de tradición oral son una fuente de increíbles sucesos de culturas tan cercanas como la nuestra y tan lejanas como la oriental, la africana o la afgana. Manrique Lara dice que “las viejas leyendas transportadas de unos lugares a otros por las inmigraciones orientales son lecciones

¹² Johnny, III inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

elocuentes de la antigüedad, informaciones de las ideas, de los cultos, de los sentimientos de los pueblos remotos.”¹³



Johny: (hice) *la lagunita un indio estaba por la barranca y que le sale la víbora ...*¹⁴

En la situación experimental 2, Johny escribió el siguiente título a su texto, *La Lagunita*. La introducción está enmarcada en: *en un día unos niños estaban estudiando en la lagunita*. El problema fue *y pues, un animal sale de la lagunita...* Así terminó su historia. No tiene solución este texto.

¹³ Manrique de Lara. *Leyendas y cuentos populares*. Óptima, España. 2000. pp. 9 - 10

¹⁴ Johny, III inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

EN UN día LA lagunita:
 de la lagunita y. UDAAS niños estaban
 sala de la lagunita. Y. bUES un animal Se
 estudiada.

Fin

Texto de Johny¹⁵

Existe una diferencia entre lo que Johny dijo en la entrevista y lo que escribió, después de la situación experimental 2, en la primera, dijo que un indio estaba en la barranca y ahí le salió una víbora. En la segunda, narró que fue a unos niños a quienes les salió un animal (la víbora). Sin embargo, la víbora, la lagunita, el problema de que sale un animal peligroso, es lo que le da congruencia a lo que Johny contesta en la entrevista, a lo que dibujó y lo que escribió. Estos son también, algunos de los elementos que imaginó después de que se le leyó en voz alta la leyenda *La Lagunita*. Si Johny recreó personajes y animales peligrosos es porque estuvo atento oyendo lo que se le leyó. Cecilia Fierro dice que “leer es estar en compañía, escuchando lo que alguien dice.”¹⁶

“Personajes y solución”. Hermelinda respondió a la pregunta 12, citó algunos personajes como el padre, que al mismo tiempo funcionan como solución dentro de la historia de la leyenda *La China Mulata*. También mencionaron lugares como la iglesia y el castillo. Los estudiantes, como esta niña, imaginaron espacios porque las leyendas en su estructura los

¹⁵ Johny, III inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

¹⁶ María Cecilia Fierro. *Cómo impartir un taller de lectura... Op. cit.* p.17

ambienta con la intención de que estos favorezcan la comprensión de la historia, al mismo tiempo que le dan vida y color al relato. Estos tipos de textos de tradición tienden a hablar sobre el origen de lugares, pueblos, ciudades, cerros, etcétera. Manrique Lara dice que las leyendas “generalmente tratan de explicar el origen de la flora o la fauna propias de una región, o bien de accidentes geográfico como ríos, lagos, montañas, desiertos, volcanes, como sucede principalmente con las leyendas prehispánicas”.¹⁷

En la situación 1, María Hermelinda¹⁸ dijo refiriéndose a lo realizó: *Hice una iglesia, el castillo, y lo de afuera de la iglesia había el padre, y a aquí está un, deste, que se sienta.* Estos son algunos de los elementos que María dibujó e imaginó después de que se le leyó la leyenda *La China Mulata*. Los niños le dan un sentido personal a lo les leen y lo enriquecen con sus propias vivencias. “Leer es un acto por el cual se otorga significado a hechos, cosas y fenómenos.”¹⁹



María Hermelinda hizo *una iglesia, el castillo, y lo de afuera de la iglesia... el padre, y a aquí está un, (sillón) deste, que se sienta.*²⁰

¹⁷ Manrique de Lara. *Leyendas y cuentos... Op. cit.* p. 106

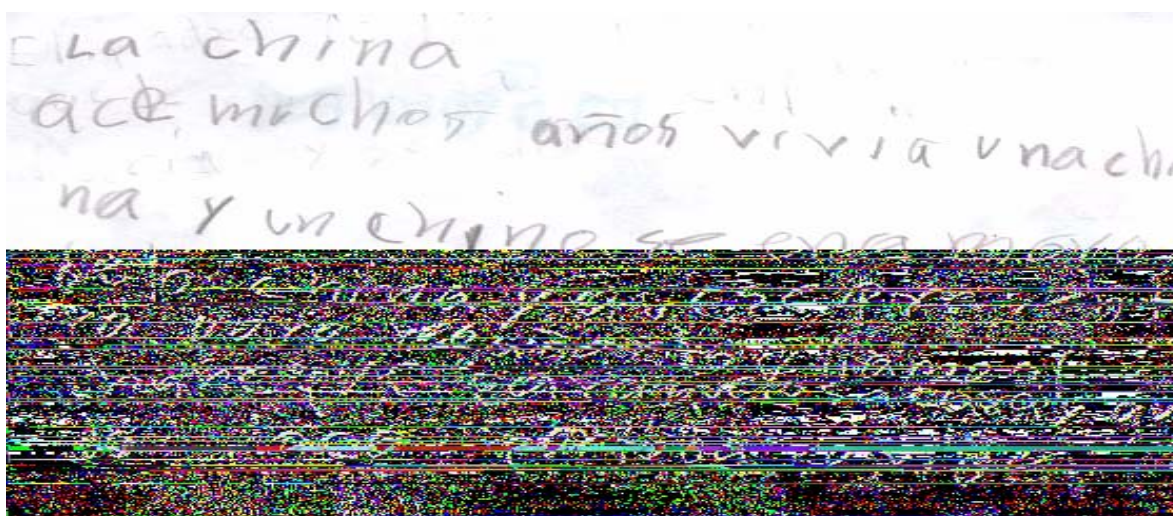
¹⁸ María Hermelinda, IV inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

¹⁹ Danilo Sánchez “La lectura, conceptos y procesos”. En: Martha Sastrías. *Caminos a la lectura*. PAX, México. 2001. p. 2

²⁰ IV inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º A.

María, dibujó un diablito sonriente de color rojo, con su trinche color verde; la iglesia muy grande, tiene dos cruces, una negra y la otra café; tiene una escalera en la cúpula, y una puerta. Fuera de la iglesia dibujó el sillón donde el sacerdote se sienta para confesar, a este se refiere María como “deste”. Hay una similitud entre lo que dijo en la entrevista y en lo que dibujó en la situación experimental 1, la diferencia radica en que en dicha situación no mencionó al diablito. El castillo no lo mencionaron en la leyenda *La China Mulata*, pero María lo dibujó.

En la situación experimental 2, María²¹ tituló su texto, *La China*. Tiene introducción, problema y solución; hay personajes y duendes. En la introducción escribió: *hace muchos años vivía una china y un chino*. El problema radicó en que: *(el chino) se enamoró de la china y que se presentará (con el Padre) para regañarlo*. La solución: *(la china) “llamó al Chaneque para que lo sacara y quedó loco por toda su vida*.



Texto de María Hermelinda de la historia *La China Mulata*.

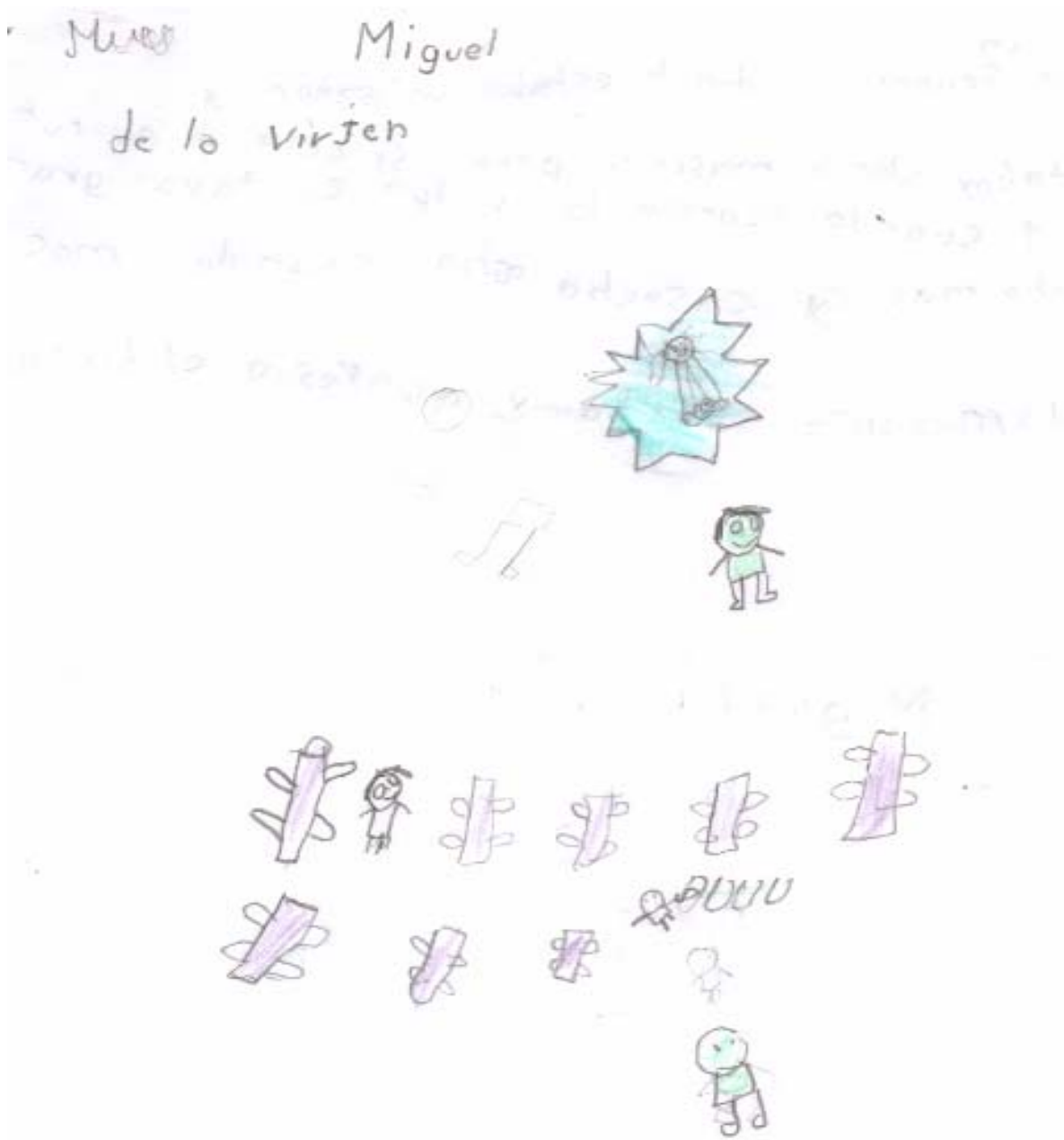
²¹ María Hermelinda, IV inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º A.

El padre, como personaje y solución, la iglesia y el sillón son elementos que relacionan lo que María Hermelinda dijo en la entrevista, lo que dibujó en la situación experimental 1, y lo que redactó en la situación experimental 2. La diferencia radicó en que en la tercera, la alumna narró la leyenda mencionó personajes como el padre, el diablo, el chaneque y la china mulata. Ubicó la introducción, el problema y la solución.

“Problema”. La respuesta de Miguel se ubicó en la categoría de problema, mencionó la virgen, las semillas, sembrar, volver a cosechar, son los elementos que en fungen como problemática de la historia la leyenda *La Cosecha*, ya que el muchacho no quería cosechar milpa muchas veces al año.

En la situación experimental 1, Miguel explicó que él dibujó lo siguiente: *hice la virgen, que le dio semillas, el muchacho que sembró, después el muchacho cuando volvió a cosechar, y el dueño de la milpa*. También hizo la milpa en abundancia. Fue uno de los seres mitológicos La Virgen, que dibujó Miguel después de que se le leyó en voz alta la leyenda *La Cosecha*. Esto son algunos de los elementos que este niño dibujó después de que se le leyó en voz alta la leyenda *La Cosecha porque este tipo de relatos provoca el desarrollo de la imaginación*. Manrique Jara dice que “la leyenda es una proyección de la realidad a través del cristal de la fantasía, una narración en la que coexisten la verdad y la ficción. Son materia de las leyendas los hechos, las acciones y las cosas que logran excitar la imaginación o que suscitan la agitación del ánimo.”²²

²² José Rogelio Álvarez. *Leyendas Mexicanas*. España, Everest. 1998. p. 9



Miguel: *hice la virgen, que le dio semillas, el muchacho que sembró, después el muchacho cuando volvió a cosechar, y el dueño de la milpa.*²³

En la situación experimental 2, Miguel escribió el texto sin titularlo, pero tiene introducción, problema, sin solución. La introducción: *La virgen se apareció donde estaba un señor y le dijo te voy a dar la mazorca, pero se seco y se fue a su casa.* El problema: y

²³ II inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro. 2º A.

cuando regresó la milpa estaba grande y cosechó ocho cuando más y dijo ya me cansé corto y apareció el dueño y dijo. Supongo que no le dio tiempo de terminarla porque, así, como terminó “dijo” se espera que diga algo el personaje “el dueño”; pero ahí terminó la historia. No hay solución. Quedó claro la introducción y el planteamiento que hace Miguel, sin embargo, no se sabe, cómo finalizó su historia.

Este texto se entendió a pesar de que solo tiene introducción y problemática porque es adecuado, tiene las palabras propias al contenido de la leyenda en el canal escrito que se le sugirió. Cassany define la adecuación como “la propiedad del texto que determina la variedad (dialectal/ estándar) y el registro (general/específico, oral/escrito, objetivo/subjetivo y formal/informal) que hay que usar.”²⁴

Una vez un día
 La virgen se apareció don de estaba un señor y
 le dijo te voy a dar la masorca pero se ceca y se fue
 a su casa y cuando regreso la milpa es tava grande
 y cosecho mas y cosecho ocho cuando mas
 y dijo llámecanse corto y aparecio el dueño
 y dijo

Miguel

Texto de Miguel Ángel sobre *La Cosecha*.²⁵

²⁴ Daniel Cassany. *Describir el escribir... Op. cit.* p. 29

²⁵ II inmersión, situación experimental 2, Metlapa, Gro. 2º A.

El ser mitológico, la virgen; las plantas, las semillas; los personajes, el muchacho que sembró y el dueño de la milpa son los elementos que sirvieron de continuidad en lo que Miguel, informó en los tres instrumentos. Aunque en el tercero, este alumno, narró la historia con introducción, planteamiento de problema y sin solución.

“Solución”. Helin a la pregunta 12, respondió con elementos que fungen como solución en la historia de la leyenda *La Lagunita*: Matando la víbora, las señoras van a lavar, los indios murieron.

En la situación experimental 1, Helin²⁶ dijo que dibujó lo siguiente: *aquí, que ya están matando la víbora, y aquí, que ya la están quitando, van las señoras a lavar, aquí, la virgen María, y esta es la iglesia con las plantitas. Maestro: ¿qué es lo de aquí abajo? Alumna: es lo del entierro. Maestro: ¿y en el entierro qué pasó? Alumna: se murieron los dos indios.* Acompaña los dibujos con un pequeño texto que dice: yo me imaginé que una serpiente que echó veneno en la laguna. Lo que dijo esta niña en la entrevista corresponde a lo que dibujó en la situación experimental 1, pero en ésta fue más explícita. Matar a la víbora, las señoras que van a lavar y los indios murieron son algunos personajes y animales que esta niña imaginó, dibujó y escribió después de que se le leyó la leyenda *La Lagunita*, en voz alta. Para Danilo Sánchez “leer es quizá la capacidad intelectual superior y más maravillosa del hombre, porque es crear, es rescatar lo más profundo de nuestra sensibilidad, es explorarnos y conocernos a nosotros mismos; es recorrer a puntillas y paso

²⁶ Helin, III inmersión, registro de entrevista y situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

a paso lo más recóndito de nuestro ser que siempre es desconocido, misterioso y enigmático, aún para nosotros mismos.”²⁷



Helin narró la historia de *La Lagunita* para enunciar sus dibujos.²⁸

En la situación experimental 2, Helin²⁹ escribió el texto y lo tituló así: *la calle de la lagunita*. Tiene introducción, problema y solución. La narración concluye con una solución aun que pareciera que iba a seguir escribiendo, su texto terminó con las palabras *y luego, después*, sin embargo el texto esta completo. Introducción: *Un día se reunía un grupo de indios con flechas, arcos*. El planteamiento del problema: *y luego, después, los indios se encontraron una serpiente, pasaron los días y un sacerdote y (la serpiente) echó veneno*.

²⁷ Danilo Sánchez “La lectura, conceptos y procesos”. En: Martha Sastrías. *Op. cit.* p. 5

²⁸ Helin, III inmersión, situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

²⁹ Helin, III inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

La solución: y se hizo más grande la lagunita y le curó la herida (al sacerdote) y luego después ques.

HELIN
 La calle de la lagunita
~~de~~ bia r
 un bia servia del grupo de ibias
 y con fechal arco
 las ibias se en lo ego bes pves
 traron una serpiente pasaron mucho
 bias y un arebote y hecho veneno
 y sero mas grave la lagunita y le
 curó la eriba y luego bes
 ques

Texto de Helin sobre *La Lagunita*

Hay una relación en lo que Helin informó en los tres instrumentos, en estos lo hace narrando la leyenda *La Lagunita*. Con lo que dijo en la entrevista podemos suponer que lo que le faltó de redactar en la situación experimental 2, fue que *se murieron los dos indios*.

“Algunos personajes”. Jonatan contestó citando a un personaje, el muchacho que sembró, también ubicó algunos elementos que son importantes en la historia de la leyenda la cosecha, las semillas, y las mazorcas y la cosecha.

En la situación experimental 1, Jonatan³⁰ dijo que dibujó: ... *al muchacho con las semillas en la mano y las semillas crecieron. Maestro : ¿qué más? Alumno: Estas son las mazorcas //señalando los dibujos de las mismas//. Maestro : ¿qué más? Alumno: la cosecha.* Además hizo un texto junto a sus dibujos: *la cosecha es para comer y cenar la cosecha.* Los niños imaginan algunos personajes que salieron en la leyenda que se les leyó en voz alta, de acuerdo con sus experiencias personales. Donal H. Graves dice que “las respuestas de los chicos incorporan muchas imágenes que van surgiendo a medida que ellos van y vienen entre su experiencia personal”.³¹

³⁰ Jonatan, II inmersión, entrevista y situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

³¹ Donald H. Gaves. “*Qué hace la lectura...*” *Op. cit.* p. 76



Jonatan: (Dibujé) al muchacho con las semillas en la mano y las semillas crecieron... las mazorcas... la cosecha.³²

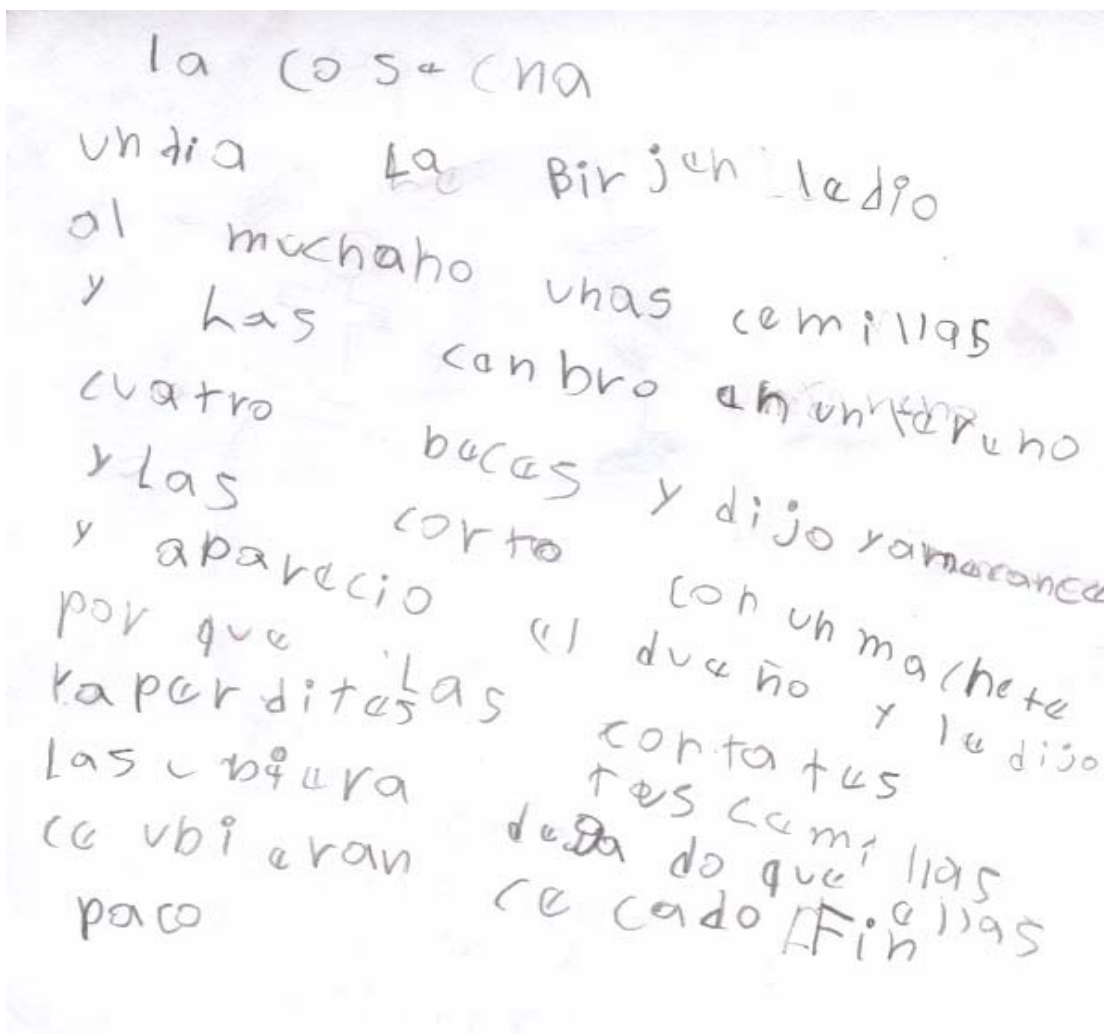
En la situación experimental 2, redactó un texto y lo tituló: *la cosecha*; tiene una introducción: *un día la virgen le dio al muchacho unas semillas*. El problema fue: *y las sembró en un terreno cuatro veces y dijo ya me cansé*. Soluciona la problemática del personaje así: *y las cortó con un machete, y el dueño dijo ya perdiste tus semillas, las hubieras doblado para que nos se hubieran secado*.³³

El muchacho, la mazorca, la siembra, son elementos que dan continuidad y similitud a lo que Jonatan informó en la entrevista, en la situación 1, y 2. La diferencia radica que en la

³² II inmersión, entrevista y situación experimental 1, Tuxpan, Gro., 2º B.

³³ Jonatan, II inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

segunda situación experimental, el alumno redactó la leyenda, mencionó personajes, lugares, ubicó introducción, problema y solución.



El texto de Jonathan³⁴

“Lugares”. Algunos niños en sus respuestas citaron lugares, como: El mar, la iglesia y la laguna. Laritza en la situación experimental 1, dijo que dibujó lo siguiente: *Unos árboles, el mar, un dios, la iglesia y la víbora. Maestro: ¿cómo eran los personajes? Alumna: ... bonitos. Maestro: ¿quiénes salían en la leyenda? Alumna: ... los indios, y los árboles, y la iglesia, la víbora y la laguna. Maestro: ¿cómo era el lugar? Alumna: bonito. También hizo*

³⁴ Jonatan, II inmersión, situación experimental 2, Tuxpan, Gro., 2º B.

frutos en los árboles y grandes olas en el mar. Los niños imaginan también árboles, iglesias, mares y canoas navegando en el aire”³⁵. La lectura es un medio por el cual se “viaja” a otros espacios y tiempos, y estos son en las leyendas los lugares fantásticos y reales que se recrean cuando han sido tocados por el hechizo de la lectura. Danilo Sánchez dice que “cada uno somos el paisaje que nunca acabamos de conocer ni recorrer; porque el universo interior tiene más caminos quebradas, valles y ciudades que todo el universo físico exterior, y es la lectura la que nos permite viajar hasta esos espacios, tiempos y continentes desconocidos.”³⁶



Laritz hizo *Unos árboles, el mar, un dios, la iglesia y la víbora*.³⁷

³⁵ Laritz III inmersión Metlapa, Gro. Registro de entrevista.

³⁶ Danilo Sánchez. En: Martha Sastrías. *Caminos a la lectura...Op. cit.* pp. 5 -6

³⁷ III inmersión, situación experimental 1, Metlapa, Gro., 2º A.

En la situación experimental 2, Laritza también mencionó algunos lugares, la casa y la iglesia. El texto de esta niña, es prácticamente una lista de palabras que aparecen en la leyenda: un grupo de indios / verdes/ flechas/ padre / auxilio / grandote laguna / serpiente veneno / sano casa / perdón/ ropa / señora / iglesia / agua / grupo / flecha / grande / apache/ se curó.

Este enunciado y la lista de palabras demuestra que Laritza sabe escribir de manera convencional y que tiene un dominio del sistema de escritura óptimo, sin embargo, carece de cohesión, y cuando ésta falta únicamente se realiza una serie de palabras. Cassany dice que “sin formas de cohesión, el texto sería una lista inconexa de frases y la comunicación tendría grandes posibilidades de fracasar.”³⁸ Se entiende por cohesión las conexiones existentes entre los diferentes enunciados que compone el texto. Cassany la define como “la propiedad del texto que conecta las diferentes frases entre sí mediante las formas de cohesión. Estos mecanismos tienen la función de asegurar la interpretación de cada frase en relación las demás y, y en definitiva asegurar la comprensión del texto del significado global del texto.”³⁹

Obsérvese que el enunciado anterior y la lista de palabras, si bien es cierto que no forman un párrafo, si están relacionadas con el contenido, los personajes, lugares y objetos que se mencionan en la historia *La Lagunita*, es decir, que la producción de Laritza es coherente con el relato leído.

³⁸ Daniel Cassany. *Describir el escribir...* Op. cit. p. 31

³⁹ Daniel Cassany. Op. cit. p. 31

un grupo hilitos verde flechas padre
 auciño grandote lagunita sertiente bereno
 sano casa perdon ropa senora iglesia agua
 grupo flecha grande afache se cura
 Laritza Sanchez Arrio

Texto de Laritza sobre la leyenda *La Laguna*.⁴⁰

Los elementos como la laguna, la iglesia, los indios, la laguna son algunos lugares y personajes que aparecen en los tres instrumentos para levantar información, estos son las coincidencias que se encuentran en ellos. La diferencia está en que el texto es sólo una serie de palabras, aunque también mencionó lugares, la casa, la laguna y la iglesia; objetos, flechas, agua y ropa.

⁴⁰ III inmersión, situación experimental 2, Metlapa, Gro., 2° A.

Los niños contestaron a la pregunta ¿qué hiciste en el dibujo? ¿ por qué? Explicando lo que ellos imaginaron, esto de manera diferente y personal hicieron un puente entre lo que la leyenda contenía en su historia y las experiencias de los alumnos.

Imaginaron, reyes, súbditos, aves que buscan fuego, rayos de lumbre, serpientes que curan, lagunas que nacen y se secan; diablos, vírgenes, semillas súper productoras; cerros, iglesias, soles, cuevas, árboles, hombres que comen carne con tumores, etc. Recrearon otros mundos, otros espacios, tiempos, lugares, hombres y dioses.

Los niños y las niñas escucharon, dibujaron e imaginaron lugares, personajes, historias, objetos, seres sobrenaturales fantásticos y reales. Algunos dijeron explícitamente que se sintieron dentro de la leyenda. Graves dice: “(cuando leo) me confundo con el vagabundo que quiere estar solo en los bosques para ver los pájaros, los helechos, los árboles y las montañas.”⁴¹ La ambientación de los lugares en las leyendas es esencial porque favorece a la comprensión del texto, de la historia e incita la imaginación de los lectores, porque esos contextos son históricos, henchidos por la belleza y la aventura. Manrique Lara dice que a través de los espacios: “Se ambienta en paisajes geográficos que la poetizan. Responde a hechos históricos agrandados, adornados, embellecidos, deslumbrantes para causar admiración.”⁴²

La lectura de leyendas en voz alta es un medio por el cual los pequeños y las pequeñas reinventan los textos de manera individual, así se les dan color, brillo, luz, sobras, acciones

⁴¹ Donald H. Gaves. “*Qué hace la lectura...*” *Op. cit.* p. 82

⁴² G. Marrique de Lara. *Leyendas y cuentos populares...* p. cit. p. 11

y formas, pero las sensaciones, las emociones, la sensibilidad y el conocimiento que se crea, que se produce en forma grupal cuando se leen estas historias es sublime y enriquecedor, porque los textos de leyendas de tradición oral forman parte de la literatura infantil, que a los adultos tanto nos gusta. Donald H. Graves dice al respecto: “Mientras leo, los niños componen sus propias imágenes, pero las sensaciones que recogen en común crean un vínculo literario que es único en la experiencia humana”.⁴³

6.7 Pregunta 13. ¿Te gustaría escuchar historias parecidas en otras ocasiones?
¿por qué?

Se recopilaron 291 respuestas a esta pregunta 13, de las cuales 284 fueron positivas, incluso algunos alumnos sugirieron que se les leyera sobre temas del Día de Muertos, en esa temporada se estuvo trabajando el proyecto con los diferentes grupos. En el cuaderno de notas se registró que se saben muchas historias sobrenaturales y se estremecieron cuando las narraron. Esto es por dos razones, la primera porque hay leyendas donde el ser humano encuentra una explicación a la relación de la humanidad con los dioses, los demonios, los muertos y los misterios que la ciencia no ha explicado: ¿qué hay después de la muerte? ¿a dónde va lo que llamamos alma? ¿por qué hay gente que asegura haber hablado con un ser sobrenatural? A estas interrogantes les encontramos un sentido en las leyendas de tradición oral. Manrique Lara dice que “para que las leyendas sean verdaderamente admirativas han de aludir a temas trascendentes, maravillosos. De ahí arranca el sentido religioso de la

⁴³ Donald H. Gaves. *Op. cit.* p. 82

mayoría de las leyendas con sus hechos sobrenaturales, en la que los seres humanos rinden culto a poderes sobrehumanos o fenómenos misteriosos de la naturaleza.”⁴⁴

La segunda razón por la cuál los pequeños se sienten atraídos por las leyendas son por los intereses sobre los relatos que tienen en esa edad, de 6 a 10 años, que es el rango de edad que se propuso en el proyecto de investigación, porque en el Estado de Guerrero, los estudiantes que están en segundo grado están dentro de ese rango. A los niños de 6 a 7 años les atraen las historias donde los personajes favorecen la recreación y la fantasía. De los 8 a los 11 años los alumnos y las alumnas se ven muy motivados por los relatos donde la realidad y la fantasía se entrelazan. Felipe Garrido⁴⁵ y Martha Sastrías coinciden en esa caracterización de los intereses de los niños por el tipo de literatura infantil que prefieren. “De los 4 a los 7 años, se interesa por: los cuentos que personalizan animales y objetos inanimados... Los cuentos, (leyendas, mitos), fantásticos que los motivan a echar a volar la imaginación y la fantasía, así como Los juegos de palabras las adivinanzas, los trabalenguas, los refranes... de los 8 a los 10 u 11, le gusta leer: cuentos fantásticos, cuentos (y leyendas) realistas.”⁴⁶

Hubo 7 niños y niñas que dijeron que no querían oír en otra ocasión historias parecidas a las que se les leyeron en voz alta. El cuadro 7 muestra en síntesis estos resultados.

⁴⁴ G. Marrique de Lara. *Leyendas y cuentos populares...* Op. cit. p. 10

⁴⁵ Felipe Garrido. *Cómo leer mejor en voz alta*. SEP, México. 1998. p. 11

⁴⁶ Martha Sastrías. “Gustos e intereses de los niños en función de su edad”. En: *Cómo motivar a los niños a leer*. Pax, México. 1992. pp. 13-14

Tabla 7. Pregunta 13 ¿ Te gustaría escuchar historias parecidas en otras ocasiones? ¿ por qué? Resultados totales de los tres grupos que se investigaron en Metlapa, Gro., 2o A, Tuxpan, Gro., 2o A y 2o B. 10 niños por grupo, un total de 30 niños. Los números se leerán verticalmente ya que por motivo de espacio se presentan de esa forma. Las cuatro subdivisiones que aparecen son las 4 inmersiones que se realizaron. Los números que están en cada inmersión son las frecuencias de las respuestas de los niños de cada categoría.

Alumno	Sólo contesta “sí”				Contesta “No”				No contestó			
30	29	28	28	28	1	2	2	2	0	0	0	0

Los niños y niñas que contestaron afirmativamente lo manifestaron desde la primera inmersión hasta la cuarta, muy pocos explicaron el por qué, que se generalizó en *porque están bonitas*. Por ejemplo, Yaritza y Felipa contestaron simplemente: *sí*.⁴⁷ Mientras que algunos alumnos agregaron a su respuesta, *porque están bonitas*. Arely ¿Te gustaría escuchar historias parecidas en otras ocasiones? Alumna: *sí*. Maestro: ¿por qué? Alumna: *porque están bonitas*.⁴⁸

A los niños y las niñas que les gustó escuchar leyendas, emitieron una respuesta corta que informó, sólo el gusto por ellas, el otro resultado da poca información, pero con base en las respuestas que dijeron en las anteriores preguntas se puede afirmar que algunos de los motivos por los cuales a los alumnos y alumnas les agradó que se les leyera leyendas en voz alta fue, que por medio de ellas imaginaron lugares reales donde pasaron cosas fantásticas, les permitió navegar en el tiempo, en el espacio, entre árboles gigantescos, y culturas que vivieron miles de años antes que nosotros, sin perder su identidad, sus tradiciones ni su vida propia. Graves dice que “la lectura extiende nuestra experiencia. La lectura me permite visitar lugares antes de haber viajado a ellos o ir hacia atrás en el

⁴⁷ Yaritza III inmersión, Tuxpan, Gro., 2º A. Registro de entrevista. Y Felipa IV inmersión Tuxpan, Gro., 2º A. Registro de entrevista.

⁴⁸ Arely II inmersión Metlapa, Gro., Registro de entrevista.

tiempo, otras épocas y culturas... vivo las vidas de otros, pero al mismo tiempo vivo la mía propia”⁴⁹.

También, se puede decir que les gustó escuchar leyendas porque de alguna manera las niñas y los niños sintieron interés por lo mágico, la fantasía, lo inexplicable y esto se encuentra en este tipo de historias; los miedos, los temores, las alegrías, los amores, las intrigas, las angustias, las peripecias de los estudiantes las encontraron en la forma en que los personajes viven y resuelven sus problemáticas en las historias de las leyendas, así como la alegría, la tranquilidad, el gusto, el éxtasis cuando los solucionaron. Los estudiantes vivieron en sus fantasías los problemas y soluciones de los personajes de las leyendas, con las de ellos. Para González este gusto se da porque los niños y las niñas “encuentran un material oportuno (fantasías) donde depositar todo lo que tiene en su mente de modo simbólico; en la zona inconsciente se produce una descarga de energía a través de las fantasías”⁵⁰.

Esta descarga de emociones, sentimientos en la imaginación y la fantasía cuando se está en contacto (generalmente desde que somos muy pequeños) con las leyendas de tradición oral produce un goce de tipo literario, al que llamaríamos degustación de la recreación literaria a través de la lectura de leyendas, en voz alta, lo cual provoca que los alumnos y alumnas sigan “consumiendo” este tipo de historias. Martha Sastrías⁵¹ en dos libros diferentes dice algo similar con relación a este tipo de relatos. Todos vivimos el folklore infantil antes de

⁴⁹ Donald H. Gaves. “*Qué hace la lectura...*” *Op. cit.* p. 77

⁵⁰ José Francisco. González. “El origen de las fantasías”. En: *Las fantasías de los niños. Mentalidad infantil.* Promo-libro. España. 2000. p. 47

⁵¹ Martha Sastrías. *Caminos a la lectura...* *Op. cit.* p. 5

empezar a hablar: las nanas, los arrullos y las canciones de cuna que nuestros padres y abuelos cantaban para dormirnos, para hacernos reír o para mostrarnos su cariño. Fórmulas mágicas y extrañas, palabras rítmicas, fueron nuestro primer acercamiento a la literatura.”⁵² Y añade: “El folklore infantil es un legado que vale la pena, recuperar para poder compartirlo con nuestros niños...”⁵³

6.8 Pregunta 14. ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles?

Esta pregunta se introdujo al cuestionario de entrevista a partir de la III inmersión hasta la IV, porque se observó que con las preguntas anteriores de la 1 a la 13 los alumnos no informaron sobre leyendas que ellos ya conocen, en cambio, con la pregunta 14 hablaron sobre este tipo de relatos que estuvieron relacionadas con la que se les leyó en voz alta. De los 30 estudiantes que participaron en este estudio, 22 niños dijeron que sus papas, abuelos, hermanos, tíos, otros familiares, vecinos y amistades sí les cuentan leyendas, 8 mencionaron que no conocen historias parecidas a las que escucharon. Este tipo de relatos. Al respecto Nélica Galván⁵⁴, José Calles⁵⁵, y Daniel Mato dicen que “La narración de historias (cuentos, leyendas, sagas, anécdotas, chistes y similares) es una de las actividades expresivo-creadoras más antiguas de la historia humana y, con variantes, la encontramos en todas las culturas del globo.”⁵⁶

⁵² Martha Sastrías. “Introducción”. En: *El uso del folklore para motivar a los niños a leer y escribir*. Pax, México. 1998. p. IX

⁵³ *Idem*. p. IX

⁵⁴ Nélica Galván Macías. “Presentación”. En: *Leyendas Mexicanas*. Selector, México. 1996

⁵⁵ José Calles Vales. “Introducción”. En: *Leyendas tradicionales*. Edivisión, Diana, España. 2001. p. 5

⁵⁶ Daniel Mato. *Cómo contar cuentos*. Venezuela, Monte Ávila Editores Latinoamericana. 1991. p. 15

En un libro del Rincón de Lecturas se utiliza una metáfora muy bien lograda para describir la belleza que conlleva la importancia y la delicia de que los adultos se encarguen de prolongar las leyendas, mitos, cantos religiosos, arrullos, cuentos y fábulas a los nuevos miembros del grupo cultural al que se pertenece. “Sobre el corcel de la tradición oral, cuentos y leyendas cabalgan de una a otra generación. Comenzó todo tal vez, en una cueva y de allí fue ocupando espacio en todas las tierras de la geografía humana.”⁵⁷

Las leyendas narradas por los estudiantes y contenidas en el registro de entrevista se clasificaron en las once categorías descritas en la tabla 8.

Tabla 8. Pregunta 14 ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles? Resultados totales de los tres grupos que se investigaron en Metlapa, Gro., 2o A, Tuxpan, Gro., 2o A y 2o B. 10 niños por grupo, un total de 30 niños. Los números se leerán verticalmente ya que por motivo de espacio se presentan de esa forma. Las cuatro subdivisiones que aparecen son las 4 inmersiones que se realizaron. Los números que están en cada inmersión son las frecuencias de las respuestas de los niños de cada categoría.

Alumno	Personajes narrando la leyenda				Personajes y su problemática				Describe problema				Problema				Solución				Personajes				Lugares				Ubica la historia en tiempo				No me acuerdo				Dice saber leyendas, pero guarda silencio				No conoce leyendas relacionadas con la que se le lee en voz alta			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4				
30	0	0	24	33	0	0	3	2	1	0	2	3	0	0	2	3	0	0	2	3	0	0	2	3	0	0	2	3	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	2	1	0	0	7	1
					0	0	8				4	4			7	4			7	9			7	7			4	3				4												0

Con la intención de dar a conocer un relato representativo de la categoría a la que pertenece se mencionarán algunos de estos, no todos los que narraron los niños y niñas aquí citados, las demás historias se ubicarán en el apartado de anexos.

⁵⁷ SEP, Libros del Rincón. *Cuentos y leyendas de amor para niños*. Coedición Latinoamericana. México. 1995. p. 9

“Personajes narrando la leyenda”. Alma, en la IV inmersión narró tres leyendas, aquí sólo mencionaremos una para ejemplificar la categoría y lo que se encontró con esta pregunta.

Maestro: Alma, tú, hace rato (en clase), me contaste algo sobre tú papá, haber, cuéntame.

Alumna: Mi papá, dijo, el otro día, que se encontró a la Llorona. Maestro: ¿en dónde?

Alumna: en la casa de mi abuelito Agustín. Maestro: ¿y luego? Alumna: dice, [ella gritaba], que era asesina, y [mi papá], dijo, que no; y estaba diciendo que era su hijo, la

Llorona. Alumna: Y también, una vez, mi abuelito, Agustín, dijo, que él vio a La Llorona,

cuando lo iba correteando con un machete. Maestro: ¿La Llorona iba correteando a tu

abuelito con un machete? Alumna: sí. Maestro: Me contaste otra [leyenda] de un niño de

primer año ... Alumna: Me dijeron, que el niño encontró La Llorona, pasando su casa, por

allá, que iba a comprar; entonces, pero, dice, que lo espantaron, y ya no va a la escuela,

por eso.⁵⁸

La lectura de leyendas en voz alta permite a los niños ir y venir a otros acontecimientos, a otros espacios reales o que se construyen en la imaginación de los alumnos y las alumnas.

Isabel Solé dice que la lectura también es “una herramienta para el ocio y la diversión, una herramienta lúdica que nos permite explorar mundos diferentes a los nuestros, reales o imaginados.”⁵⁹

“Personajes y su problemática”. Fernando contó una leyenda sobre una víbora que tenía alas cuyo problema fue que se cayó al suelo y no define bien la solución. Sin embargo, la leyenda se entiende. Esta historia la narró después de escuchar la lectura de la leyenda *La*

⁵⁸ Alma, IV inmersión, Registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2º A.

⁵⁹ Isabel Solé “El placer de leer”. En: *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria*. SEP. 2000. p. 89

Lagunita, donde también sale una serpiente, ésta tiene el poder de curar. La lectura de narraciones de este tipo provoca que los estudiantes afloren las historias que conocen, las cuales viven y se recrean en su interior. Ethel Krauze dice que: “Sin darme cuenta había encontrado la profunda verdad que hay en la literatura: no importa que las cosas sucedan o no en el mundo exterior, lo importante es expresar lo que ocurre en el mundo interior, lo importante es expresar lo que ocurre en el mundo interior, ése que compartimos secretamente.”⁶⁰

*Maestro: Fernando tú me contaste una historia en clase ¿cómo va? Alumno: Cuando la víbora se subió al palo y brincó, y le salieron alas, y calló al nido, encontró huevos y se los comió, y después, se calló, se aventó para abajo, ya estaba en el suelo, y luego ya se fue a su casa. Maestro: ¿en dónde pasó esto? Alumno: Allá (en las orillas de Tuxpan, Gro.) a donde me la contó mi papá.*⁶¹

“Describe problema”. Jesús narró una leyenda sobre un lobo-borracho, es una leyenda que tiene introducción, problema y solución, también manejó personajes, pero no sólo citó el problema sino que hizo una descripción del problema detalladamente. Esta historia tiene elementos reales y sobrenaturales. Los niños y las niñas conocen leyendas y las cuentan en la escuela porque se sienten motivados por la historia leída y desean compartir sus experiencias con el grupo. Nélida Galván⁶² y Pèju concuerdan que este tipo de historias tratan sobre personajes, que con el tiempo se convierten en símbolos para las culturas que las narran. “Por los caminos de la fantasía y de la maravilla, por el camino de la ficción y

⁶⁰ Ethel Krauze. *Cómo acercarse a la poesía*. CNCA-GEQ, México. 1997. p. 22

⁶¹ Fernando, III inmersión, registro de entrevista Tuxpan, Gro., 2º A.

⁶² Nélida Galván Macías. *Op. cit.* p.9

de las inciertas neblinas de la leyenda, el relato oral trata de abrir una ventana en nuestra mente a través de la cual no será posible ver otro universo, un paisaje de colores cambiantes, poblado de impredecibles criaturas que salen extrañas e inquietas, a nuestro encuentro.”⁶³

*Maestro: ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles? Alumno: me contó, que un niño fue a casa de un amigo de él, fue a jugar hasta muy tarde, hasta en la noche, y se fue a la casa y tantito le faltó [para que le pasara algo], hasta que alguien apareció y era un lobo. Luego se lo llevó, y su papá luego, luego, sacó el machete, y pues, y cuando llegó ya estaba muerto [el lobo], pero, [a éste] le alcanzó a cortar la mano con una cerveza. Maestro: ¿Quién le cortó la mano a quién? Alumno: un borracho. Maestro: ¿a quién le cortó la mano? Alumno: mi papá dice que un lobo-borracho, un lobo-borracho ((reafirmando el pelusnante agresor)). Maestro: ¡Ah! Un lobo-borracho! Alumno: Era un señor borracho, y dice [mi papá], que lo mordió un lobo, y que, así, es como se transformó [en loboborracho]. Maestro: Tu papá mató al lobo-borracho. Aluno: Lo alcanzó a matar.*⁶⁴

“Problema”. Miguel, un niño del pueblo de Metlapa, Gro., narró un relato el cual sólo manejó el problema. Esta explicación es clara y demuestra una preocupación de la gente de este lugar. *Maestro: ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles? aalumno: Me dice, mi mamá, que un día, [el río], estaba limpio, pero los de Iguala, echaron basura. Y por eso se hizo sucio. El río está contaminado de basura.*⁶⁵

⁶³ Gabriel Jarner Manila. *Pedagogía de la imaginación poética*. Aliorna, Barcelona. 1989. p. 23

⁶⁴ Jesús, IV inmersión, registro de entrevista Tuxpan, Gro., 2° B.

⁶⁵ Miguel, IV inmersión, registro de entrevista, Metlapa, Gro., 2° A.

“Solución”. La mayor parte de las leyendas narradas por los estudiantes en su estructura tuvieron solución, muy pocos hablaron de una de estas historias ubicando sólo una de las partes que integran los relatos de este tipo. Jarner Manila dice que “el relato oral: fábulas, leyendas y cuentos, relatos de aventuras y crónicas de terror, son una creación continuada y sin límites, de fuerza poética, su frescura generadora.”⁶⁶

En el caso de Yaritza contó una historia sobre los aztecas. Ella informó que sus papás no le narran relatos, pero ella de todas formas los ha escuchado.

Maestro: ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles?

Alumna: no, pero yo he escuchado leyendas.

Maestro: ¿como cuales?

Alumna: La de los indios aztecas

Maestro: Haber cuéntamela

*Alumna: Era una vez el dios, le dijo a los aztecas que buscaran un lugar para vivir, un lugar para vivir iba a ser donde estaba en un panal, un águila con una serpiente, y los aztecas lo encontraron, y ahí hicieron sus casas.*⁶⁷

“Personajes en las leyendas”. En la mayoría de las leyendas niñas y niños ubicaron a los personajes de las historias que relataron, porque se favoreció el desarrollo de la imaginación. Manila dice que “escuchar historias es una de las primeras experiencias literarias. El lenguaje efervescente del relato oral abre la imaginación a la realidad y posibilita la aventura de lo desconocido.”⁶⁸

⁶⁶ Jarner Manila. *Pedagogía de la imaginación... Loc. cit.* p. 23

⁶⁷ Yaritza, III registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º A.

⁶⁸ Jarner Manila. *Op. cit.* p. 25

María Hermelinda contó varias, pero en este apartado sólo mencionamos esta:
*Maestro: ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles? Alumna: Es que la virgen María estaba embarazada de Dios, y este, del Niño Dios, una culebra apareció y le espantó, el burro se espantó, la tumbó, y le dijo la virgen María: “Maldita, serán arrastradas”. (esta última frase la dijo con fuerza, con misticismo e incredulidad. El silencio cautivó al grupo).*⁶⁹

“Lugares en las leyendas”. Luis Alberto fue un niño que narró una leyenda sobre el origen de la Laguna de Tuxpan, Gro., después de que se les leyó la historia *La Lagunita*. Alzó la mano y la empezó a narrar. En un libro de El Rincón de Lecturas sobre este tipo de relatos dice que “las leyendas... llevan ese rumor que nos ata y que, atravesando mares, valles y cordilleras, orgullosamente nos identifica y nos une como americanos.”⁷⁰ Veamos la entrevista:

Maestro: ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles?

Alumno: sí

Maestro: ¿cuáles?

Alumno: como la del León, y La Caperucita.

Maestro: A parte de los cuentos de La Caperucita ¿te cuentan leyendas como las que te he leído?

Alumno: no.

Maestro: ¿Parecidas?

⁶⁹ María Hermelinda, III registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° A.

⁷⁰ SEP, Libros del Rincón. *Op. cit.* pp. 9-10

Alumno: Sí

Maestro: ¿Cuáles?

Alumno: ¿Como las que me ha contado en el salón?

Maestro: Sí.

Alumno: Se me olvidan.

Maestro: ¿Tus papás te cuentan historias?

Aluno: No.

Maestro: ¿Tus tías?

Alumno: No.

Maestro: ¿Tu abuelito?

Alumno: Mi abuelito, sí.

Maestro: ¿Cuáles?

Alumno: Ya se me olvidó.

Maestro: ¿Tú me contaste en el salón una [leyenda] de un pozo?

Alumno: No.

Maestro: La del origen de laguna de Tuxpan, tú me la contaste en el salón.

Aluno: Un señor fue al medio de la laguna, y había un arbolito, tiró agua, y se fue para abajo el agua, y se hizo bien grande, había una iglesia por ahí, por donde está la laguna, en medio, y se fue cayendo porque se estaba mojando y se fue cayendo, y ahí murieron personas.⁷¹

“Ubica el tiempo en la historia”. Se mostrarán dos leyendas de diferentes niños que utilizaron el tiempo en la narración de las historias. En ambos la noche tiene un encanto

⁷¹ Luis Alberto, III inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

sobrenatural. El tiempo puede ubicar cuando inició el origen de un pueblo, de una laguna, de un fenómeno natural, pero también nos traerá recuerdos y emociones. N. Galván dice que “las leyendas mexicanas es la obra que le invita a redescubrir ese pasado que dejó en nuestro pueblo, a decir de quienes presenciaron los sucesos, una huella de melancolía; en otros casos un profundo temor y, no en pocas ocasiones un dejo de esperanza.”⁷²

Cristian en su relato ubicó el tiempo en la leyenda, específicamente habló de la noche y lo misterioso que es, porque en ella suceden cosas sobrenaturales, algo tan espantoso como lo que nos contó. *Maestro: ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles? Alumno: sí. Maestro: ¿cómo cuáles? ... Alumno: mi papá, ya me leyó una de una mujer, que luego vive aquí de noche, que una víbora le chiflaba y ella salía, y entonces ahí había una víbora, que le chiflaba, salía ella y le daba besos y se embarazó de ella, y le sacaron una bolsa de víboras.*⁷³

Hubo algunos que mencionaron el tiempo de manera implícita, mientras que otros lo ubicaron de manera explícita. Paola narró tres leyendas, pero sólo mencionamos una, la que ilustra mejor este elemento. *Maestro: ¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles? Aluna: También, un día, yo estaba durmiendo, y aquí en la biblioteca, [de la escuela], estaba escuchando, pero, ya estaba de noche, noche, noche, acá en la biblioteca, estaba noche. Y nosotros, estábamos viendo la tele, con mi papá, mi mamá y mi hermano, yo estaba en mi cama y Enrique estaba conmigo, mi hermano, pues, y estaba así, con el ventilador, estábamos viendo la tele, y que se va la luz, y que se va la luz, ((insiste nuevamente)), y*

⁷² Nérida Galván Macías. *Leyendas mexicanas...* Op cit. “Presentación”.

⁷³ Christian, III inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2º B.

*entonces, que oímos que trabajaban en la biblioteca. Maestro: ¿Vieron a alguien que trabaja en la biblioteca? Alumna: No nada más oímos. Maestro: ¿Se espantaron? Alumna: Sí.*⁷⁴

Algunos alumnos dijeron no conocer leyendas que hablaran sobre algo relacionado con la leyenda que se le leyó. Otros dijeron saber leyendas pero no las cuentan, sólo guardan silencio. Aparecieron 57 incidencias donde imaginaron y ubicaron lugares de manera explícita en las leyendas que contaron. Hermelinda narró una leyenda en clase, después de que escuchó la leyenda leída en voz alta, la laguna, en esta sale una serpiente que tiene poder de limpiar el agua con su veneno, se le pidió a la niña la contara nuevamente en la entrevista y se le grabó. *Maestro: María, en clase me contaste dos leyendas: Una de un tilcuate y otra de una culebra ¿cómo fue? Alumna: Este... Mi papá fue al río, pero fue en Altamirano, cuando estaba chamaco, fue y vio una culebra que estaba de patas, que tenía patas, pues, y este, la metió en una lata bien enrollada, y la puso abajo del refrigerador, y este, ...mi tía María que estaba embarazada de mi tía luz, le dijo [a mi papá] que sacara eso, [él] le dijo que no había metido la culebra, le dijo [a mi tía] que [él] no sabía, y le pegaron a él. Maestro: ¿a quién? Alumna: a mi Papá, con palo. Maestro: Porque la espantó? ((Afirmando la actitud de la tía)).*⁷⁵

Los niños y niñas narraron leyendas con emoción, entusiasmados, con el rostro cautivado por las historias que sus compañeros contaron al grupo después, de que se les leyó una leyenda en voz alta. Para Felipe Garrido “la lectura es una fuente experiencias, emociones y

⁷⁴ Paola, IV inmersión, registro de entrevista, Tuxpan, Gro., 2° B.

⁷⁵ III inmersión, Tuxpan, Gro., 2° A. Registro de entrevista.

afectos; que puede consolarnos, darnos energías, inspirarnos. Significa que se ha descubierto el enorme poder de evocación que tiene la lectura”.⁷⁶

En la familia, los amigos, y las amistades es el espacio en el cual los niños escuchan, narran, o leen leyendas de tradición oral. Estas son conocidas por ellos y se está en contacto cotidiano con este tipo de historias de forma natural y se deberían de llevar a los espacios de las aulas en las escuelas para que los estudiantes valoren sus raíces, sus tradiciones, creencias, mitos, sus leyendas, su cultura y su devenir histórico. J. Manila dice que: “el relato oral puede ser también un testimonio histórico: Textos narrativos que tratan de contarnos la historia ignorada de la gente anónima, descripciones de hechos que nadie se atreve a explicar, peripecias del pueblo que configuran su memoria; ya que, la historia oral, es siempre una historia social, una historia que relata la vida cotidiana y explora las interacciones que se producen en una comunidad.”⁷⁷

⁷⁶ Felipe Garrido. *Cómo leer mejor en voz alta*. SEP. México. 1998. p. 10

⁷⁷ Gabriel Jarner Manila. *Pedagogía de la imaginación...* *Op.cit.* p. 24

CONCLUSIONES

En este estudio comprobamos que las leyendas son un medio idóneo para favorecer que los alumnos y las alumnas convivan, lean, escuchen, reflexionen, dialoguen, narren y mejoren su expresión escrita. Es un recurso que además propicia que los alumnos compartan sus emociones, saberes, costumbres e interpretaciones del mundo ligadas a su cultura; es decir, les permite conocerse y socializar mejor mientras hablan de su contexto, del sentido de la vida y del universo.

La lengua escrita es un sistema de representación, lo que implica que los sujetos involucrados en su adquisición, no la verán como una copia de letras sobre papel mudo, sino como la reconstrucción de los elementos y características que conforman el sistema de la lengua escrita.

La lectura en voz alta de leyendas de tradición oral favorece la imaginación de los alumnos(as). Ello lo comprobamos a partir de 226¹ y 175² respuestas donde los estudiantes recrearon tanto a los personajes a como los lugares donde se desarrollaron las historias.

Los 30 alumnos que participaron en el proyecto escribieron textos donde respetaron las características estructurales del género narrativo. Sus producciones mostraron un dominio suficiente de su lengua materna, la lengua escrita y las peculiaridades de la leyenda. Así,

¹Vid. tabla 1. Pregunta 7. ¿Cómo eran los personajes en la historia? p.129 de esta tesis.

² Vid. tabla 2. Pregunta 8.¿Cómo eran los lugares de la historia? *Ibid.* p. 139

226³ respuestas de los niños mencionaron a la introducción, 215⁴ puntualizaron el problema y 241⁵ ubicaron la solución. Algunos sólo retomaron una o dos partes de este tipo de relatos, sin embargo, lo que redactaron muestra coherencia, cohesión y adecuación, lo que permitió que su texto fuera comprensible.

En su narración emplearon recursos propios de las leyendas narradas, tales como:

- Contaron historias: reales o fantásticas, sobrehumanas, con sustento histórico o no.
- Los personajes fueron reales, divinos o fantásticos, realizaron hazañas heroicas o míticas.
- Los espacios descritos fueron iluminados por la imaginación y la fantasía de los niños y las niñas. Hubo grandes montañas, cerros y cuevas donde habitaron los dioses como el rayo y el fuego. Hablaron de grandes lagunas en las que vivían serpientes que echaron veneno al agua. Describieron grandes planicies para sembrar con semillas proporcionadas por la Virgen.
- 372⁶ respuestas de los estudiantes ubicaron las historias en un tiempo y en un espacio concretos o en el relato proporcionaron algunos indicios que nos orientaban en torno a las fechas en las que pudo suceder el hecho.
- 43⁷ coincidencias de respuestas de los niños mostraron a los hombres hablando con los dioses. (En la leyenda *La China Mulata*, el hombre malo apodado “El Chamuco”, invocó y habló con el Demonio para que le ayudara a que La Chinita

³ Vid. tabla 1. Pregunta 7. ¿Cómo eran los personajes en la historia? *Loc. cit.* p.129

⁴ Vid. tabla 4. Pregunta 10. ¿Qué problemas tuvieron los personajes? *Loc. cit.* p. 173

⁵ Vid. tabla 5. Pregunta 11 ¿De qué manera consiguieron los personajes resolver sus problemas? *Loc. cit.* p. 201

⁶ Vid. tabla 6. Pregunta 12 ¿Cuéntame qué hiciste en el dibujo? ¿por qué? p. 236

⁷ El resultado es la suma de las respuestas de la inmersión IV. Vid. tabla 5. Pregunta 11. ¿De qué manera consiguieron los personajes resolver sus problemas? (*Loc. cit.*) p. 201

se enamorara de él, para algunos niños este hombre malo sólo se volvió loco, para otros le vendió su alma al diablo).

- 113⁸ respuestas de los alumnos describieron a los dioses hablando con los hombres. En otros relatos (En la leyenda *El Principio del Fuego*, el dios rayo dio el fuego a los hombres a la mitad del cerro. En *La Cosecha*, la Virgen habló a un muchacho y le dio unas semillas de maíz para que las sembrara y las cosechara).
- 19 respuestas de los niños y las niñas encontraron más de un problema en la historia mientras que 215 incidencias identificaron sólo un problema en la historia. Por lo tanto, es más difícil detectar más de un problema en la leyenda que uno.
- Hubo 6 respuestas de los alumnos donde informaron que no pudieron encontrar ninguna relación entre hombres y dioses o viceversa, tampoco hallaron problemas ni soluciones.⁹

Como ya hemos mencionado, uno de los propósitos aunados a la determinación del significado que los niños y las niñas dan a sus escritos, a partir de la lectura de leyendas en voz alta, fue dar cuenta de las características de las leyendas que recrean y utilizan en la elaboración de sus propios textos. Para lograr este objetivo se tuvo que investigar las características que determinan a los textos narrativos para poder elaborar uno. Fue necesario además retomar los conocimientos lingüísticos, que permiten la construcción de

⁸ El resultado es la suma de las respuestas en las inmersiones I y II .Vid. tabla 5. Vid. p. 201

⁹ Vid. tabla 5. Pregunta 11. (*Ibid.*)

escritos donde prevalezcan la adecuación, coherencia y cohesión, factores que están presentes en las producciones de los niños y niñas que participaron en esta investigación.

La adecuación se observó cuando los alumnos y alumnas utilizaron palabras que entienden y les son familiares, pues las colocaron en el contexto sociocultural y textual adecuado y como parte de la narración.

La coherencia se observó en que manejaron la información necesaria para que la historia narrada no tuviera redundancias ni elementos que no formaran parte de una leyenda, además de que en la mayoría de los casos se estableció y después empleó la estructura narrativa de este tipo de relatos.

La cohesión se observó en los textos ya que aunque fueran muy sencillos, los enunciados que los conformaron estuvieron entrelazados. Había una clara continuidad entre ellos. No hubo escritos con sólo frases sueltas.

Los 30 alumnos a los que se les leyeron leyendas de tradición oral, produjeron textos donde recreaban personajes, lugares, historias y retomaron las características de la leyenda en sus producciones. Los escritos fueron elaborados con adecuación, coherencia y cohesión aún en aquellos casos donde sólo emplearon una o más de las partes que conforma la estructura narrativa. Es decir, aún los escritos que sólo tuvieron el inicio, el problema o la resolución de la problemática, fueron realizados con adecuación, coherencia y cohesión, el texto fue comprensible tanto para el lector como para los alumnos y las alumnas.

Fue posible que los niños y las niñas recrearan otros textos a partir de la lectura de leyendas en voz alta. En las nuevas historias 249¹⁰ respuestas muestran que los(as) alumnos(as) imaginaron lugares, personajes, colores, matices, sombras, dioses, reyes, aves, tigres, elefantes, arañas, tortugas, palomas, ratones blancos, venados, leopardos, soles, cuevas, fuego y estrellas, de ello dejaron evidencia en sus dibujos, en sus textos y en la entrevista.

La lectura y la escritura de leyendas de tradición oral en las escuelas primarias, son una alternativa para las escuelas, ya que abren espacios de interacción en el grupo, permiten darnos cuenta de las historias que saben los niños acerca del entorno social y cultural en el que habitan.

A través de la lectura de leyendas los niños y las niñas trajeron al aula los mundos, los personajes, las aventuras, la geografía de las historias que imaginaron, las emociones y los sentimientos cabalgaron hasta llegar a los otros con quienes se compartió la aventura de leer y escuchar este tipo de relatos, porque leer es recrear, reelaborar es simplemente transformar y evocar nuevas formas y nuevas imágenes.

Leer en voz alta permitió que los estudiantes elaboraran otros textos. La lectura y escritura de leyendas provocó que los estudiantes imaginaran y fantasearan, dieran vida a los personajes, historias, lugares y aventuras y se nutrieran de las experiencias y vivencias que han tenido a lo largo de sus vidas.

¹⁰ Vid. tabla 3. Pregunta 9. ¿Qué imaginabas cuando escuchaste la leyenda? p. 152

Recuperar las leyendas de tradición oral en las aulas, puede permitirnos a los docentes darnos cuenta de que a los niños y las niñas les gustan este tipo de relatos, porque les interesan las historias de misterio, mágicas o sobrenaturales, así como las de fondo histórico que les permiten conocer el origen de su pueblo y de los lugares que les son familiares.

No se seleccionaron leyendas de terror para no atemorizar a los niños, sin embargo, a ellos les gustan y las narran.

Descubrimos que la lectura de este tipo de relatos provocó que los estudiantes expresaran los significados que les dan en su contexto y ello nos llevó a considerar lo necesario que es escuchar a los niños para conocerlos mejor y valorar los sentidos que les dan a las narraciones, producciones textuales y a los dibujos, para lograr entender la mirada con la que ellos relatan y la dirección que le dan a lo que realizaron.

La lectura oral provocó atención e interés en los alumnos y alumnas, pues cuando se narra de esta forma, la comunicación, los sentimientos que se despiertan, la entrega y la pasión con los que se hace es mayor tanto para el narrador como para los que lo escuchan.

La lectura de estas historias motivó a los estudiantes para recrear un mundo lleno de misterios, sorpresas y emociones distintas.

Interrogar a los niños y a las niñas sobre lo que leyeron, por medio de la entrevista, favoreció la comprensión del texto, así como la reflexión sobre la lengua, en particular

sobre la estructura y el significado de la historia, así como el uso de la lengua con una finalidad determinada.

A lo largo de la investigación se hicieron ajustes a los instrumentos para levantar la información, las consignas de las dos situaciones experimentales y del cuestionario de la entrevista, con el fin de que los datos fueran más útiles a esta investigación:

- Se cambió el propósito de la situación experimental 1. Originalmente se esperaba que los niños escribieran, pero sólo dibujaron elementos de la historia. Se aprovechó este acontecimiento y se propuso que los niños dibujaran lo que habían imaginado después de que se les leyera una leyenda de tradición oral. La mayoría de los niños lo hizo.
- La consigna de la situación experimental 1, también se reestructuró. Hubo 372 respuestas de alumnos y alumnas que muestran lo que ellos dibujaron e imaginaron, después de que se les leyó un relato, en algunos casos escribieron la historia en sus diseños.
- La consigna de la situación experimental 2 se modificó y los 30 niños que participaron en el proyecto escribieron textos narrativos en los que se observaron las características de la estructura interna de la leyenda.
- El cuestionario de la entrevista, originalmente fue de 13 preguntas, pero se agregó otra. A través de ésta se obtuvieron 55 leyendas de tradición oral narradas por los alumnos, quienes las escucharon de su familia, amigos y vecinos, es decir, de su pueblo.

- 22 niños dijeron que sus papás, abuelos, hermanos, tíos, otros familiares, vecinos y amistades sí les cuentan leyendas, 8 mencionaron que no conocen historias parecidas a las que se les leyeron.¹¹
- La pregunta 6 se reestructuró pues inicialmente los niños no la contestaron. Posteriormente, ya modificada, expresaron que sí les gustan las leyendas de tradición oral porque son bonitas.
- Se aplicaron los instrumentos reestructurados, las dos situaciones experimentales y el cuestionario de la entrevista, los resultados fueron de interés para esta investigación, los alumnos dibujaron, escribieron e informaron sobre lo que ellos imaginaron durante y después de leerles una leyenda.
- Hubo 249 respuestas de los niños donde mencionaron que imaginaron lugares, personajes, animales, etc., Este resultado fue sólo lo que recordaron durante la entrevista, no observaron sus dibujos. La incidencia de respuestas se elevó a 372 cuando los alumnos observaron los dibujos que hicieron en la situación experimental 1. Los apoyos gráficos en la reconstrucción de leyendas, ayudaron a que los estudiantes desarrollaran su competencia para escuchar, comprender, imaginar escribir y leer. Los dibujos que ellos realizaron permitieron la elaboración de significados del texto leído, así como la narración de sus propias historias y la escritura de éstas con mayor aptitud.
- No hubo diferencia significativa entre los textos de los niños de la escuela de Metlapa, Gro. y los Tuxpan, Gro., a pesar que el segundo pueblo está más desarrollado que el primero.

¹¹ Vid. tabla 8. Pregunta 14. ¿Tus papás de cuentan leyendas? ¿cuáles? p. 266

- Sí se observó una diferencia entre los niños de 2° A de Tuxpan, Gro., respecto a los grupos de 2° B de Tuxpan, Gro., y 2° A de Metlapa, Gro., en la disposición para escuchar, narrar, dibujar, escribir y participar en esta investigación, porque la maestra titular de este grupo utiliza cuentos como una estrategia para favorecer la lectura y la escritura.
- Se observó una evolución, tanto, en la escritura de los alumnos producida en la situación experimental 2, como en las respuestas en la entrevista, de la inmersión 1 a la 4 En ambos instrumentos identificaron las partes de la estructura de la leyenda inicio, problema y solución, así como a los personajes y lugares por los cuales se les preguntó en un momento determinado de la investigación.

Los niños y las niñas conocen historias de tradición oral y están estrechamente relacionados con ellas, las relatan, las escuchan, las viven y las leen pero desconocen que pertenecen a un género, la leyenda de tradición oral, ignoran que las pueden socializar en la escuela y que esto puede ser parte de su formación y no sólo de conversaciones informales fuera del aula.

Invito al lector a que lea leyendas que fueron transmitidas por tradición oral, ello abrirá en su “corazón” un espacio lleno de sensibilidad, imaginación, vivencias; le permitirá hacer una pausa en un mundo, en un espacio, en un tiempo donde tal vez nunca ha estado. Le dejará en ese paréntesis de tiempo, encarnar al personaje que va huyendo del amante enloquecido; tendrá la oportunidad de ser el hombre o la mujer que recibe de la propia virgen las semillas que alimentarán a la humanidad; o ser el dios rayo que dio el fuego a los hombres.

Estas experiencias únicas las pueden lograr también los docentes con sus alumnos y alumnas, de ustedes depende que den a ellos la oportunidad de entrar a ese maravilloso viaje de las leyendas narradas en forma oral o leídas, porque de esta manera además favorecerán el desarrollo de sus competencias para la expresión y la lectura significativas, así como el desarrollo de sus habilidades para la creación y la recreación de textos, al tiempo que ellos se adentran en su entorno, reafirman su identidad, conocen y valoran su cultura. Ello dará a los niños y niñas la oportunidad de preguntarse por qué las cosas suceden de una manera y no de otra, pues como dijo Albert Einstein:

“El misterio es la cosa más bonita que podemos experimentar. Es la fuente de todo arte y ciencia verdaderos”.¹²

¹² www.proverbio.net/citas

BIBLIOGRAFÍA

AGUILAR Martínez, Nohemí. *La lectura en los programas de educación preescolar. Su desarrollo e implicaciones pedagógicas*. Tesis de maestría en Desarrollo Educativo. Línea: Lengua y Literatura. UPN. México. 1999

ALISEO, Graciela. *Didáctica de las ciencias del lenguaje*. Paidós, Argentina. 1994

ÁLVAREZ José, Rogelio. *Leyendas Mexicanas*. España, Everest. Nota: Álvarez es miembro de la Academia Mexicana de la Lengua y del Consejo de La Crónica de la cd. de México. 1998

ARGUETA, Jermán. *Crónicas y leyendas. De esta noble, leal y mefítica ciudad de México*. Nueva Época. Núm. 1., Editorial Don Andrés Ramírez, México. 2000

ÁVILA, Margarita, Elizabeth Hernández y Gilda Rocha. *Desocupado lector. Lectura y comentarios de textos en la escuela secundaria*. U.P.N, México. 1994

BERISTÁIN, Helena. *Diccionario de Retórica y Poética*. Porrúa, México. 1998

BERTELY, María. *Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar*. Paidós, Barcelona. 2000

BERTRAND de Tornquist, Irma, Adriana Ibáñez García “La importancia de leerle a los niños”. En: *Lectura y vida*. Año 10, no. 4. diciembre. 1989

BETTELHEIM, Bruno y Karen Zelan. *Aprender a leer*. Grijalbo – CONACULTA, México. 1983

BRUNER, Jerome y Helen Haste. Compiladores. *La elaboración del sentido. La construcción del mundo por el mundo*. Paidós, España. 1990

Calles Vales, José. “Introducción”. En: *Leyendas tradicionales*. Edivisión, Diana, España. 2001

FRANCESE LL., Cardona. “Introducción”. En: *G. Béquer. (1858 y 1864) Leyendas*. Barcelona, Editacomunicación. 1999

CASSANY, Daniel *Describir el escribir. Cómo se aprende a escribir*. Paidós, España. 1997

CASSANY, Daniel. “Expresión oral”. En: *Enseñar Lengua*. Barcelona, Graó. 1998

CAUDET Yarza, Francisco. “Las leyendas sus orígenes”. En: *Leyendas Mayas y Aztecas*. Madrid, Promo Libro. 2002

CISNEROS, Luis Jaime. *Cruzada de la lectura*
www.lecturaenvozaltainternet/cruzadaenvozaltaCaretas.htm

CISNEROS Paz, Erasmo. “Narración de leyendas y fábulas”. En: *El proceso de transmisión cultural y la educación formal en las comunidades indígenas*, UPN. 1994

COLOMER, T. y A. Camps. “La enseñanza y el aprendizaje de la lectura”. En: *Enseñar a leer, enseñar a comprender*. España, Celeste, M.E.C. 1996

CONAFE. “Cultura y tradiciones orales populares”. En: *Palabras contra el olvido Tradiciones orales*. S.E.P. (1997)

DORRA, Raúl. *Entre la voz y la letra*. Plaza y Valdés. México. 1997

Enciclopedia Microsoft ® 99. © 1993-1998 Microsoft “Cultura y Leyenda.”

FERREIRO, Emilia. *Alfabetización Teórica y Práctica*. S. XXI, México. 1998

FERREIRO, Emilia y Margarita Gómez Palacio. *Nuevas perspectivas sobre los procesos de la lectura y escritura*. S. XXI, México. 1991

FERREIRO, Emilia y Ana Teberosky. *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. S. XXI, México. 1999

FIERRO, María Cecilia. *Cómo impartir un taller de lectura en preescolar*. Fundación Mexicana para el Fomento de la Lectura. A. C. México. 2000

FRÍAS, Heriberto. *Leyendas históricas mexicanas y otros relatos*. Porrúa. México. 1999

GALVÁN Macías, Nélida. *Leyendas Mexicanas*. Selector, México. 1996

GARCÍA Monterrubio, M. G, Miranda Soto, C.A., Alizeri Martínez *Mi libro de español 1. Primer grado de secundaria*. Oxford University Press Harla, México. 1996

GARRIDO, Felipe. *Cómo leer mejor en voz alta*. SEP, México. 1998

GÓMEZ Palacio, Margarita; M^a. Beatriz Villareal, y otras. *La lectura en la escuela*. Editorial Offset, México. 1996

GONZÁLEZ, Alejandro. Coord. 2000MiembrosdeLista.Memoria.htm

GONZÁLEZ, José Francisco. “El origen de la fantasía”. En: *Las fantasías de los niños*. Promo-libro, España. 2000

GOODMAN, Yetta M. *Los niños construyen su lectoescritura*. Aique, Argentina. 1991

GRACE, Cathy. Dra. y Directora del *Family Resource Center de Tupelo, Mississipi*. E.U. www.cluser1.be.southonline.com

JARNER Manila, Gabriel. “El relato oral”. En: *Pedagogía de la imaginación poética*. Aliorna, Barcelona. 1989

JOLIBERT, J. *Formar niños lectores de textos*. Chile: Hachette. 1992

KALMAN, Judith “La década de los noventa”. En: *¿Somos lectores o no? Una revisión histórica del concepto de alfabetización y sus consecuencias*. Documento del DIE 53, México. 2000

KRAUZE, Ethel. *Cómo acercarse a la poesía*. CNCA-GEQ, México. 1997

LARA, Enrique. *Leyendas y cuentos populares*. Óptima, España. 2000.

LEFF, Enrique. *La dimensión cultural del manejo integrado sustentable y sostenido de los recursos naturales*. Porrúa, México. 1993

LERNER, Delia. *Comprensión lectora y expresión escrita: experiencia pedagógica*. Aique, Argentina. 1997

LOMAS, Carlos. “Oralidad y escritura”. En: *Cómo enseñar hacer cosas con las palabras Vol. 1. Teoría y práctica de la educación lingüística*, Barcelona, Paidós. 1999

LLORENS Camp, María José. *Grandes Misterios de la Historia. Leyendas Celtas*. Promo Libro, España. 1999

MATO, Daniel. *Cómo contar cuentos*. Venezuela, Monte Ávila Editores Latinoamericana. 1991

MEJÍA, Aceves. *Historia oral México*. Instituto Mora. México. 1997

MENDOZA Núñez, Alejandro. *Las preguntas en la escuela. Como estrategia didáctica*. Trillas, México. 1998

MONDRAGÓN, Lucila. *Relatos Tiapanecos. Lenguas de México 13*. México, CONACULTA y Dirección General de Culturas Populares. 1995

MONDRAGÓN, Lucila. *Relatos Mochó. Lenguas de México 8*. México, CONACULTA y Dirección General de Culturas Populares. 1995

MONDRAGÓN, Lucila. *Relatos Choles. Lenguas de México 6*. México, CONACULTA y Dirección General de Culturas Populares. 1995

MONDRAGÓN, Lucila. *Relatos Guajiros. Lenguas de México 7*. México, CONACULTA y Dirección General de Culturas Populares. 1995

MONSON, Dianne L. y Ann K., Day. *Crear lectores activos. Propuesta para los padres, maestros y bibliotecarios*. España, Visor. 1989

MULLER, E. Max. "Cuentos y tradiciones populares". En: *Mitología comparada*. Barcelona, Editacomunicación. 1988

OLSON, David. *Cultura escrita y oralidad*. Torrance, N. Gedisa, Barcelona. 1996

PAZ Sandín, María. *Construir la escuela intercultural. Reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural*. Graó, Barcelona. 1993

PENAC, Daniel. *Como una novela*. Norma-SEP. México. 1998

PIMENTEL, Luz Aurora. *El relato. Estudio de teoría narrativa*. S. XXI, México. 1998

RAMÍREZ M., Axel. *Leyenda y educación: un acercamiento a la literatura infantil – juvenil*. Serie de seminarios no. 1, UPN, México. 1985

REY, Mario. *Historia y muestra de la literatura infantil mexicana*. CONACULTA. México. 2000

ROJAS Soriano, Raúl (2000) *Guía para realizar investigaciones sociales*. Plaza y Valdes, México.

Rojas, Emilio. *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología II*. EDIT.E. R., México. 1998

SABINES, Jaime. *Otro recuento de poemas 1950 –1991*. Joaquín Mortiz, México. 1995

SAMPERIO, Guillermo; Jesús Anaya, y A. Sepúlveda. *Senderos Hacia la Lectura. Memoria de Primer Seminario. Internacional. Tomo al Fomento de la Lectura*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. México. 1993

SASTRÍAS, Martha. *Caminos a la lectura*. PAX, México. 2001

SASTRÍAS, Martha. "Gustos e intereses de los niños en función de su edad". En: *Cómo motivar a los niños a leer*. Pax, México. 1992

SCHEFFLE, Lilian. *Cuentos y leyendas de México*. Panorama. México. 1991

SEP. *Español sugerencias para su enseñanza, segundo grado de primaria*. 1995

SEP. *La adquisición de la lengua y la escritura en la escuela primaria. lecturas*. México. 2000

SEP. *Libro para el maestro. Educación secundaria, Español*. 1994

SEP. *Libros del Rincón. Cuentos y leyendas de amor para niños*. Coedición Latinoamericana. México. 1995

SEP. *Plan y programas de Educación Primaria 1993*.

SEP. *Redacción e investigación documental 1*, UPN. 1985

SITTON, Thad *Historia oral, México*. Fondo de Cultura Económico, México. 1975

SMIRNOV, A.A., Rubinstein y otros. *Psicología*. Grijalbo. México. 1960

SMITH, Frank. *Para darle sentido a la lectura*. edit. Aprendizaje – Visor. 1984

SOLÉ, Isabel. *Estrategias de lectura*. ICE, DE LA Universidad de Barcelona, GRAÓ. 1996

TEODORO, D. Soria. *Psicología*. Esfinge. México. 1998

TORRES, Rosa María. *Abrapalabra. Artículos periodísticos para América Latina y el Caribe. 1990- 1997*. Fundación W.K. Kellogg. 1997

VIGOTSKY, Lev S. *La imaginación y el arte en la infancia. Ensayo pedagógico*. Ediciones Coyoacán, México. 2002

ONG, Walter. *Oralidad y escritura. Tecnología de la palabra*. México, Fondo de Cultura Económico. 1996

WEITLANER, Roberto J.. *Relatos, Mitos y Leyenda de La Chinantla*. Instituto Nacional Indigenista, México. 1981

WITTROCK, Merlín C. *La investigación de la enseñanza, II. Métodos cualitativos y de observación*. Paidós, España. 1997

WOODS, Peter. "Entrevista". En: *La escuela por dentro. La etnografía en la investigación educativa*. Barcelona, Paidós. 1998

WOODS, Peter. *Investigar el arte de la enseñanza. El uso de la etnografía en la educación*. Paidós, España. 1998

www.education.ucsb.edu/jimerson/oral1sj.html 28/ 10/ 2001

www.encina.pntic.es COCOWEB (Memoria de tradición oral). 12/06/2000

www.ext.colostate.edu/. Colorado State University Cooperative Extension office pp. 1-3
06/07/2000

www.lili.org/isl/rlrtmsph.htm pp. 1-4 29/09/2001

www.NACCRRA.org p. 3 National Association of Child Care Resource and Referral Agencies. Washington, D.C. 06/ 07/ 2002

www.planyprogramasdeprimariasep.htm 30/ 08/ 2002

www.readcalifornia.org/spanish_tips.html pp. 1-2 29/ 09/2001

www.somerton.k12.az.us/DSS/SUCCESS-Spanish.HTML pp. 1-5 29/09/ 2001

www.2state.id.us/dhw/hwgd_www/ecic/spanish/El/Family_Reading_weer_2000.html
29/09/2001

ANEXO 1

Leyendas que se narraron en la tercera inmersión a partir de la pregunta 14.

¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles?

Niños y niñas de Metlapa, Gro.

Areli: Que La Llorona, el diablo era su enamorado, entonces, La Llorona se quería “zoclear” [con el muchacho], pero no sabía que [éste] era el diablo, le dijo que matara a sus hijos, y los mató, y así, se salió, y luego, [el muchacho] se convirtió en el diablo, y nada más quería que matara a sus hijos. Y Dios, no la perdona, ahora, porque mató a sus hijos.

Maestro: ¿Y por qué le dicen La Llorona?

Areli: porque anda velando, porque mató a sus hijos.

Leiry: Agarraron una [víbora], la cortaron, y le quitaron el cascabel.

Maestro: ¿En dónde la agarraron?

Leiry: en el cerro

Maestro: ¿y a ti te dan miedo las víboras de cascabel?

Leiry: no.

Yanet: Que era una culebra, que era amarilla, ya después, unos señores la querían matar, y tenía dueño la culebra, y les decía que no la mataran porque era su mascota, y ya, después, el dueño se fue a un mandado, y la culebra se quedó sola, y la mataron.

Alma: Yo iba para allá, y ya nos íbamos, y ahí iba la culebra para la casa, y nos espantamos, mi tío y mi primo la espantaron, la culebra se fue.

Maestro: ¿Quién se fue?

Alma: la culebra

Maestro: ¿la mataron?

Alma: no

Maestro: ¿les mordió?

Alma: no. Nos espantó

Maestro: ¿les dio miedo?

Alma: no

Maestro: ¿no, corriste?

Alma: (sí. Moviendo afirmativamente la cabeza).

Niños y niñas de Tuxpan, Gro., 2º A

Yaritzza: La de los indios aztecas

Maestro: a ver cuéntamela.

Yaritzza: Era una vez el dios, le dijo a los aztecas que buscaran un lugar para vivir, un lugar para vivir iba a ser donde estaba en un panal, un águila con una serpiente, y los aztecas lo encontraron, y ahí hicieron sus casas.

Maestro: ¿Cuál otra te sabes?

Yaritzza: La de Miguel Hidalgo, era un hombre que descubría cosas, y un día, quiso descubrir un estado, y en vez de ir a ese estado llegó a América, y el fue el que descubrió América, y llegó en las tres calaveras: la Pinta, la Niña y la Santa María.

María Hermelinda: Este ... Mi papá fue al río, pero fue en Altamirano, cuando estaba chamaco, fue y vio una culebra que estaba de patas, que tenía patas, pues, y este, la metió en una lata bien enrollada, y la puso abajo del refrigerador, y este, ... mi tía María que estaba embarazada de mi tía Luz, le dijo [a mi papá] que sacara eso, [él] le dijo que no había metido la culebra, le dijo [a mi tía] que [él] no sabía, y le pegaron a él.

Maestro: ¿A quién?

María Hermelinda: a mi papá, con palo

Maestro: porque la espantó ((a su tía)).

Maestro: También me contaste otra de una víbora que se metió a tu casa y que ahí está creciendo ...

María Hermelinda: sí, todavía está en el baño, y este, mi tía iba a ver las calabazas y lo vio [al tlicuate], y [éste] se metió en la casa donde dormía, en la sala, pues, y ya después, se

fue a donde nos bañamos, pues, y ahí ... creció ... el tilcuate, y ahí está todavía; y mi papá lo vio anoche cuando se estaba bañando.

Maestro: Me contaste otra leyenda de La Virgen María, cómo es?

María Hermelinda: Es que La Virgen María estaba embarazada de Dios, y este, del Niño Dios, una culebra apareció y le espantó, el burro se espantó, la tumbó, y le dijo La Virgen María: “Maldita, serán arrastradas”.

(Esta leyenda la contó con solemnidad, el silencio cautivó al grupo).

Marvi: Que la escuela, era una escuela muy bonita, pero el maestro, no había maestro, era un mago, que la escuela no tenía árboles, y hizo unos árboles bien bonitos, trabajaban mucho, y salían a jugar.

Maestro: ¿en dónde pasó eso?

Aluno: en un lugar, México. ((como para puntualizar que había sucedido en un lugar lejano)).

Tania Lizzeth: Mi papá mató una en el ... cerca, porque sino la mataba le iba a echar veneno.

Maestro: ¿Con qué la mató?

Tania Lizzeth: con un machete.

Maestro: Después de ¿qué la mató qué hizo?

Tania Lizzeth: La enterró.

Tania “Chiquita”: Era una [víbora] negra, estábamos, allá, en la laguna, mi mamá se metió a lo hondo y la “jallo”, y se fue corriendo .

Maestro: ¿Quién?

Tania “Chiquita”: mi mamá

Maestro: ¿por qué?

Tania “Chiquita”: porque vio a la culebra

Maestro: ¿cómo era la culebra?

Tania “Chiquita”: negra

Maestro: Después, que se fue [la culebra] ¿tu mamá qué hizo?

Tania “Chiquita”: se espantó

Maestro: ¿y qué se tomó para el espanto?

Tania “Chiquita”: una medicina.

José Fernando: Cuando la víbora se subió al palo y brincó, y le salieron alas, y calló al nido, encontró huevos y se los comió, y después, se calló, se aventó para abajo, ya estaba en el suelo, y luego ya se fue a su casa.

Maestro: ¿en dónde pasó esto?

José Fernando: Allá a donde me la contó mi papá.

José Antonio Pérez : Sí, de que a veces el agua si se le echa mucha basura se va a ser una barranca.

Maestro: ¿Quién te la contó?

Alumna: mi papá y mi mamá

Maestro: ¿te sabes otra?

Alumna: nada más esa me la contaron.

José Antonio Pérez: En mi casa, y ahí estaba un desos[un agujero], así, y estaba una descalabrada [un hueco], él la vio, y se metió la víbora al hoyo, y mi papá se subió a la escalera y vio que era la víbora, y uno señores la mataron en la huerta de frijol.

Uriel: Cuando estábamos viendo la tele, estábamos viendo “fut bol”, y mi papá vio a la víbora y le fue a hablarle a mi mamá, y se fue corriendo la víbora cuando la querían matar.

Maestro: ¿con qué la querían matar?

Uriel: con cuchillos y machetes

Maestro: ¿por dónde andaba la víbora?

Uriel: por la casa

Maestro: ¿mataron a la víbora?

Uriel: no, se escapó.

Niños y niñas de Tuxpan, Gro., 2º B.

Aydé Lucero: Mis amigas me cuentan de terror. Me contó, una vez, una amiga, que una amiga que vio a una señora, y que la espantó y a la niña la espantó.

Maestro: ¿y esa niña espantaba?

Aydé Lucero: sí

Maestro: ¿se aparecía?

Aydé Lucero: sí

Maestro: ¿qué hacía esa niña?

Aydé Lucero: estaba un niño llorando y la electricidad, dice mi hermana, que ella la agarró, la agarro, y le dijo, déjalo, y ella estaba loca, y dijo que no.

Christian: mi papá, ya me leyó una de una mujer, que luego vive aquí de noche, que una víbora le chiflaba y ella salía, y entonces ahí había una víbora, que le chiflaba, salía ella y le daba besos y se embarazó de ella, y le sacaron una bolsa de víboras.

Helin: ¿La de la laguna de aquí, de Tuxpan? Ahí, dice mi papá que existe la laguna, que estaba un palo primero y colgaron la botella y estaba cayendo agua y dice una gotita y volvieron a poner otra y otra, y otra y otra ... y de ahí se formó la laguna.

Paola Estefani: Mi papá, un día, le leyó su abuelita una leyenda, que un día, cuando un señor estaba ahí, en un pozito de agua y había harta para darle a sus caballos, y luego se fue. Para el otro día, casi no había agua, entonces, aparece una mujer con su rebozo y entonces ahí le dijo: “¿Cómo puedes sacar el agua? ¿te puedo quitar agua?” El dijo a ella: “No,” y dice, [el señor], ándale, no me asusto. No porque te vas a asustar mucho, [dijo la señora]; y entonces, que se lo quita, y era una sirena. Y [el señor] que se va rápido, corriendo con sus caballos, allá a Acapulco. Y luego ahí ella puso algo, y ahí, se fue haciendo, el agua, el agua, y así se hizo la laguna.

Maestro: ¿En dónde pasó?

Paola Estefani: Aquí

Maestro: ¿En Tuxpan?

Paola Estefani: Sí.

Nelsy: Mi papá dice que el otro día, cuando estaba allá, en el trabajo, muy lejos de aquí, todos los que están ahí, se encontraron una víbora de cascabel, como esa [refiriéndose a la de la leyenda que les leí], pero dice que era más grande, por lo menos como unos diez metros, estaba por allá pero mi papá la mató, la mató con una piedra que estaba así, que se iba a caer, y la piedra se cayó sobre la víbora.

Maestro: ¿Qué fin tuvo la víbora?

Nelsy: se quedó moviendo, pero todo su cuerpo se le hacía para atrás.

Maestro: ¿Te ha contado otra?

Nelsy: no, nada más esa me ha contado mi papá, dice que nada más ahí ha trabajado donde mató a la víbora.

Nelsy: Como la del otro día, mi papá dice que cuando siempre va allá, de noche, siempre oye ruido en la calle, y pasa que yo voy con él y oímos ruido y cuando vimos pasó una vaca, pero no la vimos bien, pensábamos que no tenía cabeza, y la vimos pasar, pero cuando la vimos, fuimos corriendo, así, vimos para abajo [al lado contrario de donde estaban] y no había nada.

Maestro: ¿no había nada?

Nelsy: no, yo pensaba que había sido mi imaginación.

Maestro: ¿Te dio miedo?

Nelsy: Casi no porque estábamos viendo eso porque el otro día se metió una vaca, porque se comía las plantas, pero no hacía caso, como mi papá le dio miedo ya no decidió sacarla y llevarla al otro día. Ya no había nada, y después ya no había nada y se nos reveló la vaca porque vimos la vaca.

Enrique: La del hombre de Arena. Cuando muchos años, antes, que una mujer y un hombre tuvieron un hijo y cuando creció no les daba dinero, era muy malo. Un día, en la noche, se abrió la tierra y le dijo al muchacho: “Por qué no trabajas para tus papás? Por eso te castigaré, te comeré las manos y los pies”. Y le comió los “desos” y bueno, “ya no me

comas, ya no me comas”, (fingiendo la voz, y el temor del muchacho), y entonces, bueno, la arena dijo: “Te dejaré”, lo saltaron, pero dijo: “te crecerán los pies y las manos si te portas bien con tus papás”.

Maestro: ¿Y ya no se lo comió?

Enrique: y al otro día le daba dinero y le compraba cosas, para comer [a sus papás]. Desde ese día le crecieron los pies y las manos al niño cuando ya estaba grande.

Luis Alberto: Un señor fue al medio de la laguna, y había un arbolito, tiró agua, y se fue para abajo el agua, y se hizo bien grande, había una iglesia por ahí, por donde está la laguna, en medio, y se fue cayendo porque se estaba mojando y se fue cayendo, y ahí murieron personas.

ANEXO 2

Leyendas que se narraron en la cuarta inmersión a partir de la Pregunta 14.

¿Tus papás te cuentan leyendas? ¿cuáles?

Niños y niñas de Metlapa, Gro.

Yanet: Dice mi mamá que el diablo se convirtió en un muchacho muy guapo. La muchacha se enamoró del diablo. La llorona se enamoró de él, le dijo, el diablo que para casarse con él tenía que matar a sus hijos. Y mató a otro, a otro, también; a otro, lo aventó al río; y a otro, lo aventó a la barranca. Y entonces, le dijo, La Llorona que ya se casaran, pero el diablo, le dijo, que ya no se iban a casar, que él “nomás”, le dijo, para que matara a su familia. Y por eso le dicen La Llorona, porque siempre anda llorando.

Alma: Mi papá, dijo, el otro día, que se encontró a la Llorona.

Maestro: ¿En dónde?

Alma: en la casa de mi abuelito Agustín

Maestro: ¿y luego?

Alma: dice, [ella gritaba], que era asesina, y [mi papá], dijo, que no; y estaba diciendo que era su hijo, la Llorona.

Alma: Y también, una vez, mi abuelito, Agustín, dijo, que el vio a La Llorona, cuando lo iba correteando con un machete.

Maestro: ¿La Llorona iba correteando a tu abuelito con un machete?

Aluno: sí.

Alma: Me dijeron, que el niño encontró La Llorona, pasando su casa, por allá, que iba a comprar; entonces, pero, dice, que lo espantaron, y ya no va a la escuela, por eso.

Maestro: Me contaste algo sobre el abuelito de Arely ((ésta y Alma son primas hermanas)).

Alma: Dice, Arely, que la encontró [a La Llorona] como una señora muy bonita, y le dijo, que su abuelito se iba a morir, y se murió.

Maestro: ¿Quién se murió?

Alma: su abuelito de Arely.

Maestro: ¿Cómo era antes el río?

Miguel: era limpio

Maestro: ¡Ah! ¿y quién te contó que era limpio?

Miguel: mi mamá

Maestro: a ver cuéntame ¿qué te contó tu mamá sobre el río?

Miguel: me dice, mi mamá, que un día, [el río], estaba limpio, pero los de Iguala, echaron basura. Y por eso se hizo sucio. El río está contaminado de basura.

Niños y niñas de Tuxpan, Gro. 2º A.

María Hermelinda: Sí. La mamá del diablo, hace muchos años, dice mi mamá, que ya tiene como quinientos años, que murió, y el diablo anduvo haciendo muchas travesuras y luego, espanta a la gente, porque yo un día fui a cortar mangos a la huerta con mis hermanos y nos salió, este, y el diablo era, él era ... tenía una cola y sus cuernos.

Maestro: ¿Te dio miedo?

María Hermelinda: poquito

Maestro: ¿qué hicieron cuando lo vieron?

María Hermelinda: mis hermanos le empezaron a tirar piedras y le dieron pues, y rápido se fue el diablo.

María Hermelinda: Sí. Que el diablo, espantaba toda la gente y que vive debajo de la tierra, también ... (guarda silencio, suspenso) ¿cómo le diré? Que espanta toda la gente y llama a los brujos, porque a mi abuelita le hablo un brujo y este mi abuelita tuvo una hija que fue la primera, se llamaba, Manuelita, y era hermana de mi mamá, y se murió la niña porque como a las diez, dijo, mamá, y se murió.

((se hace un silencio prolongado, como cuando se le guarda silencio a un ser querido fallecido)).

Maestro: ¿Y se murió porque llegó un brujo?

María Hermelinda: aja, se la voló [arrebató] a mi abuelita

Maestro: ¿el brujo?

María Hermelinda: aja

Maestro: ¿quién se la ganó?

María Hermelinda: El brujo.

Uriel: Una, pero, del cerro. Cuando iba en el cerro, iba en el cerro, alguien salió, corrió, y no había nadie. Ire [oiga], (pone más atención a lo que dice, y para que yo me involucre en lo que me narra).

Cuando mi mamá estábamos en la casa, se oían pasos, así, así, //con los pies golpea el piso con fuerza//, como caballos, caballos negros, y unos señores como de negro, y le dijo mi papá: “vente `ma`, mira lo que está aquí, mejor quédate conmigo para ver que vemos, qué es”. Y no se vio nada.

Maestro: Los pasos que se oían ¿cómo eran?

Uriel: fuertes

Maestro: ¿te dio miedo?

Uriel: no, yo todavía no nacía

Maestro: ¿y a tu mamá le dio miedo?

Uriel: sí.

Joel: De los brujos. Entonces, hace un año mi tía estaba enferma, entonces, mi mamá, y mi papá, la curaron, y luego, se compuso, y se la llevaron a su casa, allá, a Arcelia.

Y ahora, ahí, en la escuela, le dieron de comer algo, y le dio un derrame cerebral, y se compuso, y entonces se la llevaron a su casa, y los señores que le dieron la comida a mi tía ahora la están pagando, porque unos señores vienen aquí, a tirar cosas, también, ahí, en la tranca, tiraron agua con sal.

Maestro: ¿Y ellos, quiénes son? ¿los brujos?

Joel: ¡aja! Llegan unos guajolotes a mi casa

Maestro: ¿y esos guajolotes quiénes son?

Joel: no sé

Maestro: ¿y por qué vienen a tu casa?

Joel: porque nos quieren embrujar

Maestro: ¡ah!

Joel: Y, ya mi mamá fue con la señora, y le hizo una cosa, algo, la plantamos en el piso, y ya no llegan los guajolotes.

Maestro: ¿tú mamá quién piensa qué eran los guajolotes?

Joel: La señora, le dijo, a mi mamá, que era un muchacho moreno, alto, alto, con su pelo, no tan gordo, ni tan flaco; y una muchacha, también así, con su pelo lacio, negra, alta, lacia, no tan gorda, ni tan flaca, también, eran casi iguales.

Maestro: ¿tu mamá los conoce?

Joel: no.

Joel : A mi abuelita, como allá, en un árbol, ahí, estaba el diablo, el de la pata, de elefante, estaba atrás de una casita, que está por ahí. Y mi abuelita que lo va a ver como estaba, mi tío Jesús fue el primero que salió, y no vio nada. Entonces ya vieron que era la sombra del diablo, y el brujo, dijo, en la mañana, hartas cosas de groserías.

Juana Iris: Sí. Un día, mi tía, me dijo, que un fantasma era ... muy ... malo, que espantaba mucho a la gente, y ya no me acuerdo lo demás.

Juana Iris: Mmm ... (hace un silencio prolongado, su gesto cambia, interesada en su relato cuenta): Mi hermano, un día, [íbamos] a la casa de nosotros, allá, en la tranca, y mi hermana fue a abrir la tranca, y una mujer de blanco iba subiendo para arriba.

Maestro: ¿A qué hora pasó eso?

Juana Iris: como a lasss (arrastrando la última letra de la palabra, como igualando el tiempo de la narración con el de la historia) a las nueve de la noche.

Maestro: ¿Y le quería hacer algo [la mujer de blanco a tu hermano]?

Juana Iris: no

Maestro: ¿sólo se le apareció?

Juana Iris: sí.

Felipa: Que fue allá, [mi mamá], donde está el muertito, “jue” a dejar a mi abuelita Juanita flores, entonces, mi papá vio un cocodrilo, y fue a ver a dos niños que tenían y que habían perdido, y entonces, llegaron y [y los niños] estaban hablando.

Maestro: ¿Quiénes estaban hablando?

Felipa: los niños a los que les pusieron flores

Maestro: ¿y se espantaron [tus papás]?

Felipa: sí.

Yaritzza: Dice mi mamá, que él, [el diablo], antes, él antes, quería matar a Dios... es como una persona, pero es mala, tiene cuernos, y es rojo, y por la cabeza avienta lumbre. Entonces, es una persona, es muy mala, él te manda castigos, también, aunque Dios no quiera. La gente que se va al infierno la puede quemar.

Maestro: ¿y mató a Dios el diablo?

Yaritzza: No. No. ha logrado matarlo.

Yo, en la noche, antes, tenía una Biblia, la Biblia de los Niños.

Y el diablo quería matar, cuando, cuando, se creo una muchacha y un muchacho. Dios los creó, y dice [la Biblia de los Niños] que comieron una fruta venenosa y murieron.

Maestro: ¿Quién?

Yaritzza: Los muchachos, no me acuerdo ¿cómo se llamaban? pero se murieron.

Yaritzza: Una de David. Era un muchacho que mataba animales con piedras. Un día, llegó un soldado que quería pelear, y dijo, que necesitaba un soldado, y él, quiso, pues, y lo mató de una pedrada.

Y, yo, me sé, muchas canciones de la escuelita bíblica, mi escuelita bíblica es el catecismo, pero ahora, ya no voy.

Tania Landa: Mi hermana, me dijo, allá, cuando estábamos en la casa, me dijo, que un niño tomó una pastilla de droga, y se hizo, así, como diablo.

Maestro: ¿Qué le pasó al niño?

Tania Landa: se hizo malo, y se metió debajo de la tierra.

Tania Landa: ¿Qué otra [leyenda] te ha contado?

Maestro: La de la bruja. Mi hermana, dice, que las brujas son, las que, cuando, se murió, alguien, en las barrancas, de noche, y cuando pasa los canales y las barrancas.

Tania Landa: ¿Tú has sabido que a alguien de tu familia le ha salido alguna bruja?

Alumna: no

Maestro: ¿no?

Tania Landa: No. Pero, dice mi tío, Alfonso, que un día ¿cómo se dice? ((tratando de acordarse de lo que le habían contado)), que él, un día, cuando iba a la secundaria, dice que, fue a encontrar a su mamá, y llegó de la secundaria, dejó su mochila, se cambió, fue a encontrar a su mamá. Allá, arriba, como nosotros vivimos hasta allá, para abajo, él, la fue a encontrar, allá, arriba. Porque ya era de noche, y cuando llegaron, que su mamá venía hasta delante, y que, él, se quedó hasta atrás, con la bolsa del mandado. Dice, que vio a una bruja, y a un señor, como tapado, como blanco, y estaban hablando y se estaban riendo.

Niños y niñas de Tuxpan, Gro. 2° B.

Nelsy: Me las cuentan mis papás. Cuando estaba mi papá estaba ... quería ir a la fiesta, yo estaba en la escuela, cuando estábamos en la escuela, el marido de ella, estaba contando un cuento de terror, ella decía que no existían los fantasmas, ni los diablos, y, las momias, dice que las momias si existen, y las húngaras, las húngaras son como nosotros, pero tienen una falda larrrga,(acentuando la *r* para indicar lo largo de la prenda), las momias existen algo lejos y que si vamos hace mucho frío, y si vamos, y las agarramos no hacen nada, solamente crece la persona; pero los señores que hacen esto, recogen todas sus cosas y lo tiran a la basura... ((no se entendió las siguientes frases que concluía esta idea)).

Y cuando yo viene a la escuela, Jorge y Víctor estaban contando cuentos de terror, pero yo le decía que no, pero ...

Nelsy: El de el que se movía... Cuando se movía, cuando estaba el temblor, ella [Maribel se] estaba moviendo, se estaba moviendo algo, se estaba moviendo algo, pero le decía que ya olvidara su culpa y que contara el cuento de terror, pero dijo Maribel que no existían [los diablos y los fantasmas] que a todos esos se les pone como tela nada más como señora y cose y cose diablitos, ya después, les pega la cola de diablo, y se les pone, y se le pone un

ojo //señalando con las manos sus ojos//, y acá, //mostrando con sus manos la cara//, otro ojo, y aquí, está abierto porque sino los niños no van a respirar nada.

Mi papá ya se puso una máscara que yo compré de momia y se puso pero como el otro día fue a ... ((interrumpí para preguntarle por otra historia personal, pero que fuera leyenda y no un relato)).

Nelsy: Dice mi papá cuando yo estaba ahí, dice mi papá que siempre se le aparecía algo, y que cuando se le aparece, es algo es algo que no se puede ver, pero vuela, porque tiene alas, y se cayó un día, pero era un papelito, pero tenía algo así como el diablo, ((señala con los dedos en una hoja en blanco, dando a entender, que el diablo estaba pintado en la hoja)).

Paola: Una maestra, nos dijo, que una enfermera le gustaba matar a los enfermos, un día, mataba a todos, y luego un día, quería que [ella] muriera, un día se murió, y ella [la maestra] dice, que cuando se ponen enfermos [los individuos], y los llevaban al hospital se les aparece, y luego aparece con agujas y quiere matarlos.

Paola: También, acá, cuando estaban unas niñas , me dijeron que cuando estaban unas niñas aquí, atrás, pues//, señalando la parte de atrás de la escuela//, adonde está ahí, //insiste en señalar con las manos el lugar posterior de la escuela//, adonde estaba antes [la escuela], que ahí espantan, y un día, fueron unas chamacas cuando estaban así, que estaban quitando todas las ranuras [de la pared], vieron al diablo. Y no lo vieron “namás”, lo vieron que caminaba con una cola, y un trinche y unos cuernos y bien negro, negro.

Paola: También, un día, yo estaba durmiendo, y aquí en la biblioteca,[de la escuela], estaba escuchando, pero, ya estaba de noche, noche, noche, acá en la biblioteca, estaba noche. Y nosotros, estábamos viendo la tele, con mi papá, mi mamá y mi hermano, yo estaba en mi cama y Enrique estaba conmigo, mi hermano, pues, y estaba así, con el ventilador, estábamos viendo la tele, y que se va la luz, y que se va la luz, ((insiste nuevamente)), y entonces, que oímos que trabajaban en la biblioteca.

Maestro: ¿Vieron a alguien que trabaja en la biblioteca?

Paola: No nada más oímos.

Maestro: ¿Se espantaron?

Paola: sí.

Christian: El diablo llama a una señora que estaba embarazada, y que la señora, estaba sentada, y después, estaba con gente y después, que se va, estaba esperando a un doctor, y que el diablo se vistió de doctora, y entonces, que se sienta junto a ella, y tenía un cuchillo así, que lo sacó, y le hace así. //Simulando con sus manos como el diablo acuchilló a la señora//.

Maestro: ¿Y en dónde fue eso?

Christian: en Iguala.

Christian: ... Que se duermen cerca de mí ... esta frase no se registró bien ... que nos dormimos, y que escuchamos unos gritos, y que salimos, y ya estaba muerta, [la señora que gritaba], pero, sí descubrimos quién fue, porque había huellas de rojo, yo creo eran del diablo, estaban bien rojas.

Maestro: ¿Te dio miedo?

Christian: sí.

Enrique: El otro día, yo iba ... con mi papá por ... el cerro y en una cueva ahí, ahí me ti yo, nada mas poquito, y vi algo rojo, (exhalando con nerviosismo), vi algo rojo ... (se percibe su temor al recordar lo que está narrando) que brillaba mucho, y yo de ahí me salí con mi papá, me fui.

Maestro: ¿Y qué te dijo [el diablo] cuando te llamó? ((le hice esta pregunta porque antes de la entrevista me había narrado que también lo habían llamado)).

Enrique: “Enriqueeee” (en tono tenebroso y al final de la palabra suelta la risa).

Maestro: “Enriqueeee” (repito en el tono tenebroso que él hizo) ¿Tú que sentiste?

Enrique: miedo.

Maestro: ¿Qué pensaste que era o que era?

Enrique: pensé que era ... era ... el diablo.

Aydé Lucero: Me lo contó mi hermana ... Me contó una vez, de los enamorados, que un muchacho, le dijo a su esposa, le dijo, allá te espero en el banco, [ella] le dijo que sí. ... Pero mientras [él] estaba en un bosque, le dijo: “espérate”. Ella no le respondió, se subió, ella, y se quedó viendo a acá, y no respondía. Y [quien] la estaba viendo era el diablo, y entonces, [el muchacho], fue a allá, a casa de su novia, y allá, [ella] estaba cambiándose.

Maestro: ¿Te sabes otra leyenda?

Aydé Lucero: Sí. Me dijo Luis ... que un niño iba a la leña, y entonces, se le aparecían niños chiquitos, pero, no tenían ropa, y que la llevaban [dentro], en la tierra. Y sus papás [de la niña] se preocupaban. Y ella llegó [a su casa]. ¿Y dónde estabas? Dice [su papá]. Fui a la leña, y unos niños no tenían ropa y la llevaban en la tierra, dice [la niña]. ¿Y esos niños quién son? Dice [el papá]. Están encuerados [dice la niña].

Y el señor [el papá] se volvió loco.

Maestro: Aydé Lucero dice que se sabe otra leyenda.

Aydé Lucero: Unos niños pasó a un bosque negro, y así, entró un niño, pero de noche. Estaba un niño llorando, le estaban dando electricidad. La gente decía: “no lo agarres”. Y ella [una señora] lo agarró, y ya después, lo cargó. El niño estaba creciendo, y entonces, ya no lo veía. Y [las personas] le dicen: “suéltalo, suéltalo”, a la señora. El niño ya estaba bien flaquito, y entonces, ella decía que no. Y, “ya”, dijo el niño, “no me sueltes”. Y le estaban creciendo las uñas. Y [la señora] le agarraba las manos hacia dentro para que no vieran que le estaban creciendo las uñas. Luego, el niño se pegó de frente, y la [señora] lo quería soltar. Y el niño decía: “no me sueltes”.

Pasó una señora con agua de siete espíritus y le echa al niño que estaba creciendo. Y dicen que ahora ahí espantan.

Maestro: ¿a ti te han espantado?

Aydé Lucero: No porque no pasó en la noche.

Luis Alberto: Del diablo, de que el diablo se llevó ... espantó la yegua y ... me fui a una cueva, y ahí, había muchos murciélagos, más aparte, había unos luceros que gritaban, y no eran, más aparte, se producía un señor con fuego y luz roja.

Maestro: ¿En dónde fue eso?

Luis Alberto: en el cerro

Maestro: ¿En Tuxpan?

Luis Alberto: sí

Maestro: ¿Tú con quién ibas?

Luis Alberto: Con mi abuelito

Maestro: ¿Tú abuelito también lo vio?

Luis Alberto: no

Maestro: ¿Nada más tú?

Luis Alberto: sí

Maestro: ¿Te dio miedo?

Luis Alberto: no.

ANEXO 3

Leyendas que leímos a los niños de segundo grado de los pueblos de Metlapa, Guerrero y Tuxpan, Guerrero, para realizar esta investigación. Las presentamos en el orden de las cuatro inmersiones realizadas.

El Principio del Fuego¹

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda con toda la sangre. De todo animal que mataban sólo eso comían.

Entonces idearon la manera de cómo comer la carne sin que estuviera cruda; llamaron a una paloma para que buscara el fuego.

La paloma se fue pero no lo encontró, se cansó y luego regresó.

Le dijo al rey:

- Ya regresé, pero no encontré al fuego.
- Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar –dijo el rey.

En ese mismo momento apareció un gorrión. El rey dijo:

- Tú eres más valiente y tu cuerpo es más chiquito, te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, tenemos las espaldas desnudas y ya mero nos morimos de frío; a ver dónde lo encuentres, ¡vete hasta que lo encuentres!
- Bueno, pues me voy –contestó el gorrión.

Estuvo buscando en todos los lados, encontró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regreso a la casa del rey y dijo:

¹ Lucila Mondragón. *Relatos Mochó*. Lenguas de México 8. México, CONACULTA y Dirección General de Culturas Populares. 1995. pp. 15 -17

- Encontré el fuego.
- Tú nos vas a mostrar en dónde está le ordenó el rey.
- ¿Qué comida me vas a dar? – preguntó el gorrión.
- No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores, esa va a ser tu comida, le contestó el rey.
- Ahora vamos a hablarle al rayo- dijo el rey.
- Ahora padre rayo, tú eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo sacarla de nuestra carne; nosotros queremos comerla seca, por favor padre rayo.

El rayito les respondió:

- ¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!
- Por favor dános el fuego – dijeron los hombres.
- Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar, mejor a la mitad del cerro lo voy a dejar.

El rayo se fue a su casa, entonces quemó todo el cerro; porque él es puro fuego, arde, quema las ramas de los árboles. Todos los animales, como el venado, el jabalí, el coyote, el zorrillo y el jaguar, huyeron.

Entonces, los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron cuando cayeron las ramas de los árboles; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego. Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

La Cosecha (La Tapisca)²

La Virgen María dio el maíz a un muchacho. Entonces le dijo – Esas semillas se harán milpa.

El muchacho cosechó y cuando terminó se fue a su casa. Al otro día encontró la milpa grande, crecida otra vez. Entonces volvió a cosechar. Al tercer día encontró otra vez la milpa crecida y cosechó otra vez.

Cosechó ocho días seguidos. Lo cosechó todo. Cuando volvió después a la milpa, encontró otra vez mazorcas.

“Ya me cansé” pensó el muchacho, y cortó con machete las cañas de la milpa.

Entonces se apareció el dueño y le dijo: - Ya perdiste tu semilla, ¿ por qué cortaste esas cañas de milpa? Tendrías que haberlas torcido y dejarlas secarse solas. Ahora ya se acabó. Habrá que esperar al próximo año.

Desde entonces se cosecha una vez al año.

Recopilación: Perla Petrich
Dirección General de Cultural Populares

² Lucila Mondragón. *Relatos Mochó...* *Ibid.* p. 31

La China Mulata³

Hace muchos años vivía por la calle de la Alegría una mujer de nombre Hilaria Macías, de modesta posición, y buena muchacha de unos veinticinco años de edad; llevaba siempre a cada hogar el consuelo y en cada casa se decía algo bueno de Hilaria.

Vestía a veces un hermoso zagalejo y su rebozo de bolita; su pelo era enteramente chino, y se dedicaba a atender un pequeño comedor obrando a los clientes por almuerzo, comida o cena, el módico precio de medio, o sea seis centavos.

Corriendo el tiempo, un individuo de pésimos antecedentes, de los malditos del barro de Triana, renombrado por sus hazañas, feo en graso superlativo, prieto, cacarizo y por añadidura presumido, se enamoró de nuestra apuesta chinita; pero ésta no correspondió a sus ruegos, y desesperado el individuo buscaba la ocasión para raptarla.

Temerosa Hilaria de algún atropello de parte de aquel individuo, hizo confesión de su apuro al señor cura de la Parroquia del Encino, quien le aconsejó que dijera a aquel hombre que se presentará al día siguiente a las nueve de la mañana para amonestarle y decirle lo que debería hacer.

El Chamuco, que bien conocido era por este apodo en todo el barrio, se presentó ante el señor cura, quien le propuso una ocurrencia extravagante, diciéndole:

- Mira, Chamuco, pide a Hilaria un rizo de su pelo; si lo enderezas en el término de quince días, te aseguro la mano de la China.
- Señor cura, contesta El Chamuco, si no me concede una palabra, ¿me concederá un rizo? es imposible.
- No, -le contesta el señor cura - , yo me encargo de todo, ve en paz, Dios te bendiga.

³ Alfonso Montañéz en José Rogelio Álvarez. *Leyendas Mexicanas*. España, Everest. 1998. pp. 36 - 38

A ruegos y súplicas aquel hombre pudo conseguir el deseado rizo, y desde luego se puso a enderezarlo; después de algún tiempo no pudo lograr su empeño y, desesperado, se resolvió a hacer un pacto con el diablo ofreciéndole su alma en recompensa si lo sacaba de aquel apuro.

El diablo se puso en obra un día y otro día, pero en vano; no pudo enderezar aquel rizo, y molesto lo arrojó a la cara de su camarada dejándolo más feo y repugnante que antes; el diablo voló por los aires dejando un fuerte olor a azufre por todo el barrio de Triana y quedó aquel hombre asustado y loco por toda la vida.

Cuentas después le preguntaban sus amigos cómo le había ido en su empresa y contestaba en voz alta, locamente y asustado: “¡De la China Hilaria!”, expresión que sirvió después para significar un disparate.

La Lagunita⁴

Según historias antiguas, un grupo de indios se reunían todas las tardes a hacer prácticas de ejercicio al tiro con sus flechas en el lugar de una lagunita que se había formado con el sobrante del agua destinada al riego de las huertas que se encontraban al final de la calle de Santa Bárbara.

Cierto día vieron los indios una enorme serpiente verde que se arrastraba por la orilla de la lagunita y se propusieron matarla con sus flechas; pasaban días y más días y no podían acertarle.

El primer sacerdote del templo del Pueblito tenía la costumbre de ir a la lagunita a rezar el rosario; se encontraban los indios a la misma hora en la tarea de acertarle un tiro aquella enorme serpiente que se arrastraba a la orilla en el lugar donde permanecía inmóvil el sacerdote, sucedió que habiendo desviado una de las flechas que se arrojaban con fuerza a aquellos hombres, hirió al padre, quien cayó repentinamente a la orilla y cerca del monstruo aquel; los indios corrieron al sitio para darle auxilio, y al acercarse, el animal los atacó sin separarse del cuerpo del sacerdote, y fue tan abundante la cantidad de líquido venenoso que arrojó por el hocico, que la lagunita se inundó como nunca y con sus olas bañó al sacerdote, quedando sano de la herida y sin ninguna señal. Los indios lo condujeron a su casa, pidieron perdón, él los bendijo y se fueron en paz.

Dicen que después de aquel suceso el agua de la lagunita quedó tan limpia y pura que daba gusto a las mujeres ir a lavar sus ropas y que quedaban muy blancas y perfumadas.

De aquí el nombre a la calle de la Lagunita.

⁴ Alfonso Montañéz en José Rogelio Álvarez. *Leyendas.. Ibid.* pp. 38- 39

Con los años la lagunita desapareció, se construyeron fincas a un lado y a otro y se formó la prolongación de la calle de Santa Bárbara.